



Euroopan unionin
neuvosto

Bryssel, 19. huhtikuuta 2021
(OR. en)

5198/21
ADD 5

Toimielinten välinen asia:
2020/0382 (NLE)

UK 6

SÄÄDÖKSET JA MUUT VÄLINEET

Asia:	Euroopan unionin ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan välinen kauppa- ja yhteistyösopimus
-------	---

PÖYTÄKIRJA
HALLINNOLLISESTA YHTEISTYÖSTÄ JA PETOSTEN TORJUNNASTA
ARVONLISÄVEROTUKSEN ALALLA SEKÄ
VEROIHIN JA TULLEIHIN LIITTYVIEN SAATAVIEN PERINNÄSSÄ
ANNETTAVASTA KESKINÄISESTÄ AVUNANNOSTA

I OSASTO

YLEISET MÄÄRÄYKSET

PVAT.1 ARTIKLA

Tavoite

Tämän pöytäkirjan tavoitteena on luoda puitteet jäsenvaltioiden ja Yhdistyneen kuningaskunnan väliselle hallinnolliselle yhteistyölle, jotta niiden viranomaiset voivat avustaa toisiaan arvonlisäverolainsäädännön noudattamisen varmistamisessa, arvonlisäverotulojen suojaamisessa ja veroihin ja tulleeihin liittyvien saatavien perinnässä.

PVAT.2 ARTIKLA

Soveltamisala

1. Tässä pöytäkirjassa vahvistetaan säännöt ja menettelyt yhteistyölle, jonka tavoitteena on

- a) vaihtaa kaikkia sellaisia tietoja, joista voi olla hyötyä arvonlisäveron asianmukaisessa määräämisessä, arvonlisäveron asianmukaisen soveltamisen valvonnassa ja arvonlisäveropetosten torjunnassa; ja
 - b) seuraavien perintä:
 - i) valtion tai sen alueellisten tai hallinnollisten yksiköiden, lukuun ottamatta paikallisviranomaisia, kantamaan tai niiden puolesta kannettuun tai unionin puolesta kannettuun arvonlisäveroon, tulleeihin ja valmisteveroihin liittyvät saatavat;
 - ii) hallinnolliset rangaistusmaksut, sakot, maksut ja lisämaksut, jotka liittyvät i alakohdassa tarkoitettuihin saataviin, jotka asianomaisten verojen tai maksujen kantamiseen tai sitä koskevien hallinnollisten tutkimusten tekemiseen toimivaltaiset hallintoviranomaiset ovat määränneet tai jotka hallinto- tai lainkäyttöelimet ovat vahvistaneet kyseisten hallintoviranomaisten pyynnöstä; ja
 - iii) i ja ii alakohdassa tarkoitettuihin saataviin liittyvät korot ja kulut.
2. Tämä pöytäkirja ei vaikuta hallinnollista yhteistyötä ja petosten torjuntaa arvonlisäverotuksen alalla koskevien sääntöjen soveltamiseen eikä jäsenvaltioiden väliseen saatavien perinnässä annettavaan apuun.
3. Tämä pöytäkirja ei vaikuta keskinäistä apua rikosoikeuden alalla koskevien sääntöjen soveltamiseen.

PVAT.3 ARTIKLA

Määritelmät

Tässä pöytäkirjassa tarkoitetaan

- a) 'hallinnollisella tutkimuksella' kaikkia tarkastuksia, tarkistuksia ja muita toimia, joita valtiot suorittavat hoitaessaan arvonlisäverolainsäädännön asianmukaiseen soveltamisen varmistamiseen tähtääviä tehtäviään;
- b) 'avunantoa pyytävällä viranomaisella' III osaston mukaisen pyynnön esittävää valtion keskusyhteystoimistoa tai yhteysviranomaista;
- c) 'automaattisella tietojenvaihdolla' ilman edeltävää pyyntöä järjestelmällisesti suoritettua ennalta määriteltyjen tietojen välittämistä toiselle valtiolle;
- d) 'sähköisesti' tietojen käsittelyyn (mukaan lukien tietojen digitaalinen pakkaaminen) ja tallentamiseen tarkoitetun sähköisen välineistön käyttämistä johtojen välityksellä, radioteitse, optisesti tai muulla sähkömagneettisella menetelmällä;
- e) 'CCN/CSI-verkolla' yhteiseen tietoliikenneverkkoon ("CCN") ja yhteiseen järjestelmien rajapintaan ("CSI") perustuvaa yhteistä ympäristöä, jonka unioni on kehittänyt verotuksen alalla toimivaltaisten veroviranomaisten välisen kaiken sähköisen tiedonsiirron varmistamiseksi;
- f) 'keskusyhteystoimistolla' PVAT.4 artiklan 2 kohdan mukaisesti nimettyä virastoa, joka pääasiallisesti vastaa yhteydenpidosta II tai III osaston soveltamiseksi;

- g) 'toimivaltaisella viranomaisella' PVAT.4 artiklan 1 kohdan nojalla nimettyä viranomaista;
- h) 'toimivaltaisella virkamiehellä' PVAT.4 artiklan 4 kohdan mukaisesti nimettyä virkamiestä, joka voi suoraan vaihtaa tietoja suoraan II osaston nojalla;
- i) 'tulleilla' kummankin osapuolen tullialueelle saapuvista tai sieltä poistuvista tavaroista osapuolten tullilainsäädännön sääntöjen mukaisesti maksettavia tulleeja;
- j) 'valmisteveroilla' avunantoa pyytävän viranomaisen sijaintivaltion kansallisessa lainsäädännössä sellaisiksi määritellyjä veroja ja maksuja;
- k) 'yhteysviranomaisella' mitä tahansa muuta sellaista toimistoa kuin keskusyhteystoimistoa, joka on nimitetty yhteysviranomaiseksi PVAT.4 artiklan 3 kohdan nojalla keskinäisen avunannon pyytämiseksi tai myöntämiseksi II tai III osaston nojalla;
- l) 'henkilöllä' tämän sopimuksen 512 artiklan 1 alakohdassa tarkoitettuja henkilöitä;¹
- m) 'pyynnön vastaanottavalla viranomaisella' keskusyhteystoimistoa, yhteysviranomaista tai, kun kyseessä on II osaston mukainen yhteistyö, toimivaltaista virkamiestä, joka vastaanottaa pyynnön joko pyynnön esittävältä viranomaiselta tai avunantoa pyytävältä viranomaiselta;

¹ Selkeyden vuoksi todetaan, että erityisesti tätä pöytäkirjaa sovellettaessa termi 'henkilö' kattaa myös kaikenlaiset henkilöiden yhteenliittymät, jotka eivät ole oikeushenkilöitä, mutta jotka tunnustetaan sovellettavassa lainsäädännössä oikeustoimikelpoisiksi. Se kattaa myös kaikki muut oikeudelliset järjestelyt riippumatta niiden luonteesta tai muodosta tai siitä, onko niillä oikeushenkilöys, jotka suorittavat arvonlisävelvollisuuden alaisia liiketoimia tai ovat vastuussa tämän pöytäkirjan PVAT.2 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettujen saatavien maksamisesta.

- n) 'pyynnön esittävällä viranomaisella' toimivaltaisen viranomaisen puolesta II osaston mukaisen avunantopyynnön esittävää keskusyhteystoimistoa, yhteysviranomaista tai toimivaltaista virkamiestä;
- o) 'samanaikaisella tarkastuksella' yhden tai useamman toisiinsa sidoksissa olevan verovelvollisen verovelvollisuuden yhteen sovitettua tarkastamista, jonka toteuttaa vähintään kaksi yhteisen tai toisiaan täydentävän edun omaavaa valtiota;
- p) 'erityiskomitealla' arvonlisäveroja sekä veroihin ja tulleeihin liittyvien saatavien perintää koskevaa hallinnollista yhteistyötä käsittelevää erityiskauppakomiteaa;
- q) 'oma-aloitteisella tietojenvaihdolla' milloin tahansa ilman edeltävää pyyntöä tapahtuvaa satunnaista tietojen ilmoittamista toiselle valtiolle;
- r) 'valtiolla' asiayhteyden mukaisesti jäsenvaltiota tai Yhdistynyttä kuningaskuntaa;
- s) 'kolmannella maalla' maata, joka ei ole jäsenvaltio eikä Yhdistynyt kuningaskunta;
- t) 'arvonlisäverolla' unionin osalta yhteisestä arvonlisäverojärjestelmästä annetun neuvoston direktiivin 2006/112/EY mukaista arvonlisäveroa ja Yhdistyneen kuningaskunnan osalta vuoden 1994 Value Added Tax Actin mukaista arvonlisäveroa.

PVAT.4 ARTIKLA

Organisaatio

1. Kunkin valtion on nimettävä tämän pöytäkirjan soveltamisesta vastaava toimivaltainen viranomainen.

2. Kunkin valtion on nimettävä
 - a) yksi keskusyhteystoimisto, jolla on pääasiallinen vastuu tämän pöytäkirjan II osaston soveltamisesta; ja
 - b) yksi keskusyhteystoimisto, jolla on pääasiallinen vastuu tämän pöytäkirjan III osaston soveltamisesta.
3. Kukin toimivaltainen viranomainen voi nimetä suoraan tai toimivallan siirron kautta
 - a) yhteysviranomaiset, jotka vaihtavat suoraan tietoja suoraan tämän pöytäkirjan II osaston nojalla;
 - b) yhteysviranomaiset, jotka pyytävät tai antavat keskinäistä apua tämän pöytäkirjan III osaston nojalla erityiseen alueelliseen tai toiminnalliseen toimivaltaansa liittyen.
4. Kukin toimivaltainen viranomainen voi nimittää suoraan tai toimivallan siirron kautta toimivaltaisia virkamiehiä, jotka voivat vaihtaa tietoja suoraan tämän pöytäkirjan II osaston nojalla.
5. Kunkin keskusyhteystoimiston on pidettävä yhteysviranomaisia ja toimivaltaisia virkamiehiä koskeva luettelo ajan tasalla ja saatettava se muiden keskusyhteystoimistojen saataville.
6. Kun yhteysviranomainen tai toimivaltainen virkamies lähettää tai vastaanottaa tämän pöytäkirjan mukaisen avunantopyynnön, sen tai hänen on ilmoitettava tästä keskusyhteystoimistolle.

7. Kun keskusyhteystoimisto, yhteysviranomainen tai toimivaltainen virkamies vastaanottaa keskinäistä avunantoa koskevan pyynnön, joka edellyttää keskusyhteystoimiston, yhteysviranomaisen tai toimivaltaisen virkamiehen toimivaltaan kuulumattomia toimia, sen tai hänen on välitettävä tällainen pyyntö viipymättä toimivaltaiselle keskusyhteystoimistolle tai yhteysviranomaiselle ja ilmoitettava tästä pyynnön esittävälle viranomaiselle tai avunantoa pyytävälle viranomaiselle. Tässä tapauksessa PVAT.8 artiklassa määrätty määräaika alkaa sitä päivää seuraavana päivänä, jona avunantopyyntö on välitetty toimivaltaiselle keskusyhteystoimistolle tai toimivaltaiselle yhteysviranomaiselle.

8. Kunkin osapuolen on viipymättä ilmoitettava erityiskomitealle toimivaltaiset viranomaisensa tämän pöytäkirjan soveltamiseksi kuukauden kuluessa tämän sopimuksen allekirjoittamisesta ja kaikista kyseisiä toimivaltaisia viranomaisia koskevista muutoksista. Erityiskomitea pitää toimivaltaisten viranomaisten luettelon ajan tasalla.

PVAT.5 ARTIKLA

Palvelutasosopimus

Palvelutasosopimus, jolla varmistetaan viestintä- ja tiedonvaihtojärjestelmien toimintaa varten suoritettavien palvelujen tekninen laatu ja määrä, tehdään erityiskomitean vahvistamaa menettelyä noudattaen.

PVAT.6 ARTIKLA

Luottamuksellisuus

1. Kaikkia valtion tämän pöytäkirjan mukaisesti saamia tietoja on käsiteltävä luottamuksellisina, ja ne on suojattava samalla tavoin kuin tiedot, jotka se on saanut kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.
2. Tällaisia tietoja voidaan luovuttaa arvonlisäverolainsäädännön soveltamiseen osallistuville henkilöille tai viranomaisille (mukaan lukien tuomioistuimet ja hallinto- tai valvontaelimet) arvonlisäveron oikean määräämisen varmistamiseksi sekä PVAT.2 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettuihin saataviin liittyvien täytäntöönpanotoimenpiteiden, kuten perintä- tai turvaamistoimenpiteiden, soveltamiseksi.
3. Edellä 1 kohdassa tarkoitettuja tietoja voidaan käyttää myös muiden verojen määräämiseen sekä pakollisiin sosiaaliturvamaksuihin liittyvien saatavien määräämiseen ja täytäntöönpanoon, perintä- tai turvaamistoimenpiteet mukaan luettuina. Jos vaihdetuista tiedoista käy ilmi, että verolainsäädäntöä on rikottu, tai jos vaihdettujen tietojen avulla voidaan todistaa verolainsäädännön rikkominen, niitä voidaan käyttää myös hallinnollisten tai rikosoikeudellisten seuraamusten määräämiseksi. Ainoastaan 2 kohdassa mainitut henkilöt tai viranomaiset saavat käyttää tietoja, ja silloinkin vain tämän kohdan edellisissä virkkeissä esitettyihin tarkoituksiin. Ne voivat luovuttaa tiedot julkisissa tuomioistuinkäsittelyissä tai oikeusviranomaisen päätöksissä.
4. Sen estämättä, mitä 1 ja 2 kohdassa määrätään, tiedot toimittavan valtion on perustellusta pyynnöstä sallittava, että tiedot vastaanottava valtio käyttää näitä tietoja muihin kuin PVAT.2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuihin tarkoituksiin, jos tietoja voidaan tiedot toimittavan valtion lainsäädännön mukaan käyttää samanlaisiin tarkoituksiin. Pyyntöön vastaanottavan viranomaisen on hyväksyttävä tai hylättävä tällainen pyyntö yhden kuukauden kuluessa.

5. Kaikkia valtion saamia ja tämän pöytäkirjan edellyttämänä apuna toimitettuja selvityksiä, lausuntoja ja muita asiakirjoja tai niiden oikeaksi todistettuja jäljennöksiä tai otteita voidaan käyttää näyttönä kyseisessä valtiossa samaan tapaan kuin vastaavia kyseisen valtion jonkin toisen viranomaisen toimittamia asiakirjoja.

6. Kun valtio on luovuttanut tietoja toiselle valtiolle, kyseinen jälkimmäinen valtio saa välittää tiedot muulle valtiolle, jos tähän on saatu etukäteen lupa siltä toimivaltaiselta viranomaiselta, josta tiedot ovat peräisin. Valtio, josta tiedot ovat peräisin, voi vastustaa tällaista tietojen jakamista kymmenen työpäivän kuluessa siitä päivästä, jona se vastaanotti ilmoituksen siltä valtiolta, joka haluaa jakaa tiedot.

7. Valtiot voivat toimittaa tämän pöytäkirjan mukaisesti saamiaan tietoja kolmansille maille seuraavin edellytyksin:

- a) toimivaltainen viranomainen, jolta tiedot ovat peräisin, on suostunut tietojen toimittamiseen; ja
- b) tiedot toimittavan valtion ja asianomaisen kolmannen maan väliset virka-apujärjestelyt sallivat tietojen toimittamisen.

8. Kun valtio vastaanottaa tietoja kolmannesta maasta, valtiot voivat vaihtaa kyseisiä tietoja siinä määrin kuin tämä sallitaan asianomaisen kolmannen maan kanssa solmituissa virka-apujärjestelyissä.

9. Kukin valtio ilmoittaa välittömästi muille valtioille, joita asia koskee, kaikista luottamuksellisuuden loukkauksista sekä niiden johdosta määrätyistä seuraamuksista ja korjaavista toimista.

10. Euroopan komission turvallisuusjärjestelyjen hyväksyntäviranomaisen asianmukaisesti hyväksymillä henkilöillä voi olla pääsy näihin tietoihin ainoastaan siltä osin kuin se on tarpeen komission hallinnoimien ja valtioiden tämän pöytäkirjan täytäntöönpanemiseksi käyttämien sähköisten järjestelmien huoltoa, ylläpitoa ja kehittämistä varten.

II OSASTO

HALLINNOLLINEN YHTEISTYÖ JA ARVONLISÄVEROPETOSTEN TORJUNTA

ENSIMMÄINEN LUKU

PYYNTÖÖN PERUSTUVA TIETOJENVAIHTO

PVAT.7 ARTIKLA

Tietojenvaihto ja hallinnolliset tutkimukset

1. Pyynnön vastaanottava viranomainen toimittaa pyynnön esittävälle viranomaiselle tämän pyynnöstä PVAT.2 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettut tiedot, myös yhden tai useamman konkreettisen tapauksen osalta.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua tietojen toimittamista varten pyynnön vastaanottava viranomainen teettää tietojen hankkimiseksi kenties tarvittavat hallinnolliset tutkimukset.

3. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu pyyntö voi sisältää hallinnollista tutkimusta koskevan perustellun pyynnön. Pyyntöön vastaanottavan viranomaisen on suoritettava hallinnollinen tutkimus kuullen tarvittaessa pyynnön esittävää viranomaista. Jos pyynnön vastaanottava viranomainen katsoo, että hallinnollinen tutkimus ei ole tarpeen, sen on välittömästi ilmoitettava pyynnön esittäville viranomaiselle syyt tähän.
4. Jos pyynnön vastaanottava viranomainen kieltäytyy suorittamasta hallinnollista tutkimusta määrästä, jotka pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtioon sijoittautuneen verovelvollisen olisi pitänyt ilmoittaa ja jotka liittyvät kyseisen verovelvollisen suorittamiin tavaroiden luovutuksiin tai palvelujen suorituksiin ja tavaroiden tuontiin, jotka ovat veronalaisia pyynnön esittävän viranomaisen valtiossa, pyynnön vastaanottavan viranomaisen on vähintään ilmoitettava pyynnön esittäville viranomaiselle pyynnön esittävän viranomaisen valtiossa suorittamiensa asiaan liittyvien luovutusten ja maahantuonnin päivämäärät ja arvot kahden edellisen vuoden ajalta, paitsi jos pyynnön vastaanottavalla viranomaisella ei ole kyseisiä tietoja eikä niitä siltä vaadita kansallisen lainsäädännön nojalla.
5. Pyydettyjen tietojen saamiseksi tai pyydettyjen hallinnollisten tutkimusten tekemiseksi pyynnön vastaanottava viranomainen tai hallintoviranomainen, jonka käsiteltäväksi se on asian saattanut, toimii kuin se toimisi omaan lukuunsa tai oman maansa jonkin toisen viranomaisen pyynnöstä.
6. Pyyntöön vastaanottava viranomainen toimittaa pyynnön esittäville viranomaiselle tämän pyynnöstä raporttien, todistusten ja muiden mahdollisten asiakirjojen muodossa tai niiden oikeaksi todistettuina jäljennöksinä tai niiden otteina kaikki hankkimansa tai hallussaan olevat asiaankuuluvat tiedot sekä hallinnollisten tutkimusten tulokset.

7. Alkuperäiset asiakirjat toimitetaan ainoastaan, jos se ei ole vastoin pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa voimassa olevia säännöksiä.

PVAT.8 ARTIKLA

Määräaika tietojen toimittamiselle

1. Pynnön vastaanottavan viranomaisen on toimitettava PVAT.7 artiklassa tarkoitetut tiedot mahdollisimman nopeasti ja viimeistään 90 päivän kuluttua pynnön vastaanottamispäivästä. Jos kyseiset tiedot ovat jo pynnön vastaanottavan viranomaisen hallussa, määräaika on kuitenkin enintään 30 päivää.
2. Tietyn tyyppisissä erikoistapauksissa pynnön vastaanottava viranomainen ja pynnön esittävä viranomainen voivat sopia 1 kohdassa määrätyistä määräajoista poikkeavia määräaikoja.
3. Jos pynnön vastaanottava viranomainen ei kykene vastaamaan pyyntöön 1 ja 2 kohdassa tarkoitetussa määräajassa, sen on ilmoitettava viipymättä pynnön esittäville viranomaiselle kirjallisesti, miksi se ei voi noudattaa määräaikaa ja milloin se katsoo voivansa todennäköisesti vastata.

TOINEN LUKU

ILMAN EDELTÄVÄÄ PYYNTÖÄ TAPAHTUVA TIETOJEN VAIHTO

PVAT.9 ARTIKLA

Tietojenvaihdon tyypit

Ilman edeltävää pyyntöä tapahtuva tietojenvaihto on joko PVAT.10 artiklassa määrättyä oma-aloitteista tietojenvaihtoa tai PVAT.11 artiklassa määrättyä automaattista tietojenvaihtoa.

PVAT.10 ARTIKLA

Oma-aloitteinen tietojenvaihto

Valtion toimivaltaisen viranomaisen on ilman edeltävää pyyntöä toimitettava toisen valtion toimivaltaiselle viranomaiselle PVAT.2 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetut tiedot, joita ei ole toimitettu PVAT.11 artiklassa tarkoitetun automaattisen tietojenvaihdon puitteissa ja jotka ovat tulleet sen tietoisuuteen seuraavissa tapauksissa:

- a) verotuksen on määrä tapahtua toisessa valtiossa ja tiedot ovat tarpeen kyseisen valtion valvontajärjestelmän tehokkuuden kannalta;
- b) valtiolla on syytä uskoa, että toisessa valtiossa on tapahtunut tai on todennäköisesti tapahtunut arvonlisäverolainsäädännön rikkominen;

- c) toisessa valtiossa on verotulojen menetyksen vaara.

PVAT.11 ARTIKLA

Automaattinen tietojenvaihto

1. Erityiskomitea määrittää automaattisen tietojenvaihdon piiriin kuuluvat tietoluokat PVAT.39 artiklan mukaisesti.
2. Valtio voi pidättäytyä osallistumasta automaattiseen tietojenvvaihtoon yhden tai useamman 1 kohdassa tarkoitetun tietoluokan osalta, jos tietojen kerääminen tällaista vaihtoa varten edellyttäisi uusien velvollisuuksien asettamista arvonlisäverovelvollisille tai kohtuutonta hallinnollista raskautusta tuolle valtiolle.
3. Kunkin valtion on ilmoitettava erityiskomitealle kirjallisesti edellisen kohdan mukaisesti tekemästään päätöksestä.

KOLMAS LUKU

MUUT YHTEISTYÖMUODOT

PVAT.12 ARTIKLA

Hallinnollinen tiedoksianto

1. Pyynnön vastaanottavan viranomaisen on annettava pyynnön esittävän viranomaisen pyynnöstä vastaanottajalle tiedoksi kaikki pyynnön esittävän viranomaisen lähettämät asiakirjat ja päätökset, jotka koskevat arvonlisäverolainsäädännön soveltamista pyynnön esittävän viranomaisen valtiossa, noudattaen pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa voimassa olevia vastaavien asiakirjojen tiedoksi antamista koskevia säännöksiä.
2. Tiedoksiantamispyynnössä, jossa on mainittava tiedoksi annettavan asiakirjan tai päätöksen aihe, on ilmoitettava vastaanottajan nimi, osoite ja muut mahdollisesti tämän yksilöimiseksi tarvittavat tiedot.
3. Pynnön vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava viipymättä pyynnön esittävälle viranomaiselle toimistaan tiedoksiantamispyynnön suhteen, erityisesti päivä, jona päätös tai asiakirja on annettu tiedoksi vastaanottajalle.

PVAT.13 ARTIKLA

Läsnäolo hallintovirastoissa ja osallistuminen hallinnollisiin tutkimuksiin

1. Pyynnön vastaanottava viranomainen voi sallia sen, että pyynnön esittävän viranomaisen valtuuttamat virkamiehet ovat pyynnön esittävän ja vastaanottavan viranomaisen sopimuksesta ja viimeksi mainitun vahvistamien järjestelyjen mukaisesti PVAT.2 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettujen tietojen vaihtamiseksi läsnä pyynnön vastaanottavan viranomaisen virastoissa tai muissa paikoissa, joissa nämä viranomaiset suorittavat tehtäviään. Jos pyydetty tiedot sisältyvät asiakirja-aineistoon, joka on pyynnön vastaanottavan viranomaisen virkamiesten käytettävissä, siitä on pyynnöstä annettava jäljennökset pyynnön esittävän viranomaisen virkamiehille.
2. Pyynnön vastaanottava viranomainen voi sallia sen, että pyynnön esittävän viranomaisen valtuuttamat virkamiehet ovat pyynnön esittävän ja vastaanottavan viranomaisen sopimuksesta ja viimeksi mainitun vahvistamien järjestelyjen mukaisesti PVAT.2 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettujen tietojen vaihtamiseksi läsnä pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtion alueella toteutettavissa hallinnollisissa tutkimuksissa. Ainoastaan pyynnön vastaanottavan viranomaisen virkamiehet suorittavat tällaiset hallinnolliset tutkimukset. Pynnön esittävän viranomaisen virkamiehet eivät saa käyttää pyynnön vastaanottavan viranomaisen virkamiehille myönnettyjä tarkastusvaltuuksia. Heillä on kuitenkin oikeus päästä samoihin toimitiloihin ja saada käyttöönsä samat asiakirjat kuin pyynnön vastaanottavan viranomaisen virkamiehet viimeksi mainittujen välityksellä, mutta vain kyseisen hallinnollisen tutkimuksen toteuttamista varten.

3. Pyynnön esittävien viranomaisten nimeämät toimivaltaiset virkamiehet voivat kyseisten viranomaisten sekä pyynnön vastaanottavan viranomaisen sopimuksesta ja viimeksi mainitun vahvistamien järjestelyjen mukaisesti osallistua PVAT.2 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettujen tietojen keräämiseksi ja vaihtamiseksi pyynnön vastaanottavan valtion alueella toteutettaviin hallinnollisiin tutkimuksiin. Pynnön esittävien ja pyynnön vastaanottavien viranomaisten virkamiehet suorittavat tällaiset hallinnolliset tutkimukset yhdessä, ja ne on toteutettava pyynnön vastaanottavan valtion johdolla ja sen lainsäädännön mukaisesti. Pynnön esittävien viranomaisten virkamiehillä on oikeus päästä samoihin toimitiloihin ja saada käyttöönsä samat asiakirjat kuin pyynnön vastaanottavan viranomaisen virkamiehet ja, jos pyynnön vastaanottavan valtion lainsäädäntö sen sallii virkamiestensä osalta, he voivat haastatella verovelvollisia.

Jos pyynnön vastaanottavan valtion lainsäädäntö sen sallii, pyynnön esittävien valtioiden virkamiesten on voitava käyttää pyynnön vastaanottavan valtion virkamiehille myönnettyjä tarkastusvaltuuksia.

Pyynnön esittävien viranomaisten virkamiesten tarkastusvaltuuksia on käytettävä vain kyseisen hallinnollisen tutkimuksen suorittamista varten.

Osallistuvat viranomaiset voivat pyynnön esittävien viranomaisten ja pyynnön vastaanottavan viranomaisen välisestä sopimuksesta pyynnön vastaanottavan viranomaisen vahvistamien järjestelyjen mukaisesti laatia yhteisen tarkastuskertomuksen.

4. Pynnön esittävän viranomaisen virkamiesten, jotka 1, 2 ja 3 kohdan mukaisesti ovat läsnä toisessa valtiossa, on milloin tahansa voitava esittää kirjallinen valtuutus, josta ilmenee heidän henkilöllisyytensä ja virka-asemansa.

PVAT.14 ARTIKLA

Samanaikaiset tarkastukset

1. Valtiot voivat sopia samanaikaisten tarkastusten tekemisestä aina, kun ne katsovat, että tällaiset tarkastukset ovat tehokkaampia kuin vain yhden valtion tekemät tarkastukset.
2. Valtion on yksilöitävä itsenäisesti verovelvolliset, joiden osalta se aikoo ehdottaa samanaikaista tarkastusta. Kyseisen valtion toimivaltaisen viranomaisen on ilmoitettava muun valtion, jota asia koskee, toimivaltaiselle viranomaiselle samanaikaisten tarkastusten kohteiksi ehdotetut tapaukset. Se perustelee valintansa mahdollisuuksien mukaan toimittamalla tiedot, joiden perusteella se päätyi valintaansa. Se ilmoittaa ajanjakson, jona tarkastukset olisi suoritettava.
3. Toimivaltaisen viranomaisen, jolle samanaikaista tarkastusta on ehdotettu, ilmoittaa vastaavalle toisen valtion viranomaiselle suostumuksestaan tarkastukseen tai ilmoittaa sille perustellun kieltäytymisensä pääsääntöisesti kahden viikon mutta viimeistään kuukauden kuluessa ehdotuksen vastaanottamisesta.
4. Kunkin asianomaisen toimivaltaisen viranomaisen on nimettävä edustaja, jonka tehtävänä on tarkastuksen johto ja yhteensovittaminen.

NELJÄS LUKU

YLEISET MÄÄRÄYKSET

PVAT.15 ARTIKLA

Tietojenvaihdon edellytykset

1. Pyynnön vastaanottavan viranomaisen on annettava pyynnön esittävälle viranomaiselle PVAT.2 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetut tiedot tai PVAT.12 artiklassa tarkoitettu hallinnollinen tiedoksianto, jos
 - a) pyynnön esittävän viranomaisen tietopyyntöjen määrä ja luonne eivät aiheuta pyynnön vastaanottavalle viranomaiselle kohtuutonta hallinnollista rasitusta; ja
 - b) pyynnön esittävä viranomainen on käyttänyt kaikki tavanomaiset tietolähteet, joita se olisi kyseisissä olosuhteissa voinut käyttää pyydettyjen tietojen saamiseksi, tai toimenpiteet, joita se olisi voinut kohtuudella toteuttaa pyydetyn hallinnollisen ilmoituksen toteuttamiseksi, vaarantamatta halutun tavoitteen saavuttamista.
2. Tämä pöytäkirja ei velvoita tekemään selvityksiä tai antamaan tiettyä tapausta koskevia tietoja silloin, kun sen valtion, jonka olisi annettava tiedot, lainsäädännön tai hallinnollisen käytännön mukaan valtio ei saa tehdä näitä selvityksiä eikä koota tai käyttää näitä tietoja kyseisen valtion omiin tarpeisiin.

3. Pyynnön vastaanottava viranomainen voi kieltäytyä antamasta tietoja, jos pyynnön esittävä viranomainen ei voi oikeudellisista syistä toimittaa vastaavia tietoja. Pynnön vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava erityiskomitealle syyt pyynnön epäämiselle.
4. Tietojen antamisesta voidaan kieltäytyä, jos se johtaisi liike-, elinkeino- tai ammattisalaisuuden tai kaupallisen menettelyn tai sellaisen tiedon paljastamiseen, jonka paljastaminen olisi yleisen oikeusjärjestyksen perusteiden vastaista.
5. Edellä olevia 2, 3 ja 4 kohtaa ei saa missään tapauksessa tulkita siten, että niillä valtuutettaisiin pyynnön vastaanottava viranomainen kieltäytymään toimittamasta tietoja pelkästään siitä syystä, että kyseiset tiedot ovat pankin, muun rahoituslaitoksen, nimetyn henkilön taikka asiamiehenä tai uskottuna miehenä toimivan henkilön hallussa tai sen vuoksi, että ne liittyvät omistussuuksiin oikeushenkilössä.
6. Pynnön vastaanottava viranomainen ilmoittaa pyynnön esittäväälle viranomaiselle syyt, joiden vuoksi avunantopyyntöä ei voida täyttää.

PVAT.16 ARTIKLA

Palaute

Jos toimivaltainen viranomainen antaa tietoja PVAT.7 tai PVAT.10 artiklan mukaisesti, se voi pyytää tiedot saanutta toimivaltaista viranomaista antamaan tätä koskevaa palautetta. Jos tällainen pyyntö esitetään, tiedot saaneen toimivaltaisen viranomaisen on, sanotun vaikuttamatta sen jäsenvaltiossa sovellettaviin verosalaisuutta ja tietosuoja koskeviin sääntöihin ja edellyttäen, että tästä ei aiheudu kohtuutonta hallinnollista rasitusta, lähetettävä palaute mahdollisimman pian.

PVAT.17 ARTIKLA

Kieli

Avunpyynnöt, mukaan lukien pyynnöt tiedoksi antamisesta, ja niihin liitetyt asiakirjat on laadittava pyynnön vastaanottavan viranomaisen ja pyynnön esittävän viranomaisen kesken sovitulla kielellä.

PVAT.18 ARTIKLA

Tilastotiedot

1. Osapuolten on kunkin vuoden 30 päivään kesäkuuta mennessä annettava erityiskomitealle sähköisesti tiedoksi tämän osaston soveltamista koskevista tilastotiedoista.
2. Erityiskomitea päättää 1 kohdan mukaisesti toimitettavien tilastotietojen sisällöstä ja muodosta.

PVAT.19 ARTIKLA

Vakiomuotoiset lomakkeet ja viestintävälineet

1. Kaikki PVAT.7, PVAT.10, PVAT.11, PVAT.12 ja PVAT.16 artiklan nojalla toimitetut tiedot ja PVAT.18 artiklan mukaisesti toimitetut tilastot on toimitettava PVAT.39 artiklan 2 kohdan d alakohdassa tarkoitettulla vakiolomakkeella, lukuun ottamatta PVAT.6 artiklan 7 ja 8 kohdassa tarkoitettuja tapauksia tai erityistapauksia, joissa asianomaiset toimivaltaiset viranomaiset pitävät muita turvallisia keinoja asianmukaisempina ja suostuvat käyttämään niitä.

2. Vakiomuotoiset lomakkeet on mahdollisuuksien mukaan lähetettävä sähköisesti.
3. Jos pyyntöä ei ole kokonaisuudessaan tehty sähköisiä järjestelmiä käyttäen, pyynnön vastaanottavan viranomaisen on lähetettävä sähköinen vahvistus pyynnön vastaanottamisesta viipymättä ja joka tapauksessa viimeistään viiden työpäivän kuluttua vastaanottamisesta.
4. Jos viranomainen on vastaanottanut pyynnön tai tietoja, joita ei ole tarkoitettu sille, sen on lähetettävä lähettäjälle sähköisesti varoitusviesti viipymättä ja joka tapauksessa viimeistään viiden työpäivän kuluttua vastaanottamisesta.
5. Siihen asti, että erityiskomitea tekee PVAT.39 artiklan 2 kohdassa tarkoitettut päätökset, toimivaltaisten viranomaisten on sovellettava tämän pöytäkirjan liitteessä vahvistettuja sääntöjä, mukaan lukien vakiolomakkeet.

III OSASTO

PERINTÄAPU

ENSIMMÄINEN LUKU

TIEDONVAIHTO

PVAT.20 ARTIKLA

Tietopyyntö

1. Avunantoa pyytävän viranomaisen pyynnöstä pyynnön vastaanottavan viranomaisen on annettava kaikki tiedot, jotka ovat ennalta arvioiden olennaisia avunantoa pyytävälle viranomaiselle sen PVAT.2 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettujen saatavien perinnässä. Tietopyynnössä on mainittava asianomaisten henkilöiden nimi ja muut heidän tunnistamisensa kannalta merkitykselliset tiedot, jos ne ovat saatavilla.

Näiden tietojen toimittamista varten pyynnön vastaanottava viranomainen teettää niiden hankkimiseksi tarvittavat hallinnolliset tutkimukset.

2. Pynnön vastaanottavan viranomaisen ei tarvitse toimittaa tietoja,

a) joita se ei voisi hankkia periessään omaan lukuunsa samanlaisia saatavia;

- b) jotka paljastaisivat liike-, elinkeino- tai ammattisalaisuuden; tai
 - c) joiden luovuttaminen saattaisi vaarantaa pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtion turvallisuuden tai olla sen oikeusjärjestyksen perusteiden vastaista.
3. Edellä olevaa 2 kohtaa ei saa missään tapauksessa tulkita siten, että sillä valtuutettaisiin pyynnön vastaanottava viranomainen kieltäytymään tietojen toimittamisesta pelkästään siitä syystä, että kyseiset tiedot ovat pankin, muun rahoituslaitoksen, nimetyn henkilön taikka asiamiehenä tai uskottuna miehenä toimivan henkilön hallussa tai sen vuoksi, että ne liittyvät omistussuhteisiin oikeushenkilössä.
4. Pynnön vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava avunantoa pyytävälle viranomaiselle syyt, joiden vuoksi tietopyyntöä ei voida täyttää.

PVAT.21 ARTIKLA

Tietojenvaihto ilman edeltävää pyyntöä

Jos verojen tai tullien palautus koskee toiseen valtioon sijoittautunutta tai siellä asuvaa henkilöä, valtio, josta palautus on määrä tehdä, voi ilmoittaa vireillä olevasta palautuksesta sijoittautumis- tai asuinvaltiolle.

PVAT.22 ARTIKLA

Läsnäolo hallintovirastoissa ja osallistuminen hallinnollisiin tutkimuksiin

1. Avunantoa pyytävän viranomaisen valtuuttamat virkamiehet voivat avunantoa pyytävän viranomaisen ja pyynnön vastaanottavan viranomaisen välisestä sopimuksesta ja viimeksi mainitun vahvistamien järjestelyjen mukaisesti tässä osastossa määrätyn keskinäisen avunannon edistämiseksi
 - a) olla läsnä virastoissa, joissa pyynnön vastaanottavan valtion virkamiehet suorittavat tehtäviään;
 - b) olla läsnä pyynnön vastaanottavan valtion alueella tehtävissä hallinnollisissa tutkimuksissa; ja
 - c) avustaa pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaisia virkamiehiä kyseisessä valtiossa käytävissä oikeudenkäynneissä.
2. Siltä osin kuin pyynnön vastaanottavassa valtiossa sovellettava lainsäädäntö sen sallii, 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetussa sopimuksessa voidaan määrätä, että avunantoa pyytävän viranomaisen virkamiehet voivat haastatella yksittäisiä henkilöitä ja tutkia asiakirjoja.
3. Avunantoa pyytävän viranomaisen valtuuttamien virkamiesten, jotka käyttävät 1 ja 2 kohdassa tarjottua mahdollisuutta, on milloin tahansa voitava esittää kirjallinen valtuutus, josta ilmenee heidän henkilöllisyytensä ja virka-asemansa.

TOINEN LUKU

ASIAKIRJOJEN TIEDOKSIANTOA KOSKEVA AVUNANTO

PVAT.23 ARTIKLA

Tiettyjen saataviin liittyvien asiakirjojen tiedoksiantoa koskeva pyyntö

1. Pyyntöön vastaanottavan viranomaisen on avunantoa pyytävän viranomaisen pyynnöstä annettava vastaanottajalle tiedoksi kaikki avunantoa pyytävän viranomaisen valtiosta lähetetyt asiakirjat, myös oikeudelliset asiakirjat, jotka liittyvät PVAT.2 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettuun saatavaan tai sen perintään.

Tiedoksiantoa koskevaan pyyntöön on liitettävä vakioimuotoinen lomake, jossa on ainakin seuraavat tiedot:

- a) nimi, osoite ja muut vastaanottajan tunnistamisen kannalta merkitykselliset tiedot;
- b) tiedoksiannon tarkoitus ja määräaika, jonka kuluessa tiedoksianto olisi suoritettava;
- c) kuvaus liitteenä olevasta asiakirjasta sekä asianomaisen saatavan luonteesta ja määrästä; ja
- d) nimi, osoite ja muut yhteystiedot, jotka koskevat
 - i) virastoa, joka on vastuussa mukaan liitetyistä asiakirjoista; ja

- ii) virastoa, josta voi saada lisätietoja tiedoksi annetusta asiakirjasta tai mahdollisuuksista riitauttaa maksuvelvoite, jos tämä on eri virasto.

2. Avunantoa pyytävä viranomaisella saa tehdä tämän artiklan mukaisen tiedoksianto koskevan pyynnön ainoastaan, jos se ei pysty suorittamaan tiedoksianto omassa valtiossaan sovellettavien asianomaisen asiakirjan tiedoksianto koskevien sääntöjen mukaisesti tai jos tällainen tiedoksianto aiheuttaisi kohtuuttomia vaikeuksia.

3. Pynnön vastaanottavan viranomaisen on viipymättä ilmoitettava avunantoa pyytävälle viranomaiselle tiedoksianto koskevan pyynnön perusteella mahdollisesti toteuttamansa toimet ja erityisesti päivämäärä, jona asiakirja on annettu tiedoksi vastaanottajalle.

PVAT.24 ARTIKLA

Tiedoksiantotapa

1. Pynnön vastaanottavan viranomaisen on varmistettava, että pyynnön vastaanottavassa valtiossa suoritettava tiedoksianto noudattaa siellä voimassa olevia kansallisia lakeja, asetuksia ja hallinnollisia käytäntöjä.

2. Edellä oleva 1 kohta ei rajoita avunantoa pyytävän valtion toimivaltaisen viranomaisen mahdollisuutta käyttää muuta tiedoksiantotapaa kyseisessä valtiossa voimassa olevien sääntöjen mukaisesti.

Avunantoa pyytävään valtioon sijoittautunut toimivaltainen viranomaisella voi antaa asiakirjat suoraan tiedoksi toisen valtion alueella olevalle henkilölle kirjattuna kirjeenä tai sähköisesti.

KOLMAS LUKU

PERINTÄ- TAI TURVAAMISTOIMENPITEET

PVAT.25 ARTIKLA

Takaisinperintää koskeva pyyntö

1. Pyyntöön vastaanottavan viranomaisen on avunantoa pyytävän viranomaisen pyynnöstä perittävä saatavat, joita koskee asiakirja, joka mahdollistaa täytäntöönpanon avunantoa pyytävän viranomaisen valtiossa.
2. Avunantoa pyytävän viranomaisen on toimitettava pyynnön vastaanottavalle viranomaiselle kaikki perintäpyyntöön johtaneeseen asiaan liittyvät tarpeelliset tiedot heti ne saatuaan.

PVAT.26 ARTIKLA

Perintäpyynnön edellytykset

1. Avunantoa pyytävä viranomainen ei saa esittää perintäpyyntöä, jos ja niin kauan kuin saatava tai asiakirja, joka mahdollistaa sen täytäntöönpanon, on riitautettu avunantoa pyytävän viranomaisen valtiossa, lukuun ottamatta tapauksia, joissa sovelletaan PVAT.29 artiklan 4 kohdan kolmatta alakohtaa.

2. Ennen kuin avunantoa pyytävä viranomainen esittää perintäpyynnön, on sovellettava avunantoa pyytävän viranomaisen valtiossa käytettävissä olevia asianmukaisia perintämenettelyjä, lukuun ottamatta seuraavia tilanteita:

- a) kun on ilmeistä, ettei kyseisessä valtiossa ole perittäviä varoja tai että tällaiset menettelyt eivät johda merkittävän määrän maksamiseen, ja avunantoa pyytävällä viranomaisella on erityisiä tietoja, joiden mukaan asianomaisella henkilöllä on varoja pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa;
- b) kun tällaisten menettelyjen käyttö avunantoa pyytävän viranomaisen valtiossa aiheuttaisi kohtuuttomia vaikeuksia.

PVAT.27 ARTIKLA

Asiakirja, joka mahdollistaa täytäntöönpanon pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa,
ja muut liiteasiakirjat

1. Perintäpyynnön mukana on oltava yhdenmukainen asiakirja, joka mahdollistaa täytäntöönpanon pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa.

Tästä täytäntöönpanon mahdollistavasta yhdenmukaisesta asiakirjasta on käytävä ilmi avunantoa pyytävän viranomaisen valtiossa täytäntöönpanon mahdollistavan alkuperäisen asiakirjan asiasisältö, ja sen on oltava yksinomainen perusta pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa toteutettaville perintä- ja turvaamistoimenpiteille. Kyseisessä valtiossa ei vaadita minkäänlaista tunnustamis-, täydentämis- tai korvaamistoimia.

Täytäntöönpanon mahdollistavassa yhdenmukaisessa asiakirjassa on oltava ainakin seuraavat tiedot:

- a) täytäntöönpanon mahdollistavan alkuperäisen asiakirjan tunnistamisen kannalta merkitykselliset tiedot, kuvaus saatavasta, myös sen luonteesta, saatavan kattama ajanjakso, kaikki täytäntöönpanoprosessin kannalta merkitykselliset päivämäärät sekä saatavan määrä ja sen eri osat, kuten pääoma ja kertynyt korko;
 - b) nimi ja muut velallisen tunnistamisen kannalta merkitykselliset tiedot; ja
 - c) nimi, osoite ja muut yhteystiedot, jotka koskevat
 - i) saatavan määräämisestä vastaavaa virastoa; ja
 - ii) virastoa, josta voi saada lisätietoja saatavasta tai mahdollisuuksista riitauttaa maksuvelvoite, jos tämä on eri virasto.
2. Saatavaa koskevan perintäpyynnön mukana voi olla muita saatavaan liittyviä asiakirjoja, jotka on annettu avunantoa pyytävän viranomaisen valtiossa.

PVAT.28 ARTIKLA

Perintäpyynnön paneminen täytäntöön

1. Saatavia, joista on esitetty perintäpyyntö, on perinnän suorittamiseksi kohdeltava pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa kuin ne olisivat kyseisen valtion saatavia, jollei tässä pöytäkirjassa toisin määrätä. Pynnön vastaanottavan viranomaisen on käytettävä samoihin saataviin sovellettavissa kyseisen valtion laeissa, asetuksissa tai hallinnollisissa määräyksissä annettua toimivaltaa ja niissä säädettyjä menettelyjä, jollei tässä pöytäkirjassa toisin määrätä.

Pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtio ei ole velvollinen myöntämään perintäpyynnön kohteena oleville saataville sellaisia etuuksia, jotka myönnetään pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa syntyville samanlaisille saataville, ellei toisin sovita tai ellei kyseisen valtion lainsäädännössä toisin määrätä.

Pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtion on perittävä saatava omana valuuttanaan.

2. Pynnön vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava avunantoa pyytävälle viranomaiselle asiaankuuluvalla huolellisuudella toimista, joita se on toteuttanut perintäpyynnön johdosta.

3. Pynnön vastaanottavan viranomaisen on perittävä viivästyneille maksuille korkoa perintäpyynnön vastaanottamispäivästä alkaen sen omiin saataviin sovellettavien lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten mukaisesti.

4. Pynnön vastaanottava viranomainen voi sovellettavien lakien, asetusten tai hallinnollisten määräysten niin salliessa myöntää velalliselle maksuaikaa tai antaa tälle mahdollisuuden maksaa erissä ja periä tältä osin korkoa. Sen on ilmoitettava avunantoa pyytävälle viranomaiselle tällaisesta päätöksestä.

5. Pyynnön vastaanottavan viranomaisen on lähetettävä avunantoa pyytävälle viranomaiselle saatavan osalta perityt määrät sekä tämän artiklan 3 ja 4 kohdassa tarkoitettu korko, sanotun kuitenkin rajoittamatta PVAT.35 artiklan 1 kohdan soveltamista.

PVAT.29 ARTIKLA

Riitautetut saatavat ja täytäntöönpanotoimenpiteet

1. Saatavaa, alkuperäistä asiakirjaa, joka mahdollistaa täytäntöönpanon avunantoa pyytävän viranomaisen valtiossa, tai yhdenmukaista asiakirjaa, joka mahdollistaa täytäntöönpanon pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa, koskevat riidat sekä avunantoa pyytävän viranomaisen suorittaman tiedoksiannon pätevyyttä koskevat riidat kuuluvat avunantoa pyytävän viranomaisen valtion toimivaltaisten elinten toimivaltaan. Jos jokin asianomainen osapuoli riitauttaa perintämenettelyn aikana saatavan, alkuperäisen asiakirjan, joka mahdollistaa täytäntöönpanon avunantoa pyytävässä valtiossa, tai yhdenmukaisen asiakirjan, joka mahdollistaa täytäntöönpanon pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa, pyynnön vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava kyseiselle osapuolelle, että sen on nostettava kanne avunantoa pyytävän valtion toimivaltaisessa elimessä siellä voimassa olevien lakien mukaisesti.
2. Pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa toteutettuja täytäntöönpanotoimenpiteitä tai pyynnön vastaanottavan valtion viranomaisen suorittaman tiedoksiannon pätevyyttä koskevat riidat on käsiteltävä kyseisen valtion toimivaltaisessa elimessä sen lakien ja asetusten mukaisesti.
3. Jos 1 kohdassa tarkoitettu kanne on nostettu, avunantoa pyytävän viranomaisen on ilmoitettava tästä pyynnön vastaanottavalle viranomaiselle ja mainittava, miltä osin saatavaa ei ole riitautettu.

4. Heti kun pyynnön vastaanottava viranomainen on saanut 3 kohdassa tarkoitetut tiedot joko avunantoa pyytävältä viranomaiselta tai asianomaiselta osapuolelta, sen on keskeytettävä täytäntöönpanomenettely saatavan riitautetun osan osalta siihen saakka, kun asiassa toimivaltainen elin on tehnyt päätöksen, jollei avunantoa pyytävä viranomainen toisin pyydä tämän kohdan kolmannen alakohdan mukaisesti.

Pyynnön vastaanottava viranomainen voi avunantoa pyytävän viranomaisen pyynnöstä tai jos se muuten pitää sitä tarpeellisenä toteuttaa turvaamistoimenpiteitä perinnän varmistamiseksi siinä määrin kuin sovellettavat lait tai asetukset tämän mahdollistavat, sanotun kuitenkin rajoittamatta PVAT.31 artiklan soveltamista.

Avunantoa pyytävä viranomainen voi kyseisessä valtiossa voimassa olevien lakien, asetusten ja hallinnollisten käytäntöjen mukaisesti pyytää pyynnön vastaanottavaa viranomaista perimään riitautetun saatavan tai riitautetun osan saatavasta siinä määrin kuin pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa voimassa olevat lait, asetukset ja hallinnolliset käytännöt tämän mahdollistavat. Tällaiset pyynnot on perusteltava. Jos riitautus ratkaistaan velallisen hyväksi, avunantoa pyytävä viranomainen on velvollinen maksamaan takaisin kaikki perityt määrät sekä mahdolliset korvaukset pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa voimassa olevien lakien mukaisesti.

Jos avunantoa pyytävän viranomaisen valtion ja pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtion välillä on käynnistetty keskinäinen sopimusmenettely, ja menettelyn tulos voi vaikuttaa saatavaan, jonka osalta avunantoa on pyydetty, perintätoimenpiteet on keskeytettävä tai lopetettava, kunnes kyseinen menettely on saatettu päätökseen, ellei kyseessä ole petoksen tai maksukyvyttömyyden vuoksi ehdottoman kiireellinen tapaus. Jos perintätoimenpiteet keskeytetään tai lopetetaan, toista alakohtaa sovelletaan.

PVAT.30 ARTIKLA

Perintäapupyynnön muuttaminen tai peruuttaminen

1. Avunantoa pyytävän viranomaisen on ilmoitettava pyynnön vastaanottavalle viranomaiselle viipymättä perintäpyyntönsä myöhemmistä muutoksista tai pyynnön peruuttamisesta sekä mainittava muutosten tai peruuttamisen syyt.
2. Jos pyynnön muuttamisen syynä on PVAT.29 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun toimivaltaisen elimen päätös, avunantoa pyytävän viranomaisen on annettava kyseinen päätös tiedoksi yhdessä sellaisen tarkistetun yhdenmukaisen asiakirjan kanssa, joka mahdollistaa täytäntöönpanon pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa. Pyyntöä vastaanottavan viranomaisen on sen jälkeen jatkettava perintätoimenpiteitä tarkistetun asiakirjan perusteella.

Perintä- tai turvaamistoimenpiteitä, jotka on jo toteutettu sellaisen alkuperäisen yhdenmukaisen asiakirjan perusteella, joka mahdollistaa täytäntöönpanon pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa, voidaan jatkaa tarkistetun asiakirjan perusteella, ellei pyynnön muuttamisen syynä ole se, että alkuperäinen asiakirja, joka mahdollistaa täytäntöönpanon avunantoa pyytävän viranomaisen valtiossa, tai alkuperäinen yhdenmukainen asiakirja, joka mahdollistaa täytäntöönpanon pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa, ei ole pätevä.

Tarkistettuun asiakirjaan sovelletaan PVAT.27 ja PVAT.29 artiklaa.

PVAT.31 ARTIKLA

Turvaamistoimenpidepyyntö

1. Pyynnön vastaanottavan viranomaisen on avunantoa pyytävän viranomaisen pyynnöstä ja kansallisen lainsäädäntönsä sen salliessa toteutettava hallinnollisten käytäntöjensä mukaisia turvaamistoimenpiteitä saatavan perinnän varmistamiseksi, jos saatava tai asiakirja, joka mahdollistaa täytäntöönpanon avunantoa pyytävän viranomaisen valtiossa, on riitautettu pyynnön esittämishetkellä tai, mikäli saatavan osalta ei vielä ole asiakirjaa, joka mahdollistaa täytäntöönpanon avunantoa pyytävän viranomaisen valtiossa, siinä määrin kuin turvaamistoimenpiteet ovat samanlaisessa tilanteessa mahdollisia avunantoa pyytävän viranomaisen valtion lainsäädännön ja hallinnollisten käytäntöjen nojalla.

Jos on laadittu asiakirja, joka mahdollistaa turvaamistoimenpiteet avunantoa pyytävän viranomaisen valtiossa ja joka koskee saatavaa, jonka osalta keskinäistä avunantoa pyydetään, se on liitettävä pyyntöön, joka koskee turvaamistoimenpiteiden toteuttamista pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa. Tällaiseen asiakirjaan ei saa kohdistaa minkäänlaisia tunnustamis-, täydentämis- tai korvaamistoimia pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa.

2. Turvaamistoimenpidepyynnön mukana voi olla muita kyseiseen saatavaan liittyviä asiakirjoja.

PVAT.32 ARTIKLA

Turvaamistoimenpidepyyntöön sovellettavat säännöt

PVAT.31 artiklan täytäntöönpanemiseksi PVAT.31 artiklan mukaisiin pyyntöihin sovelletaan PVAT.25 artiklan 2 kohtaa, PVAT.28 artiklan 1 ja 2 kohtaa sekä PVAT.29 ja PVAT.30 artiklaa soveltuvin osin.

PVAT.33 ARTIKLA

Pyynnön vastaanottavan viranomaisen velvoitteiden rajoitukset

1. Pyynnön vastaanottava viranomainen ei ole velvollinen antamaan PVAT.25–PVAT.31 artiklassa määrättyä apua, jos saatavan perintä aiheuttaisi velallisen tilanteen vuoksi vakavia taloudellisia tai sosiaalisia vaikeuksia pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa ja jos tämän valtion voimassa olevat lait, asetukset ja hallinnolliset käytännöt mahdollistavat tällaisen poikkeuksen kansallisille saataville.
2. Pyynnön vastaanottava viranomainen ei ole velvollinen antamaan PVAT.25–PVAT.31 artiklassa määrättyä apua, jos pyynnön vastaanottavalle valtiolle aiheutuvat kustannukset tai hallinnolliset rasitteet olisivat selvästi suhteettomat avunantoa pyytävän valtion saamaan rahalliseen hyötyyn nähden.
3. Pyynnön vastaanottava viranomainen ei ole velvollinen antamaan PVAT.20 artiklassa sekä PVAT.22–PVAT.31 artiklassa määrättyä apua, jos PVAT.20, PVAT.22, PVAT.23, PVAT.25 tai PVAT.31 artiklan mukainen alkuperäinen avunantopyyntö esitetään yli viisi vuotta vanhoista saatavista, mikä lasketaan saatavan eräpäivästä avunantoa pyytävän viranomaisen valtiossa alkuperäisen avunantopyynnön päivämäärään.

Jos saatava tai asiakirja, joka mahdollistaa täytäntöönpanon avunantoa pyytävän viranomaisen valtiossa, on kuitenkin riitautettu, viiden vuoden määräajan katsotaan alkavan hetkenä, jona avunantoa pyytävän viranomaisen valtiossa vahvistetaan, ettei saatavaa tai täytäntöönpanon mahdollistavaa asiakirjaa voida enää riitauttaa.

Lisäksi jos avunantoa pyytävän viranomaisen valtion toimivaltaiset viranomaiset suostuvat maksun lykkäämiseen tai suorittamiseen erissä, viiden vuoden määräajan katsotaan alkavan päivänä, jona koko maksuaika on päättynyt.

Tällaisissa tapauksissa pyynnön vastaanottava viranomainen ei kuitenkaan ole velvollinen antamaan apua yli kymmenen vuotta vanhojen saatavien osalta, mikä lasketaan saatavan eräpäivästä avunantoa pyytävän viranomaisen valtiossa.

4. Valtio ei ole velvollinen antamaan apua, jos kokonaismäärä, jolle apua pyydetään, on alle 5 000 Englannin puntaa.

5. Pynnön vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava avunantoa pyytävälle viranomaiselle avunantopyynnön epäämisen syyt.

PVAT.34 ARTIKLA

Vanhentumisaikoja koskevat kysymykset

1. Vanhentumisaikoja koskevia kysymyksiä säännellään yksinomaan avunantoa pyytävän viranomaisen valtiossa voimassa olevilla laeilla.

2. Kun kyse on vanhentumisajojen lykkäämisestä, keskeyttämisestä tai pidentämisestä, pyynnön vastaanottavan viranomaisen toteuttamilla tai sen puolesta toteutetuilla saatavien perintää koskevilla, avunantopyyntöön perustuvilla toimilla, joilla on vanhentumisaikaa lykkäävä, sen keskeyttävä tai sitä pidentävä vaikutus pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa voimassa olevien lakien mukaisesti, on katsottava olevan sama vaikutus avunantoa pyytävän viranomaisen valtiossa, edellyttäen että avunantoa pyytävän viranomaisen valtiossa voimassa olevassa laissa on säädetty vastaavasta vaikutuksesta.

Jos vanhentumisajan lykkääminen, keskeyttäminen tai pidentäminen ei ole mahdollista pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa voimassa olevien lakien mukaan, pyynnön vastaanottavan viranomaisen toteuttamat tai sen puolesta toteutetut saatavan perintää koskevat, avunantopyyntöön perustuvat toimet, joilla olisi vanhentumisaikaa lykkäävä, sen keskeyttävä tai sitä pidentävä vaikutus avunantoa pyytävän viranomaisen valtiossa voimassa olevien lakien mukaisesti, jos avunantoa pyytävä viranomainen olisi toteuttanut ne tai ne olisi toteutettu sen puolesta sen valtiossa, on tämän vaikutuksen osalta katsottava toteutetuiksi viimeksi mainitussa valtiossa.

Ensimmäinen ja toinen alakohta eivät vaikuta avunantoa pyytävän viranomaisen valtion oikeuteen toteuttaa toimenpiteitä vanhentumisajan lykkäämiseksi, keskeyttämiseksi tai pidentämiseksi kyseisessä valtiossa voimassa olevien lakien mukaisesti.

3. Avunantoa pyytävän viranomaisen ja pyynnön vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava toisilleen kaikista toimista, joiden johdosta saatavan, jonka osalta perintä- tai turvaamistoimenpiteitä pyydettiin, vanhentumisaika lykkäytyy, keskeytyy tai pitenee tai joilla voi olla tällainen vaikutus.

PVAT.35 ARTIKLA

Kustannukset

1. Edellä PVAT.28 artiklan 5 kohdassa tarkoitettujen määrien lisäksi pyynnön vastaanottavan viranomaisen on valtionsa lakien ja asetusten mukaisesti pyrittävä perimään asianomaiselta henkilöltä kyseisestä perinnästä aiheutuvat kulut ja pidätettävä ne. Valtioiden on pidätettävä vaatimasta toisiltaan sellaisten kulujen korvaamista, jotka aiheutuvat niiden tämän pöytäkirjan nojalla toisilleen antamasta keskinäisestä avusta.
2. Jos kuitenkin perintä aiheuttaa erityisen ongelman, siihen liittyy erittäin suuret kulut tai se koskee järjestäytynyttä rikollisuutta, avunantoa pyytävä viranomainen ja pyynnön vastaanottava viranomainen voivat sopia kyseessä olevissa tapauksissa sovellettavista erityisistä korvausjärjestelyistä.
3. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa määrätään, avunantoa pyytävän viranomaisen valtion on korvattava pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiolle kaikki kulut ja menetykset, jotka aiheutuvat joko saatavan oikeellisuuden tai avunantoa pyytävän viranomaisen antaman täytäntöönpanon ja/tai turvaamistoimenpiteet mahdollistavan asiakirjan pätevyyden osalta perusteettomiksi todetuista toimista.

NELJÄS LUKU

KAIKENTYYPPISIÄ PERINTÄAPUPYYNTÖJÄ KOSKEVAT YLEISET SÄÄNNÖT

PVAT.36 ARTIKLA

Käytettävät kielet

1. Kaikki avunpyynnöt, tiedoksiannossa käytettävät vakionuotoiset lomakkeet ja täytäntöönpanon pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa mahdollistavat yhdenmukaiset asiakirjat on lähetettävä pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtion virallisella kielellä tai jollakin sen virallisista kielistä tai niiden mukana on oltava käännös tälle kielelle tai jollekin näistä kielistä. Se, että niiden tietyt osat on kirjoitettu muulla kuin vastaanottavan viranomaisen valtion virallisella kielellä tai jollakin sen virallisista kielistä, ei vaikuta niiden pätevyyteen tai menettelyn pätevyyteen, sikäli kuin kyseinen muu kieli on asianomaisten valtioiden välillä sovittu kieli.
2. Asiakirjat, joiden tiedoksiantoa pyydetään PVAT.23 artiklan nojalla, voidaan lähettää pyynnön vastaanottavalle viranomaiselle avunantoa pyytävän viranomaisen valtion virallisella kielellä.
3. Jos pyynnön mukana on muita kuin 1 ja 2 kohdassa tarkoitettuja asiakirjoja, pyynnön vastaanottava viranomainen voi tarvittaessa vaatia avunantoa pyytävältä viranomaiselta tällaisten asiakirjojen kääntämistä pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtion viralliselle kielelle tai jollekin sen virallisista kielistä taikka jollekin muulle asianomaisten valtioiden välillä sovitulle kielelle.

PVAT.37 ARTIKLA

Perintäapua koskevat tilastotiedot

1. Osapuolten on kunkin vuoden 30 päivään kesäkuuta mennessä annattava erityiskomitealle sähköisesti tiedoksi tämän osaston soveltamista koskevat tilastotiedot.
2. Erityiskomitea päättää 1 kohdan mukaisesti toimitettavien tilastotietojen sisällöstä ja muodosta.

PVAT.38 ARTIKLA

Perintäavun vakiomuotoiset lomakkeet ja viestintävälineet

1. Edellä PVAT.20 artiklan 1 kohdan mukaiset tietopyynnot, PVAT.23 artiklan 1 kohdan mukaiset tiedoksiantopyynnot, PVAT.25 artiklan 1 kohdan mukaiset perintäpyynnot, PVAT.31 artiklan 1 kohdan mukaiset turvaamistoimenpidepyynnot ja PVAT.37 artiklan mukaiset tilastotietojen tiedoksiannot on lähetettävä sähköisesti vakiomuotoista lomaketta käyttäen, paitsi jos tämä on teknisistä syistä käytännössä mahdotonta. Näitä lomakkeita on mahdollisuuksien mukaan käytettävä myös muussa pyyntöön liittyvässä viestinnässä.

Täytäntöönpanon pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa mahdollistava yhdenmukainen asiakirja ja turvaamistoimenpiteet avunantoa pyytävän viranomaisen valtiossa mahdollistava asiakirja sekä muut PVAT.27 ja PVAT.31 artiklassa tarkoitetut asiakirjat on myös lähetettävä sähköisesti, paitsi jos tämä on teknisistä syistä käytännössä mahdotonta.

Vakiomuotoisten lomakkeiden mukana voi tarvittaessa olla selvityksiä, lausuntoja ja muita asiakirjoja taikka niiden oikeiksi todistettuja jäljennöksiä tai niiden otteita, ja ne on myös lähetettävä sähköisesti, paitsi jos tämä on teknisistä syistä käytännössä mahdotonta.

Vakiomuotoisia lomakkeita ja sähköistä viestintää voidaan käyttää myös PVAT.21 artiklan nojalla tapahtuvassa tietojenvaihdossa.

2. Edellä 1 kohtaa ei sovelleta tietoihin ja asiakirja-aineistoon, jotka on saatu virkamiesten ollessa läsnä toisen valtion virastoissa tai osallistuessa hallinnollisiin tutkimuksiin toisessa valtiossa PVAT.22 artiklan mukaisesti.
3. Jos viestintä ei tapahdu sähköisesti tai vakiomuotoisia lomakkeita käyttäen, tämä ei vaikuta avunantopyyntöä täytäntöönpanessa saatujen tietojen tai toteutettujen toimenpiteiden pätevyYTEEN.
4. Sähköistä viestintäverkkoa ja tämän pöytäkirjan täytäntöönpanemiseksi hyväksyttyjä vakiomuotoisia lomakkeita voidaan käyttää myös muiden saatavien kuin PVAT.2 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettujen saatavien perimiseksi annettavassa avussa, jos tällainen perintäapu on mahdollista muiden kyseisten valtioiden välillä tehtyjen hallinnollista yhteistyötä koskevien, oikeudellisesti sitovien kahden- tai monenvälisen asiakirjojen nojalla.
5. Siihen asti, että erityiskomitea tekee PVAT.39 artiklan 2 kohdassa tarkoitetut päätökset, toimivaltaisten viranomaisten on sovellettava tämän pöytäkirjan liitteessä vahvistettuja sääntöjä, mukaan lukien vakiolomakkeet.
6. Pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtion on käytettävä virallista valuuttaansa perittyjen määrrien siirtämiseksi avunantoa pyytävän viranomaisen valtiolle, elleivät asianomaiset valtiot toisin sovi.

IV OSASTO

TÄYTÄNTÖÖNPANO JA SOVELTAMINEN

PVAT.39 ARTIKLA

Arvonlisäveroja sekä veroihin ja tulleihin liittyvien saatavien perintää koskevaa hallinnollista yhteistyötä käsittelevä erityiskauppakomitea

1. Erityiskomitean tehtävänä on
 - a) järjestää säännöllisesti neuvotteluja; ja
 - b) tarkastella tämän pöytäkirjan toimivuutta ja tehokkuutta vähintään viiden vuoden välein.
2. Erityiskomitea tekee päätöksiä tai antaa suosituksia, joissa
 - a) määritetään PVAT.11 artiklassa tarkoitetun automaattisen tietojenvaihdon tiheys ja käytännön järjestelyt sekä sen piiriin kuuluvat tarkat tietoluokat;
 - b) tarkastellaan automaattisen tietojenvaihdon tuloksia kunkin a alakohdan nojalla määritetyn tietoluokan osalta sen varmistamiseksi, että tämäntyyppistä tietojenvaihtoa suoritetaan ainoastaan silloin kun se on tehokkain tapa vaihtaa tietoja;
 - c) vahvistetaan PVAT.11 artiklan mukaisen tietojenvaihdon piiriin kuuluvat uudet tietoluokat sellaisia tapauksia varten, joissa automaattinen tietojenvaihto on tehokkain yhteistyötapa;

- d) määritellään vakiomuotoiset lomakkeet PVAT.19 artiklan 1 kohdan ja PVAT.38 artiklan 1 kohdan mukaista viestintää varten;
- e) tarkastellaan uudelleen PVAT.18 artiklassa ja PVAT.37 artiklassa tarkoitettujen tilastotietojen saatavuutta, keräämistä ja käsittelyä sen varmistamiseksi, että kyseisissä artikloissa asetetut velvoitteet eivät aiheuta kohtuutonta hallinnollista rasitetta osapuolille;
- f) vahvistetaan, mitä tietoja toimitetaan CCN/CSI-verkon kautta tai muulla tavalla;
- g) vahvistetaan d ja f alakohdassa tarkoitetut päätökset huomioon ottaen sen rahoitusosuuden määrä, joka Yhdistyneen kuningaskunnan on maksettava unionin yleiseen talousarvioon eurooppalaisiin tietojärjestelmiin osallistumisesta aiheutuviin kustannuksiin liittyen, ja sitä koskevat yksityiskohtaiset säännöt;
- h) annetaan PVAT.4 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen keskusyhteystoimistojen ja PVAT.4 artiklan 3 kohdassa tarkoitettujen yhteysviranomaisten välisen yhteydenpidon organisoinnin käytännön järjestelyjä koskevat täytäntöönpanosäännöt;
- i) vahvistetaan keskusyhteystoimistojen väliset käytännön järjestelyt PVAT.4 artiklan 5 kohdan täytäntöönpanoa varten;
- j) vahvistetaan III osaston soveltamista koskevat säännöt, mukaan lukien takaisin perittävien määrien muuntamista ja takaisin perittävien määrien siirtämistä koskevat säännöt; ja
- k) vahvistetaan menettely PVAT.5 artiklassa tarkoitetun palvelutasosopimuksen tekemiseksi ja tehdään kyseinen palvelutasosopimus.

V OSASTO

LOPPUMÄÄRÄYKSET

PVAT.40 ARTIKLA

Meneillään olevien pyyntöjen täyttäminen

1. Jos erosopimuksen 99 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuihin liiketoimiin liittyviä asetuksen (EU) N:o 904/2010 mukaisesti lähetettyjä tietopyyntöjä ja hallinnollisia tutkimuksia koskevia pyyntöjä ei ole vielä ratkaistu neljän vuoden kuluessa siirtymäkauden päättymisestä, pyynnön vastaanottava valtio varmistaa, että pyynnöt täytetään tämän pöytäkirjan sääntöjen mukaisesti.
2. Jos direktiivin 2010/24/EU mukaisesti lähetettyjä, tämän pöytäkirjan PVAT.2 artiklan soveltamisalaan kuuluviin veroihin ja tulleihin liittyviä avunpyyntöjä, jotka liittyvät erosopimuksen 100 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuihin saataviin, ei ole saatettu päätökseen viiden vuoden kuluessa siirtymäkauden päättymisestä, pyynnön vastaanottava valtio varmistaa, että avunpyynnöt täytetään tämän pöytäkirjan sääntöjen mukaisesti. Tiedoksianto koskeva yhdenmukainen vakiolomake tai täytäntöönpanon pyynnön vastaanottavassa valtiossa mahdollistava asiakirja, joka on laadittu tässä kohdassa tarkoitetun lainsäädännön mukaisesti, pysyvät voimassa täytäntöönpanoa varten. Kyseisen viiden vuoden määräajan päätyttyä voidaan laatia tarkistettu yhdenmukainen asiakirja, joka mahdollistaa perinnän pyynnön vastaanottavassa valtiossa sellaisten saatavien osalta, joiden osalta avunantoa on pyydetty ennen kyseistä ajankohtaa. Tarkistetuissa yhdenmukaisissa välineissä on viitattava alkuperäisen avunpyynnön oikeusperustaan.

PVAT.41 ARTIKLA

Suhde muihin sopimuksiin ja järjestelyihin

Tällä pöytäkirjalla on etusija jäsenvaltioiden ja Yhdistyneen kuningaskunnan välillä tehtyjen sellaisten kahden- tai monenvälisten sopimusten tai järjestelyjen määräyksiin nähden, jotka koskevat hallinnollista yhteistyötä arvonlisäverotuksen alalla tai tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluviin saataviin liittyvää perintäapua, siltä osin kuin niiden määräykset ovat ristiriidassa tämän pöytäkirjan määräysten kanssa.

HALLINNOLLISESTA YHTEISTYÖSTÄ JA PETOSTEN TORJUNNASTA
ARVONLISÄVEROTUKSEN ALALLA SEKÄ VEROIHIN JA TULLEIHIN LIITTYVIEN
SAATAVIEN PERINNÄSSÄ ANNETTAVASTA KESKINÄISESTÄ AVUNANNOSTA
TEHDYN PÖYTÄKIRJAN LIITE

1 JAKSO

Siihen asti, että erityiskomitea tekee tämän pöytäkirjan PVAT.39 artiklan 2 kohdassa tarkoitetut päätökset, sovelletaan seuraavia sääntöjä ja vakiolomakkeita.

2 JAKSO

YHTEYDENPIDON JÄRJESTÄMINEN

2.1. Kunnes toisin ilmoitetaan, keskusyhteystoimisto, jolla on pääasiallinen vastuu tämän pöytäkirjan III osaston soveltamisesta, on

- a) Yhdistyneen kuningaskunnan osalta: Her Majesty's Revenue and Customs, Yhdistyneen kuningaskunnan arvonlisäveroalan keskusyhteystoimisto;
- b) jäsenvaltioiden osalta: keskusyhteystoimistot, jotka on nimetty jäsenvaltioiden välistä hallinnollista yhteistyötä varten arvonlisäverotuksen alalla.

2.2. Kunnes toisin ilmoitetaan, keskusyhteystoimisto, jolla on pääasiallinen vastuu tämän pöytäkirjan III osaston soveltamisesta, on

- a) Yhdistyneen kuningaskunnan osalta: Her Majesty's Revenue and Customs, Debt Management;
- b) jäsenvaltioiden osalta: jäsenvaltioiden välistä perintäapua varten nimetyt keskusyhteystoimistot.

3 JAKSO

HALLINNOLLINEN YHTEISTYÖ JA PETOSTEN TORJUNTA ARVONLISÄVEROTUKSEN ALALLA

3.1. Viestintä

Tämän pöytäkirjan II osaston mukainen tietojen toimittaminen tapahtuu mahdollisuuksien mukaan sähköisesti ja yhteisen tietoliikenneverkon (CCN) kautta hallinnollista yhteistyötä koskevien tietojen vaihtoa varten varattujen valtioiden postilaatikoiden tai arvonlisäveropetosten torjuntaa varten varattujen postilaatikoiden välillä.

3.2. Vakiolomake

Tämän pöytäkirjan II osaston mukaisessa tietojenvaihdossa valtiot käyttävät seuraavaa mallia:

Vakiomuotoinen lomake hallinnollista yhteistyötä ja petosten torjuntaa arvonlisäverotuksen alalla koskevan pöytäkirjan mukaisia tietopyyntöjä, oma-aloitteista tietojenvaihtoa ja palautetta varten
EU:n jäsenvaltioiden ja Yhdistyneen kuningaskunnan välillä

Tietojenvaihdon viite:

A) PERUSTIEDOT	
A1	
Pyynnön esittävä valtio:	Pyynnön vastaanottava valtio:
Pyynnön esittävä viranomainen:	Pyynnön vastaanottava viranomainen:
A2	
Pyynnöstä/tietojenvaihdosta vastaava pyynnön esittävän viranomaisen virkailija:	Pyynnöstä/tietojenvaihdosta vastaava pyynnön vastaanottavan viranomaisen virkailija:
Nimi:	Nimi:
Sähköposti:	Sähköposti:
Puhelin:	Puhelin:
Kieli:	Kieli:
A3	
Pyynnön esittävän viranomaisen kansallinen viite:	Pyynnön vastaanottavan viranomaisen kansallinen viite:
Pyynnön esittävä viranomainen täyttää:	Pyynnön vastaanottava viranomainen täyttää:
A4	
Pyynnön/tietojenvaihdon lähetyspäivämäärä:	Vastauksen lähetyspäivämäärä:

A5	
Pyynnön/tietojenvaihdon liitteiden lukumäärä:	Vastauksen liitteiden lukumäärä:
A6	A7
○ Yleinen pyyntö/tietojenvaihto	☐ Pyynnön vastaanottavana viranomaisena en pysty vastaamaan seuraavien määräaikojen kuluessa:
○ Tietopyyntö	○ 3 kuukautta
○ Oma-aloitteinen tietojenvaihto	○ 1 kuukausi, jos tiedot ovat jo viranomaisen hallussa
☐ Oma-aloitteiseen tietojenvaihtoon pyydetään palautetta	Viivästymisen syy:
○ Petosten torjuntaan liittyvä pyyntö/tietojenvaihto	
○ Tietopyyntö	
○ Peiteyhtiöpetos – Rekisteröinnin tarkastus / Liiketoiminta	
○ Oma-aloitteinen tietojentoimitus	
☐ Oma-aloitteiseen tietojentoimitukseen pyydetään palautetta	
	☐ Vastauksen ennakoitu toimituspäivä:
	☐ Pyynnön vastaanottava viranomainen sallii tietojen toimittamisen toiselle valtiolle (hallinnollisesta yhteistyöstä ja petosten torjunnasta arvonnäisäverotuksen alalla sekä veroihin ja tulleeihin liittyvien saatavien perinnässä annettavasta keskinäisestä avunannosta tehdyn pöytäkirjan PVAT.6 artiklan 6 kohta)
	☐ Vastaukseen pyydetään palautetta

Tiedot toimittavan valtion on hallinnollisesta yhteistyöstä ja petosten torjunnasta arvonlisäverotuksen alalla sekä veroihin ja tulleihin liittyvien saatavien perinnässä annettavasta keskinäisestä avunannosta tehdyn pöytäkirjan PVAT.6 artiklan 4 kohdan nojalla sallittava perustellusta pyynnöstä, että vastaanotettuja tietoja käytetään muihin kuin kyseisen pöytäkirjan 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuihin tarkoituksiin.		
B) PERUSTIETOPYYNTÖ		
Pyynnön esittävä viranomainen	Pyynnön vastaanottava viranomainen	Pyynnön vastaanottava viranomainen¹
B1 ALV-tunniste (jos ei ole, verotunniste) ALV-tunniste:	B1 ALV-tunniste (jos ei ole, verotunniste) ○ Täydentäkää ○ Vahvistakaa ALV-tunniste:	○ Vahvistan ○ En vahvista ALV-tunniste:
☐ ALV-tunniste ei ole saatavilla	☐ ALV-tunniste ei ole saatavilla	☐ ALV-tunniste ei ole saatavilla
Verotunnistenumero:	Verotunnistenumero:	Verotunnistenumero:
B2 Nimi	B2 Nimi ○ Täydentäkää ○ Vahvistakaa	○ Vahvistan ○ En vahvista Nimi:
B3 Toiminimi/kauppanimi	B3 Toiminimi/kauppanimi ○ Täydentäkää ○ Vahvistakaa	○ Vahvistan ○ En vahvista Toiminimi/Kauppanimi:

¹ Kolmannessa sarakkeessa pyynnön vastaanottava viranomainen joko täyttää pyynnön esittävän viranomaisen pyytämät tiedot (kohta "Täydentäkää" rastitettu toisessa sarakkeessa) tai vahvistaa pyynnön esittävän viranomaisen toimittamien tietojen oikeellisuuden (kohta "Vahvistakaa" rastitettu ja tiedot toimitettu toisessa sarakkeessa).

B4 Osoite	B4 Osoite ☐ Täydentäkää ☐ Vahvistakaa	☐ Vahvistan ☐ En vahvista Osoite:
B5 Päivämäärät muodossa (VVVV/KK/PP):	B5 Päivämäärät muodossa (VVVV/KK/PP): ☐ Täydentäkää ☐ Vahvistakaa	☐ Vahvistan ☐ En vahvista
a) ALV-/verotunniste on annettu	a) ALV-/verotunniste on annettu	a) ALV-/verotunniste on annettu
b) ALV-/verotunniste on poistettu	b) ALV-/verotunniste on poistettu	b) ALV-/verotunniste on poistettu
c) Yhtiöittäminen	c) Yhtiöittäminen	c) Yhtiöittäminen
B6 Toiminnan aloituspäivä	B6 Toiminnan aloituspäivä ☐ Täydentäkää ☐ Vahvistakaa Toiminnan aloituspäivä	☐ Vahvistan ☐ En vahvista Toiminnan aloituspäivä

B7 Toiminnan lopetuspäivä	B7 Toiminnan lopetuspäivä ○ Täydentäkää ○ Vahvistakaa Toiminnan lopetuspäivä	○ Vahvistan ○ En vahvista Toiminnan lopetuspäivä
B8 Johtajien nimet	B8 Johtajien nimet ○ Täydentäkää ○ Vahvistakaa	○ Vahvistan ○ En vahvista
B9 Omistajien, osakkaiden, yhtiökumppaneiden, edustajien, edunsaajien tai henkilöiden, joilla on yrityksessä muita oikeuksia, nimet	B9 Omistajien, osakkaiden, yhtiökumppaneiden, edustajien, edunsaajien tai henkilöiden, joilla on yrityksessä muita oikeuksia, nimet ○ Täydentäkää ○ Vahvistakaa	○ Vahvistan ○ En vahvista
B10 Toiminnan luonne	B10 Toiminnan luonne ○ Täydentäkää ○ Vahvistakaa	○ Vahvistan ○ En vahvista
a) Yrityksen oikeudellinen muoto	a) Yrityksen oikeudellinen muoto	a) Yrityksen oikeudellinen muoto
b) Tosiasiallinen päätoiminta ¹	b) Tosiasiallinen päätoiminta	b) Tosiasiallinen päätoiminta

¹ Tosiasiallisella päätoiminnalla tarkoitetaan yrityksen todellista päätoimialaa (vastakohtana muulle mahdollisesti ilmoitetulle toiminnalle).

B11 Kauppatapahtuman luonne	Kauppatapahtuman luonne B11 Tapaukseen liittyvät tavarat/palvelut ○ Täydentäkää ○ Vahvistakaa	Kauppatapahtuman luonne B11 Tapaukseen liittyvät tavarat/palvelut ○ Vahvistan ○ En vahvista
Ajanjakso ja rahallinen määrä, jota pyyntö/tietojenvaihto koskee B12 Tavaroiden myynti maasta toiseen		
Mistä	Ajanjakso	Ajanjakso
Vastaanottaja	Rahallinen määrä	Rahallinen määrä
Lähde: ☐ ALV-tietojen vaihtojärjestelmä (VIES) ☐ Muu		
B13 Palvelujen myynti maasta toiseen		
Mistä	Ajanjakso	Ajanjakso
Vastaanottaja	Rahallinen määrä	Rahallinen määrä
Lähde: ☐ VIES ☐ Muu		

C) LISÄTIEDOT
Kirjaaminen
☐ C1 Verovelvollinen pyynnön vastaanottavassa valtiossa (☐) / verovelvollinen pyynnön esittävässä valtiossa (☐) ei ole tällä hetkellä arvonlisäverovelvollisten rekisterissä. VIES-järjestelmän tai muiden tietojen mukaan toimituksia on suoritettu toiminnan lopetuspäivän jälkeen. Pyydetään selvittämään. ☐ C2 Verovelvollinen pyynnön vastaanottavassa valtiossa (☐) / verovelvollinen pyynnön esittävässä valtiossa (☐) ei ole arvonlisäverovelvollisten rekisterissä. VIES-järjestelmän tai muiden tietojen mukaan toimituksia on suoritettu ennen rekisteröintipäivää. Pyydetään selvittämään.
Tavaroihin/palveluihin liittyvät kauppatapahtumat
Tavarat ☐ C3 VIES-järjestelmän tai muiden tietojen mukaan verovelvollinen pyynnön vastaanottavassa valtiossa myi tavaroita mutta verovelvollinen pyynnön esittävässä valtiossa joko: ☐ ei ilmoittanut tavaroiden hankinnasta; ☐ kieltää vastaanottaneensa tavarat; ☐ ilmoitti hankinnan eri rahamäärällä ja ilmoitettu määrä on: Pyydetään tutkimaan ja selvittämään. ☐ Liitteenä kopiot hallussani olevista asiakirjoista. ☐ C4 Verovelvollisen pyynnön esittävässä valtiossa ilmoittamat hankinnat eivät vastaa VIES-järjestelmän tai muiden lähteiden tietoja. Pyydetään tutkimaan ja selvittämään. ☐ C5 Pyydetään ilmoittamaan osoitteet, joihin tavarat on toimitettu.

Osoitteet:	
☐ C6 Verovelvollinen pyynnön esittävässä valtiossa väittää suorittaneensa toimituksen henkilölle pyynnön vastaanottavassa valtiossa. Vahvista, onko tavarat vastaanotettu ja	
☐ onko ne tilitetty:	☐ Kyllä ☐ Ei
☐ onko verovelvollinen pyynnön vastaanottavassa valtiossa ilmoittanut/maksanut ne:	☐ Kyllä ☐ Ei
Verovelvollisen nimi ja/tai ALV-tunniste pyynnön vastaanottavassa valtiossa.	
Tavaroiden aiemmat/myöhemmät liikkeet	
☐ C7 Keneltä tavarat ostettiin? Ilmoita nimet, toiminimet/kauppanimet ja ALV-tunnisteet kohdassa C41.	
☐ C8 Kenelle tavarat myytiin? Ilmoita nimet, toiminimet/kauppanimet ja ALV-tunnisteet kohdassa C41.	
Palvelut	
☐ C9 VIES-järjestelmän tai muiden tietojen mukaan verovelvollinen pyynnön vastaanottavassa valtiossa suoritti palveluja, joita verotetaan pyynnön esittävässä valtiossa, mutta kyseinen verovelvollinen pyynnön esittävässä valtiossa joko: ☐ ei ilmoittanut palveluja; ☐ kieltää vastaanottaneensa palvelun; ☐ ilmoitti vastaanottaneensa palvelun eri rahamäärällä ja ilmoitettu määrä on: Pyydetään tutkimaan ja selvittämään.	
☐ Liitteenä kopiot hallussani olevista asiakirjoista.	
☐ C10 Verovelvollisen pyynnön esittävässä valtiossa ilmoittamat hankinnat eivät vastaa VIES-järjestelmän tai muiden lähteiden tietoja. Pyydetään tutkimaan ja selvittämään.	
☐ C11 Pyydetään ilmoittamaan osoitteet, joihin palvelut suoritettiin.	

Osoitteet:
☐ C12 Verovelvollinen pyynnön esittävässä valtiossa väittää suorittaneensa toimituksen henkilölle pyynnön vastaanottavassa valtiossa. Vahvista, onko palvelut suoritettu ja ☐ onko ne tilitetty: ☐ Kyllä ☐ Ei ☐ onko verovelvollinen pyynnön vastaanottavassa valtiossa ilmoittanut/maksanut ne: ☐ Kyllä ☐ Ei Verovelvollisen nimi ja/tai ALV-tunniste pyynnön vastaanottavassa valtiossa.
Tavaroiden kuljetukset
☐ C13 Pyydetään ilmoittamaan kuljettajan nimi/ALV-tunniste ja osoite.
Nimi ja/tai ALV-tunniste ja osoite:
☐ C14 Kuka tilasi ja maksoi tavaroiden kuljetuksen?
Nimi ja/tai ALV-tunniste ja osoite:
☐ C15 Kuka on kuljetuksessa käytetyn kuljetusvälineen omistaja?
Nimi ja/tai ALV-tunniste ja osoite:
Laskut
☐ C16 Pyydetään ilmoittamaan laskun summa, päivämäärä ja valuutta.

Maksut ☐ C17 Pyydetään ilmoittamaan maksun summa, päivämäärä ja valuutta.
☐ C18 Pyydetään ilmoittamaan pankkitilin haltijan nimi ja tilinumero, jolta maksu suoritettiin ja/tai jolle se suoritettiin.
Miltä tililtä: Tilinhaltijan nimi: IBAN-numero tai tilinumero: Pankki: Mille tilille: Tilinhaltijan nimi: IBAN-numero tai tilinumero: Pankki:
☐ C19 Pyydetään ilmoittamaan seuraavat tiedot, jos maksu suoritettiin käteisellä: ☐ Kuka luovutti rahat; kenelle, missä ja milloin? ☐ Mikä dokumentti (käteiskuitti tms.) annettiin todisteena maksusta? ☐ C20 Onko todisteita kolmannen osapuolen suorittamista maksuista? Jos on, esittäkää lisätietoja kohdassa C41 ☐ Kyllä ☐ Ei
Tilauksen tekeminen ☐ C21 Pyydetään ilmoittamaan kaikki saatavilla olevat tiedot henkilöstä, joka teki tilauksen, kuinka tilaus tehtiin ja kuinka myyjä ja asiakas pitivät yhteyttä.

Erityissäännösten/-menettelyjen alaiset tavarakaupat

Valitse tarvittu kohta ja kirjoita kysymyksesi kohtaan C40.

- ☐ C22 Kolmikantakauppa.
- ☐ C23 Marginaaliverotusmenettely.
- ☐ C24 Tavaroiden etämyynti
 - ☐ kuuluu unionin järjestelmän piiriin
 - ☐ kuuluu tuontijärjestelmän piiriin
- ☐ C25 Uusi kuljetusväline, joka on myyty ei-verovelvolliselle henkilölle.
- ☐ C26 Tullimenettelyn 42XX / 63XX mukainen poikkeus.
- ☐ C27 Kaasu ja sähkö.
- ☐ C28 Call-off -varastojärjestelyt.
- ☐ C29 Muut:

Erityissäännösten/-menettelyjen alaiset palvelukaupat

Valitse tarvittu kohta ja kirjoita kysymyksesi kohtaan C40.

- ☐ C30 Välityspalvelujen myynti.
- ☐ C31 Kiinteistöön kohdistuvien palvelujen myynti.
- ☐ C32 Henkilökuljetuspalvelujen myynti.
- ☐ C33 Tavarakuljetuspalvelujen myynti.
- ☐ C34 Kulttuuri-, taide-, urheilu-, tiede-, opetus-, viihde- ja vastaavien palvelujen, kuljetuksen liitännäispalvelujen sekä irtaimen aineellisen omaisuuden arvonmäärityksen tai irtaimeen omaisuuteen kohdistuvan työsuorituksen myynti.
- ☐ C35 Ravintola- ja ateriapalvelut, joista ei ole säädetty kohdassa C37.
- ☐ C36 Kulkuneuvojen vuokrauspalvelujen myynti.
- ☐ C37 Vesialuksilla, ilma-aluksilla ja junissa kulutettavat ravintola- ja ateriapalvelut.
- ☐ C38 Palvelujen tarjonta
 - ☐ kuuluu muun kuin unionin järjestelmän piiriin
 - ☐ kuuluu unionin järjestelmän piiriin
- ☐ C39 Palvelut, joihin sovelletaan tosiasiallista käyttöä ja kulutusta koskevia säännöksiä.
- ☐ C40 Taustatiedot ja täydentävät kysymykset

C41 Vapaan tekstin vastauskenttä

D) ASIAKIRJAPYYNTÖ

Pyydetään kopioita seuraavista asiakirjoista (ks. määrä ja ajanjakso B12 ja B13 osassa)

☐ D1 Laskut	☐ Toimitettu	☐ Ei saatavilla
☐ D2 Sopimukset	☐ Toimitettu	☐ Ei saatavilla
☐ D3 Tilaukset	☐ Toimitettu	☐ Ei saatavilla
☐ D4 Maksutositteet	☐ Toimitettu	☐ Ei saatavilla
☐ D5 Kuljetusasiakirjat	☐ Toimitettu	☐ Ei saatavilla
☐ D6 Pyynnön vastaanottavassa valtiossa olevan verovelvollisen ostoreskontra	☐ Toimitettu	☐ Ei saatavilla
☐ D7 Pyynnön vastaanottavassa valtiossa olevan verovelvollisen myyntireskontra	☐ Toimitettu	☐ Ei saatavilla
☐ D8 Call-off -varastorekisterit	☐ Toimitettu	☐ Ei saatavilla
Mistä Mihin		
☐ D9 Laajennetun arvonlisäveron erityisjärjestelmän / tuontia koskevan arvonlisäveron erityisjärjestelmän tiedot	☐ Toimitettu	☐ Ei saatavilla
Mistä Mihin		
☐ D10 Tiliotteet	☐ Toimitettu	☐ Ei saatavilla
Mistä Mihin		
☐ D11 Muut:	☐ Toimitettu	☐ Ei saatavilla

OMA-ALOITTEINEN TIETOJENTOIMITUS (YLEISET TIEDOT)

- ☐ E1 Lähettävässä valtiossa olevien verovelvollisen tietojen perusteella vaikuttaa siltä, että verovelvollisen pitäisi olla rekisteröitynyt vastaanottavassa valtiossa.
- ☐ E2 Lähettävässä valtiossa olevien verovelvollisen tietojen mukaan ☐ tavarat / ☐ palvelut myi verovelvolliselle joku vastaanottavassa valtiossa oleva verovelvollinen, mutta tietoja ei ole saatavilla VIES-/tullijärjestelmän tai muiden tietolähteiden välityksellä.
- ☐ E3 Lähettävässä valtiossa olevien verovelvollisen tietojen mukaan arvonlisävero on maksettava tavaroista, jotka myytiin vastaanottavaan valtioon, mutta tietoja ei ole merkitty VIES-/tullijärjestelmään eikä muihin tietolähteisiin.
- ☐ E4 VIES-/tullijärjestelmän tai muiden tietolähteiden mukaan verovelvollinen vastaanottavassa valtiossa suoritti toimituksia jollekin verovelvolliselle lähettävässä valtiossa, mutta kyseinen verovelvollinen joko:
 - ☐ ei ilmoittanut ☐ tavaroiden hankinnasta / ☐ palvelujen vastaanottamisesta tai;
 - ☐ kieltää hankkineensa ☐ tavarat / ☐ vastaanottaneensa palvelut.
- ☐ E5 Lähettävässä valtiossa olevien verovelvollisen tietojen mukaan arvonlisävero on maksettava palveluista, jotka suoritettiin vastaanottavassa valtiossa.
- ☐ E6 Tausta- ja lisätiedot:
- ☐ E7 Liitteenä kopiot hallussani olevista laskuista.

F) PEITEYHTIÖPETOS: REKISTERÖINNIN TARKASTUS / LIIKETOIMINTA		
A) Yrityksen tiedot		
Pyynnön esittävä viranomainen	Pyynnön vastaanottava viranomainen	Pyynnön vastaanottava viranomainen ¹
F1 ALV-tunniste (jos ei ole, verotunniste) Alv-tunniste:	F1 ALV-tunniste (jos ei ole, verotunniste) ○ Täydentäkää ○ Vahvistakaa Alv-tunniste:	○ Vahvistan ○ En vahvista Alv-tunniste:
☐ ALV-tunniste ei ole saatavilla	☐ ALV-tunniste ei ole saatavilla	☐ ALV-tunniste ei ole saatavilla
Verotunnistenumero:	Verotunnistenumero:	Verotunnistenumero:
F2 Nimi	F2 Nimi ○ Täydentäkää ○ Vahvistakaa	○ Vahvistan ○ En vahvista Nimi:
F3 Osoite	F3 Osoite ○ Täydentäkää ○ Vahvistakaa	○ Vahvistan ○ En vahvista Osoite:

¹ Kolmannessa sarakkeessa pyynnön vastaanottava viranomainen joko täyttää pyynnön esittävän viranomaisen pyytämät tiedot (kohta ”Täytä” rastitettu toisessa sarakkeessa) tai vahvistaa pyynnön esittävän viranomaisen toimittamien tietojen oikeellisuuden (kohta ”Vahvista” rastitettu ja tiedot toimitettu toisessa sarakkeessa).

F4 Päivämäärät muodossa (VVVV/KK/PP):	F4 Päivämäärät muodossa (VVVV/KK/PP): ☐ Täydentäkää ☐ Vahvistakaa	☐ Vahvistan ☐ En vahvista
a) ALV-/verotunniste on annettu	a) ALV-/verotunniste on annettu	a) ALV-/verotunniste on annettu
b) ALV-/verotunniste on poistettu	b) ALV-/verotunniste on poistettu	b) ALV-/verotunniste on poistettu
c) Yhtiöittäminen	c) Yhtiöittäminen	c) Yhtiöittäminen
F5 Omistajat, osakkaat, yhtiökumppanit, edustajat, edunsaajat tai henkilöt, joilla on yrityksessä muita oikeuksia	F5 Omistajat, osakkaat, yhtiökumppanit, edustajat, edunsaajat tai henkilöt, joilla on yrityksessä muita oikeuksia ☐ Täydentäkää ☐ Vahvistakaa	☐ Vahvistan ☐ En vahvista
a) Nimi	a) Nimi	a) Nimi
b) Osoite	b) Osoite	b) Osoite
c) Syntymäaika	c) Syntymäaika	c) Syntymäaika
d) Kansalaisuus	d) Kansalaisuus	d) Kansalaisuus
F6 Johtajat	F6 Johtajat ☐ Täydentäkää ☐ Vahvistakaa	☐ Vahvistan ☐ En vahvista
a) Nimi	a) Nimi	a) Nimi

b) Osoite	b) Osoite	b) Osoite
c) Syntymäaika	c) Syntymäaika	c) Syntymäaika
d) Kansalaisuus	d) Kansalaisuus	d) Kansalaisuus
B) Pyydetty tiedot		
☐ F7 Mainitaanko F5 ja F6 kohdassa tarkoitetut henkilöt (myös syntymäaika, jos tiedossa) jossakin tietokannoistanne?	☐ Kyllä ☐ Ei	
☐ F8 Onko kyseisillä F5 ja F6 kohdassa tarkoitetuilla henkilöillä talousrikosmerkintää rikosrekisterissä?	☐ Tietoja ei voida luovuttaa oikeudellisista syistä. ☐ Kyllä ☐ Ei	
☐ F9 Ovatko kyseiset F5 ja F6 kohdassa tarkoitetut henkilöt olleet aikaisemmin osallisina peiteyhtiöpetoksissa tai muun tyyppisissä petoksissa?	☐ Tietoja ei voida luovuttaa oikeudellisista syistä. ☐ Kyllä ☐ Ei	
☐ F10 Asuvatko F5 ja F6 kohdassa tarkoitetut henkilöt ilmoitetussa osoitteessa tai onko heillä osoitteeseen jokin muu yhteys?	☐ Kyllä ☐ Ei	
☐ F11 Onko ilmoitettu osoite kotipaikan/toimipaikan/väliaikaisen asunnon/kirjanpitäjän vai jonkin muun osoite?	☐ Kyllä ☐ Ei	
☐ F12 Millaista liiketoimintaa yritys harjoittaa?		
☐ F13 Epäillääänkö yrityksen verovelvoitteiden noudattamista?	☐ Kyllä ☐ Ei	

☐ F14 Mistä syystä ALV-tunniste on poistettu?	
☐ F15 Pyydetään ilmoittamaan muut yritykseen etuyhteydessä olevat yhtiöt ¹ sekä niiden ALV-tunnisteet ja mahdollinen näkemys niiden luotettavuudesta.	
☐ F16 Pyydetään ilmoittamaan yrityksen ja siihen mahdollisesti etuyhteydessä olevien yhtiöiden tiedossa olevien pankkitilien tiedot pyynnön vastaanottavassa valtiossa.	
☐ F17 Pyydetään luovuttamaan tavaroiden/palvelujen myynneistä ja ostoista annetut yhteenvetoilmoitukset tai tulli-ilmoitukset seuraavilta vuosilta:	
☐ F18 Pyydetään luovuttamaan ALV-ilmoituksista / suoritetuista maksuista annetut tiedot seuraavilta vuosilta:	
☐ F19 Lisähuomiot:	
G) OMA-ALOITTEINEN TIETOJENTOIMITUS (PEITEYHTIÖPETOS)	
Lähettävä viranomainen	Vastaanottava viranomainen
Yrityksen tiedot G1 ALV-tunniste (jos ei ole, verotunniste)	Yrityksen tiedot G1 ALV-tunniste (jos ei ole, verotunniste)
ALV-tunniste:	ALV-tunniste:
☐ ALV-tunniste ei ole saatavilla	☐ ALV-tunniste ei ole saatavilla
Verotunnistenumero:	Verotunnistenumero:

¹ Kaikki yhtiöt, joilla on samoja johtajia tai muita oikeudellisia, taloudellisia tai rahoituksellisia yhteyksiä otsakkeessa A tarkoitettuun yritykseen.

G2 Nimi	G2 Nimi
G3 Osoite	G3 Osoite
G4 Päivämäärät muodossa (VVVV/KK/PP):	G4 Päivämäärät muodossa (VVVV/KK/PP):
a) ALV-/verotunniste on annettu	a) ALV-/verotunniste on annettu
b) ALV-/verotunniste on poistettu	b) ALV-/verotunniste on poistettu
c) Yhtiöittäminen	c) Yhtiöittäminen
G5 Omistajat, osakkaat, yhtiökumppanit, edustajat, edunsaajat tai henkilöt, joilla on yrityksessä muita oikeuksia	G5 Omistajat, osakkaat, yhtiökumppanit, edustajat, edunsaajat tai henkilöt, joilla on yrityksessä muita oikeuksia
a) Nimi	a) Nimi
b) Osoite	b) Osoite
c) Syntymäaika	c) Syntymäaika
d) Kansalaisuus	d) Kansalaisuus
G6 Johtajat	G6 Johtajat
a) Nimi	a) Nimi

b) Osoite	b) Osoite
c) Syntymäaika	c) Syntymäaika
d) Kansalaisuus	d) Kansalaisuus
Lisähuomiot:	
H) PALAUTE ¹	
Toimitettuihin tietoihin liittyvät tulokset: 1) Toimitetut tiedot: ☐ Johtivat arvonlisäveron tai muiden verolajien ylimääräiseen suoritukseen. Pyydetään ilmoittamaan määrätyn veron verolaji ja määrä: Verolaji: Ylimääräinen verosuoritus: Seuraamus: ☐ Johtivat ALV-rekisteröintiin. ☐ Johtivat ALV-rekisteröintiin. ☐ Johtivat ALV-tunnisteen poistamiseen VIES-järjestelmästä tai arvonlisäverovelvollisiksi hakeutuneiden veronmaksajien tietokannasta. ☐ Johtivat ALV-ilmoitusten korjaukseen.	

¹ Tiedot saanut toimivaltainen viranomainen antaa.

- ☐ Johtivat perusvalvonnan toimenpiteeseen.
- ☐ Johtivat uuteen tarkastukseen tai käytettiin meneillään olleessa tarkastuksessa.
- ☐ Johtivat petostutkintaan.
- ☐ Johtivat tietopyyntöön.
- ☐ Johtivat virastokäyntiin tai osallistumiseen hallinnolliseen tutkimukseen.
- ☐ Johtivat kansainväliseen yhteistarkastukseen (MLC).
- ☐ Johtivat muihin toimiin:

- ☐ Eivät johtaneet olennaisiin toimiin.

2) Muita tietoja:

Lähetyspäivämäärä:

4 JAKSO

PERINTÄAPU

4.1 ARTIKLA

Viestintä

Pyyntö, joka lähetetään sähköisesti tämän pöytäkirjan III osaston soveltamiseksi, lähetetään pyynnön kohteena olevaa vero- tai tullilajia varten perustettujen CCN-sähköpostilaatikoiden välillä, jolleivät avunantoa pyytävien ja pyynnön vastaanottavien valtioiden keskusyhteystoimistot sovi, että yhtä sähköpostilaatikoista voidaan käyttää eri vero- tai tullilajeja koskeviin pyyntöihin.

Jos asiakirjojen ilmoittamispyyntö kuitenkin koskee useampaa kuin yhtä vero- tai tullilajia, avunantoa pyytävän viranomaisen on lähetettävä pyyntö postilaatikkoon, joka on perustettu vähintään yhtä ilmoitettavissa asiakirjoissa mainittua saatavalajia varten.

4.2 ARTIKLA

Täytäntöönpanon pyynnön vastaanottavassa valtiossa mahdollistavaa yhdenmukaista asiakirjaa koskevat täytäntöönpanosäännöt

1. Tämän pöytäkirjan PVAT.2 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettut hallinnolliset seuraamukset, sakot, maksut ja lisämaksut sekä korot ja kulut, jotka avunantoa pyytävässä valtiossa voimassa olevien sääntöjen mukaan voidaan maksaa perinnän mahdollistavan alkuperäisen asiakirjan päiväyksestä perintäpyynnön lähettämistä edeltävään päivään, voidaan lisätä täytäntöönpanon pyynnön vastaanottavassa valtiossa mahdollistavaan yhdenmukaiseen asiakirjaan.
2. Useista saatavista ja useista henkilöistä voidaan laatia yksi täytäntöönpanon pyynnön vastaanottavassa valtiossa mahdollistava yhdenmukainen asiakirja, joka vastaa täytäntöönpanon avunantoa pyytävässä valtiossa mahdollistavaa alkuperäistä asiakirjaa tai asiakirjoja.
3. Jos useiden saatavien täytäntöönpanon avunantoa pyytävässä valtiossa mahdollistavat alkuperäiset asiakirjat on jo korvattu kaikkien näiden saatavien täytäntöönpanon kyseisessä valtiossa mahdollistavalla yhteisellä asiakirjalla, täytäntöönpanon pyynnön vastaanottavassa valtiossa mahdollistava yhdenmukainen asiakirja voi perustua täytäntöönpanon avunantoa pyytävässä valtiossa mahdollistaviin alkuperäisiin asiakirjoihin tai kyseiseen yhteiseen asiakirjaan, johon on yhdistetty nämä avunantoa pyytävän valtion alkuperäiset asiakirjat.
4. Jos 2 kohdassa tarkoitettu alkuperäinen asiakirja tai 3 kohdassa tarkoitettu yhteinen asiakirja sisältää useita saatavia, joista yksi tai useampi on jo peritty, täytäntöönpanon pyynnön vastaanottavassa valtiossa mahdollistavassa yhdenmukaisessa asiakirjassa saa viitata ainoastaan saataviin, joiden osalta pyydetään perintäapua.

5. Jos 2 kohdassa tarkoitettu alkuperäinen asiakirja tai 3 kohdassa tarkoitettu yhteinen asiakirja sisältää useita saatavia, avunantoa pyytävä viranomainen voi luetella kyseiset saatavat erillisissä täytäntöönpanon pyynnön vastaanottavassa valtiossa mahdollistavissa yhdenmukaisissa asiakirjoissa sen mukaan, miten perinnästä vastaavien virastojen toimivalta on jaettu verolajien suhteen pyynnön vastaanottavassa valtiossa.
6. Jos pyyntöä ei voida toimittaa CCN-verkon välityksellä ja se toimitetaan postitse, avunantoa pyytävän viranomaisen asianmukaisesti valtuutetun virkailijan on allekirjoitettava yhdenmukainen asiakirja, joka mahdollistaa täytäntöönpanon pyynnön vastaanottavassa valtiossa.

4.3 ARTIKLA

Takaisin perittävien määrien muuntaminen

1. Avunantoa pyytävän viranomaisen on ilmoitettava perittävän saatavan määrä avunantoa pyytävän valtion valuutassa ja pyynnön vastaanottavan valtion valuutassa.
2. Yhdistyneelle kuningaskunnalle lähetettyjen pyyntöjen osalta perintäavun yhteydessä käytettävä valuuttakurssi on Euroopan keskuspankin pyynnön lähettämistä edeltävänä päivänä julkaisema valuuttakurssi. Jos tällaista kurssia ei ole saatavana kyseisenä päivänä, on käytettävä Euroopan keskuspankin ennen pyynnön lähettämispäivää julkaisemaa viimeisintä valuuttakurssia.

Jäsenvaltiolle lähetettyjen pyyntöjen osalta perintäavun yhteydessä käytettävä valuuttakurssi on Englannin keskuspankin pyynnön lähettämispäivää edeltävänä päivänä julkaisema valuuttakurssi. Jos tällaista kurssia ei ole saatavana kyseisenä päivänä, on käytettävä Euroopan keskuspankin ennen pyynnön lähettämispäivää julkaisemaa viimeisintä valuuttakurssia.

3. Avunantoa pyytävän viranomaisen on käytettävä alkuperäisessä pyynnössään käytettyä valuuttakurssia muuntaessaan tämän pöytäkirjan PVAT.30 artiklan 2 kohdassa tarkoitetusta mukautuksesta johtuvan saatavan määrän pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtion valuutaksi.

4.4 ARTIKLA

Takaisin perittyjen määrien siirtäminen

1. Perittyjen määrien siirto on tehtävä kahden kuukauden kuluessa päivästä, jona perintä suoritettiin, ellei valtioiden välillä ole toisin sovittu.
2. Jos kuitenkin pyynnön vastaanottavan viranomaisen soveltamat perintätoimenpiteet riitautetaan syystä, joka ei kuulu avunantoa pyytävän valtion vastuuseen, pyynnön vastaanottava viranomainen voi odottaa avunantoa pyytävän valtion saatavaan liittyvien perittävien määrien siirtämistä siihen saakka, kun riita on ratkaistu, jos seuraavat edellytykset täyttyvät yhtäaikaaisesti:
 - a) pyynnön vastaanottava viranomainen pitää todennäköisenä, että riidan ratkaisu on myönteinen asianomaiselle osapuolelle; ja

- b) avunantoa pyytävä viranomais ei ole ilmoittanut korvaavansa jo siirrettyjä määriä, jos riita-asian ratkaisu on myönteinen asianomaiselle osapuolelle.
3. Jos avunantoa pyytävä viranomais on ilmoittanut suorittavansa 2 kohdan b alakohdan mukaisen korvauksen, sen on palautettava pyynnön vastaanottavan viranomaisen jo siirtämät perityt määrät yhden kuukauden kuluessa korvauspyynnön vastaanottamisesta. Mahdolliset muut korvaukset maksaa tässä tapauksessa pyynnön vastaanottava viranomais yksin.

4.5 ARTIKLA

Takaisinperittyjen määrien korvaaminen

Pyynnön vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava avunantoa pyytävälle viranomaiselle kaikista pyynnön vastaanottavassa valtiossa toteutetuista toimista, jotka koskevat perittyjen määrien palauttamista tai riitautettujen saatavien perintään liittyvää korvausta, välittömästi sen jälkeen, kun pyynnön vastaanottavalle viranomaiselle on ilmoitettu tällaisista toimista.

Pyynnön vastaanottavan viranomaisen on otettava mahdollisuuksien mukaan avunantoa pyytävä viranomais mukaan menettelyihin, joilla takaisin maksettava määrä ja maksettava korvaus hoidetaan. Avunantoa pyytävän viranomaisen on pyynnön vastaanottavan viranomaisen perustellun pyynnön vastaanotettuaan siirrettävä takaisin maksettavat määrät ja maksettu korvaus kahden kuukauden kuluessa pyynnön vastaanottamisesta.

4.6 ARTIKLA

Vakiolomakkeet

1. Valtioiden on käytettävä tämän pöytäkirjan PVAT.23 artiklassa tarkoitettuun tiedoksiantopyyntöön liitettävää yhdenmukaista ilmoituslomaketta, joka on laadittu mallin A mukaisesti.
2. Kun kyseessä on tämän pöytäkirjan PVAT.27 artiklassa tarkoitettu yhdenmukainen asiakirja, joka mahdollistaa perinnän pyynnön vastaanottavassa valtiossa ja joka on perintäpyynnön tai turvaamistoimenpiteitä koskevan pyynnön liitteenä, tai tämän pöytäkirjan PVAT.30 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu tarkistettu yhdenmukainen asiakirja, joka mahdollistaa perinnän pyynnön vastaanottavassa valtiossa, valtioiden on käytettävä mallin B mukaista lomaketta.
3. Tämän pöytäkirjan PVAT.20 artiklassa tarkoitettujen tietojen pyytämistä varten valtioiden on käytettävä mallin C mukaista lomaketta.
4. Tämän pöytäkirjan PVAT.23 artiklassa tarkoitettua tiedoksiantopyyntöä varten valtioiden on käytettävä mallin D mukaista lomaketta.
5. Tämän pöytäkirjan PVAT.25 ja PVAT.31 artiklassa tarkoitettujen perintää tai turvaamistoimenpiteitä koskevien pyyntöjen osalta valtioiden on käytettävä mallin E mukaista lomaketta.

6. Kun lomake toimitetaan sähköisesti, sen rakennetta ja asemointia voidaan mukauttaa sähköisen viestintäjärjestelmän vaatimuksiin ja mahdollisuuksiin, edellyttäen että siinä olevat tiedot eivät olennaisesti muutu edellä esitettyihin malleihin verrattuna.

Malli A

Yhdenmukainen tiedoksiantolomake, jossa on tietoja tiedoksi annetuista asiakirjoista

(toimitetaan tiedoksiannon vastaanottajalle)⁽¹⁾

Tämä asiakirja liittyy asiakirjaan (asiakirjoihin), jonka (jotka) seuraavan valtion toimivaltainen viranomainen on antanut tiedoksi seuraavasti: [pyynnön vastaanottavan valtion nimi].

Tämä ilmoitus koskee seuraavien valtioiden toimivaltaisten viranomaisten asiakirjoja: [avunantoa pyytävän valtion nimi], joka on pyytänyt ilmoitusapua hallinnollisesta yhteistyöstä ja petosten torjunnasta arvonlisäverotuksen alalla sekä veroihin ja tulleihin liittyvien saatavien perinnässä annettavasta keskinäisestä avunannosta tehdyn Euroopan unionin ja Yhdistyneen kuningaskunnan välisen pöytäkirjan PVAT.23 artiklan mukaisesti.

A. TIEDOKSIANNON VASTAANOTTAJA

- *Nimi*
- *Osoite (tunnettu tai oletettu)*
- *Muut vastaanottajan tunnistamisen kannalta merkitykselliset tiedot*

B. TIEDOKSIANNON TARKOITUS

Tämän tiedoksiannon tarkoitus on

- ☐ ilmoittaa vastaanottajalle asiakirjoista, joihin tämä asiakirja on liitetty
- ☐ keskeyttää tiedoksi annettavissa asiakirjoissa mainittujen saatavien vanhentumisaika
- ☐ ilmoittaa vastaanottajalle tämän velvollisuudesta maksaa kohdassa D mainitut määrät

Pyydämme huomioimaan, että maksulaiminlyöntitilanteessa viranomaiset voivat ryhtyä täytäntöönpano- ja/tai turvaamistoimenpiteisiin saatavan perinnän varmistamiseksi. Tämä voi aiheuttaa ylimääräisiä kuluja maksettavaksenne.

Olette tämän tiedoksiannon vastaanottaja, koska teidän katsotaan olevan

- ☐ päävelallinen
- ☐ yhteisvelallinen
- ☐ henkilö, joka on muutoin kuin (yhteis)velallisena vastuussa veron, maksun tai muun toimenpiteen maksusta tai muista niihin liittyvistä saatavista avunantoa pyytävän valtion lainsäädännön mukaisesti
- ☐ muu kuin (yhteis)velallinen, jolla on päävelalliselle tai yhteisvelalliselle kuuluvaa omaisuutta hallussaan tai velkaa kyseisille tahoille
- ☐ kolmas osapuoli, johon muihin henkilöihin kohdistuvilla täytäntöönpanotoimenpiteillä voi olla vaikutusta

(Seuraava kohta tulee näkyviin, jos tiedoksiannon vastaanottaja on henkilö, jolla on päävelalliselle tai yhteisvelalliselle kuuluvaa omaisuutta hallussaan tai velkaa kyseisille tahoille, tai kolmas osapuoli, johon muihin henkilöihin kohdistuvilla täytäntöönpanotoimenpiteillä voi olla vaikutusta:

Tiedoksi annettavat asiakirjat koskevat sellaisia vero- ja tullisaatavia, joiden maksusta on (ovat) vastuussa seuraava(t) henkilö(t):

- ☐ *päävelallinen: [nimi ja osoite (tunnettu tai oletettu)]*
- ☐ *yhteisvelallinen: [nimi ja osoite (tunnettu tai oletettu)]*
- ☐ *henkilö, joka on muutoin kuin (yhteis)velallisena vastuussa veron, maksun tai muun toimenpiteen maksusta tai muista niihin liittyvistä saatavista avunantoa pyytävän valtion lainsäädännön mukaisesti: [nimi ja osoite (tunnettu tai oletettu)]*

Avunantoa pyytävän valtion [avunantoa pyytävän valtion nimi] avunantoa pyytävä viranomainen on pyytänyt pyynnön vastaanottavan valtion [pyynnön vastaanottavan valtion nimi] toimivaltaisia viranomaisia toimittamaan tämän tiedoksiannon ennen [pvm.]. Huomatkaa, että tämä päivämäärä ei liity mihinkään vanhentumisaikaan.

C. TIEDOKSIANNETUISTA ASIAKIRJOISTA VASTAAVA(T) VIRASTO(T)

Virasto, joka on vastuussa mukaan liitetyistä asiakirjoista:

- *Nimi:*
- *Osoite:*
- *Muut yhteystiedot:*
- *Kielet, joita kyseisessä virastossa asioidessa voidaan käyttää:*

Lisätietoja ☐ *tiedoksiannetuista asiakirjoista* ☐ *ja/tai maksuvelvoitteiden kiistämisestä* voi saada

- ☐ *edellä mainitusta liiteasiakirjojen vastuuvirastosta ja/tai*
- ☐ *seuraavasta virastosta:*
 - *Nimi:*
 - *Osoite:*
 - *Muut yhteystiedot:*
 - *Kielet, joita kyseisessä virastossa asioidessa voidaan käyttää:*

D. TIEDOKSI ANNETTAVIEN ASIAKIRJOJEN YKSILÖINTITIEDOT

Asiakirja [numero]:

- Viitenumero:
- Laatimisajankohta:
- Tiedoksi annettavan asiakirjan luonne:
 - ☐ *Maksuunpano*
 - ☐ *Maksumääräys*
 - ☐ *Hallinnollista valitusta koskeva päätös*
 - ☐ *Muu hallinnollinen asiakirja:*
 - ☐ *Tuomio/päätös:*
 - ☐ *Muu oikeudellinen asiakirja:*
- Perittävänä olevien saatavien nimi (avunantoa pyytävän valtion kielellä):
- Saatavan luonne:
- *Perittävänä olevien saatavien määrä:*
 - ☐ *Pääoman määrä:*
 - ☐ *Hallinnolliset rangaistusmaksut ja sakot:*
 - ☐ *Korko [pvm.] asti laskettuna:*
 - ☐ *Kulut [pvm.] asti laskettuna:*
 - ☐ *Maksut todistuksista ja vastaavista asiakirjoista, jotka laaditaan kohdassa [x] mainittua saatavaa koskeviin hallinnollisiin menettelyihin liittyen:*
 - ☐ *Saatavan kokonaismäärä:*

- *Kohdassa [x] mainittu määrä tulee maksaa*
 - ☐ *ennen:*
 - ☐ *[lukumäärä] päivän kuluessa tiedoksiantopäivää seuraavasta päivästä lukien*
 - ☐ *ilman aiheetonta viivytystä*
- *Maksun vastaanottaja:*
 - *Pankkitilin haltija:*
 - *Kansainvälinen tilinumero (IBAN):*
 - *Pankkitunnuskoodi (BIC):*
 - *Pankin nimi:*
- *Maksuviite:*
- *Tiedoksiannon vastaanottaja voi antaa vastineensa tiedoksi annettuihin asiakirjoihin.*
 - ☐ *Vastine on annettava viimeistään:*
 - ☐ *Vastineen antamiselle varattu määräaika:*
 - *Viranomainen, jolle vastine voidaan toimittaa (nimi ja osoite):*
- *Mahdollisuus riitauttaa:*
 - ☐ *Saatavaa tai tiedoksi annettuja asiakirjoja koskevalle valitukselle varattu määräaika on jo päättynyt.*
 - ☐ *Viimeinen valituspvm.:*
 - ☐ *Valitusmääräaika: [lukumäärä] päivän kuluessa*
 - ☐ *tämän tiedoksiannon päivämäärästä*
 - ☐ *tiedoksi annetun asiakirjan laatimisajankohdasta*
 - ☐ *muusta päivästä:*
 - *Viranomainen, jolle valitus on toimitettava (nimi ja osoite):*

Pyydämme huomioimaan, että erimielisyydet koskien saatavaa, täytäntöönpanoasiakirjaa tai muuta asiakirjaa, joka on toimitettu avunantoa pyytävän valtion [avunantoa pyytävän valtion nimi] viranomaisista, kuuluvat avunantoa pyytävän valtion [avunantoa pyytävän valtion nimi] toimivaltaisten elinten toimivaltaan edellä mainitun, Euroopan unionin ja Yhdistyneen kuningaskunnan välillä tehdyn pöytäkirjan PVAT.29 artiklan mukaisesti.

Tällainen erimielisyys ratkaistaan avunantoa pyytävän valtion [avunantoa pyytävän valtion nimi] sovellettavien menettely- ja kielisäännösten mukaisesti.

□ *Huomioikaa, että perintä voi alkaa ennen kuin valitusaika on kulunut umpeen.*

– *Muita tietoja:*

⁽¹⁾ Kursiivilla merkittyjä kohtia ei ole pakko täyttää.

Malli B

Yhdenmukainen asiakirja, joka mahdollistaa saatavien perinnän hallinnollisesta yhteistyöstä ja petosten torjunnasta arvonnäisäverotuksen alalla sekä veroihin ja tulleihin liittyvien saatavien perinnässä annettavasta keskinäisestä avunannosta tehdyn Euroopan unionin ja Yhdistyneen kuningaskunnan välisen pöytäkirjan PVAT.27 artiklan nojalla⁽¹⁾

□ *SAATAVIEN PERINNÄN MAHDOLLISTAVA YHDENMUKAINEN ASIAKIRJA*

- *Laatimispvm.:*
- *Viitenumero:*

□ *TARKISTETTU YHDENMUKAINEN TÄYTÄNTÖÖNPANOASIAKIRJA*

- *Alkuperäisen täytäntöönpanoasiakirjan laatimispvm.:*
- *Tarkistuksen pvm.:*
- *Tarkistuksen syy:*

□ *tuomio/päätös: [tuomioistuimen nimi], annettu [pvm.]*

□ *hallinnollinen päätös, annettu [pvm.]*

- *Viitenumero:*

Valtio, jossa asiakirja on laadittu: [avunantoa pyytävän valtion nimi].

Pyynnön vastaanottavan valtion perintätoimenpiteet perustuvat

- *edellä mainitun pöytäkirjan PVAT.27 artiklan mukaiseen yhdenmukaiseen täytäntöönpanoasiakirjaan.*
- *edellä mainitun pöytäkirjan PVAT.30 artiklan mukaiseen tarkistettuun yhdenmukaiseen täytäntöönpanoasiakirjaan (pöytäkirjan PVAT.29 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun toimivaltaisen elimen tekemän päätöksen huomioon ottamiseksi).*

Tämä asiakirja on yhdenmukaistettu asiakirja, joka mahdollistaa täytäntöönpanon (mukaan lukien turvaamistoimenpiteet). Se koskee jäljempänä mainittuja saatavia, joita ei ole maksettu avunantoa pyytävässä valtiossa [avunantoa pyytävän valtion nimi]. Saatavien perustana oleva alkuperäinen täytäntöönpanoasiakirja on annettu tiedoksi avunantoa pyytävän valtion [avunantoa pyytävän valtion nimi] kansallisten säännösten mukaisesti.

Edellä mainitun pöytäkirjan PVAT.29 artiklan mukaisesti saatavia koskevat erimielisyydet kuuluvat kaikilta osin avunantoa pyytävän valtion [avunantoa pyytävän valtion nimi] toimivaltaisten elinten toimivaltaan. Valitus toimitetaan edellä niille avunantoa pyytävän valtion [avunantoa pyytävän valtion nimi] voimassa olevia menettely- ja kielisäännöksiä noudattaen.

SAATAVIEN JA ASIANOMAISTEN HENKILÖIDEN YKSILÖINTITIEDOT

Saatavan yksilöintitiedot [numero]

1. Viite:
2. Saatavan luonne:
3. Asianomaisen veron/maksun nimi:
4. Asianomainen ajanjakso tai pvm.:
5. Saatavan toteamispäivä:

6. Päivä, jona täytäntöönpano tulee mahdolliseksi:
7. Vielä maksamatta olevan saatavan määrä:
- ☐ *pääoma:*
 - ☐ *hallinnolliset rangaistumaksut ja sakot:*
 - ☐ *korko laskettuna perintäpyynnön lähettämistä edeltävään päivään asti:*
 - ☐ *kulut laskettuna perintäpyynnön lähettämistä edeltävään päivään asti:*

 - ☐ *saatavan kokonaismäärä:*
8. Päivä, jona alkuperäinen täytäntöönpanoasiakirja on annettu tiedoksi avunantoa pyytävässä valtiossa [avunantoa pyytävän valtion nimi]:
- ☐ *Päiväys:*
 - ☐ *Päivämäärä ei tiedossa*
9. Saatavan määrittämisestä vastaava virasto:
- *Nimi:*
 - *Osoite:*
 - *Muut yhteystiedot:*
 - *Kielet, joita kyseisessä virastossa asioidessa voidaan käyttää:*
10. Lisätietoja saatavasta tai maksuvelvoitteen kiistämisestä voi saada
- ☐ *edellä mainitusta virastosta*
 - ☐ *virastosta, joka on vastuussa täytäntöönpanon mahdollistavasta yhdenmukaisesta asiakirjasta:*
 - *Nimi:*
 - *Osoite:*
 - *Muut yhteystiedot:*
 - *Kielet, joita kyseisessä virastossa asioidessa voidaan käyttää:*

Kansallisen täytäntöönpanoasiakirjan mukaisten henkilöiden yksilöintitiedot

a) Kansallisessa täytäntöönpanoasiakirjassa mainitaan seuraava henkilö:

- ☐ *luonnollinen henkilö*
- ☐ *muu*
 - Nimi
 - *Osoite (tunnettu tai oletettu):*
 - *Muut vastaanottajan tunnistamisen kannalta merkitykselliset tiedot*
- ☐ *Laillinen edustaja*
 - Nimi
 - *Osoite (tunnettu tai oletettu):*
 - *Muut vastaanottajan tunnistamisen kannalta merkitykselliset tiedot*

Maksuvelvollisuuden aiheuttaja:

- ☐ *päävelallinen*
- ☐ *yhteisvelallinen*
- ☐ *henkilö, joka on muutoin kuin (yhteis)velallisena vastuussa veron, maksun tai muun toimenpiteen maksusta tai muista niihin liittyvistä saatavista avunantoa pyytävän valtion lainsäädännön mukaisesti*

b) Kansallisessa täytäntöönpanoasiakirjassa mainitaan lisäksi seuraava(t) henkilö(t):

- ☐ *luonnollinen henkilö*
- ☐ *muu*
 - *Nimi:*
 - *Osoite (tunnettu tai oletettu):*
 - *Muut vastaanottajan tunnistamisen kannalta merkitykselliset tiedot:*

- *Laillinen edustaja*
 - *Nimi:*
 - *Osoite (tunnettu tai oletettu):*
 - *Muut vastaanottajan tunnistamisen kannalta merkitykselliset tiedot:*

Maksuvelvollisuuden aiheuttaja:

- *päävelallinen*
- *yhteisvelallinen*
- *henkilö, joka on muutoin kuin (yhteis)velallisena vastuussa veron, maksun tai muun toimenpiteen maksusta tai muista niihin liittyvistä saatavista avunantoa pyytävän valtion lainsäädännön mukaisesti*

Muita tietoja

Saatavien kokonaismäärä

- avunantoa pyytävän valtion valuuttana:
- pyynnön vastaanottavan valtion valuuttana:

(¹) Kursiivilla merkityjä kohtia ei ole pakko täyttää.

Mallilomake C – Tietopyyntö

TIETOPYYNTÖ

Hallinnollisesta yhteistyöstä ja petosten torjunnasta arvonlisäverotuksen alalla sekä veroihin ja tulleihin liittyvien saatavien perinnässä annettavasta keskinäisestä avunannosta tehdyn Euroopan unionin ja Yhdistyneen kuningaskunnan välisen pöytäkirjan PVAT.20 artiklan nojalla

Viite: AA_RA_aaaaaaaaa_rrrrrrrrrrr_20YYMMDD_XXXXXXX_RI

Saatavan/saatavien luonne:

1. AVUNANTOA PYYTÄVÄN VIRANOMAISEN VALTIO		
A. Avunantoa pyytävä viranomainen		B. Pyynnön esittävä virasto
Maa:		Nimi:
Nimi:		Osoite:
Puhelin:		Postinumero:
Asian viitetiedot:		Kaupunki:
Pyyntöä käsittelevän virkamiehen nimi:		Puhelin:
Kielitaito		Sähköposti:
		Asian viitetiedot:
		Pyyntöä käsittelevän virkamiehen nimi:

2. PYYNNÖN VASTAANOTTAVAN VIRANOMAISEN VALTIO		
A. Pyyynnön vastaanottava viranomainen Maa: Nimi: Puhelin: Asian viitetiedot: Pyyntöä käsittelevän virkamiehen nimi: Kielitaito		B. Pyyntöä käsittelevä virasto Nimi: Osoite: Postinumero: Kaupunki: Puhelin: Sähköposti: Asian viitetiedot: Pyyntöä käsittelevän virkamiehen nimi:

3. PYYNTÖÄ KOSKEVAT TIEDOT	
☐	Avunantoa pyytävänä viranomaisena pyydämme, ettei pyynnön vastaanottava viranomainen tiedota pyynnöstä asianomaiselle henkilölle / asianomaisille henkilöille.
☐	Avunantoa pyytävänä viranomaisena vahvistamme, että vastaanottamiimme tietoihin sovelletaan salassapitosäännöksiä edellä mainitun oikeusperustan mukaisesti.

4. ASIANOMAISTA HENKILÖÄ KOSKEVAT TIEDOT	
A.	Tietoja pyydetään: ☐ Luonnolliset henkilöt: Etunimi (-nimet): Sukunimi: Tyttönimi (alkuperäinen sukunimi): Syntymäaika:

Syntymäpaikka:

Alv-tunniste:

Verotunnistenumero:

Muut tunnistetiedot:

Henkilön osoite: ☐ tunnettu — ☐ oletettu

– Katuosoite:

– Osoitteen lisätiedot:

– Postinumero ja postitoimipaikka:

– Maa:

☐ Oikeushenkilöt:

Yrityksen nimi:

Oikeudellinen asema:

Alv-tunniste:

Verotunnistenumero:

Muut tunnistetiedot:

Asianomaisen oikeushenkilön osoite: ☐ tunnettu — ☐ oletettu

– Katuosoite:

– Osoitteen lisätiedot:

– Postinumero ja postitoimipaikka:

– Maa:

☐ Laillinen edustaja

Nimi:

Laillisen edustajan osoite: ☐ tunnettu — ☐ oletettu

– Katuosoite:

– Osoitteen lisätiedot:

– Postinumero ja postitoimipaikka:

– Maa:

B.	Vastuut: Asianomainen henkilö on: ☐ päävelallinen ☐ yhteisvelallinen ☐ henkilö, joka on muutoin kuin (yhteis)velallisena vastuussa veron, maksun tai muun toimenpiteen maksusta tai muista niihin liittyvistä saatavista avunantoa pyytävän valtion lainsäädännön mukaisesti. ☐ muu kuin (yhteis)velallinen, jolla on päävelalliselle tai yhteisvelalliselle kuuluvaa omaisuutta hallussaan tai velkaa kyseisille tahoille. ☐ kolmas osapuoli, johon muihin henkilöihin kohdistuvilla täytäntöönpanotoimenpiteillä voi olla vaikutusta.
C.	Edellä mainittuja henkilöitä koskevat muut asiaan vaikuttavat tiedot: ☐ Pankkitilin numero(t) – Pankkitilin numero (IBAN-numero): – Pankkitunnus (BIC-koodi): – Pankin nimi: ☐ Tiedot autosta 20VV/KK/PP – rekisterikilven numero: – automerkki: – auton väri: ☐ Saatavan/saatavien arvioitu tai oletettu määrä tai ☐ tarkka määrä: ☐ Muut:

5.	PYYDETYT TIEDOT
☐	Asianomaisen henkilön tiedot (luonnolliset henkilöt: koko nimi, syntymäaika ja -paikka; oikeushenkilöt: yrityksen nimi ja oikeudellinen muoto)
☐	Osoitetiedot
☐	Tuloja ja varallisuutta koskevat tiedot perintää varten
☐	Perillisiä ja/tai oikeudellisia seuraajia koskevat tiedot
☐	Muut:

6. TIETOPYYNNÖN SEURANTA				
Päivämäärä	Nro	Viesti	Avunantoa pyytävä viranomainen	Pyynnön vastaanottava viranomainen
Päiväys	1	Pyynnön vastaanottavana viranomaisena kuittaamme pyynnön vastaanotetuksi.		
☐ Yhdistetään pyynnön vastaanotto-kuittauksen kanssa	2	☐ Pyynnön vastaanottavana viranomaisena pyydämme avunantoa pyytävää viranomaista täydentämään pyyntöä seuraavilla lisätiedoilla:		
Päiväys	3	☐ Pyynnön vastaanottavana viranomaisena emme ole vielä vastaanottaneet pyydettyjä lisätietoja ja päätämme tapauksen käsittelyn, ellei tietoja toimiteta ennen 20VV/KK/PP.		
Päiväys	4	☐ Avunantoa pyytävänä viranomaisena ☐ a toimitamme pyynnöstä seuraavat lisätiedot: ☐ b emme pysty toimittamaan pyydettyjä lisätietoja (koska:)		
Päiväys	5	☐ Pyynnön vastaanottavana viranomaisena ilmoitamme vastaanottaneemme lisätiedot ja voimme nyt ryhtyä toimenpiteisiin.		
Päiväys	6	☐ Pyynnön vastaanottavana viranomaisena emme anna pyydettyä virka-apua vaan päätämme asian käsittelyn, koska ☐ a Meillä ei ole toimivaltaa pyynnön kohteena olevan saatavan osalta. ☐ b vaatimus on vanhempi kuin pöytäkirjassa määrätään. ☐ c saatavan kokonaismäärä ei ylitä virka-avun antamiselle asetettua alarajaa. ☐ d emme voi saada tätä tietoa samankaltaisten kansallisten saatavien perimiseksi ☐ e se paljastaisi liike-, teollisuus- tai ammattisalaisuuden ☐ f tiedon paljastaminen saattaisi vaarantaa valtion turvallisuuden tai olla vastoin valtion yleistä toimintalinjaa. ☐ g avunantoa pyytävä viranomainen ei toimittanut kaikkia vaadittuja lisätietoja. ☐ h muu syy:		

Päiväys	7	Avunantoa pyytävänä viranomaisena pyydämme ilmoittamaan pyyntöemme tämänhetkisestä tilasta.
Päiväys	8	Pyynnön vastaanottavana viranomaisena emme pysty toimittamaan pyydettyjä tietoja välittömästi, koska ☐ Olemme pyytäneet tietoja muilta viranomaisilta ☐ Olemme pyytäneet tietoja kolmannelta osapuolelta ☐ Otamme henkilöön yhteyttä suoraan ☐ muu syy:
Päiväys	9	Pyydettyjä tietoja ei voi saada, koska: ☐ a Asianomainen henkilö on tuntematon. ☐ b tiedot eivät riitä asianomaisen henkilön tunnistamiseen. ☐ c asianomainen henkilö on muuttanut, osoite on tuntematon. ☐ d pyydettyjä tietoja ei ole saatavilla. ☐ e muu syy:
Päiväys	10	Pyynnön vastaanottavana viranomaisena toimitamme seuraavan osan pyydetyistä tiedoista: ☐
Päiväys	11	Pyynnön vastaanottavana viranomaisena toimitamme kaikki pyydettyt tiedot (tai loppuosan pyydetyistä tiedoista): ☐ a henkilöllisyys vahvistettu ☐ b osoite vahvistettu ☐ c Seuraavat asianomaisen henkilön henkilöllisyyttä koskevat tiedot ovat muuttuneet (tai ne lisätään): - Luonnolliset henkilöt: ☐ Etunimi (-nimet): ☐ Sukunimi: ☐ Alkuperäinen sukunimi: ☐ Syntymäaika: ☐ Syntymäpaikka:

Oikeushenkilöt:

☐ Oikeudellinen asema:

☐ Yrityksen nimi:

☐ d Seuraavat osoitetiedot ovat muuttuneet (tai ne lisätään):

☐ Katuosoite:

☐ Osoitteen lisätiedot:

☐ Postinumero ja postitoimipaikka:

☐ Maa:

☐ Puhelin:

☐ Faksi:

☐ Sähköposti:

☐ e Taloudellinen tilanne

☐ Pankkitili tiedossa:

pankkitilin numero (IBAN-numero): ...

pankkitunnus (BIC-koodi)

Pankin nimi: ...

☐ Työtä koskevat tiedot: ☐ Työssä — ☐ Yksinyrittäjä — ☐ Työtön

☐ Velallisella ei näytä olevan ole varaa maksaa velkaa / varoja, jotka voidaan periä

☐ Asianomainen henkilö on vararikossa / maksukyvytön:

– Päätöksen antamispäivä:

– Menettelyn päättämispäivä:

– Selvitysmiehen tiedot:

Nimi:

Katuosoite:

Osoitteen lisätiedot:

Postinumero ja postitoimipaikka:

Maa:

		☐ Asianomaisella henkilöllä näyttää olevan: ☐ varaa maksaa osa velasta ☐ riittävästi varoja perintään ☐ Huomautuksia:
	☐ f	Velka on riitautettu ☐ asianomaista henkilöä on kehotettu riitauttamaan saatava avunantoa pyytävän viranomaisen valtiossa ☐ riitauttamista koskevat tiedot, jos saatavilla: ☐ tarkemmat yksityiskohdat ovat liitteenä
	☐ g	Velallinen on kuollut VVVV/KK/PP
	☐ h	Perillisten/pesänjakajan nimi ja osoite:
	☐ i	Muita tietoja:
	☐ j	Suosittelimme perintämenettelyn käynnistämistä
	☐ k	Suosittelimme, ettei perintämenettelyä käynnistetä
Päiväys	12	Avunantoa pyytävänä viranomaisena peruutamme tietopyyntömme. ☐
Päiväys	13	Muut huomautukset ☐ avunantoa pyytävältä viranomaiselta tai ☐ ☐ pyynnön vastaanottavalta viranomaiselta:

Mallilomake D – Tiedoksiantopyyntö

TIEDOKSIANTOPYYNTÖ

Hallinnollisesta yhteistyöstä ja petosten torjunnasta arvonlisäverotuksen alalla sekä veroihin ja tulleihin liittyvien saatavien perinnässä annettavasta keskinäisestä avunannosta tehdyn Euroopan unionin ja Yhdistyneen kuningaskunnan välisen pöytäkirjan PVAT.23 artiklan nojalla

Viite: AA_RA_aaaaaaaaa_rrrrrrrrrrr_20YYMMDD_xxxxxxx_RN

Saatavan/saatavien luonne:

1. AVUNANTOA PYYTÄVÄN VIRANOMAISEN VALTIO		
A. Avunantoa pyytävä viranomainen		B. Pyynnön esittävä virasto
Maa:		Nimi:
Nimi:		Osoite:
Puhelin:		Postinumero:
Asian viitetiedot:		Kaupunki:
		Puhelin:
		Sähköposti:
Pyyntöä käsittelevän virkamiehen nimi:		Asian viitetiedot:
Kielitaito:		Pyyntöä käsittelevän virkamiehen nimi:

2. PYYNNÖN VASTAANOTTAVAN VIRANOMAISEN VALTIO		
A. Pyyntöä vastaanottava viranomainen Maa: Nimi: Puhelin: Asian viitetiedot: Pyyntöä käsittelevän virkamiehen nimi: Kielitaito:		B. Pyyntöä käsittelevä virasto Nimi: Osoite: Postinumero: Kaupunki: Puhelin: Sähköposti: Asian viitetiedot: Pyyntöä käsittelevän virkamiehen nimi:

3. PYYNTÖÄ KOSKEVAT TIEDOT	
☐	viimeinen mahdollinen tiedoksiantopvm., jotta vältetään vanhentumiseen liittyvät ongelmat (jos välttämätön): 20VV/KK/PP
☐	muita huomautuksia:

4. TIEDOKSIANNON VASTAANOTTAJAN YKSILOINTITIEDOT	
A.	Tiedoksiannon vastaanottaja: ☐ Luonnolliset henkilöt: Etunimi (-nimet): Sukunimi: Tyttönimi (alkuperäinen sukunimi): Syntymäaika: Syntymäpaikka:

Alv-tunniste:

Verotunnistenumero:

Muut tunnistetiedot:

Asianomaisen henkilön osoite: ☐ tunnettu — ☐ oletettu

Katuosoite:

Osoitteen lisätiedot:

Postinumero ja postitoimipaikka:

Maa:

☐ Oikeushenkilöt:

Yrityksen nimi:

Oikeudellinen asema:

Alv-tunniste:

Verotunnistenumero:

Muut tunnistetiedot:

Asianomaisen oikeushenkilön osoite: ☐ tunnettu — ☐ oletettu

Katuosoite:

Osoitteen lisätiedot:

Postinumero ja postitoimipaikka:

Maa:

☐ Laillinen edustaja

Nimi:

Laillisen edustajan osoite: ☐ tunnettu — ☐ oletettu

Katuosoite:

Osoitteen lisätiedot:

Postinumero ja postitoimipaikka:

Maa:

B.	Edellä mainittuja henkilöitä koskevat muut asiaan vaikuttavat tiedot:
----	---

5	TIEDOKSIANNON TARKOITUS: ks. liitteenä oleva yhdenmukainen ilmoituslomake.
---	--

6	TIEDOKSI ANNETTAVIEN ASIAKIRJOJEN YKSILÖINTITIEDOT: ks. liitteenä oleva yhdenmukainen ilmoituslomake.
---	---

7. TIEDOKSIANTOPYYNNÖN SEURANTA				
Päiväys	Nro	Viesti	Avunantoa pyytävä viranomainen	Pyynnön vastaanottava viranomainen
Päiväys	1	Pyynnön vastaanottavana viranomaisena kuittaamme pyynnön vastaanotetuksi.		
	☐			
Päiväys	2	Pyynnön vastaanottavana viranomaisena pyydämme avunantoa pyytävää viranomaista täydentämään pyyntöä seuraavilla lisätiedoilla:		
	☐			
Päiväys	3	Pyynnön vastaanottavana viranomaisena emme ole vielä vastaanottaneet pyydettyjä lisätietoja ja päätämme tapauksen käsittelyn, ellei tietoja toimiteta ennen 20VV/KK/PP.		
	☐			
Päiväys	4	Avunantoa pyytävänä viranomaisena		
	☐	a toimitamme pyynnöstä seuraavat lisätiedot:		
	☐	b emme pysty toimittamaan pyydettyjä lisätietoja (koska:)		
Päiväys	5	Pyynnön vastaanottavana viranomaisena ilmoitamme vastaanottaneemme lisätiedot ja voimme nyt ryhtyä toimenpiteisiin.		
	☐			

Päiväys	6	Pyynnön vastaanottavana viranomaisena emme anna pyydettyä virka-apua vaan päätämme asian käsittelyn, koska
	☐	a Meillä ei ole toimivaltaa pyynnön kohteena olevan veron osalta.
	☐	b saatavat ovat vanhempia kuin pöytäkirjassa määrätään.
	☐	c saatavan (saatavien) määrä on kynnysarvoa pienempi.
	☐	d avunantoa pyytävä viranomainen ei toimittanut pyydettyjä lisätietoja.
		e Muut syyt:
	☐	
Päiväys	7	Avunantoa pyytävänä viranomaisena pyydämme ilmoittamaan pyyntömme tämänhetkisestä tilasta.
	☐	
Päiväys	8	Pyynnön vastaanottavana viranomaisena todistamme että:
	☐	a asiakirja (asiakirjat) on annettu tiedoksi vastaanottajalle ja että sillä (niillä) on oikeusvaikutus pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtion kansallisen lainsäädännön mukaisesti 20VV/KK/PP.
		Tiedoksiantaminen toteutettiin seuraavalla tavalla:
	☐	suoraan vastaanottajalle
	☐	postitse
	☐	sähköpostitse osoitteeseen:
	☐	kirjattuna kirjeenä
	☐	haastemiehen välityksellä
	☐	muulla tavoin

		☐ b että edellä mainittua asiakirjaa/mainittuja asiakirjoja ei voitu saattaa tiedoksi asianomaiselle henkilölle seuraavista syistä: ☐ vastaanottaja on tuntematon/vastaanottajat ovat tuntemattomia ☐ vastaanottaja on kuollut/vastaanottajat ovat kuolleet ☐ vastaanottaja on lähtenyt valtiosta. Vastaanottajan uusi osoite on: ☐ Muut:
Päiväys	9	☐ Avunantoa pyytävänä viranomaisena peruutan tiedoksiantopyyntöni.
Päiväys	10	Muut: Huomautukset ☐ avunantoa pyytävältä viranomaiselta tai ☐ ☐ pyynnön vastaanottavalta viranomaiselta

Mallilomake E – perintä- tai turvaamistoimenpiteitä koskeva pyyntö

PERINTÄTOIMENPITEITÄ □ KOSKEVA PYYNTÖ

Hallinnollisesta yhteistyöstä ja petosten torjunnasta arvonlisäverotuksen alalla sekä veroihin ja tulleihin liittyvien saatavien perinnässä annettavasta keskinäisestä avunannosta tehdyn Euroopan unionin ja Yhdistyneen kuningaskunnan välisen pöytäkirjan PVAT.25 artiklan nojalla

JA/TAI □ TURVAAMISTOIMENPITEITÄ KOSKEVA PYYNTÖ

Hallinnollisesta yhteistyöstä ja petosten torjunnasta arvonlisäverotuksen alalla sekä veroihin ja tulleihin liittyvien saatavien perinnässä annettavasta keskinäisestä avunannosta tehdyn Euroopan unionin ja Yhdistyneen kuningaskunnan välisen pöytäkirjan PVAT.31 artiklan nojalla

Viite: AA_RA_aaaaaaaaa_rrrrrrrrrrr_20YYMMDD_XXXXXXX_RR

Saatavan/saatavien luonne:

1. AVUNANTOA PYYTÄVÄN VIRANOMAISEN VALTIO		
A. Avunantoa pyytävä viranomainen Maa: Nimi: Puhelin: Asian viitetiedot: Pyyntöä käsittelevän virkamiehen nimi: Kielitaito:		B. Pyyntöä esittävä virasto Nimi: Osoite: Postinumero: Kaupunki: Puhelin: Sähköposti: Asian viitetiedot: Pyyntöä käsittelevän virkamiehen nimi:

2. PYYNNÖN VASTAANOTTAVAN VIRANOMAISEN VALTIO		
A. Pyyynnön vastaanottava viranomainen Maa: Nimi: Puhelin: Asian viitetiedot: Pyyntöä käsittelevän virkamiehen nimi: Kielitaito:		B. Pyyntöä käsittelevä virasto Nimi: Osoite: Postinumero: Kaupunki: Puhelin: Sähköposti: Asian viitetiedot: Pyyntöä käsittelevän virkamiehen nimi:

3. PYYNTÖÄ KOSKEVAT TIEDOT
☐ Saatava perustuu avunantoa pyytävässä valtiossa annettuun täytäntöönpanoasiakirjaan. ☐ Saatavan perustaksi ei ole vielä olemassa avunantoa pyytävässä valtiossa täytäntöönpanoasiakirjaa. ☐ Saatavasta ei ole vireillä valitusta. ☐ Saatavasta ei voi enää tehdä hallinnollista valitusta tai valitusta tuomioistuimeen. ☐ Saatava/saatavat on riitautettu, mutta avunantoa pyytävän viranomaisen jäsenvaltiossa voimassa olevat lait, asetukset ja hallintokäytännöt sallivat riitautetun saatavan perinnän.
☐ Niiden saatavien kokonaismäärä, joiden osalta apua pyydetään, on vähintään 5 000 Englannin puntaa. ☐ Pyyynnön kohteena olevat saatavat täyttävät pöytäkirjan nojalla sovellettavan aikavaatimuksen.

☐	Turvaamistoimenpidepyyntö perustuu liitteenä olevissa asiakirjoissa mainittuihin perusteisiin.
☐	Pyyntöön on liitetty asiakirja, joka mahdollistaa turvaamistoimenpiteet avunantoa pyytävässä valtiossa.
☐	Pyydämme, ettei velalliselle / muulle asianomaiselle ilmoiteta ennen kuin turvaamistoimenpiteet on toteutettu.
☐	Pyydämme, että otatte yhteyttä, mikäli seuraava erityistilanne ilmenee (käyttäkää lomakkeen lopussa olevaa vapaata tekstikenttää):
☐	Avunantoa pyytävä viranomais korvaa jo siirretyt määrät, jos kyseisen valituksen tulos on myönteinen asianomaiselle osapuolelle.
☐	Arkaluontoinen tapaus:

4. MAKSUOHJEET	
A.	Siirtäkää perittävän saatavan määrä: – pankkitilin numero (IBAN-numero): – pankkitunnus (BIC-koodi): – pankin nimi: – tilinhaltijan nimi: – tilinhaltijan osoite: – rahansiirrossa käytettävä maksuviite:
B.	Maksu erissä ☐ on mahdollinen ilman erillistä hyväksyntää ☐ on mahdollinen ainoastaan erillisen hyväksynnän jälkeen (käyttäkää kohdassa 7 olevaa 20 kohtaa tätä käsittelyä varten) ☐ ei ole mahdollinen

5. TIEDOT PYYNNÖN KOHTEENA OLEVASTA HENKILÖSTÄ	
A	Perintää/turvaamistoimenpiteitä pyydetään seuraavien osalta: ☐ Luonnolliset henkilöt: Etunimi (-nimet): Sukunimi: Tyttönimi (alkuperäinen sukunimi): Syntymäaika: Syntymäpaikka: Alv-tunniste: Verotunnistenumero: Muut tunnistetiedot: Asianomaisen henkilön/oikeushenkilön osoite: ☐ tunnettu — ☐ oletettu Katuosoite: Osoitteen lisätiedot: Postinumero ja postitoimipaikka: ☐ Oikeushenkilöt: Oikeudellinen asema: Yrityksen nimi: Alv-tunniste: Verotunnistenumero: Muut tunnistetiedot: Asianomaisen henkilön/oikeushenkilön osoite: ☐ tunnettu — ☐ oletettu Katuosoite: Osoitteen lisätiedot: Postinumero ja postitoimipaikka: – muut kyseistä henkilöä koskevat tiedot:

	– ☐ Laillinen edustaja Nimi: Osoitteen lisätiedot: ☐ tunnettu — ☐ oletettu Katuosoite: Postinumero ja postitoimipaikka: Maa:
B	Muut pyynnön ja/tai henkilön kannalta asiaankuuluvat tiedot
1	☐ Seuraava henkilö on yhteisvelallinen: [On oltava mahdollista merkitä enemmän kuin yksi nimi] – Henkilön yksilöintitiedot: ☐ Luonnolliset henkilöt: Nimi: Syntymäaika: Alv-tunniste: Verotunnistenumero: Katuosoite: Osoitteen lisätiedot: Postinumero ja postitoimipaikka: ☐ Oikeushenkilöt: Oikeudellinen asema: Yrityksen nimi: Alv-tunniste: Verotunnistenumero: Katuosoite: Osoitteen lisätiedot: Postinumero ja postitoimipaikka: – Muut yhteisvelalliseen liittyvät tiedot:

2 ☐	Seuraavalla henkilöllä on hallussaan perintäpyynnön kohteena olevan henkilön varallisuutta: [On oltava mahdollista merkitä enemmän kuin yksi nimi] – Henkilön yksilöintitiedot: ☐ Luonnolliset henkilöt: Nimi: Syntymäaika: Alv-tunniste: Verotunnistenumero: Katuosoite: Osoitteen lisätiedot: Postinumero ja postitoimipaikka: ☐ Oikeushenkilöt: Oikeudellinen asema: Yrityksen nimi: Alv-tunniste: Verotunnistenumero: Katuosoite: Osoitteen lisätiedot: Postinumero ja postitoimipaikka: – toisella henkilöllä hallussa oleva varallisuus:
3 ☐	Seuraava henkilö on velkaa perintäpyynnön kohteena olevalle henkilölle: [On oltava mahdollista merkitä enemmän kuin yksi nimi] – Henkilön yksilöintitiedot: ☐ Luonnolliset henkilöt: Nimi: Syntymäaika: Alv-tunniste:

		Verotunnistenumero: Katuosoite: Osoitteen lisätiedot: Postinumero ja postitoimipaikka: ☐ Oikeushenkilöt: Oikeudellinen asema: Yrityksen nimi: Alv-tunnus Verotunnistenumero: Katuosoite: Osoitteen lisätiedot: Postinumero ja postitoimipaikka: – henkilön (tulevat) velat:
4	☐	Pyynnön kohteena olevan henkilön lisäksi on olemassa toinen henkilö, joka on vastuussa veron, maksun tai muun toimenpiteen maksusta tai niihin liittyvistä saatavista avunantoa pyytävän valtion lainsäädännön mukaisesti: [On oltava mahdollista merkitä enemmän kuin yksi nimi] – Henkilön yksilöintitiedot: ☐ Luonnolliset henkilöt: Nimi: Syntymäaika: Alv-tunniste: Verotunnistenumero: Katuosoite: Osoitteen lisätiedot: Postinumero ja postitoimipaikka:

	☐ Oikeushenkilöt: Oikeudellinen asema: Yrityksen nimi: Alv-tunniste: Verotunnistenumero: Katuosoite: Osoitteen lisätiedot: Postinumero ja postitoimipaikka: – toisen henkilön vastuun perusta tai luonne:
--	--

6. SAATAVAN YKSILOINTI: ks. liitteenä oleva yhdenmukainen asiakirja, joka mahdollistaa täytäntöönpanon pyynnön vastaanottavassa valtiossa

7. PYYNNÖN SEURANTA		Avunantoa pyytävä viranomainen	Pyynnön vastaanottava viranomainen
Päiväys	1	Pyynnön vastaanottavana viranomaisena kuittaamme pyynnön vastaanotetuksi.	
	☐		
Päiväys	2	Pyynnön vastaanottavana viranomaisena pyydämme avunantoa pyytävää viranomaista täydentämään pyyntöä seuraavilla lisätiedoilla:	
☐ Yhdistetään pyynnön vastaanotto-kuittauksen kanssa	☐		
Päiväys	3	Pyynnön vastaanottavana viranomaisena emme ole vielä vastaanottaneet pyydettyjä lisätietoja ja päätämme tapauksen käsittelyn, ellei tietoja toimiteta ennen 20VV/KK/PP.	
	☐		

Päiväys	4	Avunantoa pyytävänä viranomaisena ☐ a toimitamme pyynnöstä seuraavat lisätiedot: ☐ b emme pysty toimittamaan pyydettyjä lisätietoja (koska:)
Päiväys	5	Pyynnön vastaanottavana viranomaisena ilmoitamme vastaanottaneemme lisätiedot ja voimme nyt ryhtyä toimenpiteisiin. ☐
Päiväys	6	Pyynnön vastaanottavana viranomaisena emme anna pyydettyä virka-apua vaan päätämme asian käsittelyn, koska ☐ a Meillä ei ole toimivaltaa pyynnön kohteena olevan saatavan osalta. ☐ b Meillä ei ole toimivaltaa seuraavien pyynnön kohteena olevien saatavien osalta: ☐ c saatavat ovat vanhempia kuin pöytäkirjassa määrätään. ☐ d saatavan kokonaismäärä ei ylitä pöytäkirjassa virka-avun antamiselle asetettua alarajaa ☐ e avunantoa pyytävä viranomais ei toimittanut kaikkia vaadittuja lisätietoja. ☐ f Muut syyt:
Päiväys	7	Avunantoa pyytävänä viranomaisena pyydämme ilmoittamaan pyyntöemme tämänhetkisestä tilasta. ☐
Päiväys	8	Pyynnön vastaanottavana viranomaisena emme toteuta pyyntöä/pyyntöjä seuraavista syistä: ☐ a kansallinen lainsäädäntömme tai käytäntömme ei salli valituksen alaisten saatavien perintätoimenpiteitä. ☐ b kansallinen lainsäädäntömme tai käytäntömme ei salli turvaamistoimenpiteitä valituksen alaisen saatavan osalta.
Päiväys	9	Pyynnön vastaanottavana viranomaisena olemme toteuttaneet seuraavat perintää ja/tai turvaamistoimenpiteitä koskevat menettelyt: ☐ a Olemme ottaneet yhteyttä velalliseen ja pyytäneet maksun suorittamista 20VV/KK/PP. ☐ b Neuvottelemme erissä tapahtuvasta maksusta. ☐ c Olemme käynnistäneet täytäntöönpanomenettelyt 20VV/KK/PP. Seuraavat toimet on toteutettu:

		☐ d Olemme aloittaneet turvaamistoimenpiteiden toteuttamisen 20VV/KK/PP. Seuraavat toimet on toteutettu: ☐ e Pyynnön vastaanottavana viranomaisena ilmoitamme avunantoa pyytävälle viranomaiselle, että toteuttamillamme toimenpiteillä (kuvattu edellä alakohdassa c ja/tai d) on seuraava vaikutus vanhentumisaikaan: ☐ lykkäävä ☐ keskeyttävä ☐ pidentävä ☐ 20VV/KK/PP asti – ☐ xx vuotta/kuukautta/viikkoa/päivää Pyydämme avunantoa pyytävää valtiota ilmoittamaan, jos samasta vaikutuksesta ei ole säädetty avunantoa pyytävän valtion voimassa olevassa lainsäädännössä. ☐ f Pyynnön vastaanottavana viranomaisena ilmoitamme avunantoa pyytävälle viranomaiselle, ettei vanhentumisajan lykkääminen, keskeyttäminen tai pidentäminen ole mahdollista pyynnön vastaanottavan valtion lainsäädännön mukaan. Pyydämme avunantoa pyytävää valtiota vahvistamaan, onko toteuttamillamme toimenpiteillä (kuvattu edellä alakohdassa c ja/tai d) lykkäävä, keskeyttävä tai pidentävä vaikutus saatavan vanhentumisaikaan ja mikäli on, niin mikä on uusi vanhentumispäivä.
Päiväys	10	☐ Menettelyt ovat yhä käynnissä. Pyynnön vastaanottavana viranomaisena ilmoitamme avunantoa pyytävälle viranomaiselle, jos muutoksia tapahtuu.
Päiväys	11	☐ a Avunantoa pyytävänä viranomaisena vahvistamme, että alakohdassa 9 mainitun toimenpiteen johdosta vanhentumisaikamme on muuttunut. Uusi määräaika on: ... ☐ b kansallinen lainsäädäntömme ei mahdollista vanhentumisajan lykkäystä, keskeytystä tai pidennystä.
Päiväys	12	☐ a Pyynnön vastaanottavana viranomaisena ilmoitamme avunantoa pyytävälle viranomaiselle, että: saatava on peritty kokonaisuudessaan 20VV/KK/PP – seuraava määrä (ilmaistuna pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtion valuuttana) koskee pyynnön kohteena olevaa saatavaa:

Päiväys	☐	– seuraava määrä koskee pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa kansallisen lainsäädännön mukaisesti perittyä korkoa:
	☐	b saatava on peritty osittain 20VV/KK/PP – seuraava määrä (ilmaistuna pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtion valuuttana): – siitä seuraava määrä liittyy pyynnössä mainittuun saatavaan: – seuraava määrä koskee pyynnön vastaanottavan viranomaisen valtiossa kansallisen lainsäädännön mukaisesti perittyä korkoa: ☐ Emme toteuta lisätoimia. ☐ Jatkamme perintämenettelyä.
Päiväys	☐	c Turvaamistoimenpiteet on toteutettu. (Pynnön vastaanottavaa viranomaista pyydetään ilmoittamaan kyseisten toimenpiteiden luonne:)
Päiväys	☐	d seuraava maksujärjestely on sovittu:
Päiväys	13	Pyynnön vastaanottavana viranomaisena vahvistamme, että saatavaa tai osaa siitä ei ole voitu periä / turvaamistoimenpiteitä ei voida toteuttaa ja asian käsittely päätetään, koska ☐ a Asianomainen henkilö on tuntematon. ☐ b Asianomainen henkilö on tunnettu, mutta on muuttanut osoitteeseen: ☐ c Asianomainen henkilö on tunnettu, mutta on muuttanut tuntemattomaan osoitteeseen. ☐ d Henkilö on kuollut VVVV/KK/PP. ☐ e Velallinen/kanssavelallinen on maksukyvytön. ☐ f (Yhteis)velallinen on konkurssissa ja hakemus on jätetty. ☐ Asettamispäätöspvm.: ... --- Päätymispäivä: ... ☐ g (Yhteis)velallinen on konkurssissa / perintä ei ole mahdollinen. ☐ h Muut:
Päiväys	14	Avunantoa pyytävänä viranomaisena vahvistamme, että asian käsittely on lopetettu. ☐

Päiväys	15	Pyynnön vastaanottavana viranomaisena ilmoitamme avunantoa pyytävälle viranomaiselle, että saamiemme tietojen mukaan saatavasta tai sen perinnän mahdollistavasta asiakirjasta on valitettu ja keskeytämme täytäntöönpanomenettelyn. Lisäksi ☐ a olemme ryhtyneet turvaamistoimenpiteisiin saatavan perinnän turvaamiseksi ... ☐ b pyydämme avunantoa pyytävää viranomaista ilmoittamaan, peritäänkö saatava. ☐ c Ilmoitamme avunantoa pyytävälle viranomaiselle, ettei kansallinen lainsäädäntömme tai hallinnollinen käytäntömme salli valituksen kohteena olevan saatavan perintää / perinnän jatkamista.
Päiväys	16	Avunantoa pyytävänä viranomaisena, jolle on ilmoitettu, että saatavasta tai sen perinnän mahdollistavasta asiakirjasta on valitettu, ☐ a pyydämme pyynnön vastaanottavaa viranomaista keskeyttämään aloittamansa toimet. ☐ b pyydämme pyynnön vastaanottavaa viranomaista toteuttamaan turvaamistoimenpiteitä saatavan perinnän varmistamiseksi. ☐ c pyydämme pyynnön vastaanottavaa viranomaista perimään saatavan (jatkamaan saatavan perintää).
Päiväys	17	Pyynnön vastaanottavana viranomaisena ilmoitamme avunantoa pyytävälle viranomaiselle, että kansallinen lainsäädäntömme tai hallinnollinen käytäntömme ei mahdollista pyydettyä toimenpidettä: ☐ 16 artiklan b kohta. ☐ 16 artiklan c kohta.
Päiväys	18	Avunantoa pyytävänä viranomaisena ☐ a muutamme perintä-/turvaamistoimenpidepyyntöämme, ☐ valitetusta saatavasta annetun päätöksen mukaisesti [pääöstä koskeva tieto merkitään kohdan 6 alakohtaan A] ☐ koska osa saatavasta on maksettu suoraan avunantoa pyytävälle viranomaiselle; ☐ muusta syystä: ...

	☐	b pyydämme pyynnön vastaanottavaa viranomaista käynnistämään perinnän uudelleen, koska valitus ei ollut velalliselle myönteinen (toimivaltaisen elimen päätös, annettu ...).
Päiväys	19	Avunantoa pyytävänä viranomaisena peruutamme perintä-/turvaamistoimenpidepyyntömme, koska ☐ a saatava maksettiin suoraan avunantoa pyytävälle viranomaiselle. ☐ b vanhentumisajan kuluttua umpeen perintätoimenpiteitä ei voida enää toteuttaa. ☐ c saatava on poistettu tuomioistuimen/hallintoviranomaisen päätöksellä. ☐ d täytäntöönpanoasiakirja on mitätöity. ☐ e muu syy: ...
Päiväys	20	Muut: Huomautukset ☐ avunantoa pyytävältä viranomaiselta tai ☐ pyynnön vastaanottavalta viranomaiselta: ☐ (Ilmoittakaa kunkin huomautuksen alussa päivämäärä)

PÖYTÄKIRJA
KESKINÄISESTÄ HALLINNOLLISESTA AVUNANNOSTA TULLIASIOISSA

PCUST.1 ARTIKLA

Määritelmät

1. Tässä pöytäkirjassa tarkoitetaan
 - a) 'avunantoa pyytävällä viranomaisella' toimivaltaista hallintoviranomaista, jonka osapuoli on nimennyt tähän tarkoitukseen ja joka pyytää apua tämän pöytäkirjan mukaisesti;
 - b) 'tullilainsäädännön vastaisilla toimilla' mitä tahansa tullilainsäädännön rikkomista tai yritystä rikkoa kyseistä lainsäädäntöä;
 - c) 'pyynnön vastaanottavalla viranomaisella' toimivaltaista hallintoviranomaista, jonka osapuoli on nimennyt tähän tarkoitukseen ja joka vastaanottaa avunantopyynnön tämän pöytäkirjan mukaisesti.
2. Jollei tässä pöytäkirjassa toisin määrätä, tämän sopimuksen toisen osan ensimmäisen otsakkeen I osaston 5 luvun määritelmiä sovelletaan myös tähän pöytäkirjaan.

PCUST.2 ARTIKLA

Soveltamisala

1. Osapuolet antavat toisilleen apua toimivaltaansa kuuluvilla aloilla tässä pöytäkirjassa määrättyjen tapojen ja edellytysten mukaisesti varmistaakseen erityisesti tullilainsäädäntöä rikkovia toimia ehkäisemällä, tutkimalla ja torjumalla, että tätä lainsäädäntöä sovelletaan oikein.
2. Tämän pöytäkirjan mukainen avunanto tulliasioissa koskee sitä osapuolten hallintoviranomaista, jolla on toimivalta soveltaa tätä pöytäkirjaa. Avunanto ei rajoita rikosasioissa annettavaa keskinäistä avunantoa koskevien sääntöjen soveltamista, eivätkä sen piiriin kuulu sellaiset tiedot, jotka on saatu oikeusviranomaisen pyynnöstä käytettyjen valtuuksien perusteella, elleivät nämä viranomaiset ole ennakolta hyväksyneet kyseisten tietojen luovuttamista.
3. Avunantoon tullien, verojen tai sakkojen perinnässä sovelletaan pöytäkirjaa hallinnollisesta yhteistyöstä ja petosten torjunnasta arvonlisäverotuksen alalla sekä keskinäisestä avunannosta veroihin ja maksuihin liittyvien saatavien perinnässä.

PCUST.3 ARTIKLA

Pyynnöstä tapahtuva avunanto

1. Pyynnön vastaanottavan viranomaisen on toimitettava avunantoa pyytävälle viranomaiselle tämän pyynnöstä kaikki asiaa koskevat tiedot, jotka voivat auttaa avunantoa pyytävää viranomaista varmistamaan, että tullilainsäädäntöä sovelletaan oikein, mukaan lukien tiedot havaituista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai voivat olla tullilainsäädännön vastaisia toimia.

2. Pyynnön vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava avunantoa pyytävälle viranomaiselle tämän pyynnöstä,

- a) ovatko osapuolen alueelta viedyt tavarat tuotu sääntöjen mukaisesti toisen osapuolen alueelle, ja yksilöitävä tarvittaessa, mitä tullimenettelyä tavaroihin on sovellettu;
- b) ovatko osapuolen alueelle tuodut tavarat viety sääntöjen mukaisesti toisen osapuolen alueelta, ja yksilöitävä tarvittaessa, mitä tullimenettelyä tavaroihin on sovellettu.

3. Pyynnön vastaanottava viranomainen toteuttaa avunantoa pyytävän viranomaisen pyynnöstä tarvittavat toimenpiteet sovellettavien lakiensa ja asetustensa mukaisesti varmistaakseen erityisen valvonnan ja toimittaakseen avunantoa pyytävälle viranomaiselle tiedot seuraavista:

- a) luonnolliset henkilöt tai oikeushenkilöt, joiden perustellusti uskotaan osallistuvan tai osallistuneen tullilainsäädännön vastaisiin toimiin;
- b) tavarat, jotka kuljetetaan tai voidaan kuljettaa siten, että on perusteltua uskoa, että ne on tarkoitettu käytettäväksi tullilainsäädännön vastaisissa toimissa;
- c) paikat, joissa tavaroita on koottu tai varastoitu tai joissa niitä voidaan koota tai varastoida siten, että on perusteltua uskoa, että tavarat on tarkoitettu käytettäväksi tullilainsäädännön vastaisissa toimissa;

- d) kuljetusvälineet, joita käytetään tai voidaan käyttää siten, että on perusteltua uskoa, että ne on tarkoitettu käytettäväksi tullilainsäädännön vastaisissa toimissa; ja
- e) tilat, joita avunantoa pyytävä viranomainen epäilee käytettävän tullilainsäädännön rikkomiseen.

PCUST.4 ARTIKLA

Oma-aloitteinen avunanto

Osapuolet antavat mahdollisuuksien mukaan omasta aloitteestaan toisilleen apua lakiensa ja asetustensa mukaisesti toimittamalla tietoja toteutetuista, suunnitelluista tai meneillään olevista toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan tullilainsäädännön vastaisia toimia ja joilla voi olla merkitystä toiselle osapuolelle. Erityisesti on annettava seuraavat tiedot:

- a) tavarat, joiden tiedetään olevan tullilainsäädännön vastaisten toimien kohteena;
- b) henkilöt, joiden perustellusti uskotaan osallistuvan tai osallistuneen tullilainsäädännön vastaisiin toimiin;
- c) kuljetusvälineet, joita perustellusti uskotaan käytetyn tai käytettävän tai voitavan käyttää tullilainsäädännön vastaisissa toimissa; ja
- d) tullilainsäädännön vastaisissa toimissa käytettävät uudet keinot tai menetelmät.

PCUST.5 ARTIKLA

Avunantoa koskevien pyyntöjen muoto ja sisältö

1. Tämän pöytäkirjan mukaiset pyynnot on esitettävä kirjallisesti joko painettuna tai sähköisessä muodossa. Pyyntöön on liitettävä asiakirjat, jotka katsotaan tarpeellisiksi sen täyttämiseksi. Pyyntöön vastaanottava viranomainen voi kiireellisessä tapauksessa hyväksyä myös suullisia pyyntöjä, mutta avunantoa pyytävän viranomaisen on vahvistettava tällaiset suulliset pyynnot viipymättä kirjallisesti.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetuissa pyynnöissä on oltava seuraavat tiedot:
 - a) avunantoa pyytävä viranomainen ja pyynnön esittävä virkamies;
 - b) pyydetty tiedot tai avunantotapa;
 - c) pyynnön tarkoitus ja syy;
 - d) asiaan liittyvät lait, asetukset ja muut oikeudelliset seikat;
 - e) mahdollisimman tarkat ja laajat tiedot tutkimuksen kohteena olevista tavaroista tai henkilöistä;
 - f) yhteenveto asiaankuuluvista tosiseikoista ja jo tehdyistä tutkimuksista; ja
 - g) muut saatavilla olevat tiedot, joiden avulla pyynnön vastaanottava viranomainen voi noudattaa pyyntöä.

3. Pyynnöt on esitettävä pyynnön vastaanottavan viranomaisen virallisella kielellä tai kyseisen viranomaisen hyväksymällä kielellä, ja englanti on aina hyväksyttävä kieli. Tämä vaatimus ei koske 1 kohdassa tarkoitettuun pyyntöön liitettyjä asiakirjoja.

4. Jos pyyntö ei täytä tässä artiklassa määrättyjä muotovaatimuksia, pyynnön vastaanottava viranomainen voi vaatia pyynnön korjaamista tai täydentämistä. Sitä ennen voidaan kuitenkin määrätä toteutettaviksi turvaamistoimenpiteitä.

PCUST.6 ARTIKLA

Pyyntöjen täyttäminen

1. Pyyntöä vastaanottava viranomainen toimii viipymättä toimivaltansa mukaisesti avunantopyynnön täyttämiseksi samalla tavoin kuin se toimisi omaan lukuunsa tai saman osapuolen muun viranomaisen pyynnöstä antamalla jo käytössään olevat tiedot ja tekemällä tai teettämällä asianmukaisia tutkimuksia. Tämä määräys koskee myös kaikkia muita viranomaisia, joille pyynnön vastaanottava viranomainen on välittänyt pyyntönsä, kun se ei voi toimia itse. Antaessaan tällaista apua pyynnön vastaanottavan viranomaisen on otettava asianmukaisesti huomioon pyynnön kiireellisyys.

2. Avunpyynnöt täytetään pyynnön vastaanottavan osapuolen lainsäädännön mukaisesti.

PCUST.7 ARTIKLA

Ilmoitettavien tietojen muoto

1. Pyynnön vastaanottava viranomainen ilmoittaa tämän pöytäkirjan nojalla esitetyn pyynnön perusteella tehtyjen tiedustelujen tulokset avunantoa pyytävälle viranomaiselle kirjallisesti ja liittää mukaan tarvittavat asiakirjat, asiakirjojen oikeaksi todistetut jäljennökset tai muun aineiston. Nämä tiedot voidaan toimittaa sähköisessä muodossa.
2. Alkuperäiset asiakirjat toimitetaan kummankin osapuolen oikeudellisten rajoitusten mukaisesti ainoastaan avunantoa pyytävän viranomaisen pyynnöstä tapauksissa, joissa oikeaksi todistetut jäljennökset eivät riitä. Avunantoa pyytävän viranomaisen on palautettava nämä alkuperäiskappaleet mahdollisimman pian.
3. Edellä 2 kohdassa tarkoitettujen määräysten mukaisesti pyynnön vastaanottavan viranomaisen on toimitettava avunantoa pyytävälle viranomaiselle kaikki tiedot, jotka liittyvät sen alueella toimivien virallisten elinten tavarailmoituksen tueksi antamien tai vahvistamien asiakirjojen aitouteen.

PCUST.8 ARTIKLA

Osapuolen virkamiesten läsnäolo toisen osapuolen alueella

1. Osapuolen asianmukaisesti valtuutetut virkamiehet voivat toisen osapuolen suostumuksella ja sen määräämin edellytyksin saada pyynnön vastaanottavalta viranomaiselta tai PCUST.6 artiklan 1 kohdassa tarkoitettulta muulta asiaankuuluvalla viranomaiselta näiden toimipaikassa tietoja, jotka koskevat tullilainsäädännön vastaisia toimia tai mahdollisia tullilainsäädännön vastaisia toimia ja joita avunantoa pyytävä viranomainen tarvitsee tämän pöytäkirjan soveltamiseksi.

2. Toisen osapuolen asianmukaisesti valtuutetut virkamiehet voivat pyynnön vastaanottavan osapuolen suostumuksella ja sen mahdollisesti määrittelemien edellytyksin olla läsnä pyynnön vastaanottavan osapuolen alueella suoritettavissa tutkimuksissa.

PCUST.9 ARTIKLA

Tiedoksiannot

1. Pynnön vastaanottavan viranomaisen on toteutettava avunantoa pyytävän viranomaisen pyynnöstä sovellettavien säädöstensä ja määräystensä mukaisesti kaikki tarvittavat toimenpiteet sellaisten asiakirjojen toimittamiseksi tai sellaisista avunantoa pyytävän viranomaisen päätöksistä ilmoittamiseksi, jotka kuuluvat tämän pöytäkirjan soveltamisalaan, pyynnön vastaanottavan viranomaisen alueella asuvalle tai sinne sijoittautuneelle vastaanottajalle.
2. Asiakirjojen toimittamista tai päätöksistä ilmoittamista koskevat pyynöt on esitettävä kirjallisesti pyynnön vastaanottavan viranomaisen virallisella kielellä tai jollakin sen hyväksymällä kielellä.

PCUST.10 ARTIKLA

Automaattinen tietojenvaihto

1. Osapuolet voivat tämän pöytäkirjan PCUST.15 artiklan mukaisella keskinäisellä järjestelyllä:
 - a) vaihtaa automaattisesti kaikkia tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvia tietoja;

b) vaihtaa etukäteen tietoja lähetysten saapumisesta toisen osapuolen alueelle.

2. Osapuolet voivat ottaa käyttöön järjestelyjä, jotka koskevat sitä, minkä tyyppisiä tietoja ne haluavat vaihtaa, sekä tietojen toimittamismuotoa ja -tiheyttä 1 kohdan a ja b alakohdan mukaisen tietojenvaihdon toteuttamiseksi.

PCUST.11 ARTIKLA

Poikkeukset avunantovelvollisuudesta

1. Avunannosta voidaan kieltäytyä tai sen antamiselle voidaan asettaa edellytyksiä tai vaatimuksia, jos osapuoli katsoo, että tällainen avunanto:

- a) todennäköisesti loukkaisi Yhdistyneen kuningaskunnan tai sellaisen jäsenvaltion itsemääräämisoikeutta, jolta on pyydetty apua tämän pöytäkirjan mukaisesti;
- b) todennäköisesti uhkaisi yleistä järjestystä, turvallisuutta tai muita keskeisiä etuja; tai
- c) loukkaisi teollisia salaisuuksia taikka liike- tai ammattisalaisuuksia.

2. Pyynnön vastaanottava viranomainen voi lykätä avunantoa sillä perusteella, että avunanto häiritsee meneillään olevia tutkimuksia, syytetoimia tai menettelyjä. Tällöin pyynnön vastaanottava viranomainen neuvottelee avunantoa pyytävän viranomaisen kanssa sen selvittämiseksi, voidaanko apua antaa pyynnön vastaanottavan viranomaisen tarpeellisina pitämiä edellytyksiä tai vaatimuksia noudattaen.

3. Jos avunantoa pyytävä viranomainen pyytää apua, jota se ei itse voisi pyydettyäessä antaa, se huomauttaa tästä seikasta pyynnössään. Pynnön vastaanottava viranomainen saa päättää, miten se vastaa tällaiseen pyyntöön.

4. Edellä 1 ja 2 kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa pynnön vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava päätöksestään ja sen perusteluista avunantoa pyytävälle viranomaiselle viipymättä.

PCUST.12 ARTIKLA

Tietojenvaihto ja salassapito

1. Tämän pöytäkirjan nojalla saatuja tietoja saa käyttää ainoastaan tässä pöytäkirjassa vahvistettuihin tarkoituksiin.

2. Tämän pöytäkirjan mukaisesti saatujen tietojen käytön tullilainsäädännön vastaisia toimia koskevissa hallinto- tai oikeudenkäyntimenettelyissä katsotaan olevan tämän pöytäkirjan mukaista. Tämän vuoksi osapuolet voivat käyttää tämän pöytäkirjan määräysten mukaisesti saatuja tietoja ja tutkittuja asiakirjoja näyttönä pöytäkirjoissaan, kertomuksissaan ja todistajanlausunnoissaan sekä tuomioistuimissa nostetuissa kanteissa ja syytteissä. Pynnön vastaanottava viranomainen voi asettaa tietojen toimittamisen tai asiakirjoihin tutustumisen ehdoksi, että sille ilmoitetaan tällaisesta tietojen käytöstä.

3. Jos osapuoli haluaa käyttää tietoja muihin tarkoituksiin, sen on hankittava tiedot toimittaneelta tulliviranomaiselta kirjallinen ennakkosuostumus. Tietojen käytössä on noudatettava tämän viranomaisen asettamia rajoituksia.

4. Tämän pöytäkirjan mukaisesti missä tahansa muodossa annetut tiedot katsotaan luottamuksellisiksi tai rajoitettuun käyttöön tarkoitetuiksi kummankin osapuolen osalta sovellettavien lakien ja määräysten mukaisesti. Näitä tietoja koskee salassapitovelvollisuus, ja niihin sovelletaan vastaanottavan osapuolen asiaa koskevissa laeissa ja asetuksissa samanlaisille tiedoille myönnettyä suojaa, jollei tiedot toimittanut osapuoli anna etukäteen suostumustaan tällaisten tietojen ilmaisemiseen. Osapuolet toimittavat toisilleen tiedot sovellettavista laeistaan ja asetuksistaan.

PCUST.13 ARTIKLA

Asiantuntijat ja todistajat

Pyynnön vastaanottava viranomainen voi valtuuttaa edustajiaan esiintymään heille annetun valtuutuksen rajoissa asiantuntijana tai todistajana oikeudenkäynti- tai hallintomenettelyissä, jotka koskevat tässä pöytäkirjassa tarkoitettuja aloja, ja esittämään esineitä, asiakirjoja tai niiden oikeaksi todistettuja tai luottamuksellisia jäljennöksiä, jotka voivat olla menettelyn kannalta tarpeellisia. Todistamis- tai kuulemispyynnössä on ilmoitettava selkeästi, minkä oikeus- tai hallintoviranomaisen edessä, missä asiassa ja missä asemassa tai ominaisuudessa edustajaa kuullaan.

PCUST.14 ARTIKLA

Avunannosta aiheutuneet kustannukset

1. Jollei 2 ja 3 kohdasta muuta johdu, osapuolet eivät vaadi toisiltaan korvausta tämän pöytäkirjan täytäntöönpanosta aiheutuneista kustannuksista.

2. Asiantuntijoille, todistajille, tulkeille ja kääntäjille, lukuun ottamatta julkishallinnon palveluksessa olevia, maksettavista kuluista ja korvauksista vastaa soveltuvin osin pyynnön esittävä sopimuspuoli.
3. Jos pyyntöön vastaamisesta aiheutuu huomattavan suuria tai poikkeuksellisia menoja, sopimuspuolet neuvottelevat keskenään ratkaistakseen, millaisin ehdoin pyyntö pannaan täytäntöön ja millä tavalla kustannukset korvataan.

PCUST.15 ARTIKLA

Täytäntöönpano

1. Tämän pöytäkirjan täytäntöönpano annetaan Yhdistyneen kuningaskunnan tulliviranomaisten ja Euroopan komission toimivaltaisten yksikköjen sekä soveltuvin osin unionin jäsenvaltioiden tulliviranomaisten tehtäväksi. Ne päättävät kaikista tämän pöytäkirjan täytäntöönpanossa tarvittavista käytännön toimenpiteistä ja järjestelyistä ja ottavat huomioon sovellettavat lakinsa ja asetuksensa ja erityisesti ne, jotka koskevat tietosuojaa.
2. Kumpikin osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle yksityiskohtaisista täytäntöönpanotoimenpiteistä, jotka se toteuttaa tämän pöytäkirjan määräysten mukaisesti, erityisesti niiden asianmukaisesti valtuutettujen yksiköiden ja virkamiesten osalta, jotka on nimetty toimivaltaisiksi lähettämään ja vastaanottamaan tässä pöytäkirjassa määrättyjä tiedonantoja.

3. Unionissa tämän pöytäkirjan määräykset eivät vaikuta tämän pöytäkirjan perusteella saatujen tietojen toimittamiseen Euroopan komission toimivaltaisten yksikköjen ja jäsenvaltioiden tulliviranomaisten välillä.

PCUST.16 ARTIKLA

Muut sopimukset

Tämän pöytäkirjan määräykset ovat ensisijaisia unionin yksittäisten jäsenvaltioiden ja Yhdistyneen kuningaskunnan välillä tehtyjen tai mahdollisesti tehtävien, keskinäistä hallinnollista avunantoa tulliasioissa koskevien kahdenvälisen sopimusten määräyksiin nähden siltä osin kuin näiden kahdenvälisen sopimusten määräykset ovat ristiriidassa tämän pöytäkirjan määräysten kanssa.

PCUST.17 ARTIKLA

Neuvottelut

Osapuolet pyrkivät ratkaisemaan tämän pöytäkirjan tulkintaa ja täytäntöönpanoa koskevat kysymykset tulliyhteistyötä ja alkuperäsääntöjä käsittelevässä erityiskauppakomiteassa käytävissä neuvotteluissa.

PCUST.18 ARTIKLA

Kehittäminen

Tässä pöytäkirjassa määrätyn keskinäisen avunannon tason täydentämiseksi tulliyhteistyötä ja alkuperäsääntöjä käsittelevä erityiskauppakomitea voi tehdä päätöksen tämän pöytäkirjan laajentamisesta ottamalla käyttöön erityisaloja tai -kysymyksiä koskevia järjestelyjä osapuolten tullilainsäädännön mukaisesti.

PÖYTÄKIRJA
SOSIAALITURVAN YHTEENSOVITTAMISESTA

I OSASTO

YLEISET MÄÄRÄYKSET

SSC.1 ARTIKLA

Määritelmät

Tässä pöytäkirjassa tarkoitetaan

- a) 'palkkatyöllä' toimintaa tai vastaavaa tilannetta, jota pidetään palkkatyönä sen valtion sosiaaliturvalainsäädännössä, jossa tätä toimintaa harjoitetaan tai vastaava tilanne vallitsee;
- b) 'itsenäisellä ammatinharjoittamisella' toimintaa tai vastaavaa tilannetta, jota pidetään itsenäisenä ammatinharjoittamisena sen valtion sosiaaliturvalainsäädännössä, jossa tätä toimintaa harjoitetaan tai vastaava tilanne vallitsee;
- c) 'avustetuilla hedelmöityspalveluilla' kaikkia lääketieteellisiä, kirurgisia tai synnytykseen liittyviä palveluja, joiden tarkoituksena on auttaa henkilöä tulemaan raskaaksi;

- d) 'luontoisetuuksilla'
- i) III osaston 1 lukua sovellettaessa valtion lainsäädännön mukaisesti myönnettäviä luontoisetuuksia, joita on tarkoitus toimittaa tai saattaa saataville tai joilla on tarkoitus maksaa suoraan tai korvata sairaanhoitopalvelujen ja hoitotuotteiden ja lisäpalvelujen kustannukset;
 - ii) III osaston 2 lukua sovellettaessa kaikkia i alakohdassa määriteltyjä luontoisetuuksia, jotka liittyvät työtapaturmaan tai ammattitautiin ja joista säädetään valtioiden työtapaturma- ja ammattitautijärjestelmissä;
- e) 'lastenhoitokaudella' kautta, joka hyvitetään jonkin jäsenvaltion eläkelainsäädännössä tai jonka perusteella eläkkeeseen tulee lisäosa nimenomaan siitä syystä, että henkilö on hoitanut lasta, riippumatta siitä, mitä menetelmää käyttäen kyseiset kaudet lasketaan ja kertyvätkö ne lastenhoidon aikana vai myönnetäänkö ne taannehtivasti;
- f) 'virkamiehellä' henkilöä, jonka katsotaan olevan virkamies tai jota kohdellaan virkamiehenä siinä valtiossa, johon hänen työnantajanaan toimiva hallinto kuuluu;
- g) 'toimivaltaisella viranomaisella' kussakin valtiossa ministeriä, ministereitä tai muuta vastaavaa viranomaista, joka on vastuussa sosiaaliturvajärjestelmistä koko kyseisessä valtiossa tai osassa sitä;
- h) 'toimivaltaisella laitoksella'
- i) laitosta, jossa asianomainen henkilö on vakuutettu hakiessaan etuutta; tai

- ii) laitosta, josta asianomaisella henkilöllä on tai olisi oikeus etuuksiin, jos hän tai hänen yksi tai useampi perheenjäsenensä asuisi siinä valtiossa, jossa laitos sijaitsee; tai
 - iii) laitosta, jonka kyseessä olevan valtion toimivaltainen viranomainen nimeää; tai
 - iv) järjestelmässä, jossa on kysymys työnantajan velvoitteista SSC.3 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuihin etuuksiin nähden, joko työnantajaa tai asianomaista vakuuttajaa, tai jos sellaista ei ole, kyseessä olevan valtion toimivaltaisen viranomaisen nimeämää elintä tai viranomaista;
-
- i) 'toimivaltaisella valtiolla' jäsenvaltiota tai Yhdistynyttä kuningaskuntaa, jossa toimivaltainen laitos sijaitsee;
 - j) 'kuolemantapauksen johdosta myönnettävällä avustuksella' kuolemantapauksen yhteydessä maksettavia kertasuorituksia, lukuun ottamatta w alakohdassa tarkoitettuja kertasuoritteisia etuuksia;
 - k) 'perhe-etuudella' kaikkia luontois- tai rahaetuuksia, jotka on tarkoitettu korvaamaan perhekustannuksia;
 - l) 'rajatyöntekijällä' henkilöä, joka toimii palkattuna työntekijänä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana yhdessä valtiossa mutta asuu toisessa valtiossa, johon hän palaa pääsääntöisesti päivittäin tai vähintään kerran viikossa;
 - m) 'kotiasemalla' paikkaa, jossa miehistön jäsen tavallisesti aloittaa ja lopettaa työjakson tai peräkkäisten työjaksojen sarjan ja jossa lentotoiminnan harjoittaja / lentoyhtiö ei tavallisesti vastaa hänen majoituksestaan;

- n) 'laitoksella' kussakin valtiossa elintä tai viranomaista, joka on vastuussa koko lainsäädännön tai sen osan soveltamisesta;
- o) 'asuinpaikan laitoksella' laitosta, joka on toimivaltainen antamaan etuuksia paikassa, jossa asianomainen henkilö asuu, ja 'oleskelupaikan laitoksella' laitosta, joka on toimivaltainen antamaan etuuksia paikassa, jossa asianomainen henkilö oleskelee, tämän laitoksen soveltaman lainsäädännön mukaisesti, tai jos tällaista laitosta ei ole, laitosta, jonka kyseessä olevan valtion toimivaltainen viranomainen nimeää;
- p) 'vakuutetulla' III osaston 1 ja 3 luvussa tarkoitettujen sosiaaliturvan alojen osalta henkilöä, joka täyttää II osaston nojalla toimivaltaisen valtion lainsäädännössä asetetut edellytykset oikeuden saamiseksi etuuksiin, ottaen huomioon tämän pöytäkirjan säännökset;
- q) 'lainsäädännöllä' kunkin valtion osalta lakeja, asetuksia, määräyksiä sekä muita täytäntöönpanotoimenpiteitä, jotka liittyvät SSC.3 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuihin sosiaaliturvan aloihin, pois lukien muut sopimusehdot, joiden tarkoitus ei ole panna täytäntöön vakuutusvelvoitetta, joka johtuu tässä alakohdassa tarkoitetuista laeista ja asetuksista tai joista ei ole viranomaisten päätöksellä tullut pakottavia tai soveltamisalaltaan laajennettuja, edellyttäen että asianomainen valtio tekee asiasta ilmoituksen, joka annetaan tiedoksi sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevälle erityiskomitealle. Euroopan unioni julkaisee muutokset *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*;

- r) 'pitkäaikaishoitoon liittyvällä etuudella' luontois- tai rahaetuutta, jonka tarkoituksena on vastata sellaisen henkilön hoitotarpeisiin, joka tarvitsee vamman vuoksi huomattavaa apua, mukaan lukien muun muassa toisen henkilön tai toisten henkilöiden antama apu pitkäaikaisessa päivittäisessä toiminnassa henkilökohtaisen itsenäisyyden tukemiseksi; tähän sisältyvät etuudet, jotka myönnetään samaa tarkoitusta varten tällaista apua antavalle henkilölle;
- s) 'perheenjäsenellä':
- i) A) henkilöä, joka määritellään tai tunnustetaan perheenjäseneksi tai katsotaan talouteen kuuluvaksi jäseneksi lainsäädännössä, jonka perusteella etuuksia annetaan;
- B) III osaston 1 luvun mukaisten luontoisettuuksien osalta henkilöä, joka määritellään tai tunnustetaan perheenjäseneksi tai katsotaan talouteen kuuluvaksi jäseneksi sen valtion lainsäädännössä, jossa hän asuu;
- ii) jos i alakohdan nojalla sovellettavassa valtion lainsäädännössä ei erotella perheenjäseniä muista henkilöistä, joihin kyseistä lainsäädäntöä sovelletaan, perheenjäseninä pidetään puolisoa, alaikäisiä lapsia sekä täysi-ikäisiä huollettavana olevia lapsia;
- iii) jos i ja ii alakohdan nojalla sovellettavassa lainsäädännössä perheenjäsenenä tai talouteen kuuluvana jäsenenä pidetään ainoastaan vakuutetun tai eläkkeensaajan kanssa samassa taloudessa asuvaa henkilöä, kyseinen ehto katsotaan täytetyksi, jos kyseinen henkilö on pääasiassa vakuutetun tai eläkkeensaajan huollettavana;

- t) 'työskentelykaudella' ja 'itsenäisen ammatinharjoittamisen kaudella' kausia, jotka on sellaisiksi määritelty tai tunnustettu siinä lainsäädännössä, jonka mukaan ne ovat täyttyneet, ja kaikkia sellaisina käsiteltäviä kausia, jos niiden katsotaan kyseisen lainsäädännön mukaan vastaavan työskentelykausia tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kausia;
- u) 'vakuutuskaudella' maksukausia, työskentelykausia tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kausia, jotka on määritelty tai tunnustettu vakuutuskausiksi siinä lainsäädännössä, jonka mukaan ne ovat täyttyneet tai ne katsotaan täyttyneiksi, ja kaikkia sellaisina käsiteltäviä kausia, jos niiden katsotaan kyseisessä lainsäädännössä vastaavan vakuutuskausia;
- v) 'asumiskaudella' kausia, jotka on määritelty tai tunnustettu sellaisiksi siinä lainsäädännössä, jonka mukaan ne ovat täyttyneet tai ne katsotaan täyttyneiksi;
- w) 'eläkkeellä' eläkkeiden lisäksi myös niiden sijasta maksettavia kertasuoritteisia etuuksia ja maksujen palauttamisen muodossa annettavia rahasuorituksia sekä, jollei III osaston määräyksistä muuta johdu, nykyarvoon muuntavia korotuksia tai lisäävustuksia;
- x) 'varhaiseläke-etuudella' rahaetuuksia – työttömyysetuuksia ja varhennettuja vanhuusetuuksia lukuun ottamatta – joita myönnetään tietystä iästä lähtien työskentelyään vähentäneelle tai sen lopettaneelle tai keskeyttäneelle työntekijälle siihen ikään asti, jolloin hän voi saada vanhuuseläkettä tai varhennettua vanhuuseläkettä, ja joiden saaminen ei edellytä toimivaltaisen valtion työvoimaviranomaisten käytettävänä olemista; 'varhennetulla vanhuusetuudella' tarkoitetaan etuutta, joka maksetaan ennen eläkeoikeuden saamiseksi tavanomaisesti edellytettävän iän saavuttamista ja jota tämän iän saavuttamisen jälkeen joko maksetaan edelleen tai joka korvataan toisella vanhuusetuudella;

- y) 'pakolaisella' pakolaisten oikeusasemasta Genevessä 28 päivänä heinäkuuta 1951 allekirjoitetun yleissopimuksen 1 artiklassa tarkoitettua henkilöä;
- z) 'kotipaikalla tai liiketoimintapaikalla' kotipaikkaa tai liiketoimintapaikkaa, jossa yrityksen olennaiset päätökset tehdään ja jossa sen keskushallinnon tehtävät hoidetaan;
- aa) 'asuinpaikalla' paikkaa, jossa henkilö vakinaisesti asuu;
- bb) 'maksuihin perustumattomilla erityisillä rahaetuuksilla' maksuihin perustumattomia etuuksia,
 - i) joilla on tarkoitus antaa joko
 - A) lisä-, korvaavaa tai täydentävää turvaa SSC.3 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuihin sosiaaliturvan aloihin kuuluvien riskien varalta ja joilla varmistetaan asianomaisille henkilöille vähimmäistoimeentulo ottaen huomioon taloudellinen ja sosiaalinen tilanne kyseisessä valtiossa; tai
 - B) yksinomaan vammaisten erityissuojelua ja jotka liittyvät läheisesti kyseisen henkilön sosiaaliseen ympäristöön kyseisessä jäsenvaltiossa;
 - ii) joiden rahoitus saadaan yksinomaan pakollisesta verotuksesta, joka on tarkoitettu kattamaan yleiset julkiset menot, ja joiden myöntämis- ja laskentaedellytykset eivät riipu mistään etuudensaajan osalta suoritettavasta maksusta. Maksuihin perustuvan etuuden lisänä myönnettäviä etuuksia ei kuitenkaan katsota maksuihin perustuviksi etuuksiksi yksinomaan tästä syystä;

- cc) 'virkamiesten erityisjärjestelmällä' sosiaaliturvajärjestelmää, joka poikkeaa kyseisen valtion yleisestä palkattuihin työntekijöihin sovellettavasta sosiaaliturvajärjestelmästä ja johon kaikki virkamiehet tai tietyt virkamiesten ryhmät suoraan kuuluvat;
- dd) 'kansalaisuudettomalla henkilöllä' valtiottomien henkilöiden oikeusasemasta New Yorkissa 28 päivänä syyskuuta 1954 allekirjoitetun yleissopimuksen 1 artiklassa tarkoitettua henkilöä;
- ee) 'oleskelulla' tilapäistä asumista.

SSC.2 ARTIKLA

Henkilöllinen soveltamisala

Tätä pöytäkirjaa sovelletaan henkilöihin, mukaan lukien kansalaisuudettomat henkilöt ja pakolaiset, jotka ovat tai ovat olleet yhden tai useamman valtion lainsäädännön alaisia, sekä heidän perheenjäseniinsä ja heidän jälkeensä eläviin.

SSC.3 ARTIKLA

Asiallinen soveltamisala

1. Tätä pöytäkirjaa sovelletaan seuraaviin sosiaaliturvan aloihin:
 - a) sairausetuudet;

- b) äitiysetuudet ja vastaavat isyysetuudet;
- c) työkyvyttömyysetuudet;
- d) vanhuusetuudet;
- e) perhe-eläke-etuudet;
- f) työtapaturma- ja ammattitautietuudet;
- g) kuolemantapauksen johdosta myönnettävät avustukset;
- h) työttömyysetuudet;
- i) varhaiseläke-etuudet.

2. Jollei liitteen SSC-6 määräyksistä muuta johdu, tätä pöytäkirjaa sovelletaan yleisiin ja erityisiin sosiaaliturvajärjestelmiin riippumatta siitä, ovatko ne maksuihin perustuvia vai maksuihin perustumattomia, sekä työnantajan tai laivanvarustajan velvoitteita koskeviin järjestelmiin.

3. Tämän pöytäkirjan III osaston määräykset eivät kuitenkaan vaikuta valtion säännöksiin laivanvarustajan velvoitteista.

4. Tätä pöytäkirjaa ei sovelleta seuraaviin:

- a) maksuihin perustumattomat erityiset rahaetuudet, jotka luetellaan liitteessä SSC-1 olevassa 1 osassa;

- b) lääkinnällinen ja sosiaalihuolto;
- c) etuudet, joiden osalta valtio ottaa korvausvastuun henkilöihin kohdistuneista vahingoista ja antaa korvauksia esimerkiksi sodan ja sotatoimien tai niiden seurauksien uhreille; rikoksen, salamurhan tai terroritekojen uhreille; valtion virkamiesten tehtäviään hoitaessaan aiheuttamien vahinkojen uhreille tai uhreille, jotka ovat joutuneet epädulliseen asemaan poliittisista tai uskonnollisista syistä tai syntyperän vuoksi;
- d) pitkäaikaishoitoon liittyvät etuudet, jotka luetellaan liitteessä SSC-1 olevassa 2 osassa;
- e) avustetut hedelmöityspalvelut;
- f) maksut, jotka liittyvät johonkin 1 kohdassa lueteltuun sosiaaliturvan alaan ja jotka on:
 - i) maksettu kylmän sään aikana lämmityksestä aiheutuvien kustannusten kattamiseksi; ja
 - ii) lueteltu liitteessä SSC-1 olevassa 3 osassa;
- g) perhe-etuudet.

SSC.4 ARTIKLA

Syrjimättömyys jäsenvaltioiden välillä

1. Tässä pöytäkirjassa vahvistetut sosiaaliturvan yhteensovittamista koskevat järjestelyt perustuvat syrjimättömyyden periaatteeseen jäsenvaltioiden välillä.
2. Tämän artiklan soveltaminen ei rajoita Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin välisiä järjestelyjä yhteisen matkustusalueen osalta.

SSC.5 ARTIKLA

Yhdenvertainen kohtelu

1. Jollei tässä pöytäkirjassa toisin määrätä, SSC.3 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvilla sosiaaliturvan aloilla henkilöillä, joihin tätä pöytäkirjaa sovelletaan, on samat valtion lainsäädännön mukaiset etuudet ja velvollisuudet kuin kyseisen valtion kansalaisilla.
2. Tätä määräystä ei sovelleta SSC.3 artiklan 4 kohdassa tarkoitettuihin asioihin.

SSC.6 ARTIKLA

Etuuksien, tulojen, tosiseikkojen tai tapahtumien rinnastaminen

Jollei tässä pöytäkirjassa toisin määrätä, valtiot varmistavat, että etuuksien, tulojen, tosiseikkojen tai tapahtumien rinnastamisen periaatetta sovelletaan seuraavasti:

- a) jos sosiaaliturvaetuuksien ja muiden tulojen saamisella on toimivaltaisen valtion lainsäädännön perusteella tiettyjä oikeusvaikutuksia, tämän lainsäädännön asiaankuuluvia säännöksiä sovelletaan niin ikään, kun kyse on toisen valtion lainsäädännön perusteella saaduista vastaavista etuuksista tai jossakin toisessa valtiossa hankituista tuloista;
- b) jos tietyillä seikoilla tai tapahtumilla on toimivaltaisen valtion lainsäädännön nojalla oikeusvaikutuksia, kyseinen valtion ottaa huomioon toisten valtioiden alueella tapahtuneet samankaltaiset seikat tai tapahtumat ikään kuin ne olisivat tapahtuneet sen alueella.

SSC.7 ARTIKLA

Kausien yhteenlaskeminen

Jollei tässä pöytäkirjassa toisin määrätä, valtion toimivaltainen laitos ottaa tarpeellisessa määrin huomioon toisen valtion lainsäädännön mukaan täyttyneet vakuutuskaudet, työskentelykaudet, itsenäisen ammatinharjoittamisen kaudet tai asumiskaudet, ikään kuin nämä kaudet olisivat täyttyneet kyseisen laitoksen soveltaman lainsäädännön mukaan, jos kyseisessä lainsäädännössä edellytetään vakuutuskausien, työskentelykausien, itsenäisen ammatinharjoittamisen kausien tai asumiskausien täyttymistä

- a) etuuksia koskevan oikeuden saavuttamiseksi, säilyttämiseksi, keston määrittämiseksi tai takaisinsaamiseksi;
- b) lainsäädännön soveltamiseksi; tai
- c) pakollisen, valinnaisen jatkuvan tai vapaaehtoisen vakuutuksen piiriin pääsemiseksi tai siitä vapauttamiseksi.

SSC.8 ARTIKLA

Asuinpaikkaa koskevien sääntöjen jättäminen huomiotta

Valtiot varmistavat rahaetuuksien siirrettävyyden periaatteen soveltamisen a ja b alakohdan mukaisesti:

- a) valtion lainsäädännön tai tämän pöytäkirjan nojalla maksettavia rahaetuuksia ei saa pienentää, muuttaa, keskeyttää, peruuttaa tai tuomita menetettäväksi sen vuoksi, että etuudensaaja asuu tai hänen perheenjäsenensä asuvat muussa valtiossa kuin siinä, jossa etuuksien myöntämisestä vastuussa oleva laitos sijaitsee;
- b) edellä olevaa a alakohtaa ei sovelleta SSC.3 artiklan 1 kohdan c ja h alakohdassa tarkoitettuihin rahaetuuksiin.

SSC.9 ARTIKLA

Etuuksien päällekkäisyyden estäminen

Jollei toisin määrätä, tällä pöytäkirjalla ei anneta eikä säilytetä oikeutta useisiin samanlaisiin etuuksiin, jotka perustuvat yhteen ja samaan pakollisen vakuutuksen kauteen.

II OSASTO

SOVELLETTAVAN LAINSÄÄDÄNNÖN MÄÄRITTÄMINEN

SSC.10 ARTIKLA

Yleiset säännöt

1. Henkilöt, joihin tätä pöytäkirjaa sovelletaan, ovat vain yhden valtion lainsäädännön alaisia. Kyseinen lainsäädäntö määritetään tämän osaston mukaisesti.

2. Tämän osaston säännöksiä sovellettaessa palkkatyön tai itsenäisen ammatinharjoittamisen nojalla tai niiden seurauksena rahaetuutta saavien henkilöiden katsotaan harjoittavan tätä työtä tai ammattia. Tätä ei kuitenkaan sovelleta työkyvyttömyys-, vanhuus- tai perhe-eläkkeisiin eikä työtapaturman tai ammattitaudin vuoksi myönnettyihin eläkkeisiin eikä rahana maksettaviin toistaiseksi jatkuvan hoidon kattaviin sairausetuuksiin.

3. Jollei SSC.11, SSC.12 ja SSC.13 artiklasta muuta johdu,

- a) henkilö, joka on palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana jossakin valtiossa, on kyseisen valtion lainsäädännön alainen;
- b) virkamies on sen valtion lainsäädännön alainen, johon hänen työnantajanaan toimiva hallinto kuuluu;
- c) muut kuin a ja b alakohdassa tarkoitetut henkilöt ovat asuinjäsenvaltionsa lainsäädännön alaisia, sanotun kuitenkin rajoittamatta tämän pöytäkirjan muita määräyksiä, joissa heille taataan etuuksia yhden tai useamman muun valtion lainsäädännön mukaisesti.

4. Jonkin valtion lipun alla merellä purjehtivalla aluksella yleensä tapahtuvaa palkkatyötä tai itsenäistä ammatinharjoittamista pidetään tätä osastoa sovellettaessa kyseisessä valtiossa harjoitettavana toimintana. Jonkin valtion lipun alla purjehtivalla aluksella työskentelevä henkilö, jonka toiminnasta maksaa korvauksen yritys tai henkilö, jonka kotipaikka tai liiketoimipaikka on toisessa valtiossa, on kuitenkin viimeksi mainitun valtion lainsäädännön alainen, jos hän asuu tässä valtiossa. Mainittua lainsäädäntöä sovellettaessa työnantajaksi katsotaan korvauksen maksava yritys tai henkilö.

5. Toimintaa lentoliikenteen henkilö- tai rahtipalveluja suorittavana ohjaamomiehistöön tai matkustamomiehistöön jäsenenä pidetään siinä valtiossa harjoitettavana toimintana, jossa kotiasema sijaitsee.

SSC.11 ARTIKLA

Työkomennuksella olevat työntekijät

1. SSC.10 artiklan 3 kohdasta poiketen ja siirtymätoimenpiteenä suhteessa tilanteeseen, joka vallitsi ennen tämän sopimuksen voimaantuloa, sovelletaan seuraavia sovellettavaa lainsäädäntöä koskevia sääntöjä liitteessä SSC-8 olevaan A-luokkaan kuuluvien jäsenvaltioiden ja Yhdistyneen kuningaskunnan välillä:

- a) henkilö, joka on palkkatyössä valtiossa sellaisen työnantajan palveluksessa, joka tavallisesti harjoittaa siellä toimintaansa ja jonka tämä työnantaja lähettää toiseen valtioon tekemään työtä tämän työnantajan lukuun, on edelleen ensiksi mainitun valtion lainsäädännön alainen edellyttäen, että
 - i) työskentelyn kesto on enintään 24 kuukautta; ja
 - ii) tätä henkilöä ei lähetetä korvaamaan toista työkomennuksella olevaa työntekijää;
- b) valtiossa tavallisesti toimiva itsenäinen ammatinharjoittaja, joka lähtee tekemään samankaltaista työtä toiseen valtioon, on edelleen ensiksi mainitun valtion lainsäädännön alainen, edellyttäen että tämän toiminnan arvioitu kesto on enintään 24 kuukautta.

2. Unioni ilmoittaa Yhdistyneelle kuningaskunnalle tämän sopimuksen voimaantulopäivään mennessä, mihin seuraavista luokista kukin jäsenvaltio kuuluu:

- a) A-luokka: jäsenvaltio on ilmoittanut unionille haluavansa poiketa SSC.10 artiklasta tämän artiklan mukaisesti;
- b) B-luokka: jäsenvaltio on ilmoittanut unionille, ettei se halua poiketa SSC.10 artiklasta; tai
- c) C-luokka: jäsenvaltio ei ole ilmoittanut, haluaako se poiketa SSC.10 artiklasta.

3. Edellä 2 kohdassa tarkoitettusta asiakirjasta tulee liitteen SSC-8 sisältö tämän sopimuksen voimaantulopäivänä.

4. Jäsenvaltioihin, jotka kuuluvat luokkaan A tämän sopimuksen voimaantulopäivänä, sovelletaan 1 kohdan a ja b alakohtaa.

5. Niiden jäsenvaltioiden osalta, jotka kuuluvat luokkaan C tämän sopimuksen voimaantulopäivänä, 1 kohdan a ja b alakohtaa sovelletaan ikään kuin kyseinen jäsenvaltio olisi luokiteltu luokkaan A yhden kuukauden ajaksi tämän sopimuksen voimaantulopäivästä. Sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevä erityiskomitea siirtää jäsenvaltion luokasta C luokkaan A, jos unioni ilmoittaa sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevälle erityiskomitealle, että kyseinen jäsenvaltio haluaa, että se siirretään.

6. Kuukauden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulopäivästä luokat B ja C lakkaavat olemasta. Osapuolet julkaisevat päivitetyn liitteen SSC-8 mahdollisimman pian sen jälkeen. Sovellettaessa 1 kohtaa liitteen SSC-8 katsotaan sisältävän ainoastaan A-luokkaan kuuluvia jäsenvaltioita julkaisupäivästä alkaen.
7. Jos henkilö on 1 kohdassa tarkoitettussa tilanteessa, johon liittyy luokkaan C kuuluva jäsenvaltio ennen kuin päivitetty liite SSC-8 on julkaistu 6 kohdan mukaisesti, 1 kohdan soveltamista kyseiseen henkilöön jatketaan niin kauan kuin hänen 1 kohdan mukainen toimintansa jatkuu.
8. Unioni ilmoittaa sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevälle erityiskomitealle, jos jäsenvaltio haluaa, että se poistetaan liitteen SSC-8 luokasta A, ja sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevä erityiskomitea poistaa unionin pyynnöstä kyseisen jäsenvaltion liitteen SSC-8 luokasta A. Osapuolet julkaisevat päivitetyn liitteen SSC-8, jota sovelletaan toisen kuukauden ensimmäisestä päivästä sen jälkeen, kun sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevä erityiskomitea on vastaanottanut pyynnön.
9. Jos henkilö on 1 kohdassa tarkoitettussa tilanteessa ennen kuin päivitetty liite SSC-8 on julkaistu 8 kohdan mukaisesti, 1 kohdan soveltamista kyseiseen henkilöön jatketaan niin kauan kuin hänen 1 kohdan mukainen toimintansa jatkuu.

SSC.12 ARTIKLA

Työskentely kahdessa tai useammassa valtiossa

1. Palkkatyötä tavallisesti kahdessa tai useammassa jäsenvaltiossa sekä Yhdistyneessä kuningaskunnassa tekevä henkilö on
 - a) asuinvaltionsa lainsäädännön alainen, jos hän harjoittaa huomattavaa osaa toiminnastaan tässä valtiossa; tai
 - b) jos kyseinen henkilö ei harjoita huomattavaa osaa toiminnastaan asuinvaltiossa:
 - i) sen valtion lainsäädännön alainen, jossa yrityksen tai työnantajan kotipaikka tai liiketoimintapaikka sijaitsee, jos henkilö on yhden yrityksen tai työnantajan palveluksessa; tai
 - ii) sen valtion lainsäädännön alainen, jossa yritysten tai työnantajien kotipaikka tai liiketoimintapaikka sijaitsee, jos hän on kahden tai useamman yrityksen tai työnantajan palveluksessa ja näiden kotipaikka tai liiketoimintapaikka sijaitsee ainoastaan yhdessä valtiossa; tai
 - iii) sen valtion lainsäädännön alainen, jossa yrityksen tai työnantajan kotipaikka tai liiketoimintapaikka sijaitsee ja joka on muu kuin henkilön asuinvaltio, jos henkilö on kahden tai useamman yrityksen tai työnantajan palveluksessa ja näiden kotipaikka tai liiketoimintapaikka sijaitsee jäsenvaltiossa ja Yhdistyneessä kuningaskunnassa, joista toinen on henkilön asuinvaltio; tai

- iv) asuinvaltionsa lainsäädännön alainen, jos hän on kahden tai useamman yrityksen tai työnantajan palveluksessa ja näistä ainakin kahden kotipaikka tai liiketoimintapaikka sijaitsee eri valtioissa, joista kumpikaan tai mikään ei ole henkilön asuinvaltio.

2. Tavallisesti yhdessä tai useammassa jäsenvaltiossa sekä Yhdistyneessä kuningaskunnassa itsenäisenä ammatinharjoittajana toimiva henkilö on

- a) asuinvaltionsa lainsäädännön alainen, jos hän harjoittaa huomattavaa osaa toiminnastaan tässä valtiossa; tai
- b) sen valtion lainsäädännön alainen, jossa sijaitsee hänen toimintansa keskuspaikka, jos hän ei asu jossakin niistä valtioista, joissa hän harjoittaa huomattavaa osaa toiminnastaan.

3. Henkilö, joka tavallisesti on palkkatyössä ja itsenäisenä ammatinharjoittajana kahdessa tai useammassa valtiossa, on sen valtion lainsäädännön alainen, jossa hän on palkkatyössä, tai jos hän on palkkatyössä kahdessa tai useammassa valtiossa, 1 kohdan mukaisesti määritettävän lainsäädännön alainen.

4. Valtiossa virkamiehenä työskentelevä henkilö, joka on palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana yhdessä tai useammassa muussa valtiossa, on sen valtion lainsäädännön alainen, johon hänen työnantajanaan toimiva hallinto kuuluu.

5. Henkilö, joka tavallisesti on palkkatyössä kahdessa tai useammassa jäsenvaltiossa (eikä Yhdistyneessä kuningaskunnassa), on Yhdistyneen kuningaskunnan lainsäädännön alainen, jos hän ei harjoita huomattavaa osaa tästä toiminnasta asuinvaltiossa ja jos kyseinen henkilö

- a) on yhden tai useamman sellaisen yrityksen tai työnantajan palveluksessa, joiden kaikkien kotipaikka tai liiketoimintapaikka on Yhdistyneessä kuningaskunnassa;
- b) asuu jäsenvaltiossa, on kahden tai useamman yrityksen tai työnantajan palveluksessa ja näiden kaikkien kotipaikka tai liiketoimintapaikka sijaitsee Yhdistyneessä kuningaskunnassa ja henkilön asuinjäsenvaltiossa;
- c) asuu Yhdistyneessä kuningaskunnassa, on kahden tai useamman yrityksen tai työnantajan palveluksessa ja näistä ainakin kahden kotipaikka tai liiketoimintapaikka sijaitsee eri jäsenvaltioissa; tai
- d) asuu Yhdistyneessä kuningaskunnassa ja on yhden tai useamman sellaisen yrityksen tai työnantajan palveluksessa, joista yhdelläkään ei ole kotipaikkaa tai liiketoimintapaikkaa toisessa valtiossa.

6. Henkilö, joka tavallisesti toimii itsenäisenä ammatinharjoittajana kahdessa tai useammassa jäsenvaltiossa (eikä Yhdistyneessä kuningaskunnassa) harjoittamatta huomattavaa osaa tästä toiminnasta asuinvaltiossa, on Yhdistyneen kuningaskunnan lainsäädännön alainen, jos hänen toimintansa keskuspaikka sijaitsee Yhdistyneessä kuningaskunnassa.

7. Edellä olevaa 6 kohtaa ei sovelleta henkilöön, joka tavallisesti on palkkatyössä ja itsenäisenä ammatinharjoittajana kahdessa tai useammassa jäsenvaltiossa.

8. Näiden määräysten mukaisesti määräytyvää lainsäädäntöä sovellettaessa 1–6 kohdassa tarkoitettua henkilöä käsitellään ikään kuin hän työskentelisi palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana vain asianomaisessa valtiossa ja saisi kaikki tulonsa asianomaisesta valtiosta.

SSC.13 ARTIKLA

Vapaaehtoinen vakuutus tai valinnainen jatkuva vakuutus

1. SSC.10, SSC.11 ja SSC.12 artiklaa ei sovelleta vapaaehtoiseen vakuutukseen tai valinnaiseen jatkuvaan vakuutukseen, paitsi jos jonkin SSC.3 artiklassa tarkoitetun alan osalta jossakin valtiossa on ainoastaan vapaaehtoinen vakuutusjärjestelmä.
2. Jos asianomainen henkilö kuuluu jonkin valtion lainsäädännön nojalla pakolliseen vakuutusjärjestelmään kyseisessä valtiossa, hän ei voi kuulua toisessa valtiossa vapaaehtoiseen vakuutusjärjestelmään tai valinnaiseen jatkuvaan vakuutusjärjestelmään. Kaikissa muissa tapauksissa, joissa tietyllä sosiaaliturvan alalla voi valita useammasta vapaaehtoisesta vakuutusjärjestelmästä tai valinnaisesta jatkuvasta vakuutusjärjestelmästä, asianomainen henkilö hyväksytään ainoastaan valitsemaansa järjestelmään.
3. Kun on kyse työkyvyttömyys-, vanhuus- ja perhe-eläke-etuuksista, asianomainen henkilö voi kuitenkin liittyä valtion vapaaehtoiseen tai valinnaiseen jatkuvaan vakuutusjärjestelmään myös silloin, kun hän on pakollisesti toisen valtion lainsäädännön alainen, edellyttäen että hän on aiemmin uransa aikana ollut ensiksi mainitun valtion lainsäädännön alainen palkkatyön tai itsenäisen ammatinharjoittamisen perusteella tai sen seurauksena ja jos ensiksi mainitun valtion lainsäädännössä nimenomaisesti tai epäsuorasti hyväksytään tällainen päällekkäisyys.

4. Jos valtion lainsäädännössä oikeus vapaaehtoiseen vakuutukseen tai valinnaiseen jatkuvaan vakuutukseen edellyttää asumista kyseisessä valtiossa tai aiempaa toimimista palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana, SSC.6 artiklan b alakohtaa sovelletaan vain henkilöihin, joihin joskus aiemmin on sovellettu kyseisen valtion lainsäädäntöä palkkatyön tai itsenäisen ammatinharjoittamisen perusteella.

SSC.14 ARTIKLA

Työnantajan velvoitteet

1. Työnantajan, jonka kotipaikka tai liiketoimipaikka on muualla kuin toimivaltaisessa valtiossa, on noudatettava kaikkia työntekijöihinsä sovellettavassa lainsäädännössä asetettuja velvoitteita, erityisesti velvoitetta maksaa lainsäädännössä säädettyt maksut, ikään kuin työnantajan kotipaikka tai liiketoimipaikka olisi toimivaltaisessa valtiossa.
2. Työnantaja, jolla ei ole liiketoimipaikkaa valtiossa, jonka lainsäädäntöä sovelletaan, ja palkattu työntekijä voivat sopia, että viimeksi mainittu voi suorittaa maksujen maksamiseen liittyvät työnantajan velvoitteet tämän puolesta tämän vaikuttamatta työnantajan muihin velvoitteisiin. Työnantajan on ilmoitettava tällaisesta järjestelystä kyseisen valtion toimivaltaiselle laitokselle.

III OSASTO

ERI ETUUSRYHMIÄ KOSKEVAT ERITYISMÄÄRÄYKSET

1 LUKU

SAIRAUSETUUDET SEKÄ ÄITIYS- JA VASTAAVAT ISYYSETUUDET

1 JAKSO

VAKUUTETUT JA HEIDÄN PERHEENJÄSENENSÄ LUKUUN OTTAMATTA ELÄKKEENSAAJIA JA HEIDÄN PERHEENJÄSENIÄÄN

SSC.15 ARTIKLA

Asuminen muussa kuin toimivaltaisessa valtiossa

Vakuutettu tai hänen perheenjäsenensä, jotka asuvat muussa kuin toimivaltaisessa valtiossa, saavat asuinvaltiossaan luontoisetuuksia, jotka asuinpaikan laitos antaa toimivaltaisen laitoksen puolesta soveltamansa lainsäädännön mukaisesti, ikään kuin asianomaiset henkilöt olisivat vakuutettuja kyseisen lainsäädännön mukaisesti.

SSC.16 ARTIKLA

Oleskelu toimivaltaisessa valtiossa, kun asuinpaikka on toisessa valtiossa –
rajatyöntekijöiden perheenjäseniä koskevat erityissäännöt

1. Ellei 2 kohdassa toisin määrätä, SSC.15 artiklassa tarkoitettu vakuutettu ja hänen perheenjäsenensä ovat oikeutettuja luontoisetuuksiin myös oleskellessaan toimivaltaisessa valtiossa. Toimivaltainen laitos antaa luontoisetuudet omalla kustannuksellaan ja soveltamansa lainsäädännön mukaisesti, ikään kuin asianomaiset henkilöt asuisivat tässä valtiossa.
2. Rajatyöntekijän perheenjäsenet ovat oikeutettuja luontoisetuuksiin oleskellessaan toimivaltaisessa valtiossa.

Jos toimivaltainen valtio sisältyy liitteessä SSC-2 olevaan luetteloon, rajatyöntekijän perheenjäsenet, jotka asuvat samassa valtiossa kuin rajatyöntekijä, ovat kuitenkin oikeutettuja luontoisetuuksiin toimivaltaisessa valtiossa ainoastaan SSC.17 artiklan 1 kohdassa määrätyin ehdoin.

SSC.17 ARTIKLA

Oleskelu toimivaltaisen valtion ulkopuolella

1. Jollei 2 kohdassa toisin säädetä, vakuutetulla ja hänen perheenjäsenillään, jotka oleskelevat muussa kuin toimivaltaisessa valtiossa, on oikeus luontoisuuksiin, jotka oleskelupaikan laitos antaa toimivaltaisen laitoksen puolesta soveltamansa lainsäädännön mukaisesti, ikään kuin asianomaiset henkilöt olisi vakuutettu tämän lainsäädännön mukaisesti, jos

- a) luontoisuuksien tarjoajan näkemyksen mukaan ne tulevat lääketieteellisistä syistä välttämättömiksi oleskelun aikana ottaen huomioon etuuksien luonne ja oleskelun arvioitu kesto;
- b) henkilö ei ole matkustanut tähän valtioon tarkoituksenaan saada luontoisuuksia, paitsi jos hän on matkustaja tai miehistön jäsen kyseiseen valtioon matkustavalla aluksella tai ilma-aluksella ja luontoisuuudet ovat tulleet lääketieteellisistä syistä välttämättömiksi matkan tai lennon aikana; ja
- c) henkilö esittää voimassa olevan etuuteen oikeuttavan asiakirjan liitteessä SSC-7 olevan SSCI.22 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

2. Liitteen SSC-7 lisäyksessä SSCI-2 luetellaan luontoisuuudet, joiden tarjoaminen toisessa jäsenvaltiossa oleskelun aikana edellyttää käytännön syistä ennakkosopimusta kyseisen henkilön ja hoitoa antavan laitoksen välillä.

SSC.18 ARTIKLA

Matkustaminen tarkoituksena saada luontoisetuuksia –
Lupa saada asianmukaista hoitoa asuinvaltion ulkopuolella

1. Jollei tässä pöytäkirjassa toisin määrätä, on vakuutetun, joka matkustaa toiseen valtioon tarkoituksenaan saada siellä oleskelunsa aikana luontoisetuuksia, haettava siihen lupa toimivaltaiselta laitokselta.
2. Vakuutettu, joka on saanut toimivaltaiselta laitokselta luvan mennä toiseen valtioon saadakseen tilansa edellyttämää hoitoa, on oikeutettu luontoisetuuksiin, jotka oleskelupaikan laitos myöntää toimivaltaisen laitoksen puolesta soveltamansa lainsäädännön mukaisesti, ikään kuin asianomainen olisi vakuutettu kyseisen lainsäädännön mukaisesti. Lupa on myönnettävä, jos kyseinen hoito kuuluu asianomaisen henkilön asuinvaltion lainsäädännössä säädettyihin etuuksiin ja jos asianomaiselle henkilölle ei voida antaa tällaista hoitoa lääketieteellisesti perustellun ajan kuluessa, ottaen huomioon asianomaisen senhetkinen terveydentila ja sairauden todennäköinen kulku.
3. Edellä olevaa 1 ja 2 kohtaa sovelletaan soveltuvin osin vakuutetun perheenjäseniin.
4. Jos vakuutetun perheenjäsenet asuvat muussa valtiossa kuin siinä valtiossa, jossa vakuutettu asuu, ja ensin mainittu valtio on valinnut kiinteämääräisen korvaustavan, 2 kohdassa tarkoitettujen luontoisetuuksien kustannukset jäävät perheenjäsenten asuinpaikan laitoksen maksettaviksi. Tässä tapauksessa 1 kohtaa sovellettaessa toimivaltaisena laitoksena pidetään perheenjäsenten asuinpaikan laitosta.

SSC.19 ARTIKLA

Rahaetuudet

1. Vakuutettu ja hänen perheenjäsenensä, jotka asuvat tai oleskelevat muussa kuin toimivaltaisessa valtiossa, ovat oikeutettuja rahaetuuksiin, jotka toimivaltainen laitos antaa soveltamansa lainsäädännön mukaisesti. Toimivaltaisen laitoksen ja asuin- tai oleskelupaikan laitoksen välisen sopimuksen mukaisesti tällaiset etuudet voi kuitenkin myöntää asuin- tai oleskelupaikan laitos toimivaltaisen laitoksen kustannuksella toimivaltaisen valtion lainsäädännön mukaisesti.
2. Sen valtion, jonka lainsäädännön mukaan rahaetuudet on laskettava keskimääräisten tulojen tai keskimääräisen vakuutusmaksuperustan perusteella, toimivaltainen laitos määrittää nämä keskimääräiset tulot tai tämän keskimääräisen vakuutusmaksuperustan yksinomaisesti sanotun lainsäädännön mukaan täyttyneiden kausien aikana maksetuiksi todettujen tulojen tai sovellettujen maksuperustojen perusteella.
3. Sen valtion, jonka lainsäädännön mukaan rahaetuudet on laskettava vakiotulojen perusteella, toimivaltainen laitos ottaa huomioon yksinomaan vakiotulot tai, kun se on aiheellista, keskimääräiset vakiotulot sanotun lainsäädännön mukaisesti täyttyneiltä kausilta.
4. Edellä olevaa 2 ja 3 kohtaa sovelletaan soveltuvin osin silloin, kun toimivaltaisen laitoksen soveltamassa lainsäädännössä säädetään tietyistä viitekaudesta, joka kyseisessä tapauksessa vastaa täysin tai osittain niitä kausia, jotka ovat täyttyneet asianomaisen osalta yhden tai useamman muun jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti.

SSC.20 ARTIKLA

Eläkkeenhakijat

1. Vakuutettu, joka eläkehakemuksen esittäessään tai hakemuksen käsittelyn aikana menettää oikeuden luontoisetuksiin sen valtion lainsäädännön perusteella, joka oli viimeksi toimivaltainen, on edelleen oikeutettu luontoisetuksiin asuinvaltionsa lainsäädännön perusteella, jos eläkkeenhakija täyttää 2 kohdassa tarkoitetun lainsäädännön edellytykset vakuutuksen saamiseksi. Myös eläkkeenhakijan perheenjäsenillä on oikeus luontoisetuksiin asuinvaltiossa.
2. Luontoisetuksien kustannuksista vastaa sen valtion laitos, josta SSC.21–SSC.23 artiklan nojalla tulisi toimivaltainen eläkettä myönnettäessä.

2 JAKSO

ELÄKKEENSAAJIA JA HEIDÄN PERHEENJÄSENIÄÄN KOSKEVAT ERITYISMÄÄRÄYKSET

SSC.21 ARTIKLA

Oikeus luontoisetuuksiin asuinvaltion lainsäädännön perusteella

Henkilö, joka saa eläkettä tai eläkkeitä kahden tai useamman valtion, joista yksi on hänen asuinvaltionsa, lainsäädännön nojalla ja jolla on oikeus luontoisetuuksiin kyseisen valtion lainsäädännön nojalla, saa, samoin kuin hänen perheenjäsenensä, luontoisetuudet asuinpaikan laitokselta ja kyseisen laitoksen kustannuksella ikään kuin hän olisi eläkkeensaaja, jolle eläkettä maksettaisiin yksinomaan kyseisen valtion lainsäädännön nojalla.

SSC.22 ARTIKLA

Oikeutta luontoisetuuksiin ei ole asuinvaltion lainsäädännön perusteella

1. Henkilö, joka
 - a) asuu jossakin valtiossa;
 - b) saa eläkettä tai eläkkeitä yhden tai useamman valtion lainsäädännön mukaan; ja

- c) ei ole oikeutettu luontoisetuuksiin asuinvaltion lainsäädännön perusteella,

saa kuitenkin nämä etuudet itselleen ja perheenjäsenilleen siltä osin kuin kyseisellä eläkkeensaajalla olisi oikeus etuuksiin sen valtion lainsäädännön nojalla, joka on toimivaltainen heidän eläkkeidensä osalta, tai vähintään yhden valtion lainsäädännön nojalla, jos kyseinen henkilö asuisi kyseisessä valtiossa. Luontoisetuudet myöntää 2 kohdassa tarkoitetun laitoksen kustannuksella asuinpaikan laitos, ikään kuin asianomainen olisi oikeutettu eläkkeeseen ja luontoisetuuksiin kyseisen valtion lainsäädännön nojalla.

2. Edellä olevassa 1 kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa määritetään luontoisetuuksien kustannuksista vastaava laitos seuraavien sääntöjen mukaisesti:

- a) jos eläkkeensaajaa käsitellään ikään kuin hänellä olisi oikeus luontoisetuuksiin vain yhden valtion lainsäädännön nojalla, kyseisen valtion toimivaltainen laitos vastaa näiden etuuksien kustannuksista;
- b) jos eläkkeensaajaa käsitellään ikään kuin hänellä olisi oikeus luontoisetuuksiin kahden tai useamman jäsenvaltion lainsäädännön nojalla, näiden etuuksien kustannuksista vastaa sen jäsenvaltion toimivaltainen laitos, jonka lainsäädännön alaisuuteen asianomainen on kuulunut pisimpään;
- c) jos b alakohdan säännön soveltamisesta seuraisi, että etuuksien kustannuksista vastaa useampi laitos, kustannuksista vastaa se toimivaltainen laitos, jonka alaisuuteen eläkkeensaaja viimeksi kuului.

SSC.23 ARTIKLA

Yhden tai useamman valtion, kun kyseinen valtio ei ole asuinvaltio,
lainsäädäntöön perustuva eläke, kun oikeus luontoisetuuksiin
on olemassa viimeksi mainitussa valtiossa

Jos henkilö, joka saa eläkettä tai eläkkeitä yhden tai useamman valtion lainsäädännön nojalla, asuu valtiossa, jonka lainsäädännön mukaan oikeus saada luontoisetuuksia ei edellytä vakuutusta tai toimimista palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana, ja jos asianomainen ei saa eläkettä asuinvaltiolta, asianomaiselle ja tämän perheenjäsenille myönnettävien luontoisetuuksien kustannuksista vastaa SSC.22 artiklan 2 kohdan mukaisesti määritetty laitos jossakin hänen eläkkeidensä osalta toimivaltaisista valtioista siltä osin kuin mainitulla eläkkeensaajalla ja hänen perheenjäsenillään olisi oikeus tällaisiin etuuksiin, jos he asuisivat kyseisessä valtiossa.

SSC.24 ARTIKLA

Perheenjäsenien asuminen muussa valtiossa kuin
eläkkeensaajan asuinvaltiossa

Jos henkilö:

- a) saa eläkettä tai eläkkeitä yhden tai useamman valtion lainsäädännön mukaan; ja

- b) asuu muussa valtiossa kuin siinä, jossa hänen perheenjäsenensä asuvat,

näillä perheenjäsenillä on oikeus saada luontoisetuuksia asuinpaikkansa laitoksesta sen soveltaman lainsäädännön mukaisesti siltä osin kuin eläkkeensaajalla on oikeus luontoisetuuksiin jonkin valtion lainsäädännön mukaan. Kustannuksista vastaa toimivaltainen laitos, joka on vastuussa eläkkeensaajalle hänen asuinvaltiossaan myönnettyjen luontoisetuuksien kustannuksista.

SSC.25 ARTIKLA

Eläkkeensaajan tai hänen perheenjäsentensä oleskelu muussa valtiossa
kuin asuinvaltiossa – oleskelu toimivaltaisessa valtiossa – lupa
asianmukaiseen hoitoon asuinvaltion ulkopuolella

1. SSC.17 artiklaa sovelletaan soveltuvien osien

- a) henkilöön, joka saa eläkettä tai eläkkeitä yhden tai useamman valtion lainsäädännön mukaan ja jolla on oikeus luontoisetuuksiin jonkin eläkkeen myöntävän valtion lainsäädännön mukaan;

- b) perheenjäseniin,

jotka oleskelevat muussa kuin asuinvaltiossaan.

2. SSC.16 artiklan 1 kohtaa sovelletaan soveltuvin osin 1 kohdassa mainittuihin henkilöihin, kun he oleskelevat valtiossa, jossa eläkkeensaajalle tämän asuinvaltiossa myönnettyjen luontoisetuuksien kustannuksista vastaava toimivaltainen laitos sijaitsee, ja mainittu valtio on valinnut tämän vaihtoehdon ja on liitteessä SSC-3 olevassa luettelossa.
3. SSC.18 artiklaa sovelletaan soveltuvin osin eläkkeensaajaan tai hänen perheenjäseniinsä, jotka oleskelevat muussa valtiossa kuin asuinvaltiossaan saadakseen siellä tilansa edellyttämää hoitoa.
4. Jollei 5 kohdassa toisin säädetä, 1–3 kohdassa tarkoitettujen luontoisetuuksien kustannuksista vastaa toimivaltainen laitos, joka on vastuussa eläkkeensaajalle hänen asuinvaltiossaan myönnettyjen luontoisetuuksien kustannuksista.
5. Edellä 3 kohdassa tarkoitettujen luontoisetuuksien kustannuksista vastaa eläkkeensaajan tai hänen perheenjäsentensä asuinpaikan laitos, jos nämä henkilöt asuvat valtiossa, joka on valinnut kiinteämääräisen korvaustavan. Näissä tapauksissa 3 kohtaa sovellettaessa toimivaltaisena laitoksena pidetään eläkkeensaajan tai hänen perheenjäsentensä asuinpaikan laitosta.

SSC.26 ARTIKLA

Eläkkeensaajien rahaetuudet

1. Sen valtion toimivaltainen laitos, jossa eläkkeensaajalle hänen asuinvaltiossaan myönnettyjen luontoisetuuksien kustannuksista vastuussa oleva toimivaltainen laitos sijaitsee, maksaa rahaetuudet henkilölle, joka saa yhden tai useamman valtion lainsäädännön perusteella eläkettä tai eläkkeitä. SSC.19 artiklaa sovelletaan soveltuvin osin.

2. Edellä olevaa 1 kohtaa sovelletaan myös eläkkeensaajan perheenjäseniin.

SSC.27 ARTIKLA

Eläkkeensaajien maksut

1. Se valtion laitos, jonka on soveltamansa lainsäädännön mukaan pidätettävä maksuja sairausetuuksien sekä äitiys- ja vastaavien isyysetuuksien kattamiseksi, voi vaatia ja periä nämä soveltamansa lainsäädännön mukaisesti laskemansa maksut vain, mikäli SSC.21–SSC.24 artiklan nojalla suoritettavien etuuksien kustannuksista vastaa mainitun valtion laitos.

2. Kun SSC.23 artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa sairausetuuksien sekä äitiys- ja vastaavien isyysetuuksien saaminen edellyttää eläkkeensaajan asuinvaltion lainsäädännön perusteella sosiaalivakuutusmaksujen tai vastaavien maksujen maksamista, kyseisiä maksuja ei voida periä asumisen perusteella.

3 JAKSO

YHTEISET MÄÄRÄYKSET

SSC.28 ARTIKLA

Yleiset määräykset

SSC.21–SSC.27 artiklaa ei sovelleta eläkkeensaajaan tai hänen perheenjäseniinsä, joilla on oikeus etuuksiin jonkin valtion lainsäädännön nojalla palkkatyön tai itsenäisen ammatinharjoittamisen perusteella. Tällaisissa tapauksissa asianomaiseen henkilöön sovelletaan tätä lukua sovellettaessa SSC.15–SSC.19 artiklaa.

SSC.29 ARTIKLA

Luontoisetuuksia koskevien oikeuksien ensisijaisuus – Erityissääntö perheenjäsenten oikeudesta etuuksiin asuinvaltiossa

1. Jollei 2 ja 3 kohdassa toisin määrätä, jos perheenjäsenellä on itsenäinen oikeus luontoisetuuksiin jonkin valtion lainsäädännön tai tämän luvun perusteella, tällainen oikeus on ensisijainen perheenjäsenten johdettuun oikeuteen nähden.
2. Jos itsenäinen oikeus asuinvaltiossa on olemassa suoraan ja yksinomaan sen perusteella, että asianomainen henkilö asuu tässä valtiossa, johdettu oikeus luontoisetuuksiin on ensisijainen itsenäiseen oikeuteen nähden, jollei 3 kohdassa toisin säädetä.

3. Sen estämättä, mitä 1 ja 2 kohdassa säädetään, luontoisetuudet annetaan vakuutetun perheenjäsenille asuinvaltion toimivaltaisen laitoksen kustannuksella, jos
- a) perheenjäsenet asuvat valtiossa, jonka lainsäädännön mukaan oikeus luontoisuuksiin ei edellytä vakuutusta tai toimintaa palkattuna työntekijänä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana; ja
 - b) vakuutetun puoliso tai henkilö, joka huolehtii lapsista, toimii tässä valtiossa palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana tai saa tältä valtiolta eläkettä palkkatyön tai itsenäisen ammatinharjoittamisen perusteella.

SSC.30 ARTIKLA

Laitosten väliset korvaukset

1. Valtion laitoksen tämän luvun nojalla toisen valtion laitoksen puolesta suorittamat luontoisetuudet korvataan täysimääräisesti.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetut korvaukset määritetään ja suoritetaan liitteessä SSC-7 määrättyjen järjestelyjen mukaisesti joko todellisista kustannuksista esitetyn näytön perusteella tai, jos asianomaisen valtion oikeudellisten tai hallinnollisten rakenteiden vuoksi todellisiin kustannuksiin perustuvien korvausten maksaminen ei ole tarkoituksenmukaista, kiinteämääräisten summien perusteella.

3. Valtiot ja niiden toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia muista korvaustavoista tai luopua korvauksista alaisuuteensa kuuluvien laitosten välillä.

2 LUKU

TYÖTAPATURMA- JA AMMATTITAUTIETUUKSET

SSC.31 ARTIKLA

Oikeus luontois- ja rahaetuksiin

1. SSC.15 artiklaa, SSC.16 artiklan 1 kohtaa, SSC.17 artiklan 1 kohtaa ja SSC.18 artiklan 1 kohtaa sovelletaan myös etuuksiin, jotka liittyvät työtapaturmiin tai ammattitauteihin, sanotun rajoittamatta tämän artiklan 2 ja 3 kohdassa olevien suotuisampien määräysten soveltamista.

2. Henkilöllä, joka asuu tai oleskelee muussa kuin toimivaltaisessa valtiossa ja jolle on sattunut työtapaturma tai joka on sairastunut ammattitautiin, on oikeus työtapaturmia ja ammattitauteja koskevan järjestelmän mukaisiin erityisiin luontoisetuksiin, jotka asuin- tai oleskelupaikan laitos myöntää toimivaltaisen laitoksen puolesta soveltamansa lainsäädännön mukaisesti, ikään kuin asianomainen olisi vakuutettu tämän lainsäädännön mukaisesti.

3. Toimivaltainen laitos ei voi kieltäytyä myöntämästä SSC.18 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua lupaa henkilölle, joka on joutunut työtapaturmaan tai sairastunut ammattitautiin ja jolla on oikeus tämän laitoksen korvaamiin etuuksiin, jos hänen tilansa edellyttämää hoitoa ei voida antaa siinä valtiossa, jossa hän asuu, lääketieteellisesti perusteltavissa olevassa määräjassa, kun otetaan huomioon hänen terveydentilansa ja sairauden todennäköinen kulku.
4. SSC.19 artiklaa sovelletaan myös tämän luvun mukaisiin etuuksiin.

SSC.32 ARTIKLA

Kuljetuskustannukset

1. Sellaisen valtion toimivaltainen laitos, jonka lainsäädännössä säädetään työtapaturman uhrin tai ammattitautiin sairastuneen henkilön kuljettamisesta joko hänen asuinpaikkaansa tai sairaalaan aiheutuneiden kustannusten korvaamisesta, vastaa tällaisista kustannuksista, jotka aiheutuvat kuljettamisesta vastaavaan paikkaan siinä valtiossa, jossa henkilö asuu, edellyttäen, että tämä laitos antaa ennakolta luvan kuljettamiseen, ottaen asianmukaisesti huomioon syyt, joiden vuoksi se on perusteltua. Jos kyseessä on rajatyöntekijä, tällaista enakkolupaa ei vaadita.
2. Sellaisen valtion toimivaltainen laitos, jonka lainsäädännössä säädetään työtapaturmassa kuolleen henkilön ruumiin kuljettamisesta hautauspaikalle aiheutuneiden kustannusten korvaamisesta, vastaa soveltamansa lainsäädännön mukaisesti tällaisista kustannuksista, jotka aiheutuvat kuljettamisesta vastaavaan paikkaan siinä valtiossa, jossa henkilö asui tapaturman sattuessa.

SSC.33 ARTIKLA

Ammattitautietuudet, kun ammattitautia sairastava on ollut alttiina samalle riskille useassa valtiossa

Kun ammattitautiin sairastunut henkilö on harjoittanut kahden tai useamman valtion lainsäädännön mukaan luonteeltaan sellaista toimintaa, joka saattaa aiheuttaa tämän taudin, etuudet, joita hän tai hänen jälkeensä elävät voivat hakea, myönnetään yksinomaan viimeisen sellaisen valtion lainsäädännön mukaan, jonka mukaiset edellytykset täyttyvät.

SSC.34 ARTIKLA

Ammattitaudin paheneminen

Jos ammattitautia sairastava henkilö on saanut tai saa etuuksia valtion lainsäädännön mukaan ja ammattitauti pahenee, sovelletaan seuraavia sääntöjä:

- a) jos asianomainen henkilö ei ole etuuden saamisen aikana toiminut toisessa valtiossa sellaisessa palkkatyössä tai harjoittanut sellaista itsenäistä ammattia, joka saattaa aiheuttaa kyseisen taudin tai pahentaa sitä, ensiksi mainitun valtion toimivaltainen laitos vastaa etuuksien kustannuksista soveltamansa lainsäädännön mukaisesti ottaen pahenemisen huomioon;

- b) jos asianomainen henkilö on etuuden saamisen aikana harjoittanut toisen valtion lainsäädännön mukaan tällaista toimintaa, ensiksi mainitun valtion toimivaltainen laitos vastaa etuuksien kustannuksista soveltamansa lainsäädännön mukaisesti ottamatta pahenemista huomioon. Toisen valtion toimivaltainen laitos myöntää soveltamansa lainsäädännön mukaisesti asianomaiselle henkilölle lisän, jonka määrä vastaa taudin pahenemisen jälkeen maksettavaksi kuuluvan etuuden ja sen etuuden välistä erotusta, joka hänelle olisi ollut maksettava ennen pahenemista, jos kyseessä oleva tauti olisi puhjennut silloin, kun häneen sovellettiin tämän valtion lainsäädäntöä;
- c) pienentämistä, keskeyttämistä tai peruuttamista koskevia valtion lainsäädännön säännöksiä ei sovelleta etuuden saajaan, joka saa kahden valtion laitosten myöntämiä etuuksia b alakohdan mukaisesti.

SSC.35 ARTIKLA

Säännöt, joiden mukaan otetaan huomioon tiettyjen lainsäädäntöjen erityispiirteet

1. Jos valtiossa, jossa asianomainen henkilö asuu tai oleskelee, ei ole vakuutusjärjestelmää työtapaturmien tai ammattitautien varalta tai jos vakuutusjärjestelmä on mutta ei ole luontoisetuuksien antamisesta vastuussa olevaa laitosta, nämä etuudet antaa asuin- tai oleskelupaikan laitos, joka on vastuussa luontoisetuuksien antamisesta sairaustapauksissa.

2. Jos toimivaltaisessa valtiossa ei ole vakuutusta työtapaturmien tai ammattitautien varalta, tämän luvun luontoisetuuksia koskevia määräyksiä sovelletaan kuitenkin henkilöön, jolla on oikeus sairaus-, äitiys- tai vastaaviin isyysetuuksiin kyseisen valtion lainsäädännön perusteella, jos henkilölle sattuu työtapaturma tai hän sairastaa ammattitautia asuessaan tai oleskellessaan toisessa valtiossa. Kustannuksista vastaa laitos, joka on toimivaltainen luontoisetuuksien osalta toimivaltaisen valtion lainsäädännön perusteella.

3. SSC.6 artiklaa sovelletaan valtion toimivaltaiseen laitokseen sellaisten työtapaturmien ja ammattitautien vastaavuuden osalta, jotka ovat sattuneet tai jotka on todettu myöhemmin toisen valtion lainsäädännön mukaisesti, silloin kun arvioidaan henkilön työkyvyttömyysastetta, oikeutta etuuksiin tai etuuksien määrää, edellyttäen että

- a) korvausta ei ole myönnetty sen soveltaman lainsäädännön mukaisesti aiemmin sattuneen tai todetun työtapaturman tai ammattitaudin perusteella; ja
- b) korvausta ei ole myönnetty myöhemmin sattuneen tai todetun työtapaturman tai ammattitaudin perusteella sen toisen valtion lainsäädännön perusteella, jonka mukaisesti työtapaturma tai ammattitauti on sattunut tai todettu.

SSC.36 ARTIKLA

Laitosten väliset korvaukset

1. SSC.30 artiklaa sovelletaan myös tämän luvun mukaisiin etuuksiin, ja korvaus suoritetaan todellisten kustannusten mukaan.

2. Valtiot tai niiden toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia muista korvaustavoista tai luopua korvauksista alaisuuteensa kuuluvien laitosten välillä.

3 LUKU

KUOLEMANTAPAUKSEN JOHDOSTA MYÖNNETTÄVÄT AVUSTUKSET

SSC.37 ARTIKLA

Oikeus avustuksiin kuoleman tapahtuessa tai jos etuuteen oikeutettu henkilö asuu muussa valtiossa kuin toimivaltaisessa valtiossa

1. Jos vakuutettu tai hänen perheenjäsenensä kuolee muussa kuin toimivaltaisessa valtiossa, kuoleman katsotaan tapahtuneen toimivaltaisessa valtiossa.
2. Toimivaltainen laitos on velvollinen myöntämään avustukset, jotka sen soveltaman lainsäädännön perusteella on maksettava kuolemantapauksen johdosta, vaikka niihin oikeutettu henkilö asuu muussa kuin toimivaltaisessa valtiossa.
3. Edellä olevaa 1 ja 2 kohtaa sovelletaan myös, kun kuolema aiheutuu työtapaturmasta tai ammattitaudista.

SSC.38 ARTIKLA

Etuuksien myöntäminen eläkkeensaajan kuollessa

1. Jos eläkkeensaaja, jolla oli oikeus eläkkeeseen jonkin valtion lainsäädännön mukaan tai eläkkeisiin kahden tai useamman valtion lainsäädännön mukaan, kuollessaan asui muussa valtiossa kuin siinä, jonka laitos oli SSC.22 ja SSC.23 artiklan mukaisesti vastuussa hänelle myönnettyjen luontoisetuuksien kustannuksista, kuolemantapauksen johdosta tämän laitoksen soveltaman lainsäädännön perusteella myönnettävät avustukset suoritetaan sen omalla kustannuksella, ikään kuin eläkkeensaaja olisi kuolinhetkellään asunut siinä valtiossa, jossa kyseinen laitos sijaitsee.
2. Edellä olevaa 1 kohtaa sovelletaan soveltuvin osin eläkkeensaajan perheenjäseniin.

4 LUKU

TYÖKYVYTTÖMYYSETUUDET

SSC.39 ARTIKLA

Työkyvyttömyysetuuksien laskeminen

Jos työkyvyttömyysetuuksien määrä on tämän pöytäkirjan II osaston nojalla toimivaltaisen valtion lainsäädännön mukaan riippuvainen vakuutus-, työskentely-, itsenäisen ammatinharjoittamisen tai asumiskausien kestosta, toimivaltaisen valtion ei tarvitse ottaa huomioon tällaisia toisen valtion lainsäädännön mukaan täyttyneitä kausia laskettaessa maksettavan työkyvyttömyysetuuden määrää, sanotun kuitenkaan rajoittamatta SSC.7 artiklan soveltamista.

SSC.40 ARTIKLA

Kausien yhteenlaskemista koskevat erityismääräykset

Sen valtion toimivaltainen laitos, jonka lainsäädännön mukaan etuuksia koskevan oikeuden saamiseksi, säilyttämiseksi tai takaisinsaamiseksi edellytetään vakuutus- tai asumiskausien täyttymistä, soveltaa tarvittaessa SSC.46 artiklaa soveltuvin osin.

SSC.41 ARTIKLA

Työkyvyttömyyden paheneminen

Sellaisen työkyvyttömyyden pahentuessa, josta henkilö saa etuuksia valtion lainsäädännön nojalla tämän pöytäkirjan mukaisesti, etuuden myöntämistä jatketaan tämän luvun mukaisesti ottaen työkyvyttömyyden paheneminen huomioon.

SSC.42 ARTIKLA

Työkyvyttömyysetuuksien muuntaminen vanhuusetuuksiksi

1. Jos työkyvyttömyysetuuksia tämän pöytäkirjan mukaisesti maksavan valtion lainsäädännössä niin säädetään, työkyvyttömyysetuudet muunnetaan vanhuusetuuksiksi siinä lainsäädännössä säädetyin edellytyksin, jonka mukaisesti ne annetaan, ja III osaston 5 luvun mukaisesti.

2. Jos työkyvyttömyysetuusia saava henkilö voi SSC.45 artiklan mukaisesti hakea vanhuusetuusia yhden tai useamman muun valtion lainsäädännön perusteella, kukin jonkin valtion lainsäädännön perusteella työkyvyttömyysetuuksien myöntämisestä vastaava laitos jatkaa sellaisten työkyvyttömyysetuuksien suorittamista hänelle, joihin hänellä on oikeus laitoksen soveltaman lainsäädännön mukaan, kunnes 1 kohta tulee sovellettavaksi tämän laitoksen osalta tai muutoin niin kauan kuin asianomainen henkilö täyttää edellytykset kyseisten etuuksien saamiselle.

SSC.43 ARTIKLA

Erityismääräykset virkamiesten osalta

Henkilöihin, jotka kuuluvat virkamiesten erityisjärjestelmään, sovelletaan soveltuvin osin SSC.7, SSC.39, SSC.41 ja SSC.42 artiklaa ja SSC.55 artiklan 2 ja 3 kohtaa.

5 LUKU

VANHUUSELÄKKEET JA PERHE-ELÄKKEET

SSC.44 ARTIKLA

Lastenhoitokausien huomioon ottaminen

1. Jos lastenhoitokausia ei oteta huomioon II osaston nojalla toimivaltaisen valtion lainsäädännössä, sen valtion laitos, jonka lainsäädäntöä II osaston mukaisesti sovellettiin asianomaiseen henkilöön, koska tämä toimi palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana ajankohtana, jona lastenhoitokauden huomioon ottaminen kyseisen lapsen osalta tämän lainsäädännön mukaisesti alkoi, on edelleen vastuussa tämän kauden huomioon ottamisesta sen oman lainsäädännön mukaisena lastenhoitokautena ikään kuin lastenhoito olisi tapahtunut sen alueella.
2. Edellä olevaa 1 kohtaa ei sovelleta, jos asianomaiseen henkilöön sovelletaan tai aletaan soveltaa muun valtion lainsäädäntöä palkkatyön tai itsenäisen ammatinharjoittamisen perusteella.

SSC.45 ARTIKLA

Yleiset määräykset

1. Kun etuuden myöntämistä koskeva hakemus on toimitettu, kaikki toimivaltaiset laitokset määrittävät oikeuden etuuteen kaikkien asianomaiseen henkilöön sovellettujen valtioiden lainsäädäntöjen perusteella, paitsi jos asianomainen henkilö nimenomaisesti pyytää yhden tai useamman valtion lainsäädäntöön perustuvien vanhuusetuuksien myöntämisen lykkäämistä.
2. Jos asianomainen tietyllä hetkellä ei täytä tai ei enää täytä kaikissa häneen sovelletuissa valtioiden lainsäädännöissä säädettyjä edellytyksiä, niiden laitosten, joiden soveltaman lainsäädännön edellytykset ovat täyttyneet, on oltava ottamatta SSC.47 artiklan 1 kohdan a tai b alakohdan mukaisessa laskennassa huomioon kausia, jotka ovat täyttyneet niiden lainsäädäntöjen mukaan, joiden edellytykset eivät ole täyttyneet tai eivät enää täyty, jos tämän huomioon ottamisen perusteella etuuden määrä on pienempi.
3. Edellä olevaa 2 kohtaa sovelletaan soveltuvin osin, jos asianomainen on nimenomaisesti pyytänyt vanhuusetuuksien myöntämisen lykkäämistä.
4. Uudelleenlaskenta suoritetaan automaattisesti, jos ja kun muissa lainsäädännöissä vaaditut edellytykset täyttyvät tai kun henkilö pyytää 1 kohdan mukaisesti lykätyn vanhuusetuuden myöntämistä, paitsi jos muiden lainsäädäntöjen mukaan täyttyneet kaudet on jo otettu huomioon 2 tai 3 kohdan nojalla.

SSC.46 ARTIKLA

Kausien yhteenlaskemista koskevat erityismääräykset

1. Jos valtion lainsäädännön mukaan tiettyjen etuuksien myöntämiseksi edellytetään, että vakuutuskaudet täyttyvät yksinomaan tietyssä palkkatyössä tai itsenäisessä ammatinharjoittamisessa tai tehtävässä, joka kuuluu palkattujen työntekijöiden tai itsenäisten ammatinharjoittajien erityisjärjestelmään, kyseisen valtion toimivaltainen laitos ottaa huomioon muiden valtioiden lainsäädäntöjen perusteella täyttyneet kaudet vain, jos ne ovat täyttyneet vastaavassa järjestelmässä tai, jollei tällaista ole, samassa tehtävässä tai soveltuvassa tapauksessa samassa palkkatyössä tai samassa itsenäisessä ammatinharjoittamisessa.

Jos näin täyttyneet kaudet huomioon ottaen asianomainen henkilö ei täytä edellytyksiä erityisjärjestelmän etuuksien saamiselle, kyseiset kaudet otetaan huomioon myönnettäessä yleisen järjestelmän tai, jollei tällaista ole, tapauksesta riippuen ruumiillisen työn tai toimistotyön tekijöihin sovellettavan järjestelmän mukaisia etuuksia, edellyttäen että asianomainen henkilö on kuulunut johonkin kyseisistä järjestelmistä.

2. Jonkin valtion erityisjärjestelmän mukaan täyttyneet kaudet otetaan huomioon myönnettäessä yleisen järjestelmän tai, jollei tällaista ole, tapauksesta riippuen ruumiillisen työn tai toimistotyön tekijöihin sovellettavan toisen valtion järjestelmän mukaisia etuuksia, edellyttäen että asianomainen henkilö on kuulunut johonkin kyseisistä järjestelmistä, vaikka kyseiset kaudet olisikin jo otettu huomioon viimeksi mainitussa valtiossa erityisjärjestelmän piirissä.

3. Jos valtion lainsäädännön tai tietyn tämän valtion järjestelmän mukaan etuuksia koskevan oikeuden saamiseksi, säilyttämiseksi tai takaisinsaamiseksi edellytetään, että asianomainen on vakuutettu riskin toteutumishetkellä, tämä edellytys katsotaan täyttyneeksi, jos kyseinen henkilö on aiemmin ollut vakuutettuna tämän valtion lainsäädännön mukaisesti tai tietyssä tämän valtion järjestelmässä ja on riskin toteutumishetkellä vakuutettuna toisen valtion lainsäädännön mukaisesti saman riskin varalta, tai muussa tapauksessa etuus myönnetään toisen valtion samaa riskiä koskevan lainsäädännön mukaisesti. Jälkimmäinen edellytys katsotaan kuitenkin täyttyneeksi SSC.52 artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa.

SSC.47 ARTIKLA

Etuuksien myöntäminen

1. Toimivaltainen laitos laskee maksettavan etuuden määrän:
 - a) soveltamansa lainsäädännön mukaisesti ainoastaan, jos etuuksiin oikeuttavat edellytykset ovat täyttyneet yksinomaan kansallisen lainsäädännön mukaan (itsenäinen etuus);
 - b) laskemalla teoreettisen määrän ja sen jälkeen tosiasiallisen määrän (pro rata -etuus) seuraavasti:
 - i) etuuden teoreettinen määrä vastaa etuutta, jota asianomainen henkilö voisi vaatia, jos kaikki muiden valtioiden lainsäädäntöjen mukaisesti täyttyneet vakuutus- ja/tai asumiskaudet olisivat täyttyneet kyseisen laitoksen soveltaman lainsäädännön mukaan etuuden myöntämispäivänä. Jos tämän lainsäädännön mukaan etuuden määrä ei riipu täyttyneiden kausien kestosta, kyseistä määrää pidetään teoreettisena määränä;

- ii) toimivaltainen laitos määrittää sen jälkeen pro rata -etuuden tosiasiallisen määrän soveltamalla teoreettiseen määrään tämän laitoksen soveltaman lainsäädännön mukaan ennen riskin toteutumista täyttyneiden kausien pituuden ja kaikkien kyseessä olevien valtioiden lainsäädäntöjen mukaan ennen riskin toteutumista täyttyneiden kausien kokonaispituuden suhdetta.

2. Toimivaltainen laitos soveltaa tarvittaessa 1 kohdan a ja b alakohdan mukaisesti laskettuun määrään kaikkia soveltamassaan lainsäädännössä säädettyjä pienentämistä, keskeyttämistä tai peruuttamista koskevia sääntöjä SSC.48–SSC.50 artiklassa määrätyissä rajoissa.

3. Asianomaisella henkilöllä on oikeus saada kunkin valtion toimivaltaiselta laitokselta suurempi 1 kohdan a ja b alakohdan mukaisesti lasketuista määristä.

4. Jos 1 kohdan a alakohdan mukainen laskelma jossain valtiossa johtaa aina siihen tulokseen, että itsenäinen etuus on vähintään yhtä suuri kuin 1 kohdan b alakohdan mukaisesti laskettu pro rata -etuus, toimivaltainen laitos luopuu *pro rata* -laskelmasta edellyttäen, että

- a) tällainen tilanne esitetään liitteessä SSC-4 olevassa 1 osassa;
- b) SSC.49 ja SSC.50 artiklassa tarkoitettua päällekkäisyyden kieltäviä sääntöjä sisältävää lainsäädäntöä ei sovelleta, paitsi jos SSC.50 artiklan 2 kohdassa määrätyt edellytykset täyttyvät; ja
- c) SSC.52 artiklaa ei voida soveltaa toisen valtion lainsäädännön mukaan täyttyneisiin kausiin kyseisen tapauksen erityisolosuhteiden vuoksi.

5. Sen estämättä, mitä 1, 2 ja 3 kohdassa säädetään, pro rata -laskelmaa ei sovelleta järjestelmiin, joiden mukaisten etuuksien laskemisessa ajanjaksoilla ei ole merkitystä edellyttäen, että tällaiset järjestelmät on lueteltu liitteessä SSC-4 olevassa 2 osassa. Tällaisissa tapauksissa asianomaisella henkilöllä on oikeus etuuteen, joka on laskettu asianomaisen valtion lainsäädännön mukaisesti.

SSC.48 ARTIKLA

Säännöt päällekkäisyyden estämiseksi

1. Kaikkia samalle henkilölle täyttyneiden vakuutus- tai asumiskausien perusteella laskettuja tai myönnettyjä päällekkäisiä vanhuus- ja perhe-eläke-etuuksia pidetään päällekkäisinä samanlaisina etuuksina.
2. Päällekkäisiä etuuksia, joita ei voida pitää 1 kohdan mukaisesti samanlaisina, pidetään päällekkäisinä erilaisina etuuksina.
3. Jos vanhuus- tai perhe-eläke-etuus on päällekkäinen samanlaisen etuuden tai erilaisen etuuden tai muun tulon kanssa, valtion lainsäädännössä säädettyjä päällekkäisyyttä estäviä sääntöjä noudatettaessa sovelletaan seuraavia määräyksiä:
 - a) toimivaltainen laitos ottaa huomioon toisessa valtiossa saadut etuudet tai tulot vain, jos sen soveltamassa lainsäädännössä edellytetään ulkomailta saatujen etuuksien tai tulojen huomioon ottamista;

- b) toimivaltainen laitos ottaa huomioon toisesta valtiosta maksettavien etuuksien määrän ennen verojen, sosiaaliturvamaksujen ja muiden henkilökohtaisten maksujen tai vähennysten vähentämistä, ellei sen soveltamassa lainsäädännössä edellytetä päällekkäisyyttä estävien sääntöjen soveltamista tällaisen vähentämisen jälkeen liitteessä SSC-7 määrättyjen edellytysten ja menettelyjen mukaisesti;
- c) toimivaltainen laitos ei ota huomioon toisen valtion lainsäädännön mukaan vapaaehtoisen vakuutuksen tai jatkuvan valinnaisen vakuutuksen perusteella saavutettujen etuuksien määrää;
- d) jos vain yksi valtio soveltaa päällekkäisyyttä estäviä sääntöjä siksi, että asianomainen henkilö saa samanlaisia tai erilaisia etuuksia muiden valtioiden lainsäädäntöjen nojalla tai saa muissa valtioissa hankittua tuloa, maksettavaa etuutta voidaan pienentää vain tällaisten etuuksien tai tällaisen tulon määrällä.

SSC.49 ARTIKLA

Samanlaisten etuuksien päällekkäisyys

1. Jos kahden tai useamman valtion lainsäädännön nojalla maksettavat samanlaiset etuudet ovat päällekkäisiä, valtion lainsäädännön päällekkäisyyttä estäviä sääntöjä ei sovelleta pro rata -etuuteen.

2. Päällekkäisyyttä estäviä sääntöjä sovelletaan itsenäiseen etuuteen vain, jos kyseessä on
 - a) etuus, jonka määrä ei riipu vakuutus- tai asumiskausien pituudesta; tai
 - b) etuus, jonka määrä määritetään sen laskennallisen kauden perusteella, joka katsotaan täyttyneeksi sen päivämäärän, jona riski toteutui, ja myöhemmän päivämäärän välillä, jos tämä etuus on päällekkäinen
 - i) samantyyppisen etuuden kanssa, paitsi jos kahden tai useamman valtion välillä on tehty sopimus, jonka tarkoituksena on estää saman laskennallisen kauden huomioon ottaminen useammin kuin kerran; tai
 - ii) edellä olevassa a alakohdassa tarkoitettujen etuuden kanssa.

Edellä olevassa a ja b alakohdassa tarkoitettujen etuudet ja sopimukset luetellaan liitteessä SSC-5.

SSC.50 ARTIKLA

Erilaisten etuuksien päällekkäisyys

1. Jos erilaisten etuuksien tai muun tulon saaminen edellyttää asianomaisten valtioiden lainsäädännössä annettujen päällekkäisyyttä estävien sääntöjen soveltamista, kun kyseessä on:
 - a) kaksi itsenäistä etuutta tai useampi itsenäinen etuus, toimivaltaiset laitokset jakavat huomioon otettujen etuuksien tai muiden tulojen määrät niiden etuuksien lukumäärällä, joihin kyseisiä sääntöjä sovelletaan;

tämän alakohdan soveltaminen ei kuitenkaan voi evätä asianomaiselta henkilöltä eläkkeensaajan asemaa sovellettaessa tämän osaston muita lukuja liitteessä SSC-7 määrättyjen edellytysten ja menettelyjen mukaisesti;

- b) yksi tai useampi pro rata -etuus, toimivaltaiset laitokset ottavat huomioon saadut etuudet tai muut tulot sekä kaikki päällekkäisyyttä estävien sääntöjen soveltamisessa huomioon otettavat tekijät soveltamalla vakuutus- ja/tai asumiskausien välistä suhdetta, joka on vahvistettu SSC.47 artiklan 1 kohdan b alakohdan ii alakohdassa tarkoitettua laskentaa varten;
- c) yksi tai useampi itsenäinen etuus ja yksi tai useampi pro rata -etuus, toimivaltaiset laitokset soveltavat soveltuvien osin a alakohtaa itsenäisten etuuksien osalta ja b alakohtaa pro rata -etuuksien osalta.

2. Toimivaltainen laitos ei sovello itsenäisten etuuksien osalta määrättyä jakamista, jos sen soveltamassa lainsäädännössä edellytetään erilaisten etuuksien tai muiden tulojen sekä kaikkien muiden tekijöiden huomioon ottamista laskettaessa osaa niiden määrästä soveltamalla SSC.47 artiklan 1 kohdan b alakohdan ii alakohdassa tarkoitettua vakuutus- ja/tai asumiskausien välistä suhdetta.

3. Edellä olevaa 1 ja 2 kohtaa sovelletaan soveltuvien osin, jos yhden tai useamman valtion lainsäädännössä edellytetään, että oikeutta etuuteen ei synny silloin, kun asianomainen saa toisen valtion lainsäädännön mukaisesti maksettavaa erilaista etuutta tai muuta tuloa.

SSC.51 ARTIKLA

Etuuksien laskemista koskevat täydentävät määräykset

1. SSC.47 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetun teoreettisen ja pro rata -määrän laskemiseksi sovelletaan seuraavia sääntöjä:
 - a) jos kaikkien valtioiden lainsäädäntöjen mukaisesti ennen riskin toteutumista täyttyneiden vakuutus- ja/tai asumiskausien kokonaispituus ylittää näistä jonkin valtion lainsäädännössä täyden etuuden saamiseksi vaaditun enimmäispituuden, kyseisen valtion toimivaltainen laitos ottaa huomioon tämän enimmäispituuden täyttyneiden kausien kokonaispituuden asemesta; tällainen laskentamenetelmä ei saa johtaa siihen, että kyseisen laitoksen on maksettava suurempi etuus kuin sen soveltaman lainsäädännön edellyttämä täysi etuus. Tätä määräystä ei sovelleta etuuksiin, joiden määrä ei riipu vakuutuksen pituudesta;
 - b) päällekkäisten kausien huomioon ottamista koskevasta menettelystä määrätään liitteessä SSC-7;
 - c) jos valtion lainsäädännössä edellytetään, että etuudet lasketaan tulojen, maksujen, maksuperusteiden, korotusten, ansioiden tai muiden määrien taikka niistä useamman yhdistelmän (keskimääraisten, suhteellisten, kiinteiden tai laskennallisten määrien) perusteella, toimivaltainen laitos
 - i) määrittää etuuksien laskentaperustan ainoastaan soveltamansa lainsäädännön nojalla täyttyneiden vakuutuskausien mukaisesti;

- ii) käyttää muiden valtioiden lainsäädännön mukaisesti täyttyneiden vakuutus- ja/tai asumiskausien mukaan laskettavien määrien määrittämiseksi samoja tekijöitä, joita käytetään sen soveltaman lainsäädännön mukaisesti täyttyneiden vakuutuskausien määrittämiseen tai toteamiseen;

tarvittaessa liitteessä SSC-6 määrättyjen menettelyjen mukaisesti asianomaisen valtion osalta;

- d) siinä tapauksessa, että c alakohtaa ei voida soveltaa, koska valtion lainsäädännön mukaan etuutta ei lasketa vakuutus- tai asumiskausien vaan muiden, ajasta riippumattomien tekijöiden perusteella, toimivaltainen laitos ottaa kunkin, toisen valtion lainsäädännön mukaan täyttyneen vakuutus- tai asumiskauden osalta laskennassa huomioon karttuneen pääoman tai karttuneeksi katsotun pääoman määrän taikka minkä tahansa muun tekijän soveltamansa lainsäädännön mukaisesti jaettuna kyseisessä eläkejärjestelmässä käytetyillä vastaavilla kausien yksiköillä.

2. Valtion lainsäädännön säännöksiä, jotka koskevat etuuksien laskemisessa huomioon otettujen tekijöiden nykyarvoon muuntamista, sovelletaan tarvittaessa tekijöihin, jotka tämän valtion toimivaltaisen laitoksen tulee 1 kohdan mukaisesti ottaa huomioon, kun on kyse muiden valtioiden lainsäädännön mukaan täyttyneistä vakuutus- tai asumiskausista.

SSC.52 ARTIKLA

Alle vuoden pituiset vakuutus- tai asumiskaudet

1. Sen estämättä, mitä SSC.47 artiklan 1 kohdan b alakohdassa määrätään, valtion laitos ei ole velvollinen myöntämään etuuksia soveltamansa lainsäädännön mukaan täyttyneiden, riskin toteutuessa huomioon otettujen kausien perusteella, jos

- a) kyseiset kaudet kestävät alle yhden vuoden; ja
- b) kyseisen lainsäädännön nojalla oikeutta etuuteen ei saavuteta yksinomaan näiden kausien perusteella.

Tätä artiklaa sovellettaessa 'kausilla' tarkoitetaan kaikkia vakuutus-, työskentely-, itsenäisen ammatinharjoittamisen tai asumiskausia, jotka joko antavat oikeuden kyseiseen etuuteen tai lisäävät sitä suoraan.

2. Kunkin asianomaisen valtion toimivaltainen laitos ottaa huomioon 1 kohdassa tarkoitetut kaudet soveltaessaan SSC.47 artiklan 1 kohdan b alakohdan i alakohtaa.

3. Jos 1 kohdan määräysten soveltamisen tuloksena kaikki asianomaisten valtioiden laitokset vapautuisivat velvoitteistaan, etuudet myönnetään yksinomaan näistä viimeisen valtion lainsäädännön mukaan, jonka mukaiset edellytykset täytyvät, ikään kuin kaikki täyttyneet ja SSC.7 artiklan ja SSC.46 artiklan 1 ja 2 kohdan mukaisesti huomioon otetut vakuutus- ja asumiskaudet olisivat täyttyneet tämän valtion lainsäädännön mukaan.

4. Tätä artiklaa ei sovelleta liitteessä SSC-4 olevassa 2 osassa lueteltuihin järjestelmiin.

SSC.53 ARTIKLA

Lisän myöntäminen

1. Sellaiselle etuuksien saajalle, johon tätä lukua sovelletaan, ei voida siinä valtiossa, jossa hän asuu ja jonka lainsäädännön mukaan etuus on hänelle maksettava, myöntää etuutta, joka on pienempi kuin kyseisen lainsäädännön mukainen vähimmäisetuus sellaiselta vakuutus- tai asumiskaudelta, joka on yhtä pitkä kuin kaikki suoritusta varten tämän luvun mukaisesti huomioon otetut kaudet.
2. Tämän valtion toimivaltainen laitos maksaa asianomaiselle hänen asuessaan kyseisessä valtiossa lisän, joka on yhtä suuri kuin tämän luvun mukaisesti maksettavien etuuksien kokonaismäärän ja vähimmäisetuuden määrän erotus.

SSC.54 ARTIKLA

Etuuksien uudelleenlaskenta ja nykyarvoon muuntaminen

1. Jos etuuksien määräytymistapaa tai laskemissääntöjä muutetaan valtion lainsäädännön nojalla tai jos asianomaisen henkilökohtainen tilanne muuttuu merkittävästi siten, että etuuden määrää olisi kyseisen lainsäädännön nojalla tarkistettava, etuus lasketaan uudelleen SSC.47 artiklan mukaisesti.
2. Jos toisaalta elinkustannusten nousun tai tulotason muutosten tai muiden tarkistusta edellyttävien seikkojen vuoksi asianomaisen valtion etuuksia muutetaan prosenttimäärällä tai kiinteällä määrällä, tällaista prosenttimäärää tai kiinteää määrää on sovellettava sellaisenaan SSC.47 artiklan mukaisesti määritettyihin etuuksiin, ilman että uudelleenlaskemista tarvitaan.

SSC.55 ARTIKLA

Erityismääräykset virkamiesten osalta

1. Henkilöihin, jotka kuuluvat virkamiesten erityisjärjestelmään, sovelletaan soveltuvin osin SSC.7 ja SSC.45 artiklaa, SSC.46 artiklan 3 kohtaa ja SSC.47–SSC.54 artiklaa.
2. Jos toimivaltaisen valtion lainsäädännön mukaan virkamiesten erityisjärjestelmän mukaisten etuuksien saaminen, suorittaminen, säilyttäminen tai takaisinsaaminen voi kuitenkin tapahtua vain sillä edellytyksellä, että kaikki vakuutuskaudet ovat täyttyneet kyseisen valtion yhdessä tai useammassa virkamiesten erityisjärjestelmässä tai että ne kyseisen valtion lainsäädännössä katsotaan tällaisia kausia vastaaviksi, kyseisen valtion toimivaltainen laitos ottaa huomioon vain ne kaudet, jotka voidaan sen soveltaman lainsäädännön mukaan tunnustaa.

Jos näin täyttyneet kaudet huomioon ottaen asianomainen henkilö ei täytä edellytyksiä kyseisten etuuksien saamiselle, kyseiset kaudet otetaan huomioon myönnettäessä yleisen järjestelmän tai, jollei tällaista ole, tapauksen mukaan ruumiillisen työn tai toimistotyön tekijöihin sovellettavan järjestelmän mukaisia etuuksia.
3. Jos valtion lainsäädännön mukaan virkamiesten erityisjärjestelmän mukaiset etuudet lasketaan viitekauden aikana saadun viimeisen palkan tai saatujen viimeisten palkkojen perusteella, kyseisen valtion toimivaltainen laitos ottaa etuuksia laskiessaan huomioon vain ne asianmukaisesti nykyarvoon muunnetut palkat, jotka on saatu kautena tai kausina, jona tai joina asianomaiseen henkilöön on sovellettu kyseistä lainsäädäntöä.

6 LUKU

TYÖTTÖMYYSETUUDET

SSC.56 ARTIKLA

Vakuutus-, työskentely- tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kausien yhteenlaskemista koskevat erityismääräykset

1. Sen valtion toimivaltaisen laitoksen, jonka lainsäädännön mukaan etuuksia koskevan oikeuden saavuttamiseksi, säilyttämiseksi, takaisinsaamiseksi tai keston määrittämiseksi edellytetään joko vakuutuskausien tai työskentely- taikka itsenäisen ammatinharjoittamisen kausien täyttymistä, on otettava tarpeellisessa määrin huomioon vakuutus-, työskentely- tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kaudet, jotka ovat täyttyneet toisen valtion lainsäädännön mukaan, ikään kuin nämä kaudet olisivat täyttyneet sen soveltaman lainsäädännön mukaan.

Jos sovellettavassa lainsäädännössä etuuksien saamiseksi edellytetään vakuutuskausien täyttymistä, toisen valtion lainsäädännön mukaan täyttyneitä työskentely- tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kausia ei oteta kuitenkaan huomioon, ellei näitä kausia olisi pidetty vakuutuskausina, jos ne olisivat täyttyneet sovellettavan lainsäädännön mukaisesti.

2. Tämän artiklan 1 kohdan soveltamiseksi edellytetään, että asianomainen henkilö on viimeksi, sen lainsäädännön mukaisesti, jonka mukaan etuuksia haetaan, täyttänyt

a) vakuutuskausia, jos kyseinen lainsäädäntö edellyttää vakuutuskausia;

- b) työskentelykausia, jos kyseinen lainsäädäntö edellyttää työskentelykausia; tai
- c) itsenäisen ammatinharjoittamisen kausia, jos kyseinen lainsäädäntö edellyttää itsenäisen ammatinharjoittamisen kausia.

SSC.57 ARTIKLA

Työttömyysetuuksien laskeminen

1. Jos työttömyysetuudet lasketaan asianomaisen henkilön aikaisempien palkka- tai ammattitulojen perusteella, toimivaltaisen valtion on otettava huomioon asianomaisen henkilön saamat palkka- tai ammattitulot, jotka perustuvat yksinomaan hänen viimeiseen työskentelyynsä palkattuna työntekijänä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana toimivaltaisen valtion lainsäädännön mukaisesti.
2. Jos toimivaltaisen valtion soveltamassa lainsäädännössä säädetään erityisestä viitekaudesta etuuden määrän laskemisessa käytettävien palkka- tai ammattitulojen määrittämiseksi ja asianomainen henkilö oli toisen valtion lainsäädännön alainen koko tämän viitekauden tai sen osan ajan, toimivaltainen valtio ottaa huomioon ainoastaan palkka- tai ammattitulot, jotka hän on saanut viimeksi toimiessaan palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana tämän lainsäädännön mukaisesti.

7 LUKU

VARHAISELÄKE-ETUUDET

SSC.58 ARTIKLA

Etuudet

Silloin, kun sovellettavassa lainsäädännössä varhaiseläke-etuuksien saamiseksi edellytetään vakuutus-, työskentely- tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kausien täyttymistä, ei sovelleta SSC.7 artiklaa.

IV OSASTO

ERINÄISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

SSC.59 ARTIKLA

Yhteistyö

1. Valtioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevälle erityiskomitealle kaikista lainsäädäntönsä muutoksista, jotka koskevat SSC.3 artiklan soveltamisalaan kuuluvia sosiaaliturvan aloja ja joilla on merkitystä tai jotka voivat vaikuttaa tämän pöytäkirjan täytäntöönpanoon.

2. Jollei tässä pöytäkirjassa edellytetä tällaisten tietojen ilmoittamista sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevälle erityiskomitealle, valtioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen tämän pöytäkirjan täytäntöönpanemiseksi toteutetuista toimenpiteistä, joita ei ole ilmoitettu 1 kohdan mukaisesti ja jotka ovat merkityksellisiä pöytäkirjan täytäntöönpanon kannalta.
3. Tämän pöytäkirjan soveltamista varten valtioiden viranomaiset ja laitokset antavat toisilleen apua ja toimivat niin kuin panisivat täytäntöön omaa lainsäädäntöään. Kyseisten viranomaisten ja laitosten antama hallinnollinen apu on pääsääntöisesti maksutonta. Sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevä erityiskomitea vahvistaa kuitenkin korvattavien kustannusten laadun ja rajat, joiden yli menevältä osalta kustannukset on korvattava.
4. Valtioiden viranomaiset ja laitokset voivat tämän pöytäkirjan soveltamista varten olla suoraan yhteydessä toisiinsa ja asianomaisiin henkilöihin tai heidän edustajiinsa.
5. Tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvilla laitoksilla ja henkilöillä on vastavuoroinen tiedotus- ja yhteistyövelvollisuus, jonka tarkoituksena on varmistaa pöytäkirjan moitteeton soveltaminen.

Laitosten on hyvän hallintotavan periaatteen mukaisesti vastattava kaikkiin kyselyihin kohtuullisessa ajassa ja tässä yhteydessä toimitettava asianomaisille henkilöille kaikki tiedot, jotka ovat tarpeen heidän tämän pöytäkirjan mukaisten oikeuksiensa käyttämiseksi.

Asianomaisten henkilöiden on ilmoitettava mahdollisimman pian toimivaltaisen valtion ja asuinvaltion laitokselle kaikista henkilökohtaisessa tai perheensä tilanteessa tapahtuneista muutoksista, jotka vaikuttavat heidän oikeuteensa etuuksiin tämän pöytäkirjan perusteella.

6. Jos 5 kohdan kolmannessa alakohdassa määrättyä ilmoittamisvelvoitetta ei noudateta, siitä voi aiheutua oikeasuhteisia toimenpiteitä kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Toimenpiteiden on kuitenkin oltava vastaavia kuin ne, joita sovelletaan sisäiseen oikeusjärjestykseen kuuluvissa samanlaisissa tilanteissa, eivätkä ne saa käytännössä tehdä mahdottomaksi tai liian vaikeaksi tällä pöytäkirjalla asianomaisille henkilöille annettujen oikeuksien käyttämistä.

7. Jos tämän pöytäkirjan tulkinnassa tai soveltamisessa ilmenee vaikeuksia, jotka voisivat vaarantaa pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvan henkilön oikeudet, toimivaltaisen valtion laitoksen tai kyseisen henkilön asuinvaltion laitoksen on otettava yhteyttä laitokseen tai laitoksiin asianomaisessa valtiossa tai asianomaisissa valtioissa. Jos ratkaisuun ei päästä kohtuullisessa ajassa, osapuoli voi pyytää neuvotteluja sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevässä erityiskomiteassa.

8. Yhden valtion viranomaiset, toimielimet ja tuomioistuimet eivät saa hylätä niille toimitettuja hakemuksia tai muita asiakirjoja sillä perusteella, että ne on laadittu jollakin unionin virallisella kielellä, englanti mukaan luettuna.

SSC.60 ARTIKLA

Tietojen käsittely

1. Valtiot ottavat asteittain käyttöön uutta teknologiaa tämän pöytäkirjan soveltamiseksi vaadittujen tietojen vaihtoa ja käsittelyä ja tietoihin pääsyä varten.

2. Kukin valtio vastaa omien tietojenkäsittelypalvelujensa hallinnoinnista.

3. Toisen valtion viranomainen tai laitos ei voi evätä jonkin laitoksen tämän pöytäkirjan ja liitteen SSC-7 määräysten mukaisesti lähettämää tai julkaisemaa sähköistä asiakirjaa sillä perusteella, että se on saatu sähköisesti, jos vastaanottava laitos on ilmoittanut pystyvänsä ottamaan sähköisiä asiakirjoja vastaan. Tällaisten asiakirjojen kopiointia ja tallentamista pidetään alkuperäisen asiakirjan oikeana ja tarkkana kopiona tai asiakirjassa käsitellyn tiedon esittämisenä, ellei toisin näytetä.

4. Sähköistä asiakirjaa pidetään pätevänä, jos tietojärjestelmässä, johon se on tallennettu, on tarvittavat suojaukset, joilla voidaan estää tallenteen muuttaminen, välittäminen edelleen tai luvaton pääsy siihen. Tallennettu tieto on milloin tahansa voitava tuottaa uudelleen välittömästi luettavassa muodossa.

SSC.61 ARTIKLA

Vapautukset

1. Kaikki valtion lainsäädännössä säädettyt vapautukset veroista, leimaverosta, notariaatti- tai rekisteröintimaksuista tai niiden alentaminen tämän valtion lainsäädännön soveltamiseksi vaadittavien todistusten tai asiakirjojen osalta on ulotettava samanlaisiin todistuksiin tai asiakirjoihin, jotka vaaditaan toisen valtion lainsäädännön tai tämän pöytäkirjan soveltamiseksi.

2. Kaikenlaiset tämän pöytäkirjan soveltamiseksi vaadittavat selvitykset, asiakirjat ja todistukset vapautetaan velvoitteesta, jonka mukaan diplomaattisten tai konsuliviranomaisten on todistettava ne oikeaksi.

SSC.62 ARTIKLA

Hakemukset, ilmoitukset tai valitukset

Valtion lainsäädännön mukaisesti tietyssä ajassa tämän valtion viranomaiselle, laitokselle tai tuomioistuimelle toimitettavat hakemukset, ilmoitukset tai valitukset katsotaan jätetyksi määräajan kuluessa, jos ne on toimitettu samassa ajassa toisen valtion vastaavalle viranomaiselle, laitokselle tai tuomioistuimelle. Tällaisessa tapauksessa viranomainen, laitos tai tuomioistuin, joka vastaanottaa hakemuksen, ilmoituksen tai valituksen, toimittaa sen viipymättä ensiksi mainitun valtion toimivaltaiselle viranomaiselle, laitokselle tai tuomioistuimelle joko suoraan tai kyseisen valtion toimivaltaisten viranomaisten kautta. Päivämäärä, jona tällaiset hakemukset, ilmoitukset tai valitukset on toimitettu toisen valtion viranomaiselle, laitokselle tai tuomioistuimelle, katsotaan päivämääräksi, jona ne on toimitettu toimivaltaiselle viranomaiselle, laitokselle tai tuomioistuimelle.

SSC.63 ARTIKLA

Lääkärintarkastukset

1. Valtion lainsäädännön edellyttämät lääkärintarkastukset voi toimivaltaisen laitoksen pyynnöstä tehdä etuuksiin oikeutetun henkilön asuin- tai oleskelupaikan laitos toisen valtion alueella liitteessä SSC-7 määrätyn tai kyseisten valtioiden toimivaltaisten viranomaisten välillä sovituin edellytyksin.
2. Lääkärintarkastukset, jotka tehdään 1 kohdassa määrätyn edellytyksin, katsotaan tehdyiksi toimivaltaisen valtion alueella.

SSC.64 ARTIKLA

Maksujen periminen ja etuuksien takaisinperintä

1. Jonkin valtion laitokselle maksettavat maksut voidaan periä ja jonkin valtion laitoksen perusteetta antamat etuudet voidaan periä takaisin toisessa valtiossa sen vastaavalle laitokselle maksettavien maksujen perimisessä ja sen perusteetta antamien etuuksien takaisin perimisessä noudatettavien menettelyjen ja sovellettavien vakuuksien ja etuoikeuksien mukaisesti.
2. Tuomioistuinten ja hallintoviranomaisten täytäntöönpanokelpoiset päätökset, jotka koskevat jonkin valtion lainsäädännön mukaisesti vahvistettujen maksujen, korkojen tai muiden kulujen perimistä tai perusteetta annettujen etuuksien takaisin perimistä, tunnustetaan ja pannaan täytäntöön toimivaltaisen laitoksen pyynnöstä toisessa valtiossa sen lainsäädännössä säädettyjen rajoitusten ja menettelyjen ja kaikkien muiden vastaaviin päätöksiin sovellettavien menettelyjen mukaisesti. Päätökset julistetaan täytäntöönpanokelpoisiksi kyseisessä valtiossa, mikäli sen lainsäädäntö ja muut menettelyt sitä edellyttävät.
3. Jos kyseessä on ulosmittaus-, konkurssi- tai akordimenettely, jonkin valtion laitoksen saataviin toisessa valtiossa sovelletaan samoja etuoikeuksia kuin samanlaisiin saataviin viimeksi mainitun valtion lainsäädännössä.
4. Tämän artiklan täytäntöönpanoa koskevaan menettelyyn, mukaan lukien kustannusten korvaaminen, sovelletaan liitettä SSC-7 tai tarvittaessa täydentävästi valtioiden välisiä sopimuksia.

SSC.65 ARTIKLA

Laitosten oikeudet

1. Jos henkilö saa etuuksia valtion lainsäädännön nojalla tapaturmasta, joka johtui toisessa valtiossa sattuneesta tapahtumasta, etuuksien myöntämisestä vastuussa olevan laitoksen oikeudet kolmanteen osapuoleen nähden, joka on velvollinen suorittamaan korvausta tapaturmasta, määritetään seuraavien sääntöjen mukaisesti:
 - a) jos etuuksien myöntämisestä vastaava laitos saa soveltamansa lainsäädännön perusteella oikeudet, jotka etuuden saajalla on kolmanteen osapuoleen nähden, tällainen sijaantulo-oikeus tunnustetaan jokaisessa valtioissa;
 - b) jos etuuksien myöntämisestä vastaavalla laitoksella on välittömiä oikeuksia kolmanteen osapuoleen nähden, jokainen valtio tunnustaa tällaiset oikeudet.
2. Jos henkilö saa etuuksia valtion lainsäädännön nojalla tapaturmasta, joka johtui toisessa valtiossa sattuneesta tapahtumasta, henkilöön tai toimivaltaiseen laitokseen sovelletaan kyseisen lainsäädännön säännöksiä, joissa määritetään, missä tapauksissa työnantajat tai niiden työntekijät vapautuvat vahingonkorvausvastuusta.

Edellä olevaa 1 kohtaa sovelletaan myös etuuksien myöntämisestä vastaavan laitoksen oikeuksiin työnantajiin tai niiden työntekijöihin nähden niissä tapauksissa, joissa heitä ei ole vapautettu vastuusta.

3. Jos SSC.30 artiklan 3 kohdan tai SSC.36 artiklan 2 kohdan mukaisesti kaksi valtiota tai useampi valtio taikka niiden toimivaltaiset viranomaiset ovat tehneet sopimuksen toimivaltaansa kuuluvien laitosten välisestä korvauksista luopumisesta tai jos korvaus ei riipu tosiasiallisesti suoritettujen etuuksien määrästä, oikeudet, jotka syntyvät vastuussa olevaan kolmanteen osapuoleen nähden, määritetään seuraavien sääntöjen mukaisesti:

- a) jos asuin- tai oleskeluvaltion laitos myöntää etuuksia henkilölle sen alueella sattuneen tapaturman johdosta, kyseinen laitos käyttää soveltamansa lainsäädännön mukaisesti sijaantulo-oikeutta tai oikeutta suoriin toimiin kolmatta osapuolta kohtaan, joka on velvollinen suorittamaan korvausta tapaturmasta;
- b) edellä olevaa a alakohtaa sovellettaessa:
 - i) etuuksia saava henkilö katsotaan vakuutetuksi asuin- tai oleskelupaikan laitoksessa; ja
 - ii) tämä laitos katsotaan etuuksien myöntämisestä vastaavaksi laitokseksi;
- c) edellä olevaa 1 ja 2 kohtaa sovelletaan edelleen kaikkiin sellaisiin etuuksiin, joita korvauksista luopumista koskeva sopimus tai tosiasiallisesti suoritettujen etuuksien määrästä riippumaton korvaus ei koske.

SSC.66 ARTIKLA

Lainsäädännön soveltaminen

Liitteessä SSC-6 viitataan tietyn valtion lainsäädännön täytäntöönpanoa koskeviin erityismääräyksiin.

V OSASTO

LOPPUSÄÄNNÖKSET

SSC.67 ARTIKLA

Yksilön oikeuksien suojele

1. Osapuolet varmistavat kansallisen oikeusjärjestyksensä mukaisesti, että sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamisesta tehdyn pöytäkirjan määräykset ovat lainvoimaisia joko suoraan tai niiden täytäntöönpanemiseksi annetun kansallisen lainsäädännön nojalla, jotta oikeushenkilöt tai luonnolliset henkilöt voivat vedota kyseisiin määräyksiin kansallisissa tuomioistuimissa ja hallintoviranomaisissa.
2. Osapuolet varmistavat, että oikeushenkilöillä ja luonnollisilla henkilöillä on keinot suojella tehokkaasti tämän pöytäkirjan mukaisia oikeuksiaan, kuten mahdollisuus tehdä valitus hallintoelimille tai nostaa kanne toimivaltaisessa tuomioistuimessa asianmukaisessa oikeudenkäyntimenettelyssä, riittävien ja oikea-aikaisten oikeussuojakeinojen toteuttamista varten.

SSC.68 ARTIKLA

Muutokset

Sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevä erityiskomitea voi muuttaa tämän pöytäkirjan liitteitä ja lisäyksiä.

SSC.69 ARTIKLA

Pöytäkirjan voimassaolon päättyminen

Kumpikin osapuoli voi milloin tahansa lopettaa tämän osaston soveltamisen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti diplomaattiteitse, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tämän sopimuksen 779 artiklan soveltamista. Tällöin tämän pöytäkirjan voimassaolo päättyy ilmoittamispäivää seuraavan yhdeksännen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

SSC.70 ARTIKLA

Tarkistuslauseke

1. Tämän pöytäkirjan soveltaminen päättyy viidentoista vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta.
2. Viimeistään 12 kuukautta ennen kuin tämän pöytäkirjan soveltaminen lakkaa 1 kohdan mukaisesti, osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle haluavansa aloittaa neuvottelut päivitetyn pöytäkirjan tekemiseksi.

SSC.71 ARTIKLA

Irtisanomisen jälkeiset järjestelyt

Kun tämän pöytäkirjan soveltaminen lakkaa SSC.69 tai SSC.70 artiklan taikka tämän sopimuksen 779 artiklan nojalla, vakuutettujen oikeudet etuuksiin, jotka perustuvat ennen tämän pöytäkirjan soveltamisen päättymistä täyttyneisiin kausiin tai toteutuneisiin tosiseikkoihin tai tapahtumiin, säilyvät. Kumppanuusneuvosto voi hyvissä ajoin ennen tämän pöytäkirjan soveltamisen päättymistä vahvistaa lisäjärjestelyjä, joissa vahvistetaan asianmukaiset jatko- ja siirtymäjärjestelyt.

TIETYT RAHAETUUDET, JOIHIN TÄTÄ PÖYTÄKIRJAA
EI SOVELLETA

1 OSA

MAKSUIHIN PERUSTUMATTOMAT ERITYISET RAHAETUUDET
(tämän pöytäkirjan SSC.3 artiklan 4 kohdan a alakohta)

- i) YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA
 - a) Valtion eläkehyvitys (State Pension Credit Act 2002 ja State Pension Credit Act (Northern Ireland) 2002)
 - b) Tulosidonnaiset työnhakutuet (Jobseekers Act 1995 ja Jobseekers (Northern Ireland) Order 1995)
 - c) Työkyvyttömyysavustuksen (DLA) liikkumiskykyyn perustuva osa (Social Security Contributions and Benefits Act 1992 ja Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992)
 - d) Henkilökohtainen itsenäisyysmaksu, liikkuvuusosio (Welfare Reform Act 2012 (Part 4) ja Welfare Reform (Northern Ireland) Order 2015 (Part 5))

- e) Ansiosidonnainen työllisyys- ja tukietuus (Welfare Reform Act 2007 ja Welfare Reform Act (Northern Ireland) 2007)
 - f) Best Start Foods -maksu (Welfare Foods (Best Start Foods) (Scotland) Regulations 2019 (SSI 2019/193))
 - g) Best Start Grants -apurahat (raskaus- ja lapsenapuraha, varhaiskouluapuraha, kouluikäinen apuraha) (The Early Years Assistance (Best Start Grants) (Skotlanti) Regulations 2018 (SSI 2018/370))
 - h) Hautaustuki (Funeral Expense Assistance (Scotland) Regulations 2019 (SSI 2019/292)).
- ii) JÄSENVALTIOT

ITÄVALTA

Korvauslisä (yleisestä sosiaalivakuutuksesta 9.9.1955 annettu liittovaltion laki ASVG, elinkeinonharjoittajien sosiaalivakuutuksesta 11.10.1978 annettu liittovaltion laki GSVG ja maanviljelijöiden sosiaalivakuutuksesta 11.10.1978 annettu liittovaltion laki BSVG).

BELGIA

- a) Tuloja korvaava tuki (27.2.1987 annettu laki)
- b) Vanhuksille taattu toimeentulo (22.3.2001 annettu laki).

BULGARIA

Vanhusten sosiaalieläke (sosiaalivakuutuslain 89 §).

KYPROS

- a) Sosiaalieläke (vuoden 1995 sosiaalieläkelaki (laki 25(I)/95) sellaisena kuin se on muutettuna)
- b) Vakavasti liikuntavammaisten tuki (ministerineuvoston päätökset N:o 38210, tehty 16.10.1992, N:o 41370, tehty 1.8.1994, N:o 46183, tehty 11.6.1997 ja N:o 53675, tehty 16.5.2001)
- c) Sokeiden erityistuki (erityistukia koskeva vuoden 1996 laki 77(I)/96 sellaisena kuin se on muutettuna).

TŠEKKI

Sosiaaliavustus (sosiaalitukilaki N:o 117/1995 Sb.)

TANSKA

Eläkkeensaajien asumiskulut (laki yksilöllisestä asumistuesta, kodifioitu lailla N:o 204 29.3.1995).

VIRO

- a) Aikuiselle vammaiselle maksettava avustus (vammainen sosiaalietuusista 27.1.1999 annettu laki)

- b) Valtion työttömyysavustus (työmarkkinapalveluista ja -tuesta 29.9.2005 annettu laki).

SUOMI

- a) Eläkkeensaajien asumistuki (laki eläkkeensaajan asumistuesta 571/2007)
- b) Työmarkkinatuki (työttömyysturvalaki 1290/2002)
- c) Maahanmuuttajan erityistuki (laki maahanmuuttajan erityistuesta, 1192/2002).

RANSKA

- a) Lisäavustukset
 - i) erityisinvaliditeettirahastosta ja
 - ii) vanhusten avustusrahosta saatuihin oikeuksiin liittyen

(3.6.1956 annettu laki, kodifioitu sosiaaliturvalain VIII osassa)
- b) Vammaisten aikuisten avustus (30.6.1975 annettu laki, kodifioitu sosiaaliturvalain VIII osassa)
- c) Erityisavustus (10.7.1952 annettu laki, kodifioitu sosiaaliturvalain VIII osassa) saatuihin oikeuksiin liittyen

- d) Vanhusten solidaarisuusavustus (24.6.2004 annettu asetus, kodifioitu sosiaaliturvalain VIII osassa) 1.1.2006 alkaen.

SAKSA

- a) Perustoimeentulotuki vanhuksille ja henkilöille, joiden ansiokyky on alentunut, sosiaaliturvalain XII osan 4 luku
- b) Työnhakijoiden perusturvaan liittyvät toimeentuloetuudet, ellei henkilö ole oikeutettu kyseisten etuuksien väliaikaiseen lisäosaan työttömyysetuuden jälkeen (sosiaaliturvalain toisen osan 24 artiklan 1 kohta).

KREIKKA

Erityisetuudet vanhuksille (laki 1296/82).

UNKARI

- a) Työkyvyttömyysetuus (ministerineuvoston asetus N:o 83/1987 (XII 27) työkyvyttömyysetuuksista)
- b) Maksuihin perustumaton vanhuusavustus (sosiaalihallintoa ja sosiaalietuuksia koskeva vuoden 1993 laki III)
- c) Kuljetusavustus (fyysisesti vaikeavammaisten kuljetusavustuksia koskeva hallituksen asetus N:o 164/1995 (XII 27)).

IRLANTI

- a) Työnhakijan tuki (Social Welfare Consolidation Act 2005, 3 osa, 2 luku)
- b) Kansaneläke (maksuihin perustumaton) (Social Welfare Consolidation Act 2005, 3 osa, 4 luku)
- c) Leskeneläkkeet (maksuihin perustumattomat) (Social Welfare Consolidation Act 2005, 3 osa, 6 luku)
- d) Vammaisavustus (Social Welfare Consolidation Act 2005, 3 osa, 10 luku)
- e) Liikuntakyvyttömälle tarkoitettu avustus (Health Act, 1970, 61 §)
- f) Sokeineläke (Social Welfare Consolidation Act 2005, 3 osa, 5 luku).

ITALIA

- a) Sosiaalieläkkeet toimeentuloa vailla oleville henkilöille (30.4.1969 annettu laki N:o 153)
- b) Eläkkeet ja avustukset vammaisille tai työkyvyttömille siviilihenkilöille (30.3.1971 annettu laki N:o 118, 11.2.1980 annettu laki N:o 18 ja 21.11.1988 annettu laki N:o 508)
- c) Eläkkeet ja avustukset kuuroille ja mykille (26.5.1970 annettu laki N:o 381 ja 21.11.1988 annettu laki N:o 508)

- d) Eläkkeet ja avustukset sokeille siviilihenkilöille (275.1970 annettu laki N:o 382 ja 21.11.1988 annettu laki N:o 508)
- e) Vähimmäiseläkkeitä täydentävät etuudet (4.4.1952 annettu laki N:o 218, 11.11.1983 annettu laki N:o 638 ja 29.12.1990 annettu laki N:o 407)
- f) Vammaisavustuksia täydentävät etuudet (12.6.1984 annettu laki N:o 222)
- g) Sosiaaliavustus (8.8.1995 annettu laki N:o 335)
- h) Sosiaalinen korotus (29.12.1988 annetun lain N:o 544 1 § 1 ja 12 momentti sekä myöhemmin tehdyt muutokset).

LATVIA

- a) Valtion sosiaaliturvaetus (valtion sosiaalietuuksista 1.1.2003 annettu laki)
- b) Avustus liikuntarajoitteisten vammaisten kuljetuksista aiheutuvien kustannusten korvaamiseksi (valtion sosiaalietuuksista 1.1.2003 annettu laki).

LIETTUA

- a) Sosiaaliavustuseläke (valtion sosiaalietuuksista vuonna 2005 annetun lain 5 pykälä)
- b) Erityisavustus (valtion sosiaalietuuksista vuonna 2005 annetun lain 15 pykälä)

- c) Liikuntarajoitteisten vammaisten kuljetuskorvaus (kuljetuskorvauksista vuonna 2000 annetun lain 7 pykälä).

LUXEMBURG

Vaikeavammaisten tulot (1 artiklan 2 kohta, 12.9.2003 annettu laki), lukuun ottamatta vammaisiksi työntekijöiksi tunnustettuja henkilöitä, jotka toimivat yleisillä työmarkkinoilla tai suojatyössä.

MALTA

- a) Lisäavustus (vuoden 1987 sosiaaliturvalain 73 § (318 luku))
- b) Ikään perustuva eläke (vuoden 1987 sosiaaliturvalaki (318 luku)).

ALANKOMAAT

- a) Laki vammaisten nuorten työnteko- ja työllistämistuesta, annettu 24.4.1997 (Wet Wajong)
- b) Laki lisäetuuksista, annettu 6.11.1986 (TW).

PUOLA

Sosiaalieläke (sosiaalieläkkeistä 27.6.2003 annettu laki).

PORTUGALI

- a) Maksuihin perustumaton valtion vanhuus- ja työkyvyttömyyseläke (13.10.1980 annettu laintasoinen asetus N:o 464/80)
- b) Maksuihin perustumaton leskeneläke (11.11.1981 annettu sääntelyasetus N:o 52/81)
- c) Vanhusten solidaarisuuslisä (29.12.2005 annettu laintasoinen asetus N:o 232/2005, sellaisena kuin se on muutettuna 11.12.2006 annetulla laintasoisella asetuksella N:o 236/2006).

SLOVAKIA

- a) Ennen 1.1.2004 tehty tarkistus ainoana tulolähteenä oleviin eläkkeisiin
- b) Ennen 1.1.2004 myönnetty sosiaalieläke.

SLOVENIA

- a) Kansaneläke (23.12.1999 annettu eläke- ja työkyvyttömyysvakuutuslaki)
- b) Eläkkeensaajien tulotuki (23.12.1999 annettu eläke- ja työkyvyttömyysvakuutuslaki)
- c) Elatusapu (23.12.1999 annettu eläke- ja työkyvyttömyysvakuutuslaki).

ESPANJA

- a) Taattu vähimmäistoimeentulo (7.4.1982 annettu laki N:o 13/82)
- b) Vanhusten ja työhön kykenemättömien vammaisten avustamiseksi annetut rahaetuudet (24.7.1981 annettu kuninkaallinen asetus N:o 2620/81):
 - i) Yleisen sosiaaliturvalain konsolidoidun tekstin (hyväksytty kuninkaallisella asetuksella N:o 8/2015 30.10.2015) VI osaston II luvussa tarkoitetut maksuihin perustumattomat työkyvyttömyyseläkkeet ja vanhuuseläkkeet ja
 - ii) edellä mainittuja eläkkeitä täydentävät etuudet autonomisten alueiden lainsäädännön mukaisesti, kun tämänkaltaisilla lisäetuuksilla taataan asianomaisen autonomisen alueen taloudelliseen ja sosiaaliseen tilanteeseen suhteutettu vähimmäistoimeentulo
- c) Liikkuvuuden edistämiseksi ja kuljetuskustannusten korvaamiseksi tarkoitetut avustukset (7.4.1982 annettu laki N:o 13/1982).

RUOTSI

- a) Eläkkeensaajien asumislisä (laki 2001:761)
- b) Vanhusten toimeentulotuki (laki 2001:853).

2 OSA:

PITKÄAIKAISHOITOON LIITTYVÄT ETUUDET (tämän pöytäkirjan SSC.3 artiklan 4 kohdan d alakohta)

i) YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

- a) Osallistumistuki (Social Security Contributions and Benefits Act 1992, Social Security (Attendance Allowance) Regulations 1991, Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992 ja Social Security (Attendance Allowance) Regulations (Northern Ireland) 1992);
- b) Hoitoavustus (Social Security Contributions and Benefits Act 1992, The Social Security (Invalid Care Allowance) Regulations 1976, Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992) ja Social Security (Invalid Care Allowance) Regulations 1976 (Northern Ireland);
- c) Vammaisten elämisavustus, hoito-osa (Social Security Contributions and Benefits Act 1992, Social Security (Disability Living Allowance) Regulations 1991, Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992 ja Social Security (Disability Living Allowance) Regulations (Northern Ireland) 1992);

- d) Henkilökohtainen itsenäisyystuki, päivittäinen elämisosa (Welfare Reform Act 2012 (Part 4), Social Security (Personal Independent Payment) Regulations 2013, The Personal Independent Payment (Transitional Provisions) Regulations 2013, Personal Independent Payment (Transitional Provisions) Regulations 2019, Welfare Reform (Northern Ireland) Order 2015 (Part 5), The Personal Independence Payment Regulations (Northern Ireland) 2016, The Personal Independence Payment (Transitional Provisions) Regulations (Northern Ireland) 2016 and Personal Independence Payment (Transitional Provisions) (Amendment) Regulations (Northern Ireland) 2019);
- e) Hoitoavustuksen liite (The Social Security (Scotland) Act 2018);
- f) Nuorten yrittäjien apuraha (The Care's Assistance (Young Carer Grants) (Scotland) Regulations 2020 (sellaisena kuin se on muutettuna)).

ii) JÄSENVALTIOT

ITÄVALTA

- a) Liittovaltion pitkäaikaishoitoavustuslaki (Bundespflegegeldgesetz, BPGG), alkuperäinen versio BGBl. nro 110/1993, viimeisin muutos BGBl- I nro 100/2016
- b) Asetus liittovaltion pitkäaikaishoitotuen porrastamisesta (Einstufungsverordnung zum Bundespflegegeldgesetz (EinstV))

- c) Liittovaltion työ-, sosiaali- ja kuluttajansuojaministerin asetus lasten ja nuorten hoidon tarvearvioinneista liittovaltion sairaanhoitolain mukaisesti. (Bundespflegegeldgesetz, Kinder-EinstV)
- d) Lukuisat sovellettavat oikeusperustat, kuten liittohallituksen ja osavaltioiden välinen sopimus hoidon tarpeessa olevia henkilöitä koskevista yhteisistä toimenpiteistä. Osavaltioiden sosiaalihuoltolait ja vammaislait.
- e) Hoitolaitoslaki (Pflegefondsgesetz, PFG), alkuperäinen versio: Virallinen lehti (BGBl. I nro 57/2011).
- f) Hoitopalveluja koskevista tilastoista vuonna 2012 annettu asetus (Pflegedienstleistungsstatistik-Verordnung 2012)
- g) Tuki 24 tunnin hoitoon: Liittovaltion pitkäaikaishoitoavustuslaki (Bundespflegegeldgesetz, BPGG)
- h) Ohjeet 24 tunnin hoidon tukemiseksi (liittovaltion pitkäaikaishoitoavustuslain (Bundespflegegeldgesetz) 21 b §))
- i) Ohjeet hoitoetuuksien myöntämiseksi perheenjäsenille (liittovaltion pitkäaikaishoitoavustuslain (Bundespflegegeldgesetz) 21 a §))
- j) Hoidon takautumiskielto

- k) Liittovaltion laki erityisestä lisästä, joka johtuu siitä, että sairaalahoidossa olevat henkilöt eivät enää saa rahoitusta
- l) Liittovaltion laki erityisestä lisästä, joka johtuu siitä, että sairaalahoidossa olevat henkilöt eivät enää saa rahoitusta (vuodet 2019 ja 2020); virallinen lehti (BGBl) I No 95/2019.

BELGIA

- a) Terveysturvan ja sairausvakuutuksen pakollinen laki (Loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités/Wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen), koordinoitu 14. heinäkuuta 1994
- b) Laki vammaisille myönnettävistä avustuksista, annettu 27. helmikuuta 1987 (Loi relative aux allocations aux personnes handicapées/Wet betreffende de tegemoetkomingen aan gehandicapten)
- c) Flanderin sosiaaliturva (Vlaamse sociale bescherming): Flanderin parlamentin 18. toukokuuta 2018 antama asetus Flanderin sosiaalisen suojelun järjestämisestä (Decreet houdende Vlaamse sociale bescherming/) ja Flanderin hallituksen 30. marraskuuta 2018 antamat määräykset.
- d) Vallonian sosiaaliturva- ja terveyslaki (Code wallon de l'Action sociale et de la Santé), decretal part. Osa 1, kirja III b, perustettu 8. marraskuuta 2018 annetulla asetuksella
- e) Vallonian hallituksen 21. joulukuuta 2018 antamalla asetuksella käyttöön otettu sosiaalista toimintaa ja terveyttä koskeva säännöstö, osa I/1

- f) Asetus vanhuksille tai huollettaville henkilöille tarjottavista palveluista sekä palliatiivisesta hoidosta, annettu 13. joulukuuta 2018 (Dekret über die Angebote für Senioren und Personen mit Unterstützungsbedarf sowie über die Palliativpflege)
- g) Asetus psykiatrisista hoitokodeista, annettu 4. kesäkuuta 2007 (Dekret über die psychiatrischen Pflegewohnheime)
- h) Valtioneuvoston asetus, annettu 20. kesäkuuta 2017, liikkumisen apuvälineistä (Erlass über die Mobilitätshilfen)
- i) Asetus, annettu 13. joulukuuta 2016, Saksan itsemääräämisoikeuteen perustuvan yhteisön viraston perustamisesta (Dekret zur Schaffung einer Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für selbstbestimmtes Leben)
- j) Kuninkaan asetus, annettu 5. maaliskuuta 1990, vanhustenhoitoavustuksesta (arrêté royal du 5 mars 1990 relatif à l'allocation pour l'aide aux personnes âgées)
- k) Valtioneuvoston asetus, annettu 19. joulukuuta 2019, ulkomailla tapahtuvan pitkäaikaisen kuntoutuksen kustannusten kattamista tai jakamista koskevaan ennakkolupamenettelyyn liittyvistä siirtymäjärjestelyistä (Erlass der Regierung zur übergangsweisen Regelung des Verfahrens zur Erlangung einer Vorabgeehmigung oder Zustimmung zwecks Kostenübernahme oder Kostenbeteiligung für eine Langzeitrehabilitation im Ausland)
- l) Asetus Brysselin sairausvakuutuslaitoksista terveydenhuollon ja henkilöavun alalla, annettu 21. joulukuuta 2018 (Ordonnance du 21 décembre 2018 relative aux organismes assureurs bruxellois dans le domaine des soins de santé et de l'aide aux personnes)

- m) Liittoyhteisöjen välinen yhteistyö:
- n) Flaaminkielisen yhteisön, Vallonian alueen, ranskankielisen yhteisön komission, yhteisön yhteiskomission ja saksankielisen yhteisön 31. joulukuuta 2018 tekemä yhteistyösopimus liikkuvuuden tukemisesta
- o) Flaaminkielisen yhteisön, Vallonian alueen, ranskankielisen yhteisön, ranskankielisen yhteisön, ranskankielisen yhteisön komission ja saksankielisen yhteisön välillä 31. joulukuuta 2018 tehty yhteistyösopimus, joka koskee hoidon rahoittamista silloin, kun hoitolaitoksia käytetään osavaltioiden rajojen ulkopuolella.

BULGARIA

- a) Sosiaalivakuutuslaki (Кодекс за социално осигуряване), 1999, otsikkoa muutettu 2003.
- b) Laki sosiaaliavustuksista (Закон за социално подпомагане), 1998.
- c) Asetus sosiaaliavustuksia koskevan lain täytäntöönpanosta (Правилник за прилагане на Закона за социално подпомагане), 1998.
- d) Laki vammaisten sopeuttamisesta yhteiskuntaan 2019 (Закон за хората с увреждания), 2019.
- e) Henkilökohtaista apua koskeva laki (Personal Assistance Act 2019), joka tuli voimaan 1. syyskuuta 2019.
- f) Asetus vammaisten kotouttamista koskevan lain täytäntöönpanosta (Правилник за прилагане на Закона за интеграция на хората с увреждания), 2004.

- g) Asetus lääketieteellisestä asiantuntemuksesta (Наредба за медицинската експертиза) 2010.
- h) Valtion talousarviosta rahoitettavista sosiaalipalveluista perittävien maksujen tariffi (Тарифа за таксите за социални услуги, финансирани от държавния бюджет), 2003.

KROATIA

- a) Sosiaalihuoltolaki (Zakon o socijalnoj skrbi), annettu 2013, EYVL N:o 157/13, 152/14, 99/15, 52/16, 16/17, 130/17 ja 98/19
- b) Sijaisperhelaki (Zakon o udomiteljstvu), EYVL N:o 90/11 ja 78/12, sellaisena kuin se on muutettuna.
- c) Asetus sosiaalipalvelujen tarjoamisen vähimmäisvaatimuksista (Pravilnik o minimalnim uvjetima za pružanje socijalnih usluga), annettu 2014, EYVL N:o 40/14 ja 66/15.
- d) Asetus edunsaajien osallistumisesta perheen ulkopuolisen majoituksen ylläpitokustannuksiin ja niiden maksutavasta (Pravilnik o sudjelovanju i načinu plaćanja korisnika i drugih obveznika uzdržavanja u troškovima smještaja izvan vlastite obitelji), 1998, EYVL N:o 112/98 ja 05/02, sellaisena kuin se on muutettuna
- e) Määräys sellaisten henkilöiden rekisterien sisällöstä ja säilytystavasta, jotka ammattimaisesti tarjoavat sosiaalipalveluja ammattina (Pravilnik o sadržaju i načinu vođenja evidence ciję fizičkih osoba koje profesionalno pružaju socijalne usluge), 2015, EYVL N:o 66/15.

KYPROS

- a) Sosiaalipalvelut (πηρεσίες Κοινωνικής Ευημερίας),
- b) Taattu vähimmäistulo ja yleisesti sosiaalietuuksia (häätä- ja hoitotarpeita) koskevat asetukset ja asetukset sellaisina kuin ne ovat muutettuina tai korvattuina. Vanhusten ja vammaisten kodit ((Οι περί Στεγών για Ηλικιωμένους και Αναπήρους Νόμοι)), 1991–2011 [L. 222/91 ja L. 65 (I)/2011].
- c) Aikuisten päivähoitokeskuksia koskevat lait (Οή περί Κέντρων Ενηλίκων Νόμον) (L. 38/1997 ja L.64/2011).
- d) Valtiontukiohjelma, joka perustuu asetukseen (EY) N:o 360/2012 ja joka koskee yleisiin taloudellisiin tarkoituksiin liittyvien palvelujen tarjoamista (de minimis) [Σχέδιο Κρατικών Ενισχύσεων ‘Ησσοнос Σημασίας, βάση του Κανονισμού 360/2012 για την παροχή υπηρεσιών γενικού οικονομικού συμφέροντος].
- e) Sosiaalietuksien hallintoyksikkö (πηρεσία Διαχείρισης Επιδομάτων Πρόνοιας).
- f) Taattu vähimmäistulo ja yleensä sosiaalietuksista vuonna 2014 annettu laki, sellaisena kuin se on muutettuna tai korvattuna.
- g) Taattu vähimmäistulo ja yleensä sosiaalietuksia koskevat asetukset ja asetukset sellaisina kuin ne ovat muutettuina tai korvattuina.

TŠEKKI

- a) Laki Nro 108/2006 sosiaalipalveluista (Zákon o sociálních službách)
- b) Terveyspalvelulaki nro 372/2011 (Zákon o zdravotních službách)
- c) Laki nro 48/1997 julkisesta sairausvakuutuksesta (Zákon o veřejném zdravotním pojištění).

TANSKA

- a) Sosiaalipalveluista 17. elokuuta 2017 annettu konsolidoitu laki nro 988
- b) Konsolidoitu laki nro 119, annettu 1. helmikuuta 2019, sosiaalisesta asuntotuotannosta (om almene boliger).

VIRO

Sosiaalihuoltolaki (Sotsiaalhoolekande seadus) 2016.

SUOMI

- a) Laki vammaisuuden perusteella järjestettävistä palveluista ja tukitoimista, annettu 3. huhtikuuta 1987
- b) Laki ikääntyneen väestön toimintakyvyn tukemisesta sekä iäkkäiden sosiaali- ja terveyspalveluista, annettu 28. joulukuuta 2012

- c) Sosiaalihuoltolaki, annettu 30. joulukuuta 2014
- d) Terveysturvalaki, annettu 30. joulukuuta 2010
- e) Kansanterveyslaki, annettu 28. tammikuuta 1972
- f) Laki omaishoidon tuesta, annettu 2. joulukuuta 2005
- g) Perhehoitolaki, annettu 20. maaliskuuta 2015.

RANSKA

- a) Lisä kolmannelle osapuolelle (majoration pour tierce personne, MTP): Sosiaaliturvalain (code de la sécurité sociale) L. 341–4 ja L. 355–1 §
- b) Lisäetuus kolmannelle osapuolelle (prestation complémentaire pour recours à tierce personne): Sosiaaliturvalain L. 434–2 §
- c) Vammaisen lapsen erityinen koulutuslisä (complément d'éducation de l'enfant handicapé): Sosiaaliturvalain L. 541-1 §
- d) Työkyvyttömyysavustus (prestation de compensation du handicaps, PCH): Sosiaalitoimista ja perheistä annetun lain (Code de l'action sociale et des familles) L. 245–1 – L. 245–14 §.

- e) Autonomian menettämisen johdosta maksettava korvaus (allocation personnalisée d'autonomie, APA): Sosiaalitoimista ja perheistä annetun lain (Code de l'action sociale et des familles) L. 232-1 – L. 232-28 §.

SAKSA

- a) Pitkäaikaishoitovakuutus (Pflegeversicherung):
- b) Lakisääteisen sairausvakuutuksen piiriin kuuluvien henkilöiden pitkäaikainen sosiaalivakuutus ja yksityisen sairausvakuutuksen piiriin kuuluvien henkilöiden pakollinen yksityinen pitkäaikaishoitovakuutus: Social Code Sozialgesetzbuch, Book XI (SGB XI), muutettu viimeksi 21. joulukuuta 2019 annetun lain 2 artiklalla (BGBI. I p. 2913).

KREIKKA

- a) Laki nro 1140/1981, sellaisena kuin se on muutettuna
- b) Asetus nro 162/73 ja ministeriöiden yhteinen päätös nro Π4β/5814/1997
- c) Ministeriöpäätös nro Π1/ΑΣ/οικ.14963, tehty 9. lokakuuta 2001
- d) Laki nro 4025/2011
- e) Laki nro 4109/2013
- f) Laki nro 4199/2013 127 §

- g) Laki nro 4368/2016 334 §
- h) Laki nro 4483/2017 153 §
- i) Laki nro 498/1–11–2018, 28, 30 ja 31 §, joka koskee EOPYYY:n (kansallinen terveydenhuoltopalvelujen tarjoaja) yhtenäisiä terveysetuuksia koskevaa asetusta.

UNKARI

- a) Henkilökohtaista sosiaalihuoltoa tarjoavat pitkäaikaishoitopalvelut (sosiaalipalvelut):
- b) Sosiaalihallinnosta ja -tuesta vuonna 1993 annettu laki III (törvény a szociális igazgatásról és szociális ellátásokról), jota täydennetään hallituksen ja ministeriön asetuksilla.

IRLANTI

- a) Health Act 1970 (nro 1, 1970)
- b) Hoitokotien tukijärjestelmää koskeva laki 2009 (nro 15, 2009)
- c) Social Welfare Consolidation Act 2005:
- d) jatkuvasta hoidosta maksettava tuki
- e) huoltajan etuus
- f) huoltajan avustus

g) avustajan tukiapuraha

h) kotihoidontuki.

ITALIA

- a) Laki nro 118, annettu 30. maaliskuuta 1971, siviilialan työkyvyttömyysetuuksista (Legge 30 Marzo 1971, n. 118 – Conversione in Legge del D.L. 30 gennaio 1971, n. 5 e nuove norme in favore dei mutilati ed Invalidi civili)
- b) Laki nro 18, annettu 11. helmikuuta 1980, avustajakorvauksesta (Legge 11 Febbraio 1980, n. 18 – Indennità di accompagnamento agli Invalidi civili totalmente inabili)
- c) Laki nro 104, annettu 5. helmikuuta 1992, 33 artikla (vammaisuuutta koskeva puitelaki) (Legge 5 Febbraio 1992, n. 104 – Legge-quadro per l’assistenza, l’integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate)
- d) Lainsäädäntötehtävien ja hallinnollisen toimivallan siirtämisestä valtiolta alueille ja paikallisyhteisöille 31. maaliskuuta 1998 annettu asetus nro 112 (Decreto legislativo 31 Marzo 1998, n. 112 – Conferimento di funzioni e compiti amministrativi dello Stato alle regioni ed agli enti locali, in attuazione del capo I della Legge 15 Marzo 1997, n. 59)
- e) Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 883/2004 sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamisesta (Regolamento (CE) 883 del 29 aprile 2004 del Parlamento Europeo e del Consiglio, relativo al coordinamento dei sistemi di sicurezza sociale – SNCB – 70 artikla ja liite X)

- f) Laki nro 183, annettu 4. marraskuuta 2010, 24 artikla, jolla muutetaan vammaisten avustamista vaikeissa tilanteissa koskevia sääntöjä (Legge n. 183 del 4 Novembre 2010, § 24 – Modifiche alla disciplina in materia di permessi per l'assistenza a portatori di handicap in situazione di gravità)
- g) Laki nro 147, annettu 27. joulukuuta 2013, valtion vuotuisen ja monivuotisen talousarvion laatimisesta – vakauslaki 2014 (Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale dello Stato – Legge di stabilità 2014).

LATVIA

- a) Laki sosiaalipalveluista ja sosiaaliavustuksista (sociālo pakalpojumu un sociālās palīdzības likums) 31/10/2002
- b) Sairaanhoitoa koskeva laki (Ārstniecības likums) 12/06/1997
- c) Laki potilaiden oikeuksista (Pacientu tiesību likums) 30/12/2009
- d) Hallituksen asetus nro 555 terveydenhuollon järjestämisestä ja maksumenettelyistä (Ministru kabineta 2018. gada 28. augusta noteikumi Nr.555 "Veselības aprūpes pakalpojumu organizēšanas un samaksas kārtība") 28/08/2018
- e) Ministerikabinetin asetukset nro 275 sosiaalihuolto- ja kuntoutuspalvelujen maksumenettelyistä ja paikallishallinnon budjetista rahoitettavien palvelukustannusten maksumenettelyistä (Ministru kabineta 2003. gada 27. maija noteikumi Nr.275 "sociālās aprūpes un sociālās rehabilitācijas pakalpojumu samaksas kārtīdvilba, 27/05/2003)

- f) Sosiaalipalvelujen ja sosiaaliavustusten vastaanottamisesta annettu ministerikabinetin asetus nro 138 (Ministru kabineta 2019.gada 2.aprīļa noteikumi Nr 138 "Noteiku mi par sociālo pakalpojumu un sociālās palīdzības saņemšanu") 02/04/2019.

LIETTUA

- a) Laki kohdennetuista korvauksista (Tikslinių kompensacijų c statymas), annettu 29. kesäkuuta 2016 (nro XII2507)
- b) Laki sosiaalipalveluista (Socialinių paslaugų c statymas), annettu 19. tammikuuta 2006 (nro X-493)
- c) Sairausvakuutuslaki (Sveikatos draudimo įstatymas), annettu 21. toukokuuta 1996 (nro I-1343)
- d) Laki terveydenhuoltojärjestelmästä (Sveikatos sistemos įstatymas), annettu 19. heinäkuuta 1994 (nro I-552)
- e) Terveydenhoitolaitoksia koskeva laki (Sveikatos priežiūros įstaigų įstatymas), annettu 6. kesäkuuta 1996 (nro I1367).

LUXEMBURG

Huoltovakuutuksesta 19. kesäkuuta 1998 annettu laki, sellaisena kuin se on muutettuna 23. joulukuuta 2005 annetulla lailla ja 29. elokuuta 2017 annetulla lailla.

MALTA

- a) Sosiaaliturvalaki (Att dwar is-Sigurta' Socjali) (Cap. 318)

- b) Toissijainen lainsäädäntö 318.19: State-Owned Institutions and Hostels Rates Regulations (Regolamenti dwar it-Trasferiment ta 'Fondi gSveal Hostels Statali Indikati)
- c) Toissijainen lainsäädäntö 318.17: Varojen siirtoa koskevat asetukset (Transfer of Funds (Government Financed Beds) Regulations (Regolamenti dwar it-Trasferiment ta 'Fondi għal Sodod Iffinanzjali mill-Gvern))
- d) Toissijainen lainsäädäntö 318.13: Valtion rahoittamia asumispalveluja koskevat säännöt (regolamenti dwar Rati għal Servizzi residenzjali Finanzjali mill-Istat).

ALANKOMAAT

Pitkäaikaishoitoa koskeva laki (Wet langdurige zorg (WLZ)), annettu 3. joulukuuta 2014.

PUOLA

- a) Laki julkisrahoitteisista terveydenhuoltopalveluista (Ustawa o świadczeniach opieki zdrowotnej finansowanych ze środków publicznych), annettu 27. elokuuta 2004
- b) Laki sosiaaliavustuksista (Ustawa o pomocy społecznej), annettu 12. maaliskuuta 2004
- c) Perhe-etuuksista 28. marraskuuta 2003 annettu laki (Ustawa o świadczeniach Rodzinnych)
- d) Sosiaalieläkelaki (Ustawa o rencie socjalnej), annettu 27. kesäkuuta 2003
- e) Laki sosiaalivakuutusrahaston eläkkeistä (Ustawa o emeryturach i rentach z Funduszu Ubezpieczeń Społecznych), annettu 17. joulukuuta 1998

- f) Laki vammaisten ammatillisesta ja sosiaalisesta kuntoutuksesta ja työllistämisestä (Ustawa o reforilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych), annettu 27. elokuuta 1997
- g) Laki raskaana olevien naisten ja heidän perheidensä tukemisesta elämälle (Ustawa o wsparciu kobiet w ciąży i rodzin "Za życiem"), annettu 4. marraskuuta 2016
- h) Laki lisäetuuksista henkilöille, jotka eivät voi elää itsenäisesti (Ustawa o świadczeniu uzupełniającym dla osób niezdolnych do samodzielnej egzystencji, 31. heinäkuuta 2019).

PORTUGALI

- a) Sosiaalivakuutus ja riittävien varojen takaaminen:
- b) Asetus 265/99, annettu 14. heinäkuuta 1999, pitkäaikaishoidon lisästä (complemento por dependência), sellaisena kuin se on useita kertoja muutettuna
- c) Laki 90/2009, annettu 31. elokuuta 2009, erityissuojelujärjestelmästä vammaisuuden varalta (regime especial de proteção na invalidez), julkaistu uudelleen konsolidoituna versiona 20. lokakuuta 2015 annetulla asetuksella 246/2015, sellaisena kuin se on muutettuna
- d) Sosiaaliturvajärjestelmä ja kansallinen terveydenhuoltojärjestelmä:

- e) Asetus 101/06, annettu 6. kesäkuuta 2006, integroidun jatkuvan hoidon kansallisesta verkostosta (rede de cuidados Continuados integrados), julkaistu uudelleen konsolidoituna versiona 28. heinäkuuta 2015 annetussa asetuksessa 136/2015
- f) Asetus nro 8/2010, annettu 28. tammikuuta 2010, sellaisena kuin se on muutettuna ja julkaistuna uudelleen asetuksella nro 22/2011, annettu 10. helmikuuta 2011, mielenterveyteen liittyvää jatkuvaa integroitua hoitoa tarjoavien yksiköiden ja ryhmien perustamisesta (unidades e Equipas de cuidados Continuados integrados de saúde mental)
- g) Asetus nro 343/.2015, annettu 12. lokakuuta 2015, lastensairaala- ja avohoitoa sekä vastuuvapauden myöntämistä hallinnoivia tiimejä ja lastenlääkintäryhmiä koskevista normeista kansallisen integroidun pitkäaikaishoidon verkoston puitteissa (condições de instalação e funcionamento das unidades de internamento de cuidados integrados pediátricos e de ambulatório pediátricos, bem como as condições a que devem obedecer as equipas de gestão de altas e as equipas de cuidados continuados integrados destinadas a cuidados pediátricos da Rede Nacional de Cuidados Continuados Integrados)
- h) Omaishoitajien asemasta 6. syyskuuta annettu laki N:o 6/2009 (Estatuto do cuidador formal).

ROMANIA

- a) Laki 17, annettu 6. maaliskuuta 2000, vanhusten sosiaalihuollosta (Legea privind asistența socială a persoanelor vârstnice) ja sen myöhemmät muutokset
- b) Laki nro 448, annettu 6. joulukuuta 2006, vammaisten henkilöiden oikeuksien suojelusta ja edistämisestä (Legea privind protecția și promovarea drepturilor persoanelor cu handicap) ja myöhemmät muutokset

- c) Sosiaaliavustuksia koskeva laki (Legge assistenza sociale) nro 292, 20. joulukuuta 2011.

SLOVAKIA

- a) Laki sosiaalipalveluista (Zákon o sociálnych službách) nro 448/2008
- b) Laki vammaisten korvauksiin liittyvistä taloudellisista etuuksista (Zákon o peňažných príspevkoch na kompenzáciu ťažkého zdravotného postihnutia) nro 447/2008
- c) Laki terveydenhuollosta ja terveystalveluista (Zákon o zdravotnej starostlivosti a službách súvisiacich s poskytovaním zdravotnej starostlivosti) nro 576/2004
- d) Laki terveydenhuollon tarjoajista, lääkäreistä ja ammattialajärjestöistä (Zákon o poskytovateľoch zdravotnej starostlivosti, zdravotníckych pracovníkoch a stavovských organizáciách v zdravotníctve) nro 578/2004
- e) Laki toimeentulominimistä (Zákon o životnom minime) nro 601/2003
- f) Perhelaki (Zákon o rodine) nro 36/2005
- g) Laki lasten sosiaalisesta ja oikeudellisesta suojelusta ja sosiaalisesta holhouksesta (Zákon o sociálno-právnej ochrane detí a sociálnej kuratele) nro 305/2005
- h) Laki sosiaalityöstä (Zákon o sociálnej práci) nro 219/2014.

SLOVENIA

Ei erityistä pitkäaikaishoitoon liittyvää lainsäädäntöä.

Pitkäaikaishoitoon liittyvät etuudet sisältyvät seuraaviin säädöksiin:

- a) Eläke- ja työkyvyttömyysvakuutuslaki (Zakon o pokojninskem in invalidskem zavarovanju) (Slovenian tasavallan virallinen lehti nro 96/2012 ja myöhemmät muutokset)
- b) Sosiaaliavustuksia koskeva laki (Zakon o socialno vartsvenih prejemkih) (Slovenian tasavallan virallinen lehti, nro 61/2010, ja myöhemmät muutokset)
- c) Laki julkisia varoja koskevien oikeuksien käytöstä (Zakon o uveljavljanju pravic iz javnih sredstev) (Slovenian tasavallan virallinen lehti nro 62/2010 ja myöhemmät muutokset)
- d) Sosiaaliturvalaki (Zakon o socialnem varstvu) (Slovenian tasavallan virallinen lehti nro 3/2004 – virallinen konsolidoitu teksti ja myöhemmät muutokset)
- e) Laki vanhempain- ja perhe-etuuksista (Zakon o starševskem varstvu in družinskih prejemkih) (Slovenian tasavallan virallinen lehti nro 110/2006 – virallinen konsolidoitu teksti ja myöhemmät muutokset)
- f) Laki henkisesti ja fyysisesti vammaisista henkilöistä (Zakon o družbem varstvu duševno in telesno prizadetih oseb) (Slovenian tasavallan virallinen lehti nro 41/83 ja myöhemmät muutokset)

- g) Terveysthuolto- ja sairausvakuutuslaki (Zakon o zdravstvenem varstvu in zdravstvenem zavarovanju) (Slovenian tasavallan virallinen lehti nro 72/2006 – virallinen konsolidoitu teksti ja myöhemmät muutokset)
- h) Laki sotaveteraaneista (Zakon o vojnih veteranih) (Slovenian tasavallan virallinen lehti, nro 59/06, virallinen konsolidoitu teksti ja myöhemmät muutokset)
- i) Sotavammaislaki (Zakon o vojnih invalidih) (Slovenian tasavallan virallinen lehti, nro 63/59, virallinen konsolidoitu teksti ja myöhemmät muutokset)
- j) Budjettitasapainoa koskeva laki (Zakon za uravnoteženje javnih Finance (ZUJF)) (Slovenian tasavallan virallinen lehti nro 40/2012 ja sen myöhemmät muutokset)
- k) Laki yksityishenkilöille ja kotitalouksille tehtävien siirtojen mukautuksista Slovenian tasavallassa (Zakon o usklajevanju transferjev posameznikom in gospodinjstvom v Republiki Sloveniji) (Slovenian tasavallan virallinen lehti nro 114/2006 – virallinen konsolidoitu teksti ja myöhemmät muutokset).

ESPANJA

- a) Laki nro 39/2006 henkilökohtaisen itsemääräämisoikeuden ja huollettavana olevien henkilöiden avustamisen edistämisestä, annettu 14. joulukuuta 2006, sellaisena kuin se on muutettuna
- b) Ministeriön päätös, annettu 15. huhtikuuta 1969

- c) Kuninkaan asetus nro 1300/95, annettu 21. heinäkuuta 1995, sellaisena kuin se on muutettuna
- d) Kuninkaan asetus nro 1647/97, annettu 31. lokakuuta 1997, sellaisena kuin se on muutettuna.

RUOTSI

- a) Sosiaalipalvelulaki (Socialtjänstlagen (2001:453)), 2001
- b) Terveysthuollostosta vuonna 2017 annettu laki (Hälso- och sjukvårdslag (2017:30)).

3 OSA

MAKSUT, JOTKA LIITTYVÄT JOHONKIN TÄMÄN PÖYTÄKIRJAN
SSC.3 ARTIKLAN 1 KOHDASSA LUETELTUUN SOSIAALITURVAN ALAAN
JA JOTKA MAKSETAAN KYLMÄN SÄÄN AIKANA LÄMMITYKSESTÄ
AIHEUTUVIEN KUSTANNUSTEN KATTAMISEKSI
(tämän pöytäkirjan SSC.3 artiklan 4 kohdan f alakohta)

i) YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

Talvipolttoainemaksu (Social Security Contributions and Benefits Act 1992, Social Fund Winter Fuel Payment Regulations 2000, Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992 ja Social Fund Winter Fuel Payment Regulations (Northern Ireland) 2000).

ii) JÄSENVALTIOT

TANSKA

- a) Sosiaalisista ja valtion eläkkeistä annettu laki, LBK nro 983, 23/09/2019
 - b) Sosiaalisista ja valtion eläkkeistä annettu asetus, BEK nro 1602, 27/12/2019.
-

RAJATYÖNTEKIJÄN PERHEENJÄSENTEN LUONTOISETUUKSIA
KOSKEVIEN OIKEUKSIEN RAJOITTAMINEN

(viitattu tämän pöytäkirjan SSC.16 artiklan 2 kohdassa)

KROATIA

TANSKA

IRLANTI

SUOMI

RUOTSI

YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

TOIMIVALTAISEEN VALTIOON PALAAVIEN ELÄKKEENSAAJIEN LISÄOIKEUDET

(tämän pöytäkirjan SSC.25 artiklan 2 kohta)

ITÄVALTA

BELGIA

BULGARIA

KYPROS

TŠEKKI

RANSKA

SAKSA

KREIKKA

UNKARI

LUXEMBURG

ALANKOMAAT

PUOLA

SLOVENIA

ESPANJA

RUOTSI

TAPAUKSET, JOISSA PRO RATA -LASKELMASTA LUOVUTAAN TAI
JOISSA SITÄ EI SOVELLETA

(tämän pöytäkirjan SSC.47 artiklan 4 ja 5 kohta)

1 OSA

TAPAUKSET, JOISSA PRO RATA -LASKELMASTA LUOVUTAAN
SSC.47 ARTIKLAN 4 KOHDAN NOJALLA

ITÄVALTA

- a) Kaikki hakemukset, jotka koskevat yleisestä sosiaalivakuutuksesta 9 päivänä syyskuuta 1955 annetun lain (ASVG), elinkeinonharjoittajien sosiaalivakuutuksesta 11 päivänä lokakuuta 1978 annetun lain (GSVG), maatalousyrittäjien sosiaalivakuutuksesta 11 päivänä lokakuuta 1978 annetun lain (BSVG) ja itsenäisten ammatinharjoittajien sosiaalivakuutuksesta 30 päivänä marraskuuta 1978 annetun lain (FSVG) mukaisia etuuksia;
- b) Kaikki perhe-eläkehakemukset, jotka pohjautuvat 18 päivänä marraskuuta 2004 annetun yleisen eläkevakuutuslain (APG) mukaiseen eläketiliin lukuun ottamatta 2 osassa mainittuja poikkeuksia;

- c) Kaikki hakemukset, jotka koskevat Itävallan osavaltioiden lääkäriliittojen (Landesärztekammer) perhe-eläkkeitä, jotka perustuvat perusturvaan (perusetuus ja mikä tahansa lisäetuus taikka peruseläke);
- d) Kaikki hakemukset, jotka koskevat Itävallan eläinlääkäriliiton eläkerahastosta maksettavaa perhe-eläketukea;
- e) Kaikki hakemukset, jotka koskevat lesken- ja lapseneläkkeisiin liittyviä etuuksia Itävallan asianajajaliittojen sosiaaliturvalaitosten sääntöjen osan A mukaisesti;
- f) Kaikki 3 päivänä helmikuuta 1972 annetun notaarien sosiaalivakuutuslain (NVG 1972) piiriin kuuluvat etuushakemukset.

KYPROS

Kaikki vanhuus- ja leskeneläkkeitä koskevat hakemukset.

TANSKA

Kaikki sosiaalieläkelaissa tarkoitettuja eläkkeitä koskevat hakemukset, lukuun ottamatta tämän pöytäkirjan liitteessä SSC-5 mainittuja eläkkeitä.

IRLANTI

Kaikki (siirtymä)kansaneläkettä, (maksuihin perustuvaa) kansaneläkettä ja (maksuihin perustuvaa) leskeneläkettä koskevat hakemukset.

LATVIA

Kaikki perhe-eläkkeitä koskevat hakemukset (1 päivänä tammikuuta 1996 annettu laki valtion eläkkeistä; 1 päivänä heinäkuuta 2001 annettu laki valtion rahoittamista eläkkeistä).

LIETTUA

Kaikki perhe-eläkkeen perusmäärän perusteella laskettuja valtion sosiaalivakuutuksen piiriin kuuluvia perhe-eläkkeitä koskevat hakemukset (laki valtion sosiaalivakuutuksen piiriin kuuluvista eläkkeistä).

ALANKOMAAT

Kaikki yleisestä vanhuuseläkevakuutuksesta annetun lain (AOW) mukaisia vanhuuseläkkeitä koskevat hakemukset.

PUOLA

Kaikki etuusperusteisen järjestelmän mukaisia vanhuuseläkkeitä ja perhe-eläkkeitä koskevat hakemukset, lukuun ottamatta tapauksia, joissa useamman kuin yhden valtion lainsäädännön mukaisesti täyttyneiden yhteenlaskettujen vakuutuskausien kesto on vähintään 20 vuotta naisten ja 25 vuotta miesten osalta mutta kansallisten vakuutuskausien kesto on alle kyseisten rajojen (eikä vähemmän kuin 15 vuotta naisten ja 20 vuotta miesten osalta) ja laskeminen tapahtuu 17 päivänä joulukuuta 1998 annetun lain 27 ja 28 §:n mukaisesti (virallinen lehti 2015, kohta 748).

PORTUGALI

Kaikki vanhuus- ja perhe-eläkehakemukset, lukuun ottamatta tapauksia, joissa useamman kuin yhden valtion lainsäädännön mukaisesti täyttyneiden yhteenlaskettujen vakuutuskausien kesto on vähintään 21 kalenterivuotta mutta kansallisten vakuutuskausien kesto on enintään 20 vuotta ja laskeminen tapahtuu 10 päivänä toukokuuta 2007 annetun säädöksen N:o 187/2007 32 ja 33 §:n mukaisesti.

SLOVAKIA

- a) Kaikki sellaisia perhe-eläkkeitä (lesken- ja lapseneläke) koskevat hakemukset, jotka on laskettu ennen 1 päivää tammikuuta 2004 voimassa olleen lainsäädännön mukaisesti ja joiden määrä perustuu edunjättäjälle aiemmin maksettuun eläkkeeseen;
- b) Kaikki sellaisia eläkkeitä koskevat hakemukset, jotka on laskettu muutetun sosiaaliturvalain N:o 461/2003 Kok. nojalla.

RUOTSI

- a) Vanhuuseläkettä koskevat hakemukset takuueläkkeen muodossa (sosiaalivakuutussäädöksen 66 ja 67 luku);
- b) Vanhuuseläkettä koskevat hakemukset lisäeläkkeen muodossa (sosiaalivakuutussäädöksen 63 luku).

YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

Kaikki vanhuuseläkettä, vuoden 2014 eläkelain 1 osan mukaista kansaneläkettä sekä lesken- ja kuolemantapausetuuksia koskevat hakemukset, lukuun ottamatta niitä, joiden osalta verovuoden, joka alkaa 6 päivänä huhtikuuta 1975 tai sen jälkeen, aikana

- i) asianomainen on täyttänyt Yhdistyneen kuningaskunnan ja jonkin jäsenvaltion lainsäädännön vakuutus-, työskentely- tai asumiskausia koskevat vaatimukset, ja yhtä (tai useampaa) verovuosista ei pidetä Yhdistyneen kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti huomioon otettavana vuotena;
- ii) Yhdistyneen kuningaskunnan voimassa olevan lainsäädännön mukaan täyttyneet vakuutuskaudet 5 päivää heinäkuuta 1948 edeltävien kausien osalta otettaisiin huomioon tämän pöytäkirjan SSC.47 artiklan 1 kohdan b alakohtaa sovellettaessa soveltamalla jonkin jäsenvaltion lainsäädännön mukaisia vakuutus-, työskentely- ja asumiskausia.

Kaikki hakemukset, jotka koskevat vuonna 1992 sosiaaliturvamaksuista ja -etuuksista annetun lain (Social Security Contributions and Benefits Act 1992) 44 pykälän ja vuonna 1992 sosiaaliturvamaksuista ja -etuuksista (Pohjois-Irlanti) annetun lain (Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992) 44 pykälän mukaista lisäeläkettä.

2 OSA

TAPAUKSET, JOIHIN SOVELLETAAN SSC.47 ARTIKLAN 5 KOHTAA

ITÄVALTA

- a) Yleisen eläkelain (APG), annettu 18 päivänä marraskuuta 2004, mukaiset eläketiliin perustuvat vanhuuseläkkeet ja niistä johdettu perhe-eläke;
- b) Itävallan apteekkialan yleisestä palkkarahastosta (Pharmazeutische Gehaltskasse für Österreich) 28 päivänä joulukuuta 2001 annetun liittovaltion lain (Itävallan virallinen lehti BGBl I N:o 154) 41 §:n mukaiset pakolliset korvaukset;
- c) Itävallan alueellisten lääkäriliittojen vanhuus- ja varhaiseläkkeet, jotka perustuvat perusturvaan (perusetuus ja mikä tahansa lisäetuus taikka peruseläke), ja kaikki Itävallan alueellisten lääkäriliittojen eläke-etuudet, jotka perustuvat lisäturvaan (lisä- tai yksilöllinen eläke);
- d) Itävallan eläinlääkäriliiton eläkerahastosta maksettava vanhuusiän tuki;
- e) Itävallan asianajajayhdistysten sosiaaliturvalaitosten sääntöjen (osat A ja B) mukaiset etuudet, lukuun ottamatta lesken- ja lapseneläkkeistä johtuvia etuuksia koskevia hakemuksia Itävallan asianajajaliittojen sosiaaliturvalaitosten sääntöjen mukaisesti (osa A);

- f) Arkkitehti- ja insinööriliiton sosiaaliturvalaitosten maksamat, Itävallan insinööriliitosta vuonna 1993 annetun lain (Ziviltechnikerkammergesetz) ja sosiaaliturvalaitosten sääntöjen mukaiset etuudet, lukuun ottamatta viimeksi mainituista etuuksista johtuvien perhe-eläke-etuuksien perusteella maksettavia etuuksia;
- g) Liittovaltion tilintarkastaja- ja veroneuvojaliiton sosiaaliturvalaitoksen sääntöjen mukaiset etuudet Itävallan tilintarkastaja- ja veroneuvojaliitosta annetun lain (Wirtschaftstreuhandberufsgesetz) mukaisesti.

BULGARIA

Pakollisesta lisäeläkevakuutuksesta maksettavat vanhuuseläkkeet sosiaalivakuutuslain II osan II osaston mukaisesti.

KROATIA

Eläkkeet pakollisesta vakuutusjärjestelmästä perustuen yksilöllisiin pääomitettuihin säästöihin pakollisia ja vapaaehtoisia eläkerahastoja koskevan lain mukaisesti (virallinen lehti 49/99, sellaisena kuin se on muutettuna) ja eläkevakuutusyhtiöitä ja yksilöllisiin pääomitettuihin säästöihin perustuvien eläkkeiden maksamista koskevan lain mukaisesti (virallinen lehti 106/99, sellaisena kuin se on muutettuna), lukuun ottamatta tapauksia, joista säädetään pakollisia ja vapaaehtoisia eläkerahastoja koskevan lain 47 ja 48 §:ssä (perhe-eläke).

TŠEKKI

Eläkesäästöistä annetulla lailla N:o 426/2011 Kok. perustetusta toisen pilarin järjestelmästä maksetut eläkkeet.

TANSKA

- a) Yksilölliset eläkejärjestelyt;
- b) Kuolemantapauksissa myönnettävät etuudet (kertyneet Arbejdsmarkedets Tillægspension -järjestelmän puitteissa suoritettujen eläkemaksujen mukaan 1 päivää tammikuuta 2002 edeltäneeltä ajalta);
- c) Kuolemantapauksissa myönnettävät etuudet (kertyneet Arbejdsmarkedets Tillægspension -järjestelmän puitteissa suoritettujen eläkemaksujen mukaan 1 päivää tammikuuta 2002 jälkeiseltä ajalta), joihin viitataan työmarkkinoiden lisäeläkettä koskevassa konsolidoidussa laissa (Arbejdsmarkedets Tillægspension) 942:2009.

VIRO

Pakollinen rahastoiva vanhuuseläkejärjestelmä.

RANSKA

Perus- tai täydentävät järjestelmät, joissa vanhuusetuudet lasketaan eläkepisteiden perusteella.

UNKARI

Yksityisten eläkerahastojen jäsenyyteen perustuvat eläke-etuudet.

LATVIA

Vanhuuseläkkeet (1 päivänä tammikuuta 1996 annettu laki valtion eläkkeistä; 1 päivänä heinäkuuta 2001 annettu laki valtion rahoittamista eläkkeistä).

PUOLA

Maksuperusteisen järjestelmän mukaiset vanhuuseläkkeet.

PORTUGALI

Lisäeläkkeet, jotka myönnetään 22 päivänä helmikuuta 2008 annetun säädöksen N:o 26/2008 mukaisesti (julkinen rahastointijärjestelmä).

SLOVAKIA

Pakollinen vanhuuseläkesäästäminen.

SLOVENIA

Pakollisesta lisäeläkevakuutuksesta maksettava eläke.

RUOTSI

Vanhuuseläke ansioeläkkeen ja rahastaeläkkeen muodossa (sosiaalivakuutussäädöksen 62 ja 64 luku).

YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

Portaittaiset eläke-etuudet, jotka maksetaan vuonna 1965 annetun vakuutuslain (National Insurance Act 1965) 36 ja 37 pykälän mukaisesti ja vuonna 1966 annetun vakuutuslain (National Insurance Act – Northern Ireland) 35 ja 36 pykälän mukaisesti.

ETUUDET JA SOPIMUKSET, JOIHIN VOIDAAN
SOVELTAA SSC.49 ARTIKLAA

- I Tämän pöytäkirjan SSC.49 artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitetut etuudet, joiden määrä on riippumaton täyttyneiden vakuutus- tai asumiskausien pituudesta

TANSKA

Sellaisen henkilön 10 vuoden asumisella ansaitsema Tanskan kansallinen täysi vanhuuseläke, jolle eläke on myönnetty 1 päivään lokakuuta 1989 mennessä.

SUOMI

Siirtymäsäännösten mukaisesti määräytyvät ja ennen 1 päivää tammikuuta 1994 myönnetty kansaneläkkeet ja leskeneläkkeet (laki kansaneläkelain voimaantulosta 569/2007).

Lapseneläkkeen täydennysmäärä laskettaessa itsenäistä etuutta kansaneläkelain mukaisesti (kansaneläkelaki 568/2007).

RANSKA

Yleisen sosiaaliturvajärjestelmän tai maatalouden työntekijöiden järjestelmän mukainen leskien työkyvyttömyyseläke, jos se on laskettu kuolleen puolison SSC.47 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti määritetyn työkyvyttömyyseläkkeen perusteella.

KREIKKA

Lain N:o 4169/1961 maatalouden vakuutusjärjestelmää (OGA) koskevien säännösten mukaiset etuudet.

ALANKOMAAT

Yleisestä perhe-eläkkeestä 21 päivänä joulukuuta 1995 annettu laki (ANW)

Työkyvyttömyysasteen mukaan määräytyvää työkyvyttömyyttä koskeva 10 päivänä marraskuuta 2005 annettu laki (WIA)

ESPANJA

Perhe-eläkkeet, jotka on myönnetty yleisissä ja erityisissä järjestelmissä, lukuun ottamatta virkamiesten erityisjärjestelmää.

RUOTSI

Ansiosidonnainen sairausetuus ja aktivointikorvaus (sosiaalivakuutussäädöksen 34 luku)

Takuueläke ja takuukorvaus, joilla on korvattu ennen 1 päivää tammikuuta 1993 sovelletun kansaneläkelainsäädännön mukainen täysi kansaneläke, sekä kyseisestä ajankohdasta sovellettavaa lainsäädäntöä koskevien siirtymäsäännösten mukaisesti myönnettävä täysi kansaneläke.

- II Tämän pöytäkirjan SSC.49 artiklan 2 kohdan b alakohdassa tarkoitettut etuudet, joiden suuruus määrätään sellaisen laskennallisen kauden perusteella, joka katsotaan täytetyksi riskin toteutumispäivän ja myöhemmän päivämäärän välillä.

SUOMI

Työeläkkeet, joiden osalta otetaan huomioon tulevat kaudet kansallisen lainsäädännön mukaisesti

SAKSA

Perhe-eläkkeet, joiden osalta otetaan huomioon lisäkausi.

Vanhuuseläkkeet, joiden osalta otetaan huomioon jo ansaittu lisäkausi.

ITALIA

Italian eläkkeet täyden työkyvyttömyyden vuoksi (inabilità).

LATVIA

Oletettujen vakuutuskausien perusteella laskettu perhe-eläke (1 päivänä tammikuuta 1996 annetun kansaneläkelain 23 pykälän 8 momentti).

LIETTUA

- a) Valtion sosiaalivakuutuksen piiriin kuuluvat työkyvyttömyyseläkkeet, jotka maksetaan valtion sosiaalivakuutuksen piiriin kuuluvista eläkkeistä annetun lain mukaisesti.
- b) Valtion sosiaalivakuutuksen piiriin kuuluvat perhe- ja lapseneläkkeet, jotka on laskettu vainajan työkyvyttömyyseläkkeen perusteella valtion sosiaalivakuutuksen piiriin kuuluvista eläkkeistä annetun lain mukaisesti.

LUXEMBURG

Perhe-eläkkeet

SLOVAKIA

Slovakian perhe-eläke, joka johdetaan työkyvyttömyyseläkkeestä.

ESPANJA

Virkamiesten erityisjärjestelmän mukaiset vanhuuseläkkeet, jotka maksetaan valtion eläkkeensaajista annetun lain konsolidoidun tekstin I osaston mukaisesti, jos riskin toteutumishetkellä etuudensaaja oli palveluksessa oleva virkamies tai häntä kohdeltiin sellaisena; Perhe-eläkkeet (lesket, lapset ja vanhemmat), jotka maksetaan valtion eläkkeensaajista annetun lain konsolidoidun tekstin I osaston mukaisesti, jos virkamies kuoleman sattuessa oli palveluksessa tai häntä kohdeltiin palveluksessa olevana.

RUOTSI

Sairausetuus ja aktivointikorvaus takuukorvauksen muodossa (Sosiaalivakuutussäädöksen 35 luku)

Perhe-eläke hyvitettyjen vakuutuskausien mukaan laskettuna (Sosiaalivakuutussäädöksen 76–85 luku).

- III Tämän pöytäkirjan SSC.49 artiklan 2 kohdan b alakohdan i alakohdassa tarkoitetut sopimukset, joiden tarkoituksena on estää saman laskennallisen kauden huomioon ottaminen kahdesti tai useammin:

Suomen tasavallan ja Saksan liittotasavallan välillä 28 päivänä huhtikuuta 1997 tehty sosiaaliturvasopimus

Suomen tasavallan ja Luxemburgin suurherttuakunnan välillä 10 päivänä marraskuuta 2000 tehty sosiaaliturvasopimus

sosiaaliturvasta 18 päivänä elokuuta 2003 tehty pohjoismainen sopimus.

**JÄSENVALTIOIDEN JA YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN LAINSÄÄDÄNNÖN
SOVELTAMISTA KOSKEVAT ERITYISMÄÄRÄYKSET**

(SSC.3 artiklan 2 kohta, SSC.51 artiklan 1 kohta ja SSC.66 artikla)

ITÄVALTA

1. Hankittaessa eläkevakuutuskausia pidetään toisen valtion koulussa tai vastaavassa oppilaitoksessa olemista vastaavana kuin koulussa tai oppilaitoksessa olemista yleisen sosiaalivakuutuslain (Allgemeines Sozialversicherungsgesetz – ASVG) 227 §:n 1 momentin 1 kohdan ja 228 §:n 1 momentin 3 kohdan, elinkeinonharjoittajien sosiaalivakuutuslain (Gewerbliches Sozialversicherungsgesetz – GSVG) 116 §:n 7 momentin sekä maanviljelijöiden sosiaalivakuutuslain (Bauern-Sozialversicherungsgesetz – BSVG) 107 §:n 7 momentin mukaisesti, jos henkilöön on sovellettu jossakin vaiheessa Itävallan lainsäädäntöä sillä perusteella, että hän on toiminut palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana, ja ASVG:n 227 §:n 3 momentissa, GSVG:n 116 §:n 9 momentissa ja BSGV:n 107 §:n 9 momentissa säädetty erityiset maksut tällaisten koulutuskausien hankkimiseksi on maksettu.

2. Laskettaessa tämän pöytäkirjan SSC.47 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettua pro rata -etuutta Itävallan lainsäädännön mukaisia maksujen erityiskorotuksia lisävakuutusta ja kaivostyöntekijöiden lisäetuutta varten ei oteta huomioon. Näissä tapauksissa ilman kyseisiä maksuja laskettuun pro rata -etuuteen lisätään tarvittaessa vähentämättömät maksujen erityiskorotukset lisävakuutusta ja kaivostyöntekijöiden lisäetuutta varten.
3. Jos tämän pöytäkirjan SSC.7 artiklan nojalla Itävallan eläkevakuutusjärjestelmän mukaisia korvaavia jaksoja on täyttynyt mutta niitä ei voida käyttää laskentaperusteena ASVG:n 238 ja 239 §:n, GSVG:n 122 ja 123 §:n sekä BSVG:n 113 ja 114 §:n mukaisesti, käytetään lastenhoitokausia koskevaa laskentaperustetta ASVG:n 239 §:n, GSVG:n 123 §:n ja BSVG:n 114 §:n mukaisesti.

BULGARIA

Bulgarian sairausvakuutuslain 33 artiklan 1 kohtaa sovelletaan kaikkiin henkilöihin, joiden osalta Bulgaria on toimivaltainen jäsenvaltio tämän pöytäkirjan III osaston 1 luvun mukaisesti.

KYPROS

Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.7, SSC.46 ja SSC.56 artiklan säännöksiä 6 päivänä lokakuuta 1980 voimassa olleen tai sen jälkeen jatkuvan kauden osalta vakuutusviikko määritellään Kyproksen lainsäädännössä jakamalla tietyn kauden vakuutusmaksuperustan muodostavat kokonaisansiot kyseisenä vakuutusmaksuvuotena sovellettavalla vakuutusmaksuperustan muodostavien perusansioiden viikoittaisella määrällä edellyttäen, että näin määrätty viikkojen lukumäärä ei ylitä kyseisen kauden kalenteriviikkojen lukumäärää.

TŠEKKI

Määriteltäessä perheenjäseniä tämän pöytäkirjan SSC.1 artiklan s alakohdan mukaisesti puolisoiksi katsotaan myös rekisteröidyn parisuhteen osapuoli rekisteröidystä parisuhteesta annetun Tšekin lain N:o 115/2006 Kok. mukaisesti.

TANSKA

1. a) Laskettaessa eläkettä sosiaalieläkelain (Lov om social pension) mukaisesti pidetään rajatyöntekijän tai Tanskaan kausityöhön tulleen työntekijän Tanskan lainsäädännön mukaan täyttyneitä palkkatyö- tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kausia jälkeen elävän puolison osalta Tanskassa täyttyneinä asumiskausina niiltä osin kuin jälkeen elävä puoliso oli näiden kausien aikana avioliitossa edellä mainitun työntekijän kanssa ilman asumuseroa tai tosiasiallista eroa yhteensopimattomuuden vuoksi ja edellyttäen, että kyseisten kausien aikana puoliso asui toisen valtion alueella. Tässä alakohdassa 'kausityöllä' tarkoitetaan työtä, joka on riippuvainen vuodenaikojen vaihtelusta ja toistuu automaattisesti joka vuosi.
- b) Laskettaessa eläkettä sosiaalieläkelain (Lov om social pension) mukaisesti sellaisten henkilöiden osalta, joihin ei sovelleta a alakohtaa, pidetään Tanskan lainsäädännön mukaan ennen 1 päivää tammikuuta 1984 täyttyneitä palkkatyö- tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kausia jälkeen elävän puolison osalta Tanskassa täyttyneinä asumiskausina niiltä osin kuin jälkeen elävä puoliso oli näiden kausien aikana avioliitossa kyseisen henkilön kanssa ilman asumuseroa tai tosiasiallista eroa yhteensopimattomuuden vuoksi ja edellyttäen, että kyseisten kausien aikana puoliso asui toisen valtion alueella.

- c) Edellä olevien a ja b alakohdan mukaisesti huomioon otettavia kausia ei oteta huomioon, jos ne ovat päällekkäisiä sellaisten kausien kanssa, jotka on otettu huomioon laskettaessa asianomaisen henkilön eläkettä toisen valtion pakollista vakuutusta koskevan lainsäädännön mukaan, tai sellaisten kausien kanssa, joiden aikana asianomainen henkilö sai eläkettä tällaisen lainsäädännön mukaan. Nämä kaudet otetaan kuitenkin huomioon, jos mainitun eläkkeen vuosittainen määrä on vähemmän kuin puolet sosiaalieläkkeen perusmäärästä.
2. a) Sen estämättä, mitä tämän pöytäkirjan SSC.7 artiklassa määrätään, henkilöillä, jotka eivät ole harjoittaneet ansiotoimintaa yhdessä tai useammassa valtiossa, on oikeus Tanskan sosiaalieläkkeeseen vain, jos he ovat olleet tai ovat aiemmin olleet pysyviä asukkaita Tanskassa vähintään kolme vuotta ottaen huomioon Tanskan lainsäädännön mukaiset ikärajoitukset. Jollei tämän pöytäkirjan SSC.5 artiklasta muuta johdu, tämän pöytäkirjan SSC.8 artiklaa ei sovelleta Tanskan sosiaalieläkkeeseen, johon tällaiset henkilöt ovat saaneet oikeuden.
- b) Edellä a alakohdassa tarkoitettuja määräyksiä ei sovelleta Tanskan sosiaalieläkeoikeuksiin sellaisten henkilöiden perheenjäsenten osalta, jotka harjoittavat tai ovat harjoittaneet Tanskassa ansiotoimintaa, eikä opiskelijoiden tai heidän perheenjäsentensä osalta.
3. Joustaviin työjärjestelyihin (ledighedsydelse) (10 päivänä kesäkuuta 1997 annettu laki nro 455) hyväksytyjen työttömien henkilöiden tilapäinen etuus kuuluu tämän pöytäkirjan III osaston 6 lukuun.

4. Jos Tanskan sosiaalieläkkeen saajalla on oikeus myös toisen valtion myöntämään perhe-eläkkeeseen, näitä eläkkeitä pidetään Tanskan lainsäädäntöä sovellettaessa SSC.48 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuina samanlaisina etuuksina edellyttäen kuitenkin, että se henkilö, jonka vakuutus- tai asumiskausia käytetään perusteena perhe-eläkkeen laskemisessa, oli saanut oikeuden Tanskan sosiaalieläkkeeseen.

VIRO

Vanhempainetuuksia laskettaessa katsotaan muissa valtioissa kuin Virossa täyttyneiden työskentelykausien perustuvan määrään, joka vastaa niiden kanssa yhteen laskettavien, Virossa täyttyneiden työskentelykausien aikana maksettua keskimääräistä sosiaaliveroa. Jos henkilö on viitevuotena työskennellyt pelkästään muissa valtioissa, etuuden laskentaperusteena käytetään sitä keskimääräistä sosiaaliveroa, joka on maksettu Virossa viitevuoden ja äitiysloman välisenä aikana.

SUOMI

1. Suomen kansaneläkettä koskevan oikeuden määrittämiseksi ja määrän laskemiseksi tämän pöytäkirjan SSC.47, SSC.48 ja SSC.49 artiklan mukaisesti toisen valtion lainsäädännön nojalla ansaittuja eläkkeitä käsitellään samalla tavalla kuin Suomen lainsäädännön nojalla ansaittuja eläkkeitä.

2. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.47 artiklan 1 kohdan b alakohdan i alakohtaa Suomen työeläkelainsäädännön mukaisen tulevan ajan ansioiden laskemiseksi silloin, kun henkilö on työskennellyt palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana osan Suomen lainsäädännön mukaista tarkasteluaikaa toisessa valtiossa ja hänelle on täyttynyt siihen perustuvia eläkevakuutuskausia, tulevan ajan ansioiden on katsottava vastaavan summaa, jonka henkilö on ansainnut tarkasteluaikana Suomessa ja joka jaetaan Suomessa tarkasteluaikana täyttyneiden vakuutuskuukausien lukumäärällä.

RANSKA

1. Henkilöille, jotka saavat Ranskassa luontoisetuuksia tämän pöytäkirjan SSC.15 tai SSC.24 artiklan perusteella ja jotka asuvat Ranskan Haut-Rhinin, Bas-Rhinin tai Mosellen departementeissa, toisen valtion laitoksen puolesta myönnettyihin luontoisetuuksiin, joiden kustannuksista tämä laitos vastaa, kuuluvat Alsace-Mosellen yleisestä sairausvakuutusjärjestelmästä ja pakollisesta täydentävästä paikallisesta sairausvakuutusjärjestelmästä myönnetyt etuudet.
2. Tämän pöytäkirjan III osaston 5 lukua sovellettaessa nykyisiin tai entisiin palkattuihin työntekijöihin tai itsenäisiin ammatinharjoittajiin sovellettava Ranskan lainsäädäntö kattaa sekä vanhuuseläkevakuutuksen perusjärjestelmän tai -järjestelmät että lisäeläkejärjestelmän tai -järjestelmät, joihin asianomainen henkilö on kuulunut.

SAKSA

1. Sen estämättä, mitä tämän pöytäkirjan SSC.6 artiklan a alakohdassa määrätään ja sosiaalilain VI osan (Sozialgesetzbuch VI) 5 §:n 4 momentin 1 kohdassa säädetään, henkilö, joka saa täyttää vanhuuseläkettä toisen valtion lainsäädännön nojalla, voi hakea pakollista vakuutusta Saksan eläkevakuutusjärjestelmästä.

2. Sen estämättä, mitä tämän pöytäkirjan SSC.6 artiklan a alakohdassa määrätään ja sosiaalilain VI osan (Sozialgesetzbuch VI) 7 §:ssä säädetään, henkilö, joka kuuluu pakolliseen vakuutusjärjestelmään toisessa valtiossa tai saa vanhuuseläkettä toisen valtion lainsäädännön nojalla, voi liittyä Saksan vapaaehtoiseen vakuutusjärjestelmään.
3. Myönnettäessä sosiaalilain V osan (SGB V) 47 §:n 1 momentin, sosiaalilain VII osan (SGB VII) 47 §:n 1 momentin ja Reichsversicherungsordnung -säännösten 200 §:n 2 momentin nojalla rahaetuksia vakuutetuille henkilöille, jotka asuvat toisessa valtiossa, Saksan vakuutusjärjestelmissä lasketaan etuuksien arvioinnissa käytettävä nettopalkka ikään kuin vakuutettu asuisi Saksassa, jollei vakuutettu pyydä arviointia tosiasiallisesti saamansa nettopalkan perusteella.
4. Muiden valtioiden kansalaiset, joiden asuinpaikka tai tavanomainen asunto on Saksan ulkopuolella ja jotka täyttävät Saksan eläkevakuutusjärjestelmän yleiset edellytykset, voivat maksaa vapaaehtoisia vakuutusmaksuja vain, jos he ovat aiemmin olleet vapaaehtoisesti tai pakollisesti vakuutettuina Saksan eläkevakuutusjärjestelmässä; tämä koskee myös kansalaisuudettomia henkilöitä ja pakolaisia, joiden asuinpaikka tai tavanomainen asunto on jossain toisessa valtiossa.
5. Sosiaalilain VI osan (Sozialgesetzbuch VI) 253 §:n mukainen vakiokausi (pauschale Anrechnungszeit) määritetään ottaen huomioon vain Saksan kaudet.
6. Tapauksissa, joissa eläkkeen uudelleenlaskentaan sovelletaan 31 päivänä joulukuuta 1991 voimassa ollutta Saksan eläkelainsäädäntöä, sovelletaan ainoastaan Saksan lainsäädäntöä hyvitettäessä Saksan korvaavia aikoja (Ersatzzeiten).

7. Saksan lainsäädäntöä työtapaturmista ja ammattitauudeista, jotka korvataan ulkomaisia eläkkeitä koskevan lain mukaisesti, sekä sellaisten vakuutuskausien perusteella myönnettävistä etuuksista, jotka voidaan hyvittää ulkomaisia eläkkeitä koskevan lain mukaisesti alueilla, jotka mainitaan siirtymään joutuneiden ja pakolaisasiain lain (Bundesvertriebenengesetz) 1 pykälän 2 momentin 3 kohdassa, sovelletaan edelleen tämän pöytäkirjan soveltamisalan rajoissa sen estämättä, mitä ulkomaisia eläkkeitä koskevan lain (Fremdrentengesetz) 2 pykälässä säädetään.
8. Tämän pöytäkirjan SSC.47 artiklan 1 kohdan b alakohdan i alakohdassa tarkoitetun teoreettisen määrän laskemiseksi vapaiden ammattien eläkejärjestelmissä toimivaltainen laitos ottaa perusteeksi jokaisen jonkin toisen valtion lainsäädännön mukaan täyttyneen vakuutusvuoden osalta keskimääräisen vuosittaisen eläkeoikeuden, joka on hankittu toimivaltaisen laitoksen jäsenyyden aikana vakuutusmaksuja maksamalla.

KREIKKA

1. Lakia N:o 1469/84, joka koskee Kreikan kansalaisten ja kreikkalaista alkuperää olevien ulkomaiden kansalaisten vapaaehtoista liittymistä eläkevakuutusjärjestelmään, sovelletaan muiden valtioiden kansalaisiin, kansalaisuudettomiin henkilöihin ja pakolaisiin, jos asianomaiset henkilöt ovat asuin- tai oleskelupaikastaan riippumatta aikaisemmin kuuluneet pakollisesti tai vapaaehtoisesti Kreikan eläkevakuutusjärjestelmään.
2. Sen estämättä, mitä tämän pöytäkirjan SSC.6 artiklan a alakohdassa määrätään ja lain 1140/1981 34 §:ssä säädetään, henkilö, joka saa eläkettä työtapaturman tai ammattitaudin perusteella toisen valtion lainsäädännön nojalla, voi hakea pakollista vakuutusta OGA:n soveltaman lainsäädännön mukaisesti sikäli kuin hän harjoittaa kyseisen lainsäädännön soveltamisalaan kuuluvaa toimintaa.

IRLANTI

1. Sen estämättä, mitä tämän pöytäkirjan SSC.19 artiklan 2 kohdassa ja SSC.57 artiklassa määrätään, laskettaessa vakuutetun määrättyjä hyväksyttäviä viikkoansioita Irlannin lainsäädännön mukaisten sairaus- tai työttömyysetuuksien myöntämistä varten otetaan vakuutetun jokaiselta työviikolta, jona hän on jonkin toisen valtion lainsäädännön mukaisesti ollut palkkatyössä asiaankuuluvana määrättyä vuonna, huomioon määrä, joka vastaa palkkatyöntekijöiden keskimääräistä viikkoansiota tuona määrättyä vuonna.

MALTA

Erityismääräykset virkamiesten osalta

- a) Yksinomaan sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.43 ja SSC.55 artiklaa Maltan puolustusvoimista annetun lain (Maltan lakien 220 luku), poliisilain (Maltan lakien 164 luku) ja vankeinhoitolain (Maltan lakien 260 luku) mukaisessa palveluksessa olevia henkilöitä pidetään virkamiehinä.
- b) Edellä mainittujen lakien ja eläkeasetuksen (Maltan lakien 93 luku) nojalla maksettavia eläkkeitä pidetään yksinomaan tämän pöytäkirjan SSC.1 artiklan cc alakohtaa sovellettaessa "virkamiesten erityisjärjestelminä".

ALANKOMAA

1. Hoitovakuutus

- a) Kun kyse on oikeudesta luontoisuuksiin Alankomaiden lainsäädännön mukaan, tämän pöytäkirjan III osaston 1 ja 2 luvun säännöksiä täytäntöön pantaessa luontoisuuksiin oikeutetuilla henkilöillä tarkoitetaan:
 - i) henkilöitä, joiden on hoitovakuutuslain (Zorgverzekeringswet) 2 §:n mukaisesti otettava vakuutus hoitovakuutuslaitoksesta; ja
 - ii) sikäli kuin nämä eivät kuulu i alakohdan soveltamisalaan, palveluksessa olevan sotilashenkilöstön perheenjäseniä, jotka asuvat toisessa valtiossa, ja henkilöitä, jotka asuvat toisessa valtiossa ja joilla on tämän pöytäkirjan mukaisesti oikeus terveydenhoitoon asuinvaltiossaan Alankomaiden vastatessa kustannuksista.
- b) Edellä 1 kohdan a alakohdan i alakohdassa tarkoitettujen henkilöiden on hoitovakuutuslain (Zorgverzekeringswet) säännösten mukaisesti otettava vakuutus hoitovakuutuslaitoksesta, ja 1 kohdan a alakohdan ii alakohdassa tarkoitettujen henkilöiden on rekisteröidyttävä hoitovakuutusvirastossa (College voor zorgverzekeringen).
- c) Edellä a alakohdassa tarkoitettuihin henkilöihin ja heidän perheenjäseniinsä sovelletaan hoitovakuutuslain (Zorgverzekeringswet) ja erityissairaanhoitokuluja koskevan yleisen lain (Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten) säännöksiä, jotka koskevat velvollisuutta suorittaa maksuja. Perheenjäsenten kohdalla maksut peritään siltä henkilöltä, jonka oikeudesta oikeus terveydenhoitoon on johdettu, lukuun ottamatta sotilashenkilöstön perheenjäseniä, jotka asuvat toisessa valtiossa ja joilta maksut peritään suoraan.

- d) Zorgverzekeringswet-lain (hoitovakuutuslain) säännöksiä, jotka koskevat viivästynyttä vakuutuksen ottamista, sovelletaan soveltuvien osien, kun kyse on a alakohdan ii alakohdassa tarkoitettujen henkilöiden viivästyneestä rekisteröitymisestä College voor zorgverzekeringen -vakuutusvirastossa.
- e) Alankomaissa asuvilla tai siellä tilapäisesti oleskelevilla henkilöillä, joilla on muun valtion kuin Alankomaiden lainsäädäntöön perustuva oikeus luontoisuuksiin, on oikeus vastaaviin luontoisuuksiin kuin Alankomaissa vakuutetuilla on asuin- tai oleskelupaikan laitoksen tarjoaman turvan mukaisesti, ottaen huomioon hoitovakuutuslain (Zorgverzekeringswet) 11 §:n 1, 2 ja 3 momentti ja 19 §:n 1 momentti, samoin kuin oikeus erityissairaanhoidokuluja koskevan yleisen lain (Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten) mukaisiin luontoisuuksiin.
- f) Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.21–SSC.27 artiklaa pidetään seuraavia etuuksia tämän pöytäkirjan III osaston 4 ja 5 luvun mukaisten eläkkeiden lisäksi) Alankomaiden lainsäädännön mukaan maksettavina eläkkeinä:
- eläkkeet, jotka on myönnetty virkamiesten ja heidän jälkeensä elävien eläkkeistä 6 päivänä tammikuuta 1966 annetun lain mukaisesti (Algemene burgerlijke pensioenwet) (Alankomaiden virkamieseläkelaki)
 - eläkkeet, jotka on myönnetty sotilashenkilöiden ja heidän jälkeensä elävien eläkkeistä 6 päivänä lokakuuta 1966 annetun lain mukaisesti (Algemene militaire pensioenwet) (sotilaseläkelaki)

- työkyvyttömyysetuudet, jotka on myönnetty sotilaiden työkyvyttömyysetuuksista 7 päivänä kesäkuuta 1972 annetun lain mukaisesti (Wetarbeidsongeschiktheidsvoorziening militairen) (laki sotilaiden työkyvyttömyysetuuksista)
- eläkkeet, jotka on myönnetty Alankomaiden rautatieyhtiön (NV Nederlandse spoorwegen) työntekijöiden ja heidän jälkeensä elävien eläkkeistä 15 päivänä helmikuuta 1967 annetun lain mukaisesti (Spoorwegpensioenwet) (rautatie-eläkelaki)
- eläkkeet, jotka on myönnetty työskentelyedellytyksistä Alankomaiden rautatieyhtiössä annetun asetuksen mukaan (Reglement Dienstvoorwaarden Nederlandse Spoorwegen)
- etuudet, jotka annetaan henkilöille, jotka ovat jääneet eläkkeelle ennen eläkkeellejääntiin oikeuttavaa 65 vuoden ikää sellaisen eläkkeen perusteella, jonka tarkoituksena on tarjota aiemmin työssä olleille henkilöille vanhuusiän tuloturva, tai etuudet, jotka annetaan poistuttaessa ennenaikaisesti työmarkkinoilta valtion perustaman tai työmarkkinasopimuksella perustetun vähintään 55-vuotiaille tarkoitetun järjestelmän mukaisesti
- etuudet, jotka annetaan sotilashenkilöstöön kuuluville ja virkamiehille henkilöstön vähentämistä, työn luonteen vuoksi ikäsyistä tapahtuvaa irtisanomista ja varhaiseläkkeelle siirtymistä koskevan järjestelyn mukaisesti.

- g) Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.16 artiklan 1 kohtaa on Alankomaissa tilapäisesti oleskelevilla tämän kohdan a alakohdan ii alakohdassa tarkoitetuilla henkilöillä oikeus luontoisetuuksiin Alankomaissa asuinpaikan laitoksen vakuutetuille tarjoaman turvan mukaisesti ottaen huomioon hoitovakuutuslain (Zorgverzekeringswet) 11 §:n 1, 2 ja 3 momentti ja 19 §:n 1 momentti, samoin kuin oikeus erityissairaanhoidokuluja koskevan yleisen lain (Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten) mukaisiin luontoisetuuksiin.

2. Yleisen vanhuuseläkelain (Algemene Ouderdomswet – AOW) soveltaminen

- a) Yleisen vanhuuseläkelain (Algemene Ouderdomswet – AOW) 13 §:n 1 momentissa tarkoitettua vähennystä ei sovelleta 1 päivää tammikuuta 1957 edeltäviin kalenterivuosiin, joiden aikana etuudensaaja, joka ei täytä edellytyksiä kyseisten vuosien käsittelemiseksi vakuutuskausina,
- asui Alankomaissa ikävuosina 15–65
 - asui toisessa valtiossa mutta työskenteli Alankomaissa Alankomaihin sijoittautuneen työnantajan palveluksessa, tai
 - työskenteli toisessa valtiossa kausina, joita pidetään vakuutuskausina Alankomaiden sosiaaliturvajärjestelmässä.

Poiketen siitä, mitä AOW:n 7 pykälässä säädetään, henkilöillä, jotka asuivat tai työskentelivät Alankomaissa edellä mainittujen edellytysten mukaisesti vain ennen 1 päivää tammikuuta 1957, katsotaan myös olevan oikeus eläkkeeseen.

- b) AOW:n 13 §:n 1 momentissa tarkoitettua vähennystä ei sovelleta 2 päivää elokuuta 1989 edeltäviin kalenterivuosiin, joiden aikana 15–65-vuotias henkilö, joka on tai oli naimisissa, ei ollut vakuutettuna edellä mainitun lainsäädännön mukaisesti ja asui muun valtion kuin Alankomaiden alueella, jos nämä kalenterivuodet ovat päällekkäisiä vakuutuskausien kanssa, jotka ovat täyttyneet edellä mainitun lainsäädännön mukaisesti henkilön puolison osalta, tai kalenterivuosien kanssa, jotka otetaan huomioon 2 kohdan a alakohdan mukaisesti, edellyttäen että avioliitto oli voimassa tuona aikana.

Poiketen siitä, mitä AOW:n 7 §:ssä säädetään, tällä henkilöllä katsotaan olevan oikeus eläkkeeseen.

- c) AOW:n 13 §:n 2 momentissa tarkoitettua vähennystä ei sovelleta 1 päivää tammikuuta 1957 edeltäviin kalenterivuosiin, joiden aikana eläkkeensaajan puoliso, joka ei täytä edellytyksiä kyseisten vuosien käsittelemiseksi vakuutuskausina,
- asui Alankomaissa ikävuosina 15–65, tai
 - asui toisessa valtiossa mutta työskenteli Alankomaissa Alankomaihin sijoittautuneen työnantajan palveluksessa, tai
 - työskenteli toisessa valtiossa kausina, joita pidetään vakuutuskausina Alankomaiden sosiaaliturvajärjestelmässä.

- d) AOW:n 13 §:n 2 momentissa tarkoitettua vähennystä ei sovelleta 2 päivää elokuuta 1989 edeltäviin kalenterivuosiin, joiden aikana 15–65-vuotias eläkkeensaajan puoliso asui muun valtion kuin Alankomaiden alueella eikä ollut vakuutettuna AOW:n mukaisesti, jos nämä kalenterivuodet ovat päällekkäisiä vakuutuskausien kanssa, jotka ovat täyttyneet kyseisen lainsäädännön mukaisesti eläkkeensaajan osalta, tai kalenterivuosien kanssa, jotka otetaan huomioon 2 kohdan a alakohdan mukaisesti, edellyttäen että avioliitto oli voimassa tuona aikana.
- e) Edellä olevia 2 kohdan a, b, c ja d alakohtaa ei sovelleta kausiin, jotka ovat päällekkäisiä
- kausien kanssa, jotka voidaan ottaa huomioon laskettaessa eläkeoikeuksia muun valtion kuin Alankomaiden vanhuusvakuutusta koskevan lainsäädännön mukaisesti, tai
 - kausien kanssa, joiden osalta asianomainen henkilö on saanut vanhuuseläkettä kyseisen lainsäädännön mukaisesti.

Toisen valtion järjestelmän mukaisia vapaaehtoisen vakuutuksen kausia ei oteta huomioon tätä alakohtaa sovellettaessa.

- f) Edellä olevia 2 kohdan a, b, c ja d alakohtaa sovelletaan vain, jos asianomainen henkilö on asunut yhdessä tai useammassa valtiossa kuusi vuotta 59 ikävuoden jälkeen, ja vain sen ajan, jona hän asuu jossakin näistä valtioista.
- g) Poiketen siitä, mitä AOW:n IV luvussa säädetään, kaikille muussa valtiossa kuin Alankomaissa asuville henkilöille, joiden puolisoilla on kyseisen lainsäädännön mukainen pakollinen vakuutus, annetaan lupa ottaa vapaaehtoinen vakuutus kyseisen lainsäädännön mukaisesti kausiksi, joiden aikana puolisoilla on pakollinen vakuutus.

Tämä luvan voimassaolo ei pääty, jos puolison pakollinen vakuutus päättyy hänen kuolemansa johdosta ja jos jälkeen elävä saa eläkettä vain yleisen perhe-eläkelain (Algemene nabestaandenwet) mukaisesti.

Kaikissa tapauksissa lupa vapaaehtoisen vakuutuksen osalta päättyy päivänä, jona henkilö täyttää 65 vuotta.

Vapaaehtoiseen vakuutukseen maksettava vakuutusmaksu vahvistetaan niiden AOW:n säännösten mukaisesti, jotka koskevat vapaaehtoiseen vakuutukseen maksettavan vakuutusmaksun määrittämistä. Jos vapaaehtoinen vakuutus kuitenkin seuraa 2 kohdan b alakohdassa tarkoitettua vakuutuskautta, maksu vahvistetaan niiden AOW:n säännösten mukaisesti, jotka koskevat pakolliseen vakuutukseen maksettavan vakuutusmaksun määrittämistä, ja huomioon otettavat tulot katsotaan saaduiksi Alankomaissa.

- h) Edellä olevassa 2 kohdan g alakohdassa tarkoitettua lupaa ei myönnetä kenellekään, joka on vakuutettuna toisen valtion eläkkeitä tai perhe-etuuksia koskevan lainsäädännön mukaisesti.
- i) Kaikkien, jotka haluavat ottaa 2 kohdan g alakohdassa tarkoitetun vapaaehtoisen vakuutuksen, on haettava sitä sosiaalivakuutuspankista (Sociale Verzekeringsbank) vuoden kuluessa siitä päivämäärästä, jona osallistumista koskevat edellytykset täytyivät.

3. Yleisen perhe-eläkelain (Algemene nabestaandenwet – ANW) soveltaminen

- a) Jos jälkeen elävä puoliso on oikeutettu ANW:n (Algemene nabestaandenwet) mukaiseen perhe-eläkkeeseen tämän pöytäkirjan SSC.46 artiklan 3 kohdan mukaisesti, eläke lasketaan tämän pöytäkirjan SSC.47 artiklan 1 kohdan b alakohdan mukaisesti.

Sovellettaessa näitä määräyksiä myös 1 päivää lokakuuta 1959 edeltäviä vakuutuskausia pidetään Alankomaiden lainsäädännön mukaisesti täyttyneinä vakuutuskausina, jos kyseisten kausien aikana yli 15-vuotias vakuutettu

- asui Alankomaissa tai
 - asui toisessa valtiossa mutta työskenteli Alankomaissa Alankomaihin sijoittautuneen työnantajan palveluksessa tai
 - työskenteli toisessa valtiossa kausina, joita pidetään vakuutuskausina Alankomaiden sosiaaliturvajärjestelmässä.
- b) Edellä olevan 3 kohdan a alakohdan mukaisesti huomioon otettavia kausia ei oteta huomioon, jos ne ovat päällekkäisiä sellaisten pakollisten vakuutuksen kausien kanssa, jotka ovat täyttyneet toisen valtion perhe-eläkkeitä koskevan lainsäädännön mukaan.
- c) Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.47 artiklan 1 kohdan b alakohtaa vain 15 ikävuoden jälkeen täyttyneet Alankomaiden lainsäädännön mukaiset vakuutuskaudet otetaan huomioon vakuutuskausina.
- d) Poiketen siitä, mitä ANW:n 63 a §:n 1 momentissa säädetään, muussa valtiossa kuin Alankomaissa asuvalle henkilölle, jonka puoliso on pakollisesti vakuutettuna ANW:n mukaisesti, annetaan lupa ottaa vapaaehtoinen vakuutus ANW:n mukaisesti, edellyttäen että tällainen vakuutus on alkanut jo tämän pöytäkirjan soveltamispäivänä, mutta vain niitä kausia varten, joiden aikana puoliso on pakollisesti vakuutettu.

Luvan voimassaolo päättyy päivänä, jona puolison ANW:n mukainen pakollinen vakuutus päättyy, ellei puolison pakollinen vakuutus pääty hänen kuolemansa johdosta ja jos jälkeen elävä saa eläkettä vain ANW:n mukaisesti.

Kaikissa tapauksissa lupa vapaaehtoisen vakuutuksen osalta päättyy päivänä, jona henkilö täyttää 65 vuotta.

Vapaaehtoiseen vakuutukseen maksettava vakuutusmaksu vahvistetaan niiden ANW:n säännösten mukaisesti, jotka koskevat vapaaehtoiseen vakuutukseen maksettavan vakuutusmaksun määrittämistä. Jos vapaaehtoinen vakuutus kuitenkin seuraa 2 kohdan b alakohdassa tarkoitettua vakuutuskautta, maksu vahvistetaan niiden ANW:n säännösten mukaisesti, jotka koskevat pakolliseen vakuutukseen maksettavan vakuutusmaksun määrittämistä, ja huomioon otettavat tulot katsotaan saaduiksi Alankomaissa.

4. Työkyvyttömyyttä koskevan Alankomaiden lainsäädännön soveltaminen

Laskiessaan etuuksia WAO:n, WIA:n tai WAZ:n mukaisesti Alankomaiden laitokset ottavat huomioon:

- palkkatyön kaudet ja sellaisina käsiteltävät kaudet, jotka ovat täyttyneet Alankomaissa ennen 1 päivää heinäkuuta 1967,
- vakuutuskaudet, jotka ovat täyttyneet WAO:n mukaan,

- henkilön vakuutuskaudet, jotka ovat täyttyneet 15 ikävuoden jälkeen yleisen työkyvyttömyyslain (Algemene Arbeidsongeschiktheidswet) mukaisesti, kunhan nämä eivät ole päällekkäisiä WAO:n mukaisesti täyttyneiden vakuutuskausien kanssa,
- WAZ:n mukaisesti täyttyneet vakuutuskaudet,
- WIA:n mukaisesti täyttyneet vakuutuskaudet.

ESPANJA

1. Tämän pöytäkirjan SSC.47 artiklan 1 kohdan b alakohtaa sovellettaessa vuodet, joina työntekijä ei ole eläkkeeseen oikeuttavassa iässä tai pakollisessa eläkeiässä siten kuin niistä säädetään valtion eläkkeensaajia koskevan lain (Ley de Clases Pasivas del Estado) konsolidoidun tekstin 31 §:n 4 momentissa, otetaan huomioon tosiasiallisina valtion palvelusvuosina ainoastaan, jos sen tapahtuman ajankohtana, jonka perusteella perhe-eläkkeet maksetaan, etuudensaaja kuului Espanjan virkamiesten erityisjärjestelmään tai harjoitti kyseisessä järjestelmässä tähän rinnastettavaa toimintaa, tai jos eläkkeen perustana olevan tapahtuman ajankohtana etuudensaaja harjoitti toimintaa, joka olisi edellyttänyt asianomaisen henkilön kuulumista valtion virkamiesten, asevoimien tai oikeuslaitoksen erityisjärjestelmään, jos toimintaa olisi harjoitettu Espanjassa.
2. a) SSC.51 artiklan 1 kohdan c alakohdan nojalla Espanjan teoreettinen etuus lasketaan niiden tosiasiallisten vakuutusmaksujen perusteella, jotka henkilö on maksanut vuosina, jotka edelsivät välittömästi viimeistä maksua Espanjan sosiaaliturvajärjestelmään. Jos eläkkeen perusmäärää laskettaessa on otettava huomioon muiden valtioiden lainsäädännön mukaisia vakuutus- ja/tai asumiskausia, kyseisten kausien osalta käytetään Espanjan vakuutusmaksuperustaa, joka on ajallisesti lähimpänä viitekausia, ottaen huomioon kuluttajahintaindeksin kehitys.

- b) Saatua eläkkeen määrää korotetaan lisien määrällä ja rahanarvon muutoksilla, jotka lasketaan kutakin seuraava vuotta kohti samanluonteisten eläkkeiden osalta.
3. Toisissa valtioissa täyttyneitä kausia, jotka on laskettava virkamiesten, asevoimien ja oikeushallinnon erityisjärjestelmän mukaan, käsitellään tämän pöytäkirjan SSC.51 artiklaa sovellettaessa samalla tavalla kuin ajallisesti viimeisimpiä Espanjassa valtion virkamiehenä täyttyneitä kausia.
4. Yleisen sosiaaliturvalain toisessa siirtymäsäännöksessä (Disposición Transitoria Segunda de la Ley General de la Seguridad Social) tarkoitettuja ikään perustuvia lisiä sovelletaan kaikkiin tämän pöytäkirjan etuudensaajiin, jotka ovat maksaneet Espanjan lainsäädännön mukaisia vakuutusmaksuja ennen 1 päivää tammikuuta 1967. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.6 artiklaa ei ole mahdollista yksinomaan tätä pöytäkirjaa sovellettaessa rinnastaa toisessa valtiossa ennen 1 päivää tammikuuta 1967 hyvitettyjä vakuutuskausia Espanjassa maksettuihin vakuutusmaksuihin. Päivä, joka vastaa 1 päivää tammikuuta 1967 on merimiesten erityisjärjestelmässä (Régimen Especial de Trabajadores del Mar) 1 päivä elokuuta 1970 ja hiilikaivosalan sosiaaliturvan erityisjärjestelmässä (Régimen Especial de la Seguridad Social para la Minería del Carbón) 1 päivä huhtikuuta 1969.

RUOTSI

1. Tämän pöytäkirjan määräyksiä vakuutus- ja asumiskausien yhteenlaskemisesta ei sovelleta Ruotsin lainsäädännön siirtymäsäännöksiin, jotka koskevat sellaisten vuonna 1937 tai ennen sitä syntyneiden henkilöiden oikeutta takuueläkkeeseen, jotka ovat asuneet Ruotsissa tietyn ajan ennen eläkkeen hakemista (laki 2000:798).

2. Laskettaessa tuloja laskennallista ansiosidonnaista sairauskorvausta ja ansiosidonnaista aktivointikorvausta varten yleisen vakuutuslain (Lag (1962:381) om allmän försäkring) 8 luvun mukaisesti sovelletaan seuraavaa:
 - a) kun vakuutettu on viitekautena kuulunut työntekijänä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana myös yhden tai useamman toisen valtion lainsäädännön piiriin, kyseisissä valtioissa saatujen tulojen katsotaan vastaavan vakuutetun Ruotsissa viitekautena saamia keskimääräisiä bruttotuloja siten, että Ruotsissa saadut tulot jaetaan niiden ansaintavuosien lukumäärällä;
3. a) Laskettaessa eläkkeen laskennallista tulopohjaa ansiosidonnaista perhe-eläkettä varten (laki 2000:461), jos Ruotsin lainsäädännön mukainen vaatimus siitä, että henkilöllä on ollut eläkeoikeus vähintään kolmena kalenterivuonna vakuutetun kuolemaa välittömästi edeltäneiden viiden kalenterivuoden aikana (viitekausi), ei täyty, huomioon otetaan myös muissa valtioissa täyttyneet vakuutuskaudet ikään kuin ne olisivat täyttyneet Ruotsissa. Muissa valtioissa täyttyneiden vakuutuskausien katsotaan perustuvan Ruotsin keskimääräiseen eläkekattumaan. Jos asianomaiselle henkilölle on karttunut eläkettä Ruotsista vain yhden vuoden ajalta, kaikkien toisessa valtiossa täyttyneiden vakuutuskausien katsotaan olevaan määrältään samoja.

- b) Laskettaessa laskennallisia eläkepisteitä 1 päivänä tammikuuta 2003 tai sen jälkeen sattuneeseen kuolemantapaukseen liittyvää leskeneläkettä varten, jos Ruotsin lainsäädännön mukainen vaatimus siitä, että eläkepisteitä on kertynyt vähintään kahtena vuonna vakuutetun kuolemaa välittömästi edeltäneiden neljän vuoden aikana (viitekausi), ei täyty, mutta viitekauden aikana vakuutuskausia on täyttynyt toisessa valtiossa, kyseisten vuosien katsotaan perustuvan samaan eläkepistemäärään kuin Ruotsissa vietetyn vuoden.

YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

1. Kun Yhdistyneen kuningaskunnan lainsäädännön mukaan henkilöllä voi olla oikeus vanhuuseläkkeeseen, jos
 - a) entisen puolison maksut otetaan huomioon ikään kuin ne olisivat tämän henkilön omia maksuja; tai
 - b) tämän henkilön puoliso tai entinen puoliso täyttää asianmukaiset maksuedellytykset, jolloin kaikissa tapauksissa edellytetään, että puoliso tai entinen puoliso toimii tai oli toiminut palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana, johon oli sovellettu kahden tai useamman valtion lainsäädäntöä, sovelletaan tämän pöytäkirjan III osaston 5 luvun säännöksiä määritettäessä oikeutta etuuteen Yhdistyneen kuningaskunnan lainsäädännön mukaan. Tässä tapauksessa tämän pöytäkirjan SSC.44–SSC.55 artiklassa olevia viittauksia "vakuutuskausiin" pidetään viittauksina vakuutuskausiin, jotka ovat täyttyneet
 - i) puolison tai entisen puolison osalta, jos hakemuksen tekee:
 - avioliitossa oleva nainen, tai

- henkilö, jonka avioliitto on päättynyt muutoin kuin puolison kuoleman vuoksi; tai

ii) entisen puolison osalta, jos hakemuksen tekee:

- leskeksi jäänyt mies, joka välittömästi ennen eläkeikää ei ole oikeutettu leskeksi jääneen vanhemman avustukseen, tai
- leskeksi jäänyt nainen, joka välittömästi ennen eläkeikää ei ole oikeutettu leskeksi jääneen äidin etuuteen, leskeksi jääneen vanhemman avustukseen tai leskeneläkkeeseen tai joka on oikeutettu vain ikään suhteutettuun leskeneläkkeeseen, joka on laskettu tämän pöytäkirjan SSC.47 artiklan 1 kohdan b alakohdan määräysten mukaisesti; tässä yhteydessä 'ikään suhteutetulla leskeneläkkeellä' tarkoitetaan leskeneläkettä, jota maksetaan alennettu määrä vuonna 1992 sosiaaliturvamaksuista ja -etuuksista annetun lain (Social Security Contributions and Benefits Act 1992) 39 pykälän 4 momentin mukaisesti.

2. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.8 artiklaa Yhdistyneen kuningaskunnan lainsäädännön nojalla etuutta saavan henkilön, joka oleskelee toisen valtion alueella, katsotaan kyseisen oleskelun ajan asuvan tuon toisen valtion alueella, jos kyseessä ovat vanhuuden perusteella taikka jälkeen eläville maksettavat rahaetuudet, työtapaturmiin ja ammattitauteihin liittyvät eläkkeet sekä kuolemantapauksen johdosta myönnettävät avustukset.

3. 1) Laskettaessa ansiotekijää, kun määritetään oikeutta etuuksiin Yhdistyneen kuningaskunnan lainsäädännön mukaan, kunkin palkkatyössä jonkin jäsenvaltion lainsäädännön mukaan toimitun työviikon osalta, joka alkoi Yhdistyneen kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti asianomaisen tuloverotusvuoden aikana, asianomaisen henkilön katsotaan maksaneen maksuja ansiotyöntekijänä ("employed earner") tai maksaneen vakuutusmaksuja sellaisten ansioiden perusteella, jotka vastaavat kahta kolmasosaa kyseisen vuoden ylemmästä ansiorajasta.
- 2) Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.47 artiklan 1 kohdan b alakohtaa,
- a) jos jonakin 6 päivänä huhtikuuta 1975 tai sen jälkeen alkaneena tuloverotusvuonna palkkatyössä toimivalle henkilölle on kertynyt vakuutus-, työskentely- tai asumiskausia yksinomaan jossakin jäsenvaltiossa ja tämän kohdan 1 alakohdan soveltamisesta seuraa, että kyseinen vuosi lasketaan vaatimukset täyttäväksi vuodeksi Yhdistyneen kuningaskunnan lainsäädännön mukaan sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.47 artiklan 1 kohdan b alakohdan i alakohtaa, hänen katsotaan olleen vakuutettuna 52 viikkoa kyseisenä vuonna kyseisessä jäsenvaltiossa;
- b) jos mitään 6 päivänä huhtikuuta 1975 tai sen jälkeen alkanutta tuloverotusvuotta ei lasketa vaatimukset täyttäväksi vuodeksi Yhdistyneen kuningaskunnan lainsäädännön mukaan sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.47 artiklan 1 kohdan b alakohdan i alakohtaa, kaikki kyseisenä vuonna kertyneet vakuutus-, työskentely- tai asumiskaudet jätetään ottamatta huomioon.

- 3) Muutettaessa ansiotekijä vakuutuskausiksi jaetaan kyseisenä Yhdistyneen kuningaskunnan lainsäädännön mukaisena tuloverotusvuonna saavutettu ansiotekijä tämän vuoden alemmalla ansiorajalla. Tulos ilmaistaan kokonaislukuna, eikä mitään jäljelle jääviä osia oteta huomioon. Näin lasketun luvun katsotaan osoittavan niiden vakuutusviikkojen määrän, jotka ovat täyttyneet Yhdistyneen kuningaskunnan lainsäädännön mukaan kyseisen vuoden aikana edellyttäen, että tällainen luku ei ole suurempi kuin niiden viikkojen määrä, joiden aikana asianomainen henkilö kyseisenä vuonna kuului tämän lainsäädännön piiriin.
-

TÄYTÄNTÖÖNPANO-OSA

I OSASTO

YLEISET MÄÄRÄYKSET

1 LUKU

SSCI.1 ARTIKLA

Määritelmät

1. Tässä liitteessä sovelletaan tämän pöytäkirjan SSC.1 artiklan määritelmiä.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen määritelmien lisäksi tarkoitetaan
 - a) 'yhteyspisteellä' yksikköä, joka
 - i) toimii sähköisenä yhteyspisteenä;

- ii) suorittaa automaattisen reitityksen osoitteen perusteella; ja
 - iii) suorittaa älykästä reititystä, jossa käytetään ohjelmistosovelluksia, jotka mahdollistavat automaattiset tarkistukset ja reititykset (esimerkiksi keinoälysovellus) tai ihmisen osallistumisen;
- b) 'yhteyselimellä' elintä, jonka jonkin valtion toimivaltainen viranomainen on nimennyt yhtä tai useampaa tämän pöytäkirjan SSC.3 artiklassa tarkoitettua sosiaaliturvan alaa varten vastaamaan tämän pöytäkirjan ja tämän liitteen soveltamiseen liittyviin tiedotus- ja neuvontapyyntöihin ja jonka on hoidettava sille tämän liitteen IV osaston mukaisesti annetut tehtävät;
 - c) 'asiakirjalla' kaikkia tietoja, käytetystä välineestä riippumatta, jotka ovat sellaisessa muodossa, että niitä voidaan vaihtaa sähköisesti, ja joiden ilmoittaminen on välttämätöntä tämän pöytäkirjan ja tämän liitteen toimivuudelle;
 - d) 'rakenteisella sähköisellä asiakirjalla' kaikkia rakenteisia asiakirjoja, jotka ovat valtioiden välistä sähköistä tiedonvaihtoa varten suunnitellussa muodossa;
 - e) 'sähköisessä muodossa toimittamisella' tietojen välittämistä tietojenkäsittelyyn (myös tietojen digitaaliseen pakkaamiseen) tarkoitetuilla sähköisillä välineillä, johtimitse, radioteitse, optisesti tai muulla sähkömagneettisella menetelmällä;

- f) 'petoksella' tahallista tekoa tai tahallista laiminlyöntiä, jonka tarkoituksena on
- i) saada sosiaaliturvaetuuksia tai antaa toiselle henkilölle mahdollisuus saada sosiaaliturvaetuuksia, jos kyseisen valtion tai kyseisten valtioiden lainsäädännön tai tämän pöytäkirjan mukaiset edellytykset tällaisten etuuksien saamiseksi eivät täyty; tai
 - ii) välttää sosiaaliturvamaksujen maksaminen tai antaa toiselle henkilölle mahdollisuus välttyä sosiaaliturvamaksujen maksamiselta, jos kyseisiä maksuja edellytetään kyseisen valtion tai kyseisten valtioiden lainsäädännössä tai tässä pöytäkirjassa.

2 LUKU

YHTEISTYÖTÄ JA TIEDONVAIHTOA KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET

SSCI.2 ARTIKLA

Laitosten välisen tiedonvaihdon laajuus ja tiedonvaihtoa koskevat säännöt

1. Tätä liitettä sovellettaessa valtioiden viranomaisten sekä tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvien laitosten ja henkilöiden välisen tietojenvaihdon on perustuttava seuraaviin periaatteisiin: julkinen palvelu, vaikuttavuus, aktiivinen avunanto, nopea toimittaminen sekä saavutettavuus, johon kuuluu myös sähköisten palvelujen esteettömyys erityisesti vammaisten ja vanhusten kannalta.

2. Laitosten on viipymättä toimitettava tai vaihdettava kaikki tiedot, joita tarvitaan tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvien henkilöiden oikeuksien ja velvollisuuksien vahvistamiseen ja määrittämiseen. Tällainen valtioiden välinen tiedonsiirto tapahtuu joko suoraan laitosten välillä tai yhteyselinten välityksellä.
3. Jos henkilö on erehdyksessä toimittanut tietoja, asiakirjoja tai hakemuksia laitokselle, joka sijaitsee muussa kuin siinä valtiossa, jossa tämän liitteen mukaisesti nimetty laitos sijaitsee, ensiksi mainitun laitoksen on viipymättä toimitettava kyseiset tiedot, asiakirjat tai hakemukset tämän liitteen mukaisesti nimetylle laitokselle ja ilmoitettava päivämäärä, jona ne alun perin toimitettiin. Kyseinen päivämäärä sitoo viimeksi mainittua laitosta. Valtioiden laitosten ei kuitenkaan katsota olevan vastuussa tai tehneen päätöstä sen perusteella, että ne eivät ole toimineet siitä syystä, että tietojen, asiakirjojen tai hakemusten toimittaminen valtioiden laitoksista on viivästynyt.
4. Jos tiedot siirretään kohdevaltion yhteyselimen välityksellä, määraajat hakemuksiin vastaamiseksi lasketaan päivämäärästä, jona yhteyselin on vastaanottanut hakemuksen ikään kuin kyseisen valtion laitos olisi vastaanottanut sen.

SSCI.3 ARTIKLA

Asianomaisten henkilöiden ja laitosten välisen tiedonvaihdon laajuus ja tiedonvaihtoa koskevat säännöt

1. Valtioiden on varmistettava, että tarvittavat tiedot ovat asianomaisten henkilöiden saatavilla, jotta he saisivat tietoa tällä pöytäkirjalla ja tällä liitteellä käyttöön otetuista määräyksistä ja jotta he voisivat vedota oikeuksiinsa. Ne tarjoavat myös käyttäjäystävällisiä palveluja.

2. Tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvien henkilöiden on toimitettava asiaankuuluvalla laitokselle tiedot, asiakirjat tai todisteet, joita tarvitaan heidän tai heidän perheenjäsentensä tilanteen vahvistamiseksi, oikeuksien ja velvollisuuksien vahvistamiseksi tai säilyttämiseksi sekä sovellettavan lainsäädännön ja heidän siitä johtuvien velvoitteidensa määrittämiseksi.
3. Asiaankuuluvien laitosten on viipymättä ja joka tapauksessa asianomaisen valtion lainsäädännössä mahdollisesti säädettyjen määräaikojen mukaisesti toimitettava tietoja ja annettava asiakirjoja asianomaisille henkilöille siinä määrin kuin tämän pöytäkirjan ja tämän liitteen soveltaminen sitä edellyttää.

Asiaankuuluvan laitoksen on ilmoitettava toisessa valtiossa asuvalle tai oleskelevalle hakijalle päätöksestään suoraan taikka asuin- tai oleskeluvaltion yhteyselimen välityksellä. Jos laitos epää etuudet, sen on ilmoitettava hakijalle myös epäämisen perusteet, muutoksenhakukeinot ja määräajat muutoksen hakemiselle. Jäljennös päätöksestä on toimitettava muille asianosaisille laitoksille.

SSCI.4 ARTIKLA

Lomakkeet, asiakirjat ja tietojenvaihtomenetelmät

1. Jollei SSCI.75 artiklasta ja lisäyksestä SSCI-2 muuta johdu, valtioiden puolesta tämän pöytäkirjan täytäntöönpanemiseksi laadittujen lomakkeiden ja asiakirjojen rakenteesta, sisällöstä ja muodosta sovitaan sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevässä erityiskomiteassa.

2. Tiedot voidaan siirtää laitosten tai yhteyselinten välillä sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevän erityiskomitean suostumuksella sosiaaliturvan sähköisen tiedonvaihtojärjestelmän välityksellä. Siltä osin kun 1 kohdassa tarkoitettut lomakkeet ja asiakirjat vaihdetaan sosiaaliturvan sähköisen tiedonvaihtojärjestelmän kautta, vaihdossa on noudatettava kyseiseen järjestelmään sovellettavia sääntöjä.

Jos tietojen siirtoa laitosten tai yhteyselinten välillä ei toteuteta sosiaaliturvan sähköisen tiedonvaihtojärjestelmän kautta, asianomaisten laitosten ja yhteyselinten on käytettävä kuhunkin tapaukseen soveltuvia järjestelyjä ja suosittava mahdollisimman pitkälti sähköisten välineiden käyttöä.

3. Asiaankuuluvien laitosten on viestinnässään asianomaisten henkilöiden kanssa käytettävä kuhunkin tapaukseen soveltuvia järjestelyjä ja suosittava mahdollisimman pitkälti sähköisten välineiden käyttöä.

SSCI.5 ARTIKLA

Toisessa valtiossa annettujen asiakirjojen ja todisteiden oikeudellinen pätevyys

1. Jonkin valtion laitoksen antamat asiakirjat, joissa osoitetaan henkilön tilanne tämän pöytäkirjan ja tämän liitteen soveltamista varten, ja todisteet, joiden perusteella nämä asiakirjat on annettu, on hyväksyttävä muiden valtioiden laitoksissa niin kauan kuin valtio, jossa nämä asiakirjat tai todisteet on annettu, ei peruuta niitä tai julista niitä mitättömiksi.

2. Jos on syytä epäillä asiakirjan pätevyyttä tai siinä olevien tietojen perustana olevien tosiseikkojen paikkansapitävyyttä, asiakirjan vastaanottaneen valtion laitoksen on pyydettävä asiakirjan antaneelta laitokselta tarvittavia tarkennuksia ja tarvittaessa kyseisen asiakirjan peruuttamista. Asiakirjan antaneen laitoksen on harkittava uudelleen asiakirjan antamisperusteita ja tarvittaessa peruutettava se.
3. Jos 2 kohdan nojalla on syytä epäillä asianomaisten henkilöiden toimittamien tietojen oikeellisuutta, asiakirjan tai todisteen pätevyyttä tai niissä olevien tietojen perustana olevien tosiseikkojen paikkansapitävyyttä, oleskelu- tai asuinpaikan laitoksen on tarkistettava, mikäli mahdollista, toimivaltaisen laitoksen pyynnöstä kyseiset tiedot tai asiakirjat.
4. Jos kyseiset laitokset eivät pääse yhteisymmärrykseen, asia voidaan viedä toimivaltaisten viranomaisten kautta sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevän erityiskomitean käsittelyyn aikaisintaan kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona asiakirjan vastaanottanut laitos on esittänyt pyynnön. Sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevä erityiskomitea pyrkii sovittamaan näkökannat yhteen kuuden kuukauden kuluessa siitä, kun asia saatettiin sen käsiteltäväksi.

SSCI.6 ARTIKLA

Lainsäädännön tilapäinen soveltaminen ja etuuksien tilapäinen myöntäminen

1. Jos kahden tai useamman valtion laitokset tai viranomaiset ovat eri mieltä sovellettavan lainsäädännön määrittämisestä, asianomaiseen henkilöön on sovellettava tilapäisesti jonkin tällaisen valtion lainsäädäntöä siten, että ensisijaisuusjärjestys määräytyy seuraavasti, jollei tässä liitteessä toisin määrätä:
 - a) sen valtion lainsäädäntö, jossa henkilö tosiasiallisesti toimii palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana, jos hän toimii palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana ainoastaan yhdessä valtiossa;
 - b) asuinvaltion lainsäädäntö, jos asianomainen henkilö on palkkatyössä tai toimii itsenäisenä ammatinharjoittajana kahdessa tai useammassa valtiossa ja harjoittaa osaa toiminnastaan asuinvaltiossa tai jos hän ei ole palkkatyössä eikä toimi itsenäisenä ammatinharjoittajana;
 - c) kaikissa muissa tapauksissa, joissa henkilö harjoittaa toimintaa kahdessa tai useammassa valtiossa, sen valtion lainsäädäntö, jonka soveltamista ensin pyydettiin.
2. Jos kahden tai useamman valtion laitokset tai viranomaiset ovat eri mieltä siitä, minkä laitoksen olisi myönnettävä raha- tai luontoisetuudet, asianomaisen henkilön, joka voisi saada etuuksia, ellei asia olisi riitainen, on saatava tilapäisesti etuuksia asuinpaikkansa laitoksen soveltaman lainsäädännön mukaan, tai jos asianomainen henkilö ei asu minkään kyseessä olevan valtion alueella, sen laitoksen soveltaman lainsäädännön mukaan, jolle hakemus on esitetty ensimmäisenä.

3. Jos kyseiset laitokset tai viranomaiset eivät pääse sopimukseen, osapuoli voi viedä asian sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevän erityiskomitean käsittelyyn aikaisintaan kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona 1 tai 2 kohdassa tarkoitettu erimielisyys syntyi. Sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevä erityiskomitea pyrkii sovittamaan näkökannat yhteen kuuden kuukauden kuluessa siitä, kun asia saatettiin sen käsiteltäväksi.
4. Jos vahvistetaan, että sovellettava lainsäädäntö ei ole sen valtion, jossa tilapäinen vakuuttaminen tapahtui, tai että tilapäisesti etuudet myöntänyt laitos ei ole toimivaltainen laitos, toimivaltaiseksi laitokseksi vahvistettua laitosta pidetään toimivaltaisena taannehtivasti, ikään kuin tätä erimielisyyttä ei olisi ollut, viimeistään siitä päivästä, jona tilapäinen vakuuttaminen alkoi tai jona kyseiset etuudet ensimmäisen kerran tilapäisesti myönnettiin.
5. Toimivaltaiseksi vahvistettu laitos ja rahaetuudet tilapäisesti maksanut tai maksuja tilapäisesti perinyt laitos selvittää tarvittaessa asianomaisen henkilön taloudellisen tilanteen maksujen ja tilapäisesti maksettujen rahaetuuksien suhteen tämän liitteen IV osaston 2 luvun mukaisesti.

Toimivaltaisen laitoksen on korvattava toisen laitoksen 2 kohdan mukaisesti väliaikaisesti myöntämät luontoisetuudet tämän liitteen IV osaston mukaisesti.

SSCI.7 ARTIKLA

Etuuksien ja maksujen laskeminen väliaikaisesti

1. Jollei tässä liitteessä toisin määrätä, jos henkilöllä on oikeus saada etuutta tai jos hänen kuuluu suorittaa maksu tämän pöytäkirjan määräysten mukaisesti, mutta toimivaltaisella laitoksella ei ole käytössään kaikkia sellaisia tietoja tilanteesta toisessa valtiossa, jotka ovat tarpeen tuon etuuden tai maksun lopullisen määrän laskemiseen, tämän laitoksen on asianomaisen henkilön pyynnöstä myönnettävä etuus tai laskettava maksu väliaikaisesti, jos sen laskeminen on laitoksen käytössä olevien tietojen perusteella mahdollista.
2. Kyseisen etuuden tai maksun uusi laskenta on suoritettava, kun kaikki tarvittavat todisteet tai asiakirjat on toimitettu kyseiselle laitokselle.

3 LUKU

MUUT TÄMÄN PÖYTÄKIRJAN SOVELTAMISTA KOSKEVAT YLEISET MÄÄRÄYKSET

SSCI.8 ARTIKLA

Muut menettelyt viranomaisten ja laitosten välillä

1. Kaksi tai useampi valtiota tai niiden toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia muista kuin tässä liitteessä määrätystä menettelyistä, edellyttäen että tällaiset menettelyt eivät vaikuta haitallisesti asianomaisten henkilöiden oikeuksiin tai velvollisuuksiin.
2. Kaikista näin tehdyistä sopimuksista on ilmoitettava sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevälle erityiskomitealle, ja ne on lueteltava lisäyksessä SSCI-1.
3. Kahden tai useamman valtion samaa tarkoitusta varten tekemiin täytäntöönpanosopimukseen sisältyviä määräyksiä tai 2 kohdassa tarkoitetun kaltaisia määräyksiä, jotka ovat voimassa tämän sopimuksen voimaantulopäivää edeltävänä päivänä, sovelletaan edelleen näiden valtioiden välillä edellyttäen, että ne on sisällytetty myös tämän pöytäkirjan lisäykseen SSCI-1.

SSCI.9 ARTIKLA

Etuuksien päällekkäisyyden estäminen

Sen estämättä, mitä tämän pöytäkirjan muissa määräyksissä määrätään, jos kahden tai useamman valtion lainsäädännön nojalla maksettavaksi kuuluvia etuuksia molemminpuolisesti pienennetään tai maksaminen keskeytetään tai peruutetaan, määrät, joita ei maksettaisi sovellettaessa tiukasti kyseisten valtioiden lainsäädännössä säädettyjä pienentämistä, keskeyttämistä tai peruuttamista koskevia säännöksiä, jaetaan niiden etuuksien lukumäärällä, joihin pienentämistä, keskeyttämistä tai peruuttamista sovelletaan.

SSCI.10 ARTIKLA

Asuinpaikan määrittämiseen liittyvät tekijät

1. Jos kahden tai useamman valtion laitosten välillä on erimielisyyttä tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvan henkilön asuinpaikan määrittämisestä, laitosten on vahvistettava yhteisellä sopimuksella asianomaisen henkilön toiminnan keskuspaikka tekemällä kokonaisarvio kaikista asiaankuuluviin tosiseikkoihin liittyvistä saatavilla olevista tiedoista, joita voivat olla muun muassa seuraavat:
 - a) oleskelun kesto ja jatkuvuus asianomaisten valtioiden alueella;

b) kyseisen henkilön tilanne, mukaan lukien:

- i) harjoitetun toiminnan luonne ja erityispiirteet, erityisesti paikka, jossa toimintaa tavallisesti harjoitetaan, toiminnan pysyvyys tai työsopimuksen kesto;
- ii) henkilön perheasema ja perhesiteet;
- iii) muun kuin ansiotoiminnan harjoittaminen;
- iv) opiskelijoiden osalta kyseisen opiskelijan tulonlähde;
- v) kyseisen henkilön asumistilanne, erityisesti asunnon vakituisuus;
- vi) valtio, jossa kyseisen henkilön verotustarkoituksissa katsotaan asuvan.

2. Jos 1 kohdassa lueteltujen asiaankuuluviin tosiseikkoihin perustuvien perusteiden soveltaminen ei johda yhteisymmärrykseen kyseisten laitosten välillä, henkilön tarkoitusta, joka käy ilmi kyseisistä tosiseikoista ja olosuhteista, ja erityisesti syitä, jotka ovat johtaneet muuttamiseen, pidetään ratkaisevana asianomaisen henkilön tosiasiallisen asuinpaikan määrittämiseksi.
3. Sellaisen opiskelijan, joka lähtee toiseen valtioon opiskellakseen kokopäiväisesti, toiminnan keskuspaikan ei katsota olevan opiskeluvaltiossa koko kyseisessä valtiossa tapahtuvan opintojakson ajan, sanotun kuitenkin rajoittamatta mahdollisuutta kumota tämä olettaja.

4. Edellä olevaa 3 kohtaa sovelletaan soveltuvin osin opiskelijan perheenjäseniin.

SSCI.11 ARTIKLA

Kausien yhteenlaskeminen

1. SSC.7 artiklan soveltamiseksi toimivaltaisen laitoksen on otettava yhteyttä niiden valtioiden laitoksiin, joiden lainsäädäntöä asianomaiseen henkilöön on myös sovellettu, määrittääkseen kaikki kyseisen lainsäädännön mukaisesti täyttyneet kaudet.
2. Jonkin valtion lainsäädännön mukaisesti täyttyneet vakuutus-, työskentely- tai asumiskaudet tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kaudet on lisättävä jonkin toisen valtion lainsäädännön mukaisesti täyttyneisiin vastaaviin kausiin, jos se on tarpeen SSC.7 artiklan soveltamiseksi edellyttäen, että nämä kaudet eivät ole päällekkäisiä.
3. Jos jonkin valtion lainsäädännön mukaisen pakollisen vakuutuksen perusteella täyttynyt vakuutus- tai asumiskausi on päällekkäinen jonkin toisen valtion lainsäädännön mukaisen vapaaehtoisen vakuutuksen tai valinnaisen jatkuvan vakuutuksen perusteella täyttyneen vakuutuskauden kanssa, vain pakollisen vakuutuksen perusteella täyttynyt kausi otetaan huomioon.
4. Jos muu vakuutus- tai asumiskausi kuin jonkin valtion lainsäädännön mukaisesti täyttynyt vastaavaksi katsottava kausi on päällekkäinen jonkin toisen valtion lainsäädännön mukaisesti vastaavaksi katsottavan kauden kanssa, vain muu kuin vastaavaksi katsottava kausi otetaan huomioon.

5. Kahden tai useamman valtion lainsäädännön mukaisesti vastaavaksi katsottavat kaudet on otettava huomioon vain sen valtion laitoksessa, jonka lainsäädäntöä viimeksi sovellettiin pakollisesti asianomaiseen henkilöön ennen kyseistä kautta. Jos asianomaiseen henkilöön ei pakollisesti sovellettu jonkin valtion lainsäädäntöä ennen kyseistä kautta, kausi otetaan huomioon sen valtion laitoksessa, jonka lainsäädäntöä asianomaiseen henkilöön sovellettiin pakollisesti ensimmäistä kertaa kyseisen kauden jälkeen.
6. Jos aikaa, jonka kuluessa tietyt vakuutus- tai asumiskaudet ovat täyttyneet jonkin valtion lainsäädännön mukaisesti, ei voida määrittää tarkasti, oletetaan, että nämä kaudet eivät ole päällekkäisiä toisen valtion lainsäädännön mukaisesti täyttyneiden vakuutus- tai asumiskausien kanssa, ja ne on, sikäli kuin ne voidaan kohtuudella ottaa huomioon, laskettava mukaan silloin, kun se on asianomaisen henkilön edun mukaista.

SSCI.12 ARTIKLA

Kausien muuntamista koskevat säännöt

1. Jos jonkin valtion lainsäädännön mukaisesti täyttyneet kaudet on ilmaistu eri yksikköinä kuin toisen valtion lainsäädännössä, kaudet on muunnettava SSC.7 artiklan mukaista kausien yhteenlaskemista varten seuraavien sääntöjen mukaisesti:
 - a) Muuntamisen perustana käytetään kautta, jonka ilmoittaa sen valtion laitos, jonka lainsäädännön mukaisesti kausi on täyttynyt.

- b) Jos kyseessä on järjestelmä, jossa kaudet ilmaistaan päivinä, muuntaminen päivistä muiksi yksiköiksi ja päinvastoin sekä päivää yksikkönä käyttävien eri järjestelmien välillä suoritetaan seuraavan taulukon mukaisesti:

Järjestelmä, jonka perustana on	1 päivä vastaa	1 viikko vastaa	1 kuukausi vastaa	1 neljännesvuosi vastaa	Päivien enimmäismäärä kalenterivuodessa
5 päivää	9:ää tuntia	5:tä päivää	22:ta päivää	66:ta päivää	264 päivää
6 päivää	8:aa tuntia	6:ta päivää	26:ta päivää	78:aa päivää	312 päivää
7 päivää	6:ta tuntia	7:ää päivää	30:a päivää	90:ää päivää	360 päivää

- c) Jos kyseessä on järjestelmä, jossa kaudet ilmaistaan muina yksikköinä kuin päivinä,
- i) kolme kuukautta tai 13 viikkoa vastaavat neljännesvuotta ja päinvastoin;
 - ii) yksi vuosi vastaa neljää neljännesvuotta, 12:ta kuukautta tai 52:ta viikkoa ja päinvastoin;
 - iii) muunnettaessa viikkoja kuukausiksi ja päinvastoin viikot ja kuukaudet muunnetaan päiviksi b alakohdan taulukossa esitettyjen, kuuteen päivään perustuville järjestelmille tarkoitettujen muuntamissääntöjen mukaisesti.
- d) Jos kaudet ilmaistaan osina, nämä luvut on muunnettava seuraavaan pienempään kokonaisyksikköön käyttäen b ja c alakohdassa annettuja sääntöjä. Vuosien osat muunnetaan kuukausiksi, ellei kyseinen järjestelmä perustu neljännesvuosiin.

e) Jos tämän kohdan mukaisen muuntamisen tuloksena on jonkin yksikön osa, muuntamisen tulokseksi katsotaan seuraava suurempi kokonaisyksikkö.

2. Edellä olevan 1 kohdan soveltaminen ei saa johtaa siihen, että yhden kalenterivuoden aikana täyttyneiden kausien kokonaismääräksi tulee määrä, joka on suurempi kuin 1 kohdan b alakohdassa olevan taulukon viimeisessä sarakkeessa ilmoitettujen päivien määrä, 52 viikkoa, 12 kuukautta tai neljä neljännesvuotta.

Jos muunnettavat kaudet vastaavat kausien vuosittaista enimmäismäärää sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa ne ovat täyttyneet, 1 kohdan soveltaminen ei saa yhden kalenterivuoden aikana johtaa kausiin, jotka ovat lyhyempiä kuin kyseisen lainsäädännön mukainen mahdollinen kausien vuosittainen enimmäismäärä.

3. Muuntaminen suoritetaan joko yhtenä toimenpiteenä, joka kattaa kaikki yhteenlaskettuina ilmoitetut kaudet, taikka kultakin vuodelta, jos kaudet ilmoitetaan vuosikohtaisesti.
4. Laitoksen, joka ilmoittaa päivinä ilmaistuja kausia, on samalla mainittava, käyttääkö sen hallinnoima järjestelmä perustana viittä, kuutta vai seitsemää päivää.

II OSASTO

SOVELLETTAVAN LAINSÄÄDÄNNÖN MÄÄRITTÄMINEN

SSCI.13 ARTIKLA

Tämän pöytäkirjan SSC.11 ja SSC.12 artiklan yksityiskohdat

1. Sovellettaessa SSC.11 artiklan 1 kohdan a alakohtaa "henkilö, joka on palkkatyössä valtiossa sellaisen työnantajan palveluksessa, joka tavallisesti harjoittaa siellä toimintaansa ja jonka tämä työnantaja lähettää toiseen valtioon tekemään työtä" käsittää henkilön, joka on palkattu työskentelemään toiseen valtioon lähetettynä työntekijänä, jos välittömästi ennen työskentelyn aloittamista kyseiseen henkilöön jo sovelletaan sen valtion lainsäädäntöä, johon hänet palkannut yritys on sijoittautunut.
2. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.11 artiklan 1 kohdan a alakohtaa ilmaus "joka tavallisesti harjoittaa siellä toimintaansa" tarkoittaa työnantajaa, joka tavallisesti harjoittaa muuta kuin pelkkää sisäiseen hallintoon liittyvää merkittävää toimintaa sen valtion alueella, johon se on sijoittautunut, kaikki kyseisen yrityksen toimintaa luonnehtivat perusteet huomioon ottaen. Asiaankuuluvien perusteiden on sovelluttava kunkin työnantajan erityispiirteisiin ja harjoitetun toiminnan todelliseen luonteeseen.

3. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.11 artiklan 1 kohdan b alakohtaa ilmaus "tavallisesti toimiva itsenäinen ammatinharjoittaja" tarkoittaa henkilöä, joka tavanomaisesti harjoittaa merkittävää toimintaa sen valtion alueella, jonne hän on sijoittautunut. Kyseisen henkilön on erityisesti täytynyt harjoittaa toimintaansa jo jonkin aikaa ennen ajankohtaa, jona hän haluaa käyttää edukseen mainitun artiklan määräyksiä, ja työskennellessään tilapäisesti jossain toisessa valtiossa hänen on edelleen täytettävä toimintansa harjoittamisen edellytykset sijoittautumisvaltiossaan voidakseen palattuaan jatkaa toimintaansa.
4. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.11 artiklan 1 kohdan b alakohtaa sen määrittäminen, onko työ, jota itsenäinen ammatinharjoittaja lähtee tekemään toiseen valtioon, "samankaltaista" kuin itsenäisen ammatinharjoittajan tavallisesti tekemä työ, perusteena on käytettävä työn todellista laatua eikä tämän työn mahdollista määrittelyä palkkatyöksi tai itsenäiseksi ammatinharjoittamiseksi kyseisessä toisessa valtiossa.
5. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.12 artiklan 1 kohtaa "palkkatyötä tavallisesti kahdessa tai useammassa jäsenvaltiossa sekä Yhdistyneessä kuningaskunnassa tekevä henkilö" ja sovellettaessa 5 kohtaa "henkilö, joka tavallisesti on palkkatyössä kahdessa tai useammassa jäsenvaltiossa" tarkoittaa henkilöä, joka saman yrityksen tai työnantajan taikka usean yrityksen tai työnantajan palveluksessa harjoittaa samanaikaisesti tai vuorotellen yhtä tai useampaa erillistä toimintaa tällaisissa valtioissa.
6. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.12 artiklan 1 ja 5 kohtaa lentoliikenteen henkilö- tai rahtipalveluja tavallisesti kahdessa tai useammassa valtiossa suorittavaan palveluksessa olevaan ohjaamomiehistön tai matkustamomiehistön jäsenen sovelletaan sen valtion lainsäädäntöä, jossa tämän pöytäkirjan SSC.1 artiklassa olevan määritelmän mukainen kotiasema sijaitsee.

7. Pienimuotoista toimintaa ei oteta huomioon määritettäessä sovellettava lainsäädäntö tämän pöytäkirjan SSC.12 artiklan nojalla. SSCI.15 artiklaa sovelletaan kaikkiin tämän artiklan mukaisiin tapauksiin.
8. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.12 artiklan 2 kohtaa "tavallisesti yhdessä tai useammassa jäsenvaltiossa sekä Yhdistyneessä kuningaskunnassa itsenäisenä ammatinharjoittajana toimiva henkilö " ja sovellettaessa 6 kohtaa "henkilö, joka tavallisesti toimii itsenäisenä ammatinharjoittajana kahdessa tai useammassa jäsenvaltiossa" tarkoittaa erityisesti henkilöä, joka toimii itsenäisenä ammatinharjoittajana harjoittaen samanaikaisesti tai vuorotellen yhtä tai useampaa erillistä toimintaa tällaisissa valtioissa, tämän toiminnan luonteesta riippumatta.
9. Edellä olevien 5 ja 8 kohdan mukaisen toiminnan erottamisessa tämän pöytäkirjan SSC.11 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuista tilanteista ratkaisevaa on yhdessä tai useammassa toisessa valtiossa harjoitetun toiminnan kesto (onko se luonteeltaan pysyvää, tilapäistä vai väliaikaista). Tätä tarkoitusta varten on tehtävä kokonaisarviointi kaikista asiaankuuluvista tosiseikoista, joihin palkattua työtä tekevän henkilön tapauksessa kuuluu erityisesti työsopimuksessa määritelty työpaikka.
10. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.12 artiklan 1, 2, 5 ja 6 kohtaa huomattava osa palkkatyötä tekevän ja itsenäisen ammatinharjoittajan toiminnasta jossakin valtiossa tarkoittaa, että määrällisesti huomattava osa palkkatyötä tekevän tai itsenäisen ammatinharjoittajan kaikesta toiminnasta tapahtuu siellä, vaikka kyseessä ei välttämättä ole suurin osa toiminnasta.
11. Määritettäessä, harjoitetaanko huomattavaa osaa toiminnasta tietyssä valtiossa, otetaan huomioon seuraavat viitteelliset perusteet:
 - a) palkkatyön osalta: työaika tai palkka; ja

- b) itsenäisen ammatinharjoittamisen osalta: liikevaihto, työaika, suoritettujen palvelujen lukumäärä tai tulo.

Jos edellä mainituista perusteista täyttyy kokonaisarvioinnissa 25:tä prosenttia pienempi osuus, se on osoituksena siitä, että huomattavaa osaa toiminnasta ei harjoiteta kyseisessä valtiossa.

12. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.12 artiklan 2 kohdan b alakohtaa itsenäisen ammatinharjoittajan toiminnan "keskuspaikka" määritetään ottamalla huomioon kaikki tekijät, joista hänen ammatillinen toimintansa muodostuu, erityisesti paikka, jossa asianomaisen henkilön toiminnan kiinteä ja vakituinen toimipaikka sijaitsee, harjoitetun toiminnan tavanomainen luonne tai kesto, suoritettujen palvelujen lukumäärä, sekä asianomaisen henkilön tarkoitus, joka käy ilmi kaikista olosuhteista.
13. Määritettäessä sovellettavaa lainsäädäntöä 10, 11 ja 12 kohdan perusteella asianomaisten laitosten on otettava huomioon tilanne, jonka arvioidaan vallitsevan seuraavien 12 kalenterikuukauden aikana.
14. Jos henkilö on palkkatyössä kahdessa tai useammassa valtiossa sellaisen työnantajan lukuun, joka on sijoittautunut valtioiden alueen ulkopuolelle, ja jos tämä henkilö asuu jossakin valtiossa harjoittamatta siellä huomattavaa toimintaa, häneen sovelletaan asuinvaltion lainsäädäntöä.

SSCI.14 ARTIKLA

Tämän pöytäkirjan SSC.10 artiklan 3 kohdan b alakohdan,
SSC.10 artiklan 4 kohdan ja SSC.11 artiklan soveltamista koskevat menettelyt
(tietojen toimittaminen asianomaisille laitoksille)

1. Jos henkilö harjoittaa toimintaansa muualla kuin toimivaltaisessa valtiossa, työnantajan tai, jos henkilö ei ole palkkatyössä, asianomaisen henkilön itsensä on ilmoitettava asiasta mahdollisuuksien mukaan ennalta sen valtion toimivaltaiselle laitokselle, jonka lainsäädäntöä sovelletaan, jollei tämän liitteen SSCI.15 artikkelissa toisin määrätä. Kyseisen laitoksen on annettava asianomaiselle henkilölle tämän liitteen SSCI.16 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu todistus ja viipymättä toimitettava kyseiseen henkilöön pöytäkirjan SSC.10 artiklan 3 kohdan b alakohdan tai SSC.11 artiklan nojalla sovellettavaa lainsäädäntöä koskevat tiedot sen valtion toimivaltaisen viranomaisen nimeämän laitoksen saataville, jossa toimintaa harjoitetaan.
2. Tämän pöytäkirjan SSC.10 artiklan 4 kohdassa tarkoitetun työnantajan, jolla on työntekijä jonkin toisen valtion lipun alla purjehtivalla aluksella, on ilmoitettava asiasta mahdollisuuksien mukaan ennalta sen valtion toimivaltaiselle laitokselle, jonka lainsäädäntöä sovelletaan. Kyseisen laitoksen on viipymättä toimitettava henkilöön tämän pöytäkirjan SSC.10 artiklan 4 kohdan nojalla sovellettavaa lainsäädäntöä koskevat tiedot sen valtion toimivaltaisen viranomaisen nimeämän laitoksen saataville, jonka lipun alla purjehtivalla aluksella työntekijä työskentelee.

SSCI.15 ARTIKLA

Tämän pöytäkirjan SSC.12 artiklan soveltamista koskeva menettely

1. Kun henkilö harjoittaa toimintaa kahdessa tai useammassa valtiossa tai sovellettaessa SSC.12 artiklan 5 tai 6 kohtaa, henkilön on ilmoitettava tästä asuinvaltionsa toimivaltaisen viranomaisen nimeämälle laitokselle.
2. Henkilön asuinpaikan nimetyn laitoksen on viipymättä määritettävä asianomaiseen henkilöön sovellettava lainsäädäntö ottaen huomioon tämän pöytäkirjan SSC.12 artiklan sekä tämän liitteen SSCI.13 artiklan. Määrittäminen on aluksi väliaikaista. Laitoksen on ilmoitettava väliaikaisesta määrittämisestään kunkin sellaisen valtion nimetyille laitoksille, jossa toimintaa harjoitetaan.
3. Edellä 2 kohdassa tarkoitettu sovellettavan lainsäädännön väliaikainen määrittäminen tulee lopulliseksi kahden kuukauden kuluessa siitä, kun asianomais(t)en valtio(ide)n toimivaltaisten viranomaisten nimeämille laitoksille on 2 kohdan mukaisesti ilmoitettu siitä, ellei lainsäädäntöä jo ole lopullisesti määritetty 4 kohdan perusteella tai vähintään yksi asianomaisista laitoksista ole ilmoittanut asuinvaltioon toimivaltaisen viranomaisen nimeämälle laitokselle tämän kahden kuukauden jakson loppuun mennessä, että se ei voi vielä hyväksyä lainsäädännön määrittämistä tai että sillä on asiasta erilainen käsitys.
4. Jos epävarmuus sovellettavan lainsäädännön määrittämisestä edellyttää kahden tai useamman valtion toimivaltaisten laitosten tai viranomaisten yhteydenottoja, henkilöön sovellettava lainsäädäntö on määritettävä yhteisellä sopimuksella yhden tai useamman asianomaisten valtioiden toimivaltaisten viranomaisten nimeämän laitoksen tai toimivaltaisten viranomaisten itsensä pyynnöstä ottaen huomioon tämän pöytäkirjan SSC.12 artiklan sekä tämän liitteen SSCI.13 artiklan asiaankuuluvat säännökset.

Jos asianomaisten laitosten tai toimivaltaisten viranomaisten välillä on erimielisyyttä, niiden on pyrittävä pääsemään sopimukseen edellä esitetyn edellytyksin, ja tässä sovelletaan SSCI.6 artiklaa.

5. Sen valtion toimivaltaisen laitoksen, jonka lainsäädäntö määritetään sovellettavaksi joko väliaikaisesti tai lopullisesti, on ilmoitettava asiasta viipymättä asianomaiselle henkilölle.
6. Jos asianomainen henkilö ei toimita 1 kohdassa tarkoitettua tietoa, tätä artiklaa on sovellettava kyseisen henkilön asuinvaltion toimivaltaisten viranomaisten nimeämän laitoksen aloitteesta heti, kun tämä on saanut tietoa kyseisen henkilön tilanteesta, mahdollisesti jonkin muun asianomaisen laitoksen välityksellä.

SSCI.16 ARTIKLA

Tietojen antaminen asianomaisille henkilöille ja työnantajille

1. Sen valtion toimivaltaisen laitoksen, jonka lainsäädäntöä ryhdytään soveltamaan tämän pöytäkirjan II osaston nojalla, on ilmoitettava asianomaiselle henkilölle ja tarvittaessa hänen työnantajalleen tai työnantajilleen kyseisessä lainsäädännössä säädetyistä velvoitteista. Laitoksen on annettava heille tarvittava apu tuossa lainsäädännössä vaadittujen mahdollisuuksien täyttämiseksi.
2. Sen valtion toimivaltaisen laitoksen, jonka soveltamaa lainsäädäntöä sovelletaan II osaston määräysten nojalla, on annettava asianomaisen henkilön tai työnantajan pyynnöstä todistus kyseisen lainsäädännön soveltamisesta ja ilmoitettava tarvittaessa, mihin päivämäärään asti ja millä edellytyksillä sitä sovelletaan.

SSCI.17 ARTIKLA

Laitosten välinen yhteistyö

1. Asiaankuuluvien laitosten on ilmoitettava sen valtion toimivaltaiselle laitokselle, jonka lainsäädäntöä henkilöön tämän pöytäkirjan II osaston nojalla sovelletaan, tarvittavat tiedot sen päivän vahvistamiseksi, jona tämän lainsäädännön soveltaminen alkaa ja niiden maksujen vahvistamiseksi, jotka asianomaisen henkilön ja hänen työnantajansa tai työnantajiensa on tämän lainsäädännön nojalla maksettava.
2. Sen valtion toimivaltaisen laitoksen, jonka soveltamaa lainsäädäntöä henkilöön ryhdytään tämän pöytäkirjan II osaston nojalla soveltamaan, on toimitettava tieto päivämäärästä, jona tämän lainsäädännön soveltaminen alkaa, sen valtion toimivaltaisen viranomaisen nimeämän laitoksen saataville, jonka lainsäädäntöä henkilöön viimeksi sovellettiin.

SSCI.18 ARTIKLA

Yhteistyö siinä tapauksessa, että on epäilyksiä sovellettavaa lainsäädäntöä
koskevien asiakirjojen pätevyydestä

1. Jos on syytä epäillä sellaisen asiakirjan pätevyyttä, joka osoittaa henkilön tilanteen sovellettavan lainsäädännön määrittämiseksi, tai asiakirjan perustana olevien tosiseikkojen paikkansapitävyyttä, asiakirjan vastaanottaneen valtion laitoksen on pyydettävä asiakirjan antaneelta laitokselta tarvittavia tarkennuksia ja tarvittaessa kyseisen asiakirjan peruuttamista tai oikaisua. Pyyntöä esittävän laitoksen on perusteltava pyyntönsä ja toimitettava pyyntöön johtaneet merkitykselliset asiakirjat.

2. Vastaanottaessaan tällaisen pyynnön asiakirjan antaneen laitoksen on tarkasteltava uudelleen asiakirjan antamisperusteita ja siinä tapauksessa, että havaitaan virheitä, peruutettava tai oikaistava asiakirja 30 työpäivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta. Peruutus tai oikaisu tehdään taannehtivasti. Kuitenkin jos on vaarana, että lopputulos on kohtuuton, ja erityisesti jos vakuutettu uhkaa menettää asemansa vakuutettuna koko kyseiseksi ajaksi tai osaksi sitä kyseisessä valtiossa tai kyseisissä valtioissa, valtioiden on harkittava tällaisessa tapauksessa oikeasuhteisempaa järjestelyä. Jos asiakirjan antaneen laitoksen näkemyksen mukaan saatavilla olevan näytön perusteella asiakirjan hakija on tehnyt petoksen, sen on peruutettava tai oikaistava asiakirja viipymättä ja taannehtivasti.

III OSASTO

ERI ETUUSRYHMIÄ KOSKEVAT ERITYISMÄÄRÄYKSET

1 LUKU

SAIRAUSETUUDET SEKÄ ÄITIYS- JA VASTAAVAT ISYYSETUUDET

SSCI.19 ARTIKLA

Yleiset täytäntöönpanomääräykset

1. Toimivaltaisten viranomaisten tai laitosten on varmistettava, että vakuutettujen saataville on saatettu kaikki tarvittava tieto luontoisetuuksien myöntämisestä koskevista menettelyistä ja ehdoista, jos tällaiset etuudet saadaan muussa valtiossa kuin siinä, missä toimivaltainen laitos sijaitsee.

2. Sen estämättä, mitä tämän pöytäkirjan SSC.6 artiklan a alakohdassa määrätään, valtio voi joutua vastaamaan etuuksien kustannuksista tämän pöytäkirjan SSC.20 artiklan mukaisesti vain, jos vakuutettu on hakenut eläkettä kyseisen valtion lainsäädännön nojalla tai jos vakuutettu tämän pöytäkirjan SSC.21–SSC.27 artiklan mukaisesti saa eläkettä tämän valtion lainsäädännön nojalla.

SSCI.20 ARTIKLA

Sovellettava järjestelmä, jos asuin- tai oleskeluvaltiossa
on useampi kuin yksi järjestelmä

Jos asuin- tai oleskeluvaltion lainsäädäntöön sisältyy useampi kuin yksi sairaus-, äitiys- ja isyysvakuutusjärjestelmä useiden vakuutettujen ryhmien osalta, tämän pöytäkirjan SSC.15 artiklan, SSC.17 artiklan 1 kohdan sekä SSC.18, SSC.20, SSC.22 ja SSC.24 artiklan nojalla sovellettavat säännökset ovat ne, jotka koskevat palkkatyöntekijöiden yleisjärjestelmää.

SSCI.21 ARTIKLA

Asuminen muussa kuin toimivaltaisessa valtiossa

Menettely ja oikeuden soveltamisala

1. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.15 artiklaa vakuutetun tai hänen perheenjäsentensä on rekisteröidyttävä viipymättä asuinpaikan laitokseen. Heidän oikeutensa luontoisuuksiin asuinvaltiossa on todistettava toimivaltaisen laitoksen vakuutetun tai asuinpaikan laitoksen pyynnöstä antamalla todistuksella.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu asiakirja on voimassa, kunnes toimivaltainen laitos ilmoittaa asuinpaikan laitokselle sen peruuttamisesta.

Asuinpaikan laitoksen on ilmoitettava toimivaltaiselle laitokselle kaikista 1 kohdan mukaisista rekisteröitymisistä, sekä kaikista muutoksista niihin tai rekisteröinnin peruuttamisesta.

3. Tätä artiklaa sovelletaan tämän pöytäkirjan SSC.20, SSC.22, SSC.23 ja SSC.24 artiklassa tarkoitettuihin henkilöihin soveltuvien osien.

Korvaukset

4. Jos henkilö tai hänen perheenjäsenensä
 - a) ovat saaneet 1 kohdassa tarkoitetun asiakirjan;

- b) ovat rekisteröineet kyseisen asiakirjan asuinpaikan laitoksessa 1 kohdan mukaisesti; ja
- c) henkilö tai hänen perheenjäsenensä ovat maksaneet tai joku muu heidän puolestaan on maksanut terveydenhuoltomaksun asuinvaltiolle osana maahantuloa, oleskelua, työskentelyä tai asumista kyseisessä valtiossa koskevaa lupahakemusta,

kyseinen henkilö tai hänen perheenjäsenensä voivat hakea asuinvaltion laitokselta (tapauksen mukaan kokonaan tai osittain) korvausta maksetusta terveydenhuoltomaksusta.

- 5. Jos hakemus on tehty 1 kohdan mukaisesti, asuinvaltion laitoksen on ratkaistava hakemus kolmen kalenterikuukauden kuluessa hakemuksen vastaanottamisesta ja suoritettava mahdolliset korvaukset tämän artiklan mukaisesti.
- 6. Jos 1 kohdassa tarkoitetun asiakirjan voimassaoloaika on lyhyempi kuin aika, jolta terveydenhuoltomaksu on maksettu, korvattava määrä ei saa olla suurempi kuin se osa terveydenhuoltomaksusta, joka vastaa asiakirjan voimassaoloaikaa.
- 7. Jos terveydenhuoltomaksun on maksanut toinen henkilö sellaisen henkilön puolesta, johon tätä artiklaa sovelletaan, korvaus voidaan maksaa tälle toiselle henkilölle.

SSCI.22 ARTIKLA

Oleskelu muussa kuin toimivaltaisessa valtiossa

Menettely ja oikeuden soveltamisala

1. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.17 artiklaa vakuutetun on esitettävä oleskeluvaltion terveydenhoitopalvelun tarjoajalle toimivaltaisen laitoksen antama asiakirja, josta käyvät ilmi hänen oikeutensa luontoisetuuksiin. Jos vakuutetulla ei ole tällaista asiakirjaa, oleskelupaikan laitoksen on otettava pyynnöstä tai tarvittaessa muuten yhteyttä toimivaltaiseen laitokseen saadakseen sellaisen.
2. Asiakirjasta on käytävä ilmi, että vakuutetulla on oikeus luontoisetuuksiin tämän pöytäkirjan SSC.17 artiklassa määrättyjen ehtojen mukaisesti samoin ehdoin kuin mitä sovelletaan oleskeluvaltion lainsäädännön mukaisesti vakuutettuihin henkilöihin, ja sen on täytettävä lisäyksessä SSCI-2 esitetyt vaatimukset.
3. Tämän pöytäkirjan SSC.17 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuilla luontoisetuuksilla tarkoitetaan sellaisia oleskeluvaltiossa sen lainsäädännön mukaisesti annettavia luontoisetuuksia, jotka tulevat lääketieteellisistä syistä välttämättömiksi sen estämiseksi, että vakuutetun täytyisi palata ennen suunnitellun oleskeluajan päättymistä toimivaltaiseen valtioon saadakseen tarvitsemaansa hoitoa.

Luontoisetuuksien kustannusten kattamista ja korvaamista koskevat menettelyt ja järjestelyt

4. Jos vakuutettu on tosiasiallisesti huolehtinut tämän pöytäkirjan SSC.17 artiklan puitteissa annettujen luontoisetuuksien kustannuksista kokonaan tai osittain ja jos oleskelupaikan laitoksen soveltama lainsäädäntö mahdollistaa kyseisten kustannusten korvaamisen vakuutetulle, tämä voi esittää korvaushakemuksensa oleskelupaikan laitokselle. Tässä tapauksessa tämä laitos korvaa vakuutetulle suoraan kyseisiä etuuksia vastaavan kustannusten määrän soveltamaansa lainsäädäntöön sisältyvien korvausperusteiden rajoissa ja niitä koskevien ehtojen mukaan.
5. Jos tällaisten kustannusten korvaamista ei ole haettu suoraan oleskelupaikan laitokselta, toimivaltaisen laitoksen on korvattava aiheutuneet kustannukset asianomaiselle henkilölle oleskelupaikan laitoksen soveltamien korvausperusteiden mukaisesti tai niiden määrien mukaisesti, jotka oleskelupaikan laitokselle olisi pitänyt korvata, jos kyseisessä tapauksessa olisi sovellettu SSCI.47 artiklaa.

Oleskelupaikan laitoksen on toimitettava toimivaltaiselle laitokselle pyynnöstä kaikki tarvittavat tiedot näistä maksuperusteista ja määristä.

6. Poiketen siitä, mitä 5 kohdassa määrätään, toimivaltainen laitos voi korvata aiheutuneet kustannukset soveltamassaan lainsäädännössä säädettyjen maksuperusteiden mukaan ja niiden rajoissa edellyttäen, että vakuutettu on hyväksynyt, että tätä määräystä sovelletaan häneen.

7. Jos oleskeluvaltion lainsäädännössä ei ole säädetty korvaamisesta 4 ja 5 kohdan nojalla kyseisessä tapauksessa, toimivaltainen laitos voi suorittaa korvauksen soveltamaansa lainsäädäntöön sisältyvien maksuperusteiden rajoissa ja niitä koskevien ehtojen mukaan ilman vakuutetun hyväksyntää.
8. Vakuutetulle korvattava määrä ei saa missään tapauksessa ylittää hänelle tosiasiassa aiheutuneiden kustannusten määrää.
9. Jos kyseessä ovat huomattavat kustannukset, toimivaltainen laitos voi maksaa vakuutetulle asianmukaisen ennakon heti, kun tämä toimittaa laitokselle korvaushakemuksen.

Perheenjäsenet

10. Edellä olevia 1–9 kohtaa sovelletaan soveltuvin osin vakuutetun perheenjäseniin.

Korvaukset opiskelijoille

11. Jos henkilö:
 - a) on saanut toimivaltaisen laitoksen myöntämän lisäyksessä SSCI-2 tarkoitetun voimassa olevan etuuteen oikeuttavan asiakirjan;
 - b) on hyväksytty muussa kuin toimivaltaisessa valtiossa, jäljempänä 'opiskeluvaltio', sijaitsevaan korkeakouluun suorittamaan kokopäiväistä opinto-ohjelmaa, joka johtaa kyseisen valtion tunnustamaan korkeakoulututkintoon, mukaan lukien korkeakoulu- tai tohtorintutkinto; kyseeseen voivat tulla myös tällaiseen koulutukseen valmentavat opinnot kyseisen valtion kansallisen lainsäädännön mukaisesti tai pakollinen harjoittelujakso;

- c) ei toimi eikä ole toiminut palkattuna työntekijänä eikä itsenäisenä ammatinharjoittajana opiskeluvaltiossa sinä aikana, jota terveydenhuoltomaksu koskee; ja
- d) on maksanut tai joku muu hänen puolestaan on maksanut opiskeluvaltiolle terveydenhuoltomaksun maahantuloa, oleskelua tai asumista koskevan lupahakemuksen yhteydessä kokopäiväiseen opiskeluun osallistumiseksi kyseisessä valtiossa;

kyseinen henkilö voi hakea opiskeluvaltion laitokselta (tapauksen mukaan kokonaan tai osittain) korvausta maksetusta terveydenhuoltomaksusta.

- 12. Jos hakemus on tehty 11 kohdan mukaisesti, opiskeluvaltion laitoksen on käsiteltävä ja ratkaistava hakemus kohtuullisen ajan mutta viimeistään kuuden kalenterikuukauden kuluessa hakemuksen vastaanottamisesta ja suoritettava mahdolliset korvaukset tämän artiklan mukaisesti.
- 13. Jos 11 kohdan a alakohdassa tarkoitetun etuuteen oikeuttavan asiakirjan voimassaoloaika on lyhyempi kuin aika, jolta terveydenhuoltomaksu on maksettu, terveydenhuoltomaksusta korvattavan määrän on oltava se osa terveydenhuoltomaksusta, joka vastaa asiakirjan voimassaoloaikaa.
- 14. Jos terveydenhuoltomaksun on maksanut toinen henkilö sellaisen henkilön puolesta, johon tätä artiklaa sovelletaan, korvaus voidaan maksaa tälle toiselle henkilölle.
- 15. Edellä olevaa 11–14 kohtaa sovelletaan soveltuvin osin vakuutetun perheenjäseniin.
- 16. Tämä artikla tulee voimaan 12 kuukauden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulopäivästä.

17. Henkilö, joka täytti 11 kohdan edellytykset tämän sopimuksen voimaantulon ja 16 kohdassa mainitun päivän välisenä aikana, voi tämän artiklan tullessa voimaan esittää 11 kohdan mukaisen korvaushakemuksen kyseiseltä ajanjaksolta.
18. Poiketen siitä, mitä SSC.5 artiklan 1 kohdassa määrätään, opiskeluvaltio voi kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti määrätä maksuja luontoisetuuksista, jotka eivät täytä SSC.17 artiklan 1 kohdan a alakohdassa vahvistettuja perusteita ja jotka myönnetään henkilölle, jonka osalta on maksettu korvausta kyseisen henkilön oleskelun aikana korvauksen kattaman ajanjakson osalta.

SSCI.23 ARTIKLA

Erikseen määritelty hoito

Lupamenettely

1. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.18 artiklan 1 kohtaa vakuutetun on esitettävä oleskelupaikan laitokselle toimivaltaisen laitoksen antama asiakirja. Sovellettaessa tätä artiklaa toimivaltaisella laitoksella tarkoitetaan laitosta, joka vastaa erikseen määriteltyyn hoitoon liittyvistä kustannuksista; tämän pöytäkirjan SSC.18 artiklan 4 kohdassa ja SSC.25 artiklan 5 kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa, joissa asuinvaltiossa annetut luontoisetuudet korvataan kiinteämääräisten summien perusteella, toimivaltainen laitos tarkoittaa asuinpaikan laitosta.

2. Jos vakuutettu ei asu toimivaltaisessa valtiossa, hänen on pyydettävä lupaa asuinpaikan laitokselta, jonka on toimitettava pyyntö toimivaltaiselle laitokselle viipymättä.

Tässä tapauksessa asuinpaikan laitoksen on annettava todistus siitä, täyttyvätkö tämän pöytäkirjan SSC.18 artiklan 2 kohdan toisen virkkeen mukaiset ehdot asuinjäsenvaltiossa.

Toimivaltainen laitos voi kieltäytyä myöntämästä pyydettyä lupaa ainoastaan, jos asuinpaikan laitoksen arvion mukaan tämän pöytäkirjan SSC.18 artiklan 2 kohdan toisen virkkeen mukaiset ehdot eivät täyty vakuutetun asuinvaltiossa tai jos sama hoito voidaan antaa toimivaltaisessa valtiossa lääketieteellisesti perusteltavissa olevan ajan kuluessa, ottaen huomioon asianomaisen henkilön senhetkinen terveydentila ja sairauden todennäköinen kulku.

Toimivaltaisen laitoksen on ilmoitettava päätöksestään asuinpaikan laitokselle.

Ellei vastausta saada sen kansallisessa lainsäädännössä asetetussa määräajassa, toimivaltaisen laitoksen katsotaan myöntäneen luvan.

3. Jos vakuutettu, joka ei asu toimivaltaisen osapuolen alueella, tarvitsee kiireellistä elintärkeää hoitoa ja lupaa ei voida tämän pöytäkirjan SSC.18 artiklan 2 kohdan toisen virkkeen nojalla evätä, luvan myöntää asuinpaikan laitos toimivaltaisen laitoksen puolesta, jolle asuinpaikan laitoksen on välittömästi ilmoitettava asiasta.

Toimivaltaisen laitoksen on hyväksyttävä kiireellisen ja elintärkeän hoidon tarpeeseen liittyvät havainnot ja hoitovaihtoehdot, joihin luvan myöntävän asuinpaikan laitoksen hyväksymät lääkärit ovat päätyneet.

4. Toimivaltaisella laitoksella säilyy luvanmyöntämismenettelyn kaikissa vaiheissa oikeus teettää vakuutetun lääkärintarkastus itse valitsemallaan lääkäriä oleskelu- tai asuinvaltiossa.
5. Oleskelupaikan laitoksen on ilmoitettava toimivaltaiselle laitokselle, jos voimassa olevaan lupaan kuuluvan hoidon täydentäminen vaikuttaa lääketieteellisistä syistä asianmukaiselta, tämän kuitenkin vaikuttamatta mihinkään lupaa koskeviin päätöksiin.

Vakuutetulle aiheutuneista luontoisetuksien kustannuksista vastaaminen

6. Edellä SSCI.22 artiklan 4 ja 5 kohtaa sovelletaan soveltuvin osin, sanotun kuitenkin rajoittamatta 7 kohdan soveltamista.
7. Jos vakuutettu on tosiasiallisesti huolehtinut itse kaikista lupaan kuuluvien hoitotoimenpiteiden kustannuksista tai osasta niitä ja kustannukset, jotka toimivaltaisen laitoksen on korvattava oleskelupaikan laitokselle tai vakuutetulle 6 kohdan mukaisesti (todelliset kustannukset), ovat alemmat kuin kustannukset, jotka sen olisi pitänyt maksaa samasta hoidosta toimivaltaisessa valtiossa (laskennalliset kustannukset), toimivaltaisen laitoksen on pyynnöstä korvattava vakuutetulle hoidosta aiheutuneet kustannukset siihen määrään saakka, jolla laskennalliset kustannukset ylittävät todelliset kustannukset. Korvaus ei saa kuitenkaan ylittää vakuutetulle tosiasiasa aiheutuneita kustannuksia, ja siinä voidaan ottaa huomioon määrä, joka vakuutetun olisi pitänyt maksaa, jos hoito olisi annettu toimivaltaisessa valtiossa.

Erikseen määriteltyjen hoitojen edellyttämistä matka- ja oleskelukustannuksista vastaaminen

8. Jos toimivaltaisen laitoksen soveltamassa lainsäädännössä säädetään vakuutetun hoitoon erottamattomasti liittyvien matka- ja oleskelukustannusten korvaamisesta, tällaisista kustannuksista asianomaisen henkilön ja tarvittaessa hänen saattajansa osalta vastaa tämä laitos silloin, kun lupa myönnetään toisessa valtiossa annettavaa hoitoa varten.

Perheenjäsenet

9. Edellä olevia 1–8 kohtaa sovelletaan soveltuvin osin vakuutetun perheenjäseniin.

SSCI.24 ARTIKLA

Työhön kykenemättömyyteen liittyvät rahaetuudet, jos
oleskelu- tai asuinvaltio on muu kuin toimivaltainen valtio

Menettely, jota vakuutetun on noudatettava

1. Jos toimivaltaisen valtion lainsäädännössä edellytetään, että vakuutetun on esitettävä todistus ollakseen oikeutettu työhön kykenemättömyyteen liittyviin rahaetuuksiin tämän pöytäkirjan SSC.19 artiklan 1 kohdan nojalla, vakuutetun on pyydettävä asuinvaltion lääkäriä, joka määritteli hänen terveydentilansa, todistamaan hänen kykenemättömyytensä työhön ja arvioimaan sen todennäköisen keston.

2. Vakuutetun on lähetettävä todistus toimivaltaiselle laitokselle toimivaltaisen valtion lainsäädännössä säädetyn ajan kuluessa.
3. Jos asuinvaltiossa hoitoa antavat lääkärit eivät anna työhön kykenemättömyyttä koskevia todistuksia ja niitä vaaditaan toimivaltaisen valtion lainsäädännössä, asianomaisen henkilön on käännyttävä suoraan asuinpaikan laitoksen puoleen. Tämän laitoksen on heti järjestettävä henkilön työhön kykenemättömyyden lääketieteellinen arviointi ja 1 kohdassa tarkoitetun todistuksen laatiminen. Todistus toimitetaan edelleen toimivaltaiselle laitokselle viipymättä.
4. Edellä 1, 2 ja 3 kohdassa tarkoitetun asiakirjan toimittaminen ei vapauta vakuutettua täyttämästä kaikkia sovellettavassa lainsäädännössä säädettyjä velvoitteita, erityisesti työnantajaansa nähden. Työnantaja tai toimivaltainen laitos voi tarvittaessa kehottaa työntekijää osallistumaan toimintaan, jonka tarkoituksena on edistää ja tukea hänen paluutaan työelämään.

Menettely, jota asuinvaltion laitoksen on noudatettava

5. Jos toimivaltainen laitos sitä pyytää, asuinpaikan laitos suorittaa tarpeelliset asianomaisen henkilön hallinnolliset tarkastukset tai lääkärintarkastukset soveltamansa lainsäädännön mukaisesti. Asuinpaikan laitos toimittaa tarkastuksen tehneen lääkärin lausunnon erityisesti työhön kykenemättömyyden todennäköisestä kestosta viipymättä toimivaltaiselle laitokselle.

Menettely, jota toimivaltaisen laitoksen on noudatettava

6. Toimivaltaisella laitoksella säilyy oikeus teettää valitsemallaan lääkäriä vakuutetun lääkärintarkastus.
7. Toimivaltainen laitos maksaa rahaetuudet suoraan asianomaiselle henkilölle ja ilmoittaa tästä tarvittaessa asuinpaikan laitokselle, sanotun kuitenkin rajoittamatta tämän pöytäkirjan SSC.19 artiklan 1 kohdan toisen virkkeen soveltamista.
8. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.19 artiklan 1 kohtaa tarkastuksen tehneen lääkärin tai laitoksen lääketieteellisten havaintojen perusteella toisessa valtiossa laaditussa vakuutetun todistuksessa kykenemättömyydestä työhön olevat merkinnät ovat oikeudellisesti yhtä päteviä kuin toimivaltaisessa valtiossa laadittu todistus.
9. Jos toimivaltainen laitos epää rahaetuudet, sen on ilmoitettava päätöksestään vakuutetulle ja samanaikaisesti ilmoitettava siitä myös asuinpaikan laitokselle.

Menettely, kun kyseessä on oleskelu muussa kuin toimivaltaisessa valtiossa

10. Edellä olevia 1–9 kohtaa sovelletaan soveltuvin osin, jos vakuutettu oleskelee muussa kuin toimivaltaisessa valtiossa.

SSCI.25 ARTIKLA

Eläkkeensaajien maksut

Jos henkilö saa eläkettä useammasta kuin yhdestä valtiosta, kaikista maksetuista eläkkeistä vähennettävien maksujen määrä ei missään tapauksessa saa olla suurempi kuin vähennettyjen maksujen määrä sellaiselta henkilöltä, joka saa saman määrän eläkettä toimivaltaiselta valtiolta.

SSCI.26 ARTIKLA

Erityiset täytäntöönpanotoimenpiteet

1. Jos henkilö tai henkilöryhmä on pyynnöstä vapautettu pakollisesta sairausvakuutuksesta eikä näin ollen kuulu sairausvakuutusjärjestelmään, johon sovelletaan tätä pöytäkirjaa, toisen valtion laitos ei yksinomaan tämän vapautuksen perusteella joudu vastaamaan tällaisille henkilöille tai heidän perheenjäsenilleen tämän pöytäkirjan SSC.15–SSC.30 artiklan nojalla annettujen luontois- tai rahaetuuksien kustannuksista.
2. Jos 1 kohdassa tarkoitetut henkilöt ja heidän perheenjäsenensä asuvat sellaisessa valtiossa, jossa oikeus saada luontoisetuuksia ei edellytä vakuutusta tai toimimista palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana, he ovat velvollisia maksamaan asuinvaltiossaan annettujen luontoisetuuksien kaikki kustannukset.

2 LUKU

TYÖTAPATURMA- JA AMMATTITAUTIETUUDET

SSCI.27 ARTIKLA

Oikeus luontois- ja rahaetuuksiin, jos asuin- tai oleskeluvaltio on
muu kuin toimivaltainen valtio

1. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.31 artiklaa sovelletaan tämän liitteen SSCI.21–SSCI.24 artiklaa soveltuvien osien.
2. Jos asuin- tai oleskeluvaltion kansallisen lainsäädännön nojalla myönnetään työtapaturmien tai ammattitautien yhteydessä erityisiä etuuksia luontoisetuuksina, asianomaisen valtion laitoksen on annettava viipymättä asiasta tieto toimivaltaiselle laitokselle.

SSCI.28 ARTIKLA

Menettely tapauksessa, jossa on kyse muun valtion kuin toimivaltaisen valtion alueella tapahtuneesta työtapaturmasta tai todetusta ammattitaudista

1. Jos työtapaturma tapahtuu tai ammattitauti todetaan lääketieteellisesti ensimmäisen kerran muun valtion kuin toimivaltaisen valtion alueella, ilmoitus työtapaturmasta tai ammattitaudista on tehtävä toimivaltaisen valtion lainsäädännön mukaisesti, jos kansallisessa lainsäädännössä edellytetään ilmoitusta, rajoittamatta kuitenkaan tarvittaessa sen valtion alueella voimassa olevien muiden säännösten soveltamista, jossa työtapaturma tapahtui tai ammattitauti ensimmäisen kerran todettiin lääketieteellisesti; tällaisessa tapauksessa nämä säännökset jäävät sovellettaviksi. Ilmoitus toimitetaan toimivaltaiselle laitokselle.
2. Sen valtion laitos, jonka alueella työtapaturma on tapahtunut tai ammattitauti on ensimmäisen kerran todettu lääketieteellisesti, toimittaa tämän valtion alueella laaditut lääkärintodistukset toimivaltaiselle laitokselle.
3. Jos tapaturmasta, joka on tapahtunut työhönmeno- tai työstäpaluumatkalla muun valtion kuin toimivaltaisen valtion alueella, on aihetta tehdä ensiksi mainitun valtion alueella tutkimus sen määrittämiseksi, onko henkilö oikeutettu asiaa koskeviin etuuksiin, toimivaltainen laitos voi nimetä tutkimusta varten tietyn henkilön, mistä se ilmoittaa kyseisen valtion viranomaisille. Laitokset tekevät keskenään yhteistyötä kaikkien asiaan liittyvien tietojen arvioinnissa sekä lausuntojen ja muiden tapaturmaan liittyvien asiakirjojen tutkimisessa.

4. Hoidon päätyttyä toimivaltaiselle laitokselle toimitetaan pyynnöstä tarkka lausunto, jonka liitteenä ovat lääkärintodistukset tapaturman tai taudin pysyvistä vaikutuksista, erityisesti potilaan nykytilasta sekä vammojen parantumisesta tai vakaantumisesta. Siihen liittyvät palkkiot maksaa tapauksen mukaan asuin- tai oleskelupaikan laitos kyseisen laitoksen soveltaman taksan mukaan toimivaltaisen laitoksen kustannuksella.
5. Asuin- tai oleskelupaikan laitoksen pyynnöstä toimivaltainen laitos ilmoittaa asiaankuuluvissa tapauksissa sille päätöksestä, jossa vahvistetaan vammojen parantumis- tai vakaantumispäivä, ja tarvittaessa eläkkeen myöntämistä koskevasta päätöksestä.

SSCI.29 ARTIKLA

Tapaturman tai taudin ammatillista luonnetta koskevat riidat

1. Jos tämän pöytäkirjan SSC.31 artiklan 2 kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa toimivaltainen laitos riitauttaa työtapaturmia tai ammattitauteja koskevan lainsäädännön soveltamisen, sen on annettava viipymättä asiasta tieto asuin- tai oleskelupaikan laitokselle, joka on antanut luontoisetuudet, jotka katsotaan näin ollen sairausvakuutusetuuksiksi.
2. Kun asiassa on tehty lopullinen päätös, toimivaltaisen laitoksen on annettava viipymättä asiasta tieto asuin- tai oleskelupaikan laitokselle, joka on antanut luontoisetuudet.

Jos ei voida todeta kyseessä olevan työtapaturma tai ammattitauti, luontoisetuuksien antamista jatketaan sairausetuuksina, jos asianomainen henkilö on niihin oikeutettu.

Jos todetaan kyseessä olevan työtapaturma tai ammattitauti, asianomaiselle henkilölle luontoisetuuksina myönnettyt sairausetuudet katsotaan työtapaturma- tai ammattitautietuuksiksi siitä päivästä alkaen, jona työtapaturma tapahtui tai ammattitauti todettiin lääketieteellisesti ensimmäisen kerran.

3. Edellä SSCI.6 artiklan 5 kohdan toista alakohtaa sovelletaan soveltuvin osin.

SSCI.30 ARTIKLA

Menettely tapauksessa, jossa altistus ammattitautiin
on tapahtunut useassa valtiossa

1. Tämän pöytäkirjan SSC.33 artiklassa tarkoitetussa tapauksessa ilmoitus ammattitaudista toimitetaan ammattitaudin osalta toimivaltaiselle laitokselle siinä valtiossa, jonka lainsäädännön alaisena asianomainen henkilö viimeksi harjoitti kyseisen taudin mahdollisesti aiheuttavaa toimintaa.

Jos laitos, jolle ilmoitus toimitettiin, osoittaa, että kyseisen ammattitaudin mahdollisesti aiheuttavaa toimintaa harjoitettiin viimeksi toisen valtion lainsäädännön alaisena, sen on toimitettava ilmoitus liitteenä olevine asiakirjoinaan kyseisen valtion vastaavalle laitokselle.

2. Jos sen valtion laitos, jonka lainsäädännön alaisena asianomainen henkilö viimeksi harjoitti kyseisen ammattitaudin mahdollisesti aiheuttavaa toimintaa, osoittaa, että asianomainen henkilö tai hänen jälkeensä elävät eivät täytä tämän lainsäädännön edellytyksiä muun muassa siitä syystä, että asianomainen henkilö ei ole koskaan harjoittanut kyseisessä valtiossa ammattitaudin aiheuttanutta toimintaa tai että kyseisessä valtiossa ei tunnusteta kyseessä olevan taudin työperäisyyttä, kyseisen laitoksen on toimitettava viipymättä sen edellisen valtion laitokselle, jonka lainsäädännön alaisena asianomainen henkilö aiemmin harjoitti kyseisen taudin mahdollisesti aiheuttavaa toimintaa, asiaa koskeva ilmoitus ja kaikki liitteenä olevat todistukset, mukaan lukien ensiksi mainitun laitoksen järjestämien lääkärintarkastusten havainnot ja lausunnot.
3. Tarvittaessa laitokset aloittavat 2 kohdassa säädetyn menettelyn uudelleen ja palauttavat tapauksen takaisin sen valtion vastaavalle laitokselle, jonka lainsäädännön alaisena asianomainen henkilö ensiksi harjoitti kyseisen ammattitaudin mahdollisesti aiheuttavaa toimintaa.

SSCI.31 ARTIKLA

Laitosten välinen tiedonvaihto ja ennakoiden maksaminen tapauksissa, joissa
haetaan muutosta hylkäyspäätökseen

1. Jos on haettu muutosta etuuskien hylkäyspäätökseen, jonka on tehnyt sellaisen valtion laitos, jonka lainsäädännön alaisena asianomainen henkilö on harjoittanut kyseisen ammattitaudin mahdollisesti aiheuttavaa toimintaa, tämän laitoksen on ilmoitettava asiasta laitokselle, jolle ilmoitus päätöksestä toimitettiin SSCI.30 artiklan 2 kohdassa säädetyn menettelyn mukaisesti, sekä annettava sille tieto myöhemmin, kun lopullinen päätös on tehty.

2. Jos henkilöllä on oikeus etuuksiin sen laitoksen soveltaman lainsäädännön mukaisesti, jolle ilmoitus toimitettiin, kyseisen laitoksen on maksettava ennakkoa määrä, joka määritetään tarvittaessa sen laitoksen kuulemisen jälkeen, jonka päätökseen muutosta on haettu, ylisuurten maksujen välttämiseksi. Viimeksi mainittu laitos korvaa maksetun ennakon määrän, jos muutoksenhaun seurauksena sen on annettava kyseiset etuudet. Tämä määrä vähennetään asianomaisen henkilön saamien etuuksien kokonaismäärästä SSCI.56 ja SSCI.57 artiklassa säädetyn menettelyn mukaisesti.
3. Edellä SSCI.6 artiklan 5 kohdan toista alakohtaa sovelletaan soveltuvin osin.

SSCI.32 ARTIKLA

Ammattitaudin paheneminen

Tämän pöytäkirjan SSC.34 artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa hakijan on toimitettava kaikki tieto, joka koskee kyseisen ammattitaudin osalta aiemmin myönnettyjä etuuksia, sen valtion laitokselle, jolta hän hakee oikeutta etuuksiin. Tämä laitos voi kääntyä minkä tahansa muun aiemman toimivaltaisen laitoksen puoleen saadakseen tarpeellisiksi katsomansa tiedot.

SSCI.33 ARTIKLA

Työkyvyttömyyden asteen arvioiminen aiemmin tai myöhemmin sattuneessa
työtapaturmassa tai todetussa ammattitaudissa

Kun aiempi tai myöhempi työhön kykenemättömyys aiheutui tapaturmasta, joka tapahtui asianomaisen henkilön ollessa sellaisen valtion lainsäädännön alainen, jossa ei tehdä eroa työhön kykenemättömyyden alkuperän suhteen, toimivaltaisen laitoksen tai kyseisen valtion toimivaltaisen viranomaisen nimeämän elimen on

- a) toimitettava toisen valtion toimivaltaisen laitoksen pyynnöstä tietoja aiemman tai myöhemmän työkyvyttömyyden asteesta ja mahdollisuuksien mukaan kaikki tieto, jonka perusteella voidaan määritellä, onko työhön kykenemättömyys seurausta työtapaturmasta kyseisen valtion laitoksen soveltaman lainsäädännön mukaan;
- b) otettava sovellettavan lainsäädännön mukaisesti huomioon se työkyvyttömyyden aste, joka on aiheutunut aiemmista tai myöhemmistä tapauksista, vahvistaessaan etuutta koskevan oikeuden ja määrittäessään etuuden määrän.

SSCI.34 ARTIKLA

Eläke- tai lisäävustushakemusten toimittaminen ja käsittely

Saadakseen valtion lainsäädännön mukaisen eläkkeen tai lisäävustuksen, asianomaisen henkilön tai hänen jälkeensä elävien, jotka asuvat toisen valtion alueella, on esitettävä tarvittaessa hakemus joko toimivaltaiselle laitokselle tai asuinpaikan laitokselle, joka toimittaa hakemuksen edelleen toimivaltaiselle laitokselle.

Hakemuksen on sisällettävä tarvittavat tiedot toimivaltaisen laitoksen soveltaman lainsäädännön mukaisesti.

3 LUKU

KUOLEMANTAPAUKSEN JOHDOSTA MYÖNNETTÄVÄT AVUSTUKSET

SSCI.35 ARTIKLA

Kuolemantapauksen johdosta myönnettäviä avustuksia koskeva hakemus

Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.37 ja SSC.38 artiklaa kuolemantapauksen johdosta myönnettäviä avustuksia koskeva hakemus on toimitettava joko toimivaltaiselle laitokselle tai hakijan asuinpaikan laitokselle, joka toimittaa sen toimivaltaiselle laitokselle.

Hakemuksen on sisällettävä tarvittavat tiedot toimivaltaisen laitoksen soveltaman lainsäädännön mukaisesti.

4 LUKU

TYÖKYVYTTÖMYYSETUUDET SEKÄ VANHUUS- JA PERHE-ELÄKKEET

SSCI.36 ARTIKLA

Etuuksien laskemista koskevat lisämääräykset

1. Tämän pöytäkirjan SSC.47 artiklan 1 kohdan b alakohdan mukaisessa etuuden teoreettisen ja tosiasiallisen määrän laskemisessa sovelletaan tässä liitteessä olevan SSCI.11 artiklan 3, 4, 5 ja 6 kohdassa annettuja sääntöjä.
2. Jos vapaaehtoisen vakuutusjärjestelmän tai valinnaisen jatkuvan vakuutusjärjestelmän mukaisia vakuutuskausia ei ole otettu huomioon tässä liitteessä olevan SSCI.11 artiklan 3 kohdan nojalla, sen valtion laitoksen, jonka lainsäädännön mukaisesti kyseiset kaudet ovat täyttyneet, on laskettava kyseisiä kausia vastaava määrä soveltamansa lainsäädännön mukaisesti. Tämän pöytäkirjan SSC.47 artiklan 1 kohdan b alakohdan mukaisesti laskettuun etuuden tosiasialliseen määrään on lisättävä vapaaehtoisen vakuutusjärjestelmän tai valinnaisen jatkuvan vakuutusjärjestelmän mukaisia vakuutuskausia vastaava määrä.

3. Kunkin valtion laitoksen on laskettava soveltamansa lainsäädännön mukaan vapaaehtoisen vakuutuksen tai valinnaisen jatkuvan vakuutuksen kausia vastaava määrä, johon tämän pöytäkirjan SSC.48 artiklan 3 kohdan c alakohdan mukaan ei sovelleta toisen valtion peruuttamista, pienentämistä tai keskeyttämistä koskevia sääntöjä.

Jos toimivaltainen laitos ei soveltamansa lainsäädännön perusteella kykene määrittämään tätä määrää suoraan, koska kyseisessä lainsäädännössä annetaan vakuutuskausille erilaiset arvot, voidaan vahvistaa laskennallinen määrä. Sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevän erityiskomitean on annettava laskennallisen määrän vahvistamisesta yksityiskohtaiset säännöt.

SSCI.37 ARTIKLA

Etuuksien hakeminen

Vanhuus- ja perhe-eläkehakemusten toimittaminen

1. Hakijan on toimitettava hakemus asuinpaikkansa laitokselle tai sen valtion laitokselle, jonka lainsäädäntöä viimeksi sovellettiin. Jos asianomaiseen henkilöön ei minään ajankohtana ole sovellettu asuinpaikan laitoksen soveltamaa lainsäädäntöä, kyseisen laitoksen on toimitettava hakemus edelleen sen valtion laitokselle, jonka lainsäädäntöä viimeksi sovellettiin.
2. Hakemuksen jättöpäivä on voimassa kaikissa asianomaisissa laitoksissa.

3. Poiketen siitä, mitä 2 kohdassa määrätään, jos hakija ei pyynnöstä huolimatta ilmoita toimineensa palkkatyössä tai asuneensa muissa valtioissa, katsotaan se päivämäärä, jona hakija täydentää alkuperäistä hakemustaan tai esittää uuden hakemuksen, joka kattaa hänen puuttuvat työskentely- ja/tai asumiskautensa jossakin valtiossa, päiväksi, jona hakemus on jätetty kyseistä lainsäädäntöä soveltavaan laitokseen, ellei tämän lainsäädännön edullisemmista säännöksistä muuta johdu.

SSCI.38 ARTIKLA

Asiakirjat ja tiedot, jotka hakijan on liitettävä hakemukseen

1. Hakijan on jätettävä hakemus SSCI.37 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun laitoksen soveltaman lainsäädännön mukaisesti, ja siihen on liitettävä kyseisessä lainsäädännössä vaadittavat asiakirjat. Hakijan on toimitettava erityisesti kaikki saatavilla olevat merkitykselliset tiedot ja asiakirjat niistä vakuutuskausista (laitokset, tunnistenumerot), työskentelykausista (työnantajat), itsenäisen ammatinharjoittamisen kausista (toiminnan luonne ja paikka) ja asumiskausista (osoitteet), jotka ovat saattaneet täyttyä toisen lainsäädännön mukaisesti, sekä tiedot kyseisten kausien pituudesta.
2. Jos tämän pöytäkirjan SSC.45 artiklan 1 kohdan mukaan hakija pyytää yhden tai useamman valtion lainsäädäntöön perustuvien vanhuusetuuksien myöntämisen lykkäämistä, hänen on mainittava tämä hakemuksessaan ja ilmoitettava, minkä lainsäädännön mukaan hän pyytää lykkäystä. Jotta hakija voisi käyttää tätä oikeutta, asianomaisten laitosten on ilmoitettava hakijan pyynnöstä tälle kaikki käytössään olevat tiedot, jotta hakija voisi arvioida seurauksia niiden etuuksien samanaikaisesta tai peräkkäisestä myöntämisestä, joita hän voi hakea.

3. Jos hakija peruuttaa jonkin tietyn valtion lainsäädännön nojalla myönnettäviä etuuksia koskevan hakemuksensa, etuushakemuksia ei katsota peruutetun samanaikaisesti muiden valtioiden lainsäädännön mukaisesti.

SSCI.39 ARTIKLA

Hakemusten käsittely asianomaisissa laitoksissa

Yhteyslaitos

1. Laitos, jolle etuushakemus toimitetaan tai toimitetaan edelleen SSCI.37 artiklan 1 kohdan mukaisesti, on jäljempänä "yhteyslaitos". Asuinpaikan laitosta ei kutsuta yhteyslaitokseksi, jos asianomaiseen henkilöön ei minään ajankohtana ole sovellettu kyseisen laitoksen soveltamaa lainsäädäntöä.

Sen lisäksi, että kyseinen laitos käsittelee etuushakemuksen soveltamansa lainsäädännön mukaisesti, se yhteyslaitoksen ominaisuudessaan osallistuu tietojenvaihtoon, tiedottaa päätöksistä ja toimista, joita tarvitaan hakemuksen käsittelemiseksi asianomaisissa laitoksissa, antaa hakijalle pyynnöstä tiedot, jotka liittyvät tämän pöytäkirjan johdosta ilmeneviin näkökohtiin asian käsittelyssä, ja pitää hakijan ajan tasalla asian etenemisestä.

Vanhuus- ja perhe-eläkehakemusten käsittely

2. Yhteyslaitoksen on toimitettava etuushakemukset ja kaikki saatavillaan olevat asiakirjat ja tarvittaessa hakijan toimittamat asiakirjat viipymättä kaikille kyseisille laitoksille, jotta ne pystyvät aloittamaan hakemuksen käsittelyn samanaikaisesti. Yhteyslaitoksen on ilmoitettava muille laitoksille soveltamansa lainsäädännön mukaiset vakuutus- tai asumiskaudet. Lisäksi sen on ilmoitettava, mitä asiakirjoja toimitetaan myöhemmin, ja täydennettävä hakemusta mahdollisimman pian.
3. Kaikkien kyseisten laitosten on ilmoitettava mahdollisimman pian yhteyslaitokselle ja muille asianomaisille laitoksille soveltamansa lainsäädännön mukaisesti täyttyneet vakuutus- tai asumiskaudet.
4. Kunkin kyseisistä laitoksista on laskettava etuuksien määrä tämän pöytäkirjan SSC.47 artiklan mukaisesti ja ilmoitettava yhteyslaitokselle ja muille asianomaisille laitoksille päätöksestään, maksettavaksi kuuluvien etuuksien määrästä ja kaikista tämän pöytäkirjan SSC.48–SSC.50 artiklassa edellytetyistä tiedoista.
5. Heti kun jokin laitos tämän artiklan 2 ja 3 kohdassa tarkoitettujen tietojen perusteella toteaa, että sovelletaan tämän pöytäkirjan SSC.52 artiklan 2 tai 3 kohtaa, sen on ilmoitettava tästä yhteyslaitokselle ja muille asianomaisille laitoksille.

SSCI.40 ARTIKLA

Päätöksistä ilmoittaminen hakijalle

1. Kunkin laitoksen on ilmoitettava hakijalle soveltamansa lainsäädännön mukaisesti tekemästään päätöksestä. Jokaisessa päätöksessä on ilmoitettava sovellettavat muutoksenhakukeinot ja muutoksenhaun määräajat. Saatuaan tiedon kaikista, kunkin laitoksen tekemistä päätöksistä yhteyslaitos lähettää hakijalle ja muille asianomaisille laitoksille yhteenvedon päätöksistä. Sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevä erityiskomitea laatii yhteenvedon mallin. Yhteenvedo on lähetettävä hakijalle laitoksen käyttämällä kielellä tai hakijan pyynnöstä millä tahansa tämän valitsemalla kielellä, englanti mukaan luettuna, joka on vahvistettu unionin toimielinten viralliseksi kieleksi.
2. Jos hakija yhteenvedon saatuaan on sitä mieltä, että kahden tai useamman laitoksen tekemillä päätöksillä on saattanut olla kielteinen yhteisvaikutus hänen oikeuksiinsa, hakijalla on oikeus vaatia asianomaisia laitoksia tarkistamaan päätökset kunkin kansallisessa lainsäädännössä säädetyssä määräajassa. Määräajan laskeminen alkaa yhteenvedon saamispäivästä. Hakijalle on ilmoitettava tarkistamisen lopputuloksesta kirjallisesti.

SSCI.41 ARTIKLA

Työkyvyttömyyden asteen määrittäminen

Kullakin laitoksella on soveltamansa lainsäädännön mukaisesti työkyvyttömyyden asteen määrittämiseksi mahdollisuus teettää hakijan lääkärintarkastus valitsemallaan lääkäriä tai tutkituttaa hänet muulla valitsemallaan asiantuntijalla. Valtion laitoksen on kuitenkin otettava huomioon asiakirjat, lääkärinlausunnot ja hallinnolliset tiedot, jotka se on saanut muilta valtioilta, ikään kuin ne olisi laadittu sen omalla alueella.

SSCI.42 ARTIKLA

Etuuksien väliaikainen maksaminen ja ennakoiden maksaminen

1. Sen estämättä, mitä tässä liitteessä olevassa SSCI.7 artiklassa määrätään, kaikkien laitosten, jotka toteavat etuushakemuksen käsittelyn aikana, että hakijalla on tämän pöytäkirjan SSC.47 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti oikeus itsenäiseen etuuteen laitoksen soveltaman lainsäädännön nojalla, on maksettava tällainen etuus viipymättä. Tällaista maksua pidetään tilapäisenä, jos hakemuksen käsittelymenettelyn tulos voisi vaikuttaa myönnettyyn määrään.
2. Aina kun saatavilla olevista tiedoista käy ilmi, että hakijalla on oikeus maksuun joltakin laitokselta tämän pöytäkirjan SSC.47 artiklan 1 kohdan b alakohdan nojalla, kyseisen laitoksen on maksettava hänelle ennakko, jonka määrä on mahdollisimman lähellä sitä määrää, joka hänelle todennäköisesti maksetaan tämän pöytäkirjan SSC.47 artiklan 1 kohdan b alakohdan mukaisesti.

3. Kunkin laitoksen, jonka on maksettava tilapäisiä etuuksia tai ennakkoita 1 tai 2 kohdan nojalla, on ilmoitettava tästä viipymättä hakijalle ja kiinnitettävä tämän huomio nimenomaisesti toimenpiteen tilapäisyyteen ja laitoksen soveltaman lainsäädännön mukaisiin muutoksenhakuoikeuksiin.

SSCI.43 ARTIKLA

Etuuksien laskeminen uudelleen

1. Jos etuudet lasketaan uudelleen tämän pöytäkirjan SSC.45 artiklan 4 kohdan ja 54 artiklan 1 kohdan mukaisesti, sovelletaan tässä liitteessä olevaa SSCI.42 artiklaa soveltuvien osien.
2. Jos etuus lasketaan uudelleen, peruutetaan tai keskeytetään, päätöksen tehneen laitoksen on annettava siitä viipymättä tieto asianomaiselle henkilölle ja ilmoitettava asiasta kullekin laitokselle, jossa henkilöllä on oikeuksia.

SSCI.44 ARTIKLA

Eläkkeiden laskemisen nopeuttamiseksi tarkoitetut toimenpiteet

1. Hakemusten käsittelyn ja etuuksien maksamisen helpottamiseksi ja nopeuttamiseksi laitosten, joiden soveltaman lainsäädännön alainen henkilö on ollut, on
 - a) vaihdettava muiden valtioiden laitosten kanssa tai toimitettava näiden käyttöön tunnistetiedot henkilöistä, jotka siirtyvät yhdestä sovellettavasta kansallisesta lainsäädännöstä toiseen, ja niiden on yhdessä huolehdittava siitä, että nämä tunnistetiedot säilytetään ja että ne vastaavat toisiaan, tai muussa tapauksessa annettava kyseisille henkilöille mahdollisuus päästä suoraan tutustumaan tunnistetietoihinsa
 - b) riittävän ajoissa ennen eläkeoikeuksien alkamiseksi vaadittavaa vähimmäisikää tai ennen kansallisessa lainsäädännössä määritettävää ikää, vaihdettava asianomaisen henkilön ja muiden valtioiden laitosten kanssa tai toimitettava näiden käyttöön tietoa (kuten täyttyneet kaudet tai muita tärkeitä tietoja) yhdestä sovellettavasta lainsäädännöstä toiseen siirtyneiden henkilöiden eläkeoikeuksista, tai muussa tapauksessa ilmoitettava näille henkilöille mahdollisuuksista tai annettava heille mahdollisuus tutustua tuleviin etuusoikeuksiinsa.
2. Sovellettaessa 1 kohtaa sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevän erityiskomitean on määritettävä, mitä tietoja on vaihdettava tai toimitettava käyttöön, ja vahvistettava soveltuvat menettelyt ja mekanismit ottaen huomioon kansallisten eläkejärjestelmien ominaispiirteet, niiden hallinnollisen ja teknisen organisoinnin sekä niiden käytössä olevan teknologian. Sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevän erityiskomitean on varmistettava näiden eläkejärjestelmien täytäntöönpano järjestämällä päätettyjen toimien ja niiden soveltamisen seuranta.

3. Sovellettaessa 1 kohtaa olisi sen valtion laitokselle, jossa henkilölle on osoitettu ensimmäinen sosiaaliturvan hallintoon liittyvä henkilötunnus, ilmoitettava tässä artiklassa tarkoitetut tiedot.

SSCI.45 ARTIKLA

Yhteensovittamistoimet valtioissa

1. Jos kansalliseen lainsäädäntöön sisältyy sääntöjä vastuussa olevan laitoksen tai sovellettavan järjestelmän määrittämisestä taikka vakuutuskausien määrittämisestä tiettyyn järjestelmään kuuluviksi, näitä sääntöjä sovelletaan ottaen huomioon ainoastaan ne vakuutuskaudet, jotka ovat täyttyneet tämän valtion lainsäädännön mukaisesti, tämän kuitenkaan vaikuttamatta tämän pöytäkirjan SSC.46 artiklan soveltamiseen.
2. Jos kansalliseen lainsäädäntöön sisältyy sääntöjä, jotka koskevat virkamiehiin sovellettavien erityisjärjestelmien ja palkattujen työntekijöiden yleisen järjestelmän yhteensovittamista, tämän pöytäkirjan ja tämän liitteen määräykset eivät vaikuta näihin sääntöihin.

5 LUKU

TYÖTTÖMYYSETUUDET

SSCI.46 ARTIKLA

Kausien yhteenlaskeminen ja etuuksien laskeminen

1. Tässä liitteessä olevan SSCI.11 artiklan 1 kohtaa sovelletaan soveltuvin osin tämän pöytäkirjan SSC.56 artiklaan. Asianomainen henkilö voi toimittaa toimivaltaiselle laitokselle sen valtion, jonka lainsäädäntöä henkilöön sovellettiin hänen viime toimintansa osalta palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana, laitoksen antaman asiakirjan, jossa mainitaan kyseisen lainsäädännön mukaisesti täyttyneet kaudet, sanotun kuitenkin rajoittamatta asianomaisten laitosten muita tähän liittyviä velvoitteita.
2. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.57 artiklaa sen valtion, jonka lainsäädännön mukaan etuuksien laskemiseen vaikuttaa perheenjäsenten määrä, toimivaltainen laitos ottaa huomioon myös asianomaisen henkilön perheenjäsenet, jotka asuvat toisessa valtiossa, ikään kuin he asuisivat toimivaltaisessa valtiossa. Tätä määräystä ei sovelleta, jos perheenjäsenten asuinvaltiossa toisella henkilöllä on oikeus työttömyysetuuksiin, jotka on laskettu perheenjäsenten lukumäärän perusteella.

IV OSASTO

TALOUELLISET MÄÄRÄYKSET

1 LUKU

ETUUKSIEN KUSTANNUSTEN KORVAAMINEN SOVELLETTAESSA TÄMÄN PÖYTÄKIRJAN SSC.30 ARTIKLAA ja SSC.36 ARTIKLAA

1 JAKSO

ETUUKSIEN KORVAAMINEN TODELLISTEN KUSTANNUSTEN PERUSTEELLA

SSCI.47 ARTIKLA

Periaatteet

1. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.30 artiklaa ja SSC.36 artiklaa toimivaltainen laitos korvaa kyseiselle laitokselle luontoisetuuksista aiheutuneiden kustannusten todellisen määrän, jonka etuudet antaneen laitoksen tilit osoittavat, paitsi sovellettaessa tässä liitteessä olevaa SSCI.57 artiklaa.

2. Jos 1 kohdassa tarkoitettu etuuksista aiheutuneiden todellisten kustannusten määrä ei kokonaan tai osittain käy ilmi etuudet antaneen laitoksen tileistä, palautettava määrä määritetään kiinteämääräisen summan perusteella laskemalla se kaikesta asianmukaisesta tiedosta, joka on saatu käytettävissä olevista lähteistä. Sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevä erityiskomitea arvioi kiinteämääräisen summan laskemisessa käytettävät perusteet ja päättää sen määrästä.
3. Korvauksessa ei voida ottaa huomioon korkeampia tasoja kuin ne, joita sovelletaan sellaisille vakuutetuille annettuihin luontoisetuuksiin, jotka ovat 1 kohdassa tarkoitetut etuudet antaneen laitoksen soveltaman lainsäädännön alaisia.

2 JAKSO

ETUUKSIEN KORVAAMINEN KIIINTEÄMÄÄRÄISTEN SUMMIEN PERUSTEELLA

SSCI.48 ARTIKLA

Asianomaisten valtioiden määrittäminen

1. Tämän pöytäkirjan SSC.30 artiklan 2 kohdassa tarkoitetut valtiot, joiden oikeudellisten tai hallinnollisten rakenteiden vuoksi todellisiin kustannuksiin perustuvien korvausten maksaminen ei ole tarkoituksenmukaista, luetellaan tässä liitteessä olevassa lisäyksessä SSCI-3.

2. Kun kyseessä ovat lisäyksessä SSCI-3 luetellut valtiot, toimivaltaiset laitokset korvaavat
- a) tämän pöytäkirjan SSC.15 artiklan nojalla perheenjäsenille, jotka eivät asu samassa valtiossa kuin vakuutettu, ja
 - b) tämän pöytäkirjan SSC.22 artiklan 1 kohdan, SSC.23 artiklan ja SSC.24 artiklan nojalla eläkkeensaajille ja heidän perheenjäsenilleen

annettujen luontoisetuuksien määrän etuudet antaneille laitoksille kunkin kalenterivuoden osalta vahvistetun kiinteämääräisen summan perusteella. Kiinteämääräisen summan on vastattava mahdollisimman tarkoin todellisia kustannuksia.

SSCI.49 ARTIKLA

Kuukausittaisten kiinteämääräisten summien ja kiinteämääräisten kokonaissumman laskentamenetelmä

1. Kunkin velkojavaltion osalta kuukausittainen kiinteämääräinen summa henkeä kohti (F_i) kalenterivuodeksi määritetään jakamalla keskimääräiset vuosikustannukset henkeä kohti (Y_i), eri ikäryhmien (i) mukaan eriteltyinä, 12:lla ja soveltamalla tulokseen vähennystä (X) seuraavan kaavan mukaisesti:

$$F_i = Y_i * 1/12 * (1-X)$$

jossa:

- indeksi i (arvot $i = 1, 2$ ja 3) edustaa kolmea ikäryhmää, joita käytetään kiinteiden määrien laskemista varten
- $i = 1$: alle 20-vuotiaat
- $i = 2$: 20–64-vuotiaat
- $i = 3$: 65-vuotiaat ja sitä vanhemmat
- Y_i edustaa keskimääräisiä vuosikustannuksia henkeä kohti ikäryhmässä i , sellaisena kuin ne määritellään 2 kohdassa
- kerroin X (0,20 tai 0,15) edustaa vähennystä, sellaisena kuin se määritellään 3 kohdassa.

2. Keskimääräiset vuosikustannukset henkeä kohti (Y_i) ikäryhmässä i saadaan jakamalla velkojavaltion laitosten kaikille kyseiseen ikäryhmään kuuluville henkilöille, joihin sovelletaan sen lainsäädäntöä ja jotka asuvat sen alueella, antamien kaikkien luontoisettuuksien vuosikustannukset tämän ikäryhmän asianomaisten henkilöiden keskimääräisellä lukumäärällä kyseisenä kalenterivuonna. Laskennan on perustuttava SSCI.20 artiklassa tarkoitettujen järjestelmien mukaisiin kustannuksiin.
3. Kuukausittaiseen kiinteämääräiseen summaan sovellettava vähennys on periaatteessa 20 prosenttia ($X = 0,20$). Eläkkeensaajille ja heidän perheenjäsenilleen vähennys on 15 prosenttia ($X = 0,15$), jos toimivaltaista valtiota ei mainita tämän pöytäkirjan liitteessä SSC-3.

4. Kunkin velallisvaltion osalta kiinteämääräinen kokonaissumma kalenterivuotta kohti on tulojen summa, joka saadaan kertomalla kussakin ikäryhmässä i määritetyt kuukausittaiset kiinteämääräiset summat henkeä kohti niiden kuukausien lukumäärällä, jotka asianomaisille henkilöille ovat täyttyneet velkojavaltiliossa kyseisessä ikäryhmässä.

Asianomaisille henkilöille velkojavaltiliossa täyttyneiden kuukausien lukumäärä on kalenterivuoden niiden kalenterikuukausien summa, joiden aikana asianomaisilla henkilöillä oli velkojavaltilion alueella asumisen perusteella oikeus saada luontoisetuksia kyseisellä alueella velallisvaltilion kustannuksella. Nämä kuukaudet määritetään luettelon avulla, jota pidetään tätä tarkoitusta varten asuinpaikan laitoksessa ja joka perustuu toimivaltaisen laitoksen toimittamiin asiakirjoihin, joilla osoitetaan edunsaajien oikeudet.

5. Sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevä erityiskomitea voi tehdä ehdotuksen, joka sisältää muutoksia, jotka saattavat osoittautua tarpeellisiksi sen varmistamiseksi, että kiinteämääräisten summien laskeminen vastaa mahdollisimman tarkoin todellisia aiheutuneita kustannuksia ja että 3 kohdassa tarkoitetuista vähennyksistä ei aiheudu valtioille epätasapainoisia maksuja tai kaksinkertaisia maksuja.
6. Sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevä erityiskomitea vahvistaa menetelmät tässä artiklassa tarkoitettujen kiinteiden määrien laskentaan tarvittavien tekijöiden määrittämiseksi.

SSCI.50 ARTIKLA

Keskimääräisten vuosikustannusten ilmoittaminen

Tiettyä vuotta koskevat keskimääräiset vuosikustannukset henkeä kohti kussakin ikäryhmässä on ilmoitettava sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevälle erityiskomitealle viimeistään kyseistä vuotta seuraavan toisen vuoden loppuun mennessä. Jos ilmoitusta ei tehdä tässä määräajassa, huomioon otetaan sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevän erityiskomitean viimeksi jotakin edeltävää vuotta varten määrittämät keskimääräiset vuosikustannukset henkeä kohti.

3 JAKSO

YHTEISET MÄÄRÄYKSET

SSCI.51 ARTIKLA

Laitosten välisiä korvauksia koskeva menettely

1. Valtioiden väliset korvaukset suoritetaan mahdollisimman nopeasti. Jokaisen asianomaisen laitoksen on korvattava saatavat ennen tässä jaksossa mainittuja määräaikoja heti kun se on sille mahdollista. Tiettyä saatavaa koskeva riita ei saa estää muiden saatavien korvaamista.

2. Tämän pöytäkirjan SSC.30 artiklassa ja SSC.36 artiklassa määrätyt korvaukset jäsenvaltioiden ja Yhdistyneen kuningaskunnan laitosten välillä suoritetaan yhteyselimien välityksellä. Tämän pöytäkirjan SSC.30 artiklan mukaisista korvauksista voi huolehtia eri yhteyselin kuin SSC.36 artiklan mukaisista korvauksista.

SSCI.52 ARTIKLA

Saatavien esittämistä ja maksamista koskevat määräajat

1. Todellisiin kustannuksiin perustuvat saatavat on esitettävä velallisvaltion yhteyselimelle 12 kuukauden kuluessa sen kalenterivuosisuoliskon päättymisestä, jona nämä saatavat on merkitty velkojalaitoksen kirjanpitoon.
2. Kiinteisiin määriin perustuvat saatavat kalenterivuoden osalta on esitettävä velallisvaltion yhteyselimelle 12 kuukauden kuluessa sen kuukauden jälkeen, jona sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevä erityiskomitea on hyväksynyt kyseistä vuotta koskevat keskimääräiset kustannukset. SSCI.49 artiklan 4 kohdassa tarkoitetut luettelot on esitettävä viitevuotta seuraavan vuoden loppuun mennessä.
3. SSCI.7 artiklan 5 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitettussa tapauksessa tämän artiklan 1 ja 2 kohdassa määrätty määräaika alkaa kulua vasta, kun toimivaltainen laitos on määritetty.
4. Edellä 1 ja 2 kohdassa mainittujen määräaikojen jälkeen esitettyjä saatavia ei oteta huomioon.

5. Velallislaitoksen on maksettava saatavat SSCI.51 artiklassa tarkoitettulle velkojavaltion yhteyselimelle 18 kuukauden kuluessa sen kuukauden päättymisestä, jona saatavat esitettiin velallisvaltion yhteyselimelle. Tätä ei sovelleta saataviin, jotka velallislaitos on tuon ajan kuluessa hylännyt pätevistä syistä.
6. Saatavaa koskeva riita on ratkaistava viimeistään 36 kuukauden kuluessa sen kuukauden jälkeen, jona saatava on esitetty.
7. Sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevä erityiskomitea helpottaa tilien lopullista selvittämistä tapauksissa, joissa sopuun ei päästä 6 kohdassa määrätyssä ajassa, ja se antaa riidan jommankumman osapuolen esittämästä perustellusta pyynnöstä lausuntonsa riita-asiassa kuuden kuukauden kuluessa sen kuukauden jälkeen, jona asia saatettiin sen käsiteltäväksi.

SSCI.53 ARTIKLA

Viivästyskorot ja osasuoritukset

1. SSCI. 52 artiklan 5 kohdassa määrätyn 18 kuukauden määräajan päättymisestä lukien velkojalaitos voi periä korkoa maksamattomista saatavista, jollei velallislaitos ole kuuden kuukauden kuluessa sen kuukauden päättymisestä, jona saatava esitettiin, maksanut osasuoritusta, joka on vähintään 90 prosenttia SSCI.52 artiklan 1 tai 2 kohdan nojalla esitetystä koko saatavasta. Niiden saatavan osien osalta, joita osasuoritus ei kata, korkoa voidaan periä ainoastaan SSCI.52 artiklan 6 kohdassa määrätyn 36 kuukauden määräajan päättymisestä lukien.

2. Korko lasketaan sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevän erityiskomitean tätä tarkoitusta varten nimeämän rahoituslaitoksen soveltaman viitekoron perusteella. Tällöin sovelletaan maksun erääntymiskauden ensimmäisenä päivänä voimassa olevaa viitekorkoa.
3. Yhteyselin ei ole velvollinen hyväksymään 1 kohdassa edellytettyä osasuoritusta. Jos yhteyselin hylkää tällaisen tarjouksen, velkojalaitoksella ei kuitenkaan enää ole oikeutta periä kyseisiin saataviin liittyviä viivästyskorkoja muutoin kuin 1 kohdan toisen virkkeen mukaisissa tapauksissa.

SSCI.54 ARTIKLA

Vuotuisten tilitysten vahvistaminen

1. Kumppanuusneuvosto vahvistaa saatavien tilanteen kunakin kalenterivuonna sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevän erityiskomitean kertomuksen perusteella. Tätä varten yhteyselinten on ilmoitettava sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevälle erityiskomitealle – sen vahvistamien määräaikojen ja menettelyjen mukaisesti – esitettyjen, suoritettujen tai riitautettujen saatavien määrä (velkojavaltion kanta), sekä vastaanotettujen, suoritettujen tai riitautettujen saatavien määrä (velallisvaltion kanta).
2. Kumppanuusneuvosto voi suorittaa asianmukaiset varmistukset sellaisten tilastollisten ja tilinpidollisten tietojen tarkistamiseksi, joita käytetään 1 kohdassa määrätyn saatavien tilannetta koskevan vuotuisen selvityksen tekemiseksi, erityisesti varmistaakseen, että tiedot ovat tässä osastossa vahvistettujen sääntöjen mukaiset.

2 LUKU

PERUSTEETTA MAKSETTUIJEN ETUUKSIEN TAKAISINPERINTÄ, VÄLIAIKAISESTI MAKSETTUIJEN ETUUKSIEN JA VAKUUTUSMAKSUIJEN TAKAISINPERINTÄ, KUITTAAMINEN SEKÄ PERINTÄÄN LIITTYVÄ AVUNANTO

1 JAKSO

PERIAATTEET

SSCI.55 ARTIKLA

Yhteiset määräykset

Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.64 artiklaa ja siinä määritellyissä puitteissa saatavien periminen on mahdollisuuksien mukaan suoritettava kuittaamalla joko asianomaisten jäsenvaltion ja Yhdistyneen kuningaskunnan laitosten välillä taikka asianomaiseen luonnolliseen henkilöön tai oikeushenkilöön nähden tässä liitteessä olevien SSCI.56–SSCI.58 artiklan mukaisesti. Jos saatavaa kokonaisuudessaan tai sen osaakaan ei voida periä tällä kuittausmenettelyllä, maksettavat määrät peritään tässä liitteessä olevien SSCI.59–SSCI.69 artiklan mukaisesti.

2 JAKSO

KUITTAAMINEN

SSCI.56 ARTIKLA

Perusteetta saadut etuudet

1. Jos valtion laitos on maksanut perusteetta etuuksia henkilölle, asianomainen laitos voi pyytää sen soveltamassa lainsäädännössä säädetyin edellytyksin ja rajoituksin sen valtion laitosta, joka vastaa etuuksien suorittamisesta asianomaiselle henkilölle, vähentämään perusteetta maksetun määrän asianomaiselle henkilölle maksamattomista tai maksussa olevista eristä riippumatta siitä, mihin sosiaaliturvan alaan etuus kuuluu. Viimeksi mainitun valtion laitos vähentää kyseisen määrän sen soveltamassa lainsäädännössä tällaiselle kuittausmenettelylle säädetyin edellytyksin ja rajoituksin ikään kuin se itse olisi maksanut liikaa etuutta ja siirtää vähennetyn määrän etuuksia perusteetta maksaneelle laitokselle.

2. Poiketen siitä, mitä 1 kohdassa määrätään, jos myönnettäessä tai muutettaessa etuuksia työkyvyttömyysetuuksien, vanhuus- tai perhe-eläkkeiden suhteen tämän pöytäkirjan III osaston 3 ja 4 luvun mukaisesti valtion laitos on maksanut henkilölle etuuksia perusteettoman määrän, tämä laitos voi pyytää sen valtion laitosta, joka vastaa vastaavien etuuksien suorittamisesta asianomaiselle henkilölle, vähentämään liikaa maksetun määrän asianomaiselle henkilölle maksettavista rästeistä. Kun viimeksi mainittu laitos on ilmoittanut perusteettoman määrän maksaneelle laitokselle näistä rästeistä, perusteettoman määrän maksaneen laitoksen on kahden kuukauden kuluessa ilmoitettava perusteetta maksettu määrä. Jos laitos, jolla on maksamattomia rästejä, saa tällaisen ilmoituksen määräajassa, se siirtää vähennetyn määrän perusteettoman määrän maksaneelle laitokselle. Jos määräaika umpeutuu, mainitun laitoksen on viipymättä maksettava rästit asianomaiselle henkilölle.
3. Jos henkilö on saanut sosiaaliavustusta yhdessä valtiossa aikana, jolloin hänellä oli oikeus etuuksiin toisen valtion lainsäädännön mukaan, avustuksen antanut laitos voi, jos sillä on laillinen oikeus vaatia asianomaiselle henkilölle maksettavia etuuksia takaisin, pyytää minkä tahansa muun valtion laitosta, joka vastaa etuuksien suorittamisesta asianomaiselle henkilölle, vähentämään maksetun avustuksen määristä, jotka tämä valtio maksaa asianomaiselle henkilölle.

Tätä määräystä sovelletaan soveltuvin osin asianomaisen henkilön perheenjäsenen, joka on saanut avustusta jonkin valtion alueella aikana, jolloin vakuutetulla oli oikeus etuuksiin jonkin toisen valtion lainsäädännön nojalla kyseisen perheenjäsenen osalta.

Avustuksia perusteettoman määrän maksanut valtion laitos lähettää selvityksen maksettavasta määrästä toisen valtion laitokselle, joka tekee vähennyksen tällaiselle kuittausmenettelylle sen soveltamassa lainsäädännössä säädetyin edellytyksin ja rajoituksin ja siirtää määrän viipymättä perusteettoman määrän maksaneelle laitokselle.

SSCI.57 ARTIKLA

Väliaikaisesti maksetut rahaetuudet tai vakuutusmaksut

1. Kun sovelletaan SSCI.6 artiklaa, viimeistään kolme kuukautta sen jälkeen, kun sovellettava lainsäädäntö on määritetty tai etuuksien maksamisesta vastaava laitos on vahvistettu, rahaetuudet väliaikaisesti maksanut laitos laatii selvityksen väliaikaisesti maksetusta määrästä ja lähettää sen toimivaltaiseksi vahvistetulle laitokselle.

Etuuksien maksamiseen toimivaltaiseksi vahvistettu laitos vähentää väliaikaisen maksun suhteen maksettavan määrän vastaavien etuuksien rästeistä, jotka sen on maksettava asianomaiselle henkilölle, ja siirtää vähennetyn määrän viipymättä rahaetuudet väliaikaisesti maksaneelle laitokselle.

Jos väliaikaisesti maksettujen etuuksien määrä ylittää takautuvat määrät tai jos takautuvia maksuja ei ole, toimivaltaiseksi vahvistettu laitos vähentää tämän määrän maksussa olevista eristä sen soveltamassa lainsäädännössä tällaiselle kuittausmenettelylle säädetyin edellytyksin ja rajoituksin ja siirtää vähennetyn määrän viipymättä rahaetuudet tilapäisesti maksaneelle laitokselle.

2. Laitos, joka on saanut väliaikaisesti vakuutusmaksuja luonnolliselta henkilöltä tai oikeushenkilöltä, ei saa maksaa takaisin kyseisiä määriä ne maksaneelle henkilölle ennen kuin se on varmistanut toimivaltaiseksi vahvistetulta laitokselta määrät, jotka sille on maksettava SSCI.6 artiklan 4 kohdan nojalla.

Toimivaltaiseksi vahvistetun laitoksen pyynnöstä, joka on esitettävä viimeistään kolmen kuukauden kuluessa siitä, kun sovellettava lainsäädäntö on määritetty, vakuutusmaksuja väliaikaisesti saaneen laitoksen on siirrettävä maksut samalta ajalta toimivaltaiseksi vahvistetulle laitokselle sen tilanteen ratkaisemiseksi, joka koskee luonnollisen henkilön tai oikeushenkilön maksettavaksi koituvia maksuja. Siirretyt vakuutusmaksut katsotaan taannehtivasti maksetuiksi toimivaltaiseksi vahvistetulle laitokselle.

Jos väliaikaisesti maksettujen vakuutusmaksujen määrä ylittää määrän, joka luonnollisen henkilön tai oikeushenkilön on maksettava toimivaltaiseksi vahvistetulle laitokselle, maksuja väliaikaisesti saaneen laitoksen on maksettava takaisin liikaa maksettu määrä asianomaiselle luonnolliselle henkilölle tai oikeushenkilölle.

SSCI.58 ARTIKLA

Kuittaamiseen liittyvät kustannukset

Jos saatava peritään SSCI.56 ja SSCI.57 artiklassa tarkoitetulla kuittausmenettelyllä, kuluja ei makseta.

3 JAKSO

TAKAISINPERINTÄ

SSCI.59 ARTIKLA

Määritelmät ja yleiset määräykset

1. Tässä jaksossa tarkoitetaan
 - a) 'saatavalla' kaikkia saatavia, jotka liittyvät vakuutusmaksuihin tai perusteetta maksettuihin tai annettuihin etuuksiin, mukaan luettuna korot, sakot, hallinnolliset seuraamukset ja kaikki muut maksut ja kustannukset, jotka liittyvät saatavaan sen esittäneen valtion lainsäädännön mukaisesti;
 - b) 'pyynnön esittävällä elimellä' kunkin valtion osalta mitä tahansa laitosta, joka esittää edellä olevan määritelmän mukaiseen saatavaan liittyviä tietoja, tiedoksiantoa tai perintää koskevan pyynnön;
 - c) 'pyynnön vastaanottavalla elimellä' kunkin valtion osalta mitä tahansa laitosta, jolle voidaan esittää tietoja, tiedoksiantoa tai perintää koskeva pyyntö.
2. Pyyntö ja kaikki niihin liittyvät viestit valtioiden välillä on yleensä esitettävä nimettyjen laitosten kautta.

3. Sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevä erityiskomitea toteuttaa käytännön täytäntöönpanotoimenpiteet, muun muassa sellaiset, jotka liittyvät SSCI.4 artiklaan ja alarajan asettamiseen määriille, joista voidaan esittää perintäpyyntö.

SSCI.60 ARTIKLA

Tietopyynnöt

1. Pynnön vastaanottava elin toimittaa pynnön esittävän elimen pynnöstä kaikki tiedot, joista voi olla pynnön esittäville elimelle hyötyä sen saatavan perimisessä.
2. Näiden tietojen hankkimiseksi pynnön vastaanottava elin käyttää valtuuksia, jotka sillä on sen omassa valtiossa syntyvien samanlaisten saatavien perintään sovellettavien lakien, asetusten tai hallinnollisten käytäntöjen nojalla. Tiedonsaantia koskevassa pynnössä on ilmoitettava nimi, viimeisin tunnettu osoite ja muut tiedot, jotka ovat merkityksellisiä asianomaisen luonnollisen henkilön tai oikeushenkilön, jota toimitettavat tiedot koskevat, tunnistamisen kannalta, sekä pynnön kohteena olevan saatavan laatu ja määrä.
3. Pynnön vastaanottavan elimen ei tarvitse toimittaa tietoja:
 - a) joita se ei voisi saada haltuunsa periäkseen omalla alueellaan syntyneitä samanlaisia saatavia;
 - b) jotka paljastaisivat liike-, elinkeino- tai ammattisalaisuuden; tai

- c) joiden paljastaminen saattaisi vaarantaa valtion turvallisuuden tai olla vastoin sen yleistä järjestystä.
4. Pyynnön vastaanottavan elimen on ilmoitettava pyynnön esittäville elimelle syyt evätä tiedonsaantipyyntö.

SSCI.61 ARTIKLA

Tiedoksianto

1. Pynnön esittävän elimen pyynnöstä pyynnön vastaanottava elin ilmoittaa sen omalla alueella samanlaisten asiakirjojen tai päätösten tiedoksiantoa koskevien voimassa olevien säännösten mukaisesti vastaanottajalle kaikista pyynnön esittävän elimen valtiosta tulleista asiakirjoista ja päätöksistä, myös oikeudellisista, jotka liittyvät saatavaan tai sen perimiseen.
2. Tiedoksiantopyynnössä on ilmoitettava nimi, osoite ja muut tunnistamiseen liittyvät merkitykselliset tiedot, jotka pyynnön esittävä elin voi yleensä saada käyttöönsä vastaanottajasta, tiedoksi annettavan asiakirjan tai päätöksen luonne ja aihe, sekä tarvittaessa nimi ja osoite ja muut velallisen tunnistamiseen liittyvät merkitykselliset tiedot, asiakirjassa tai päätöksessä tarkoitettu saatava sekä mahdolliset muut hyödylliset tiedot.
3. Pynnön vastaanottava elin ilmoittaa viipymättä pyynnön esittäville elimelle, mihin toimiin tämä tiedoksiantopyyntö on johtanut, ja erityisesti päivämäärän, jona päätös tai asiakirja on toimitettu edelleen vastaanottajalle.

SSCI.62 ARTIKLA

Takaisinperintää koskeva pyyntö

1. Pyyntöön vastaanottavan elimen on pyynnön esittävän elimen pyynnöstä perittävä pyynnön esittävän elimen antamassa asiakirjassa mainitut saatavat pyynnön vastaanottavan elimen valtiossa voimassa olevan lainsäädännön ja hallinnollisten käytäntöjen sallimissa rajoissa ja niiden mukaisesti.
2. Pyyntöön esittävä elin saa pyytää saatavien perintää vain, jos
 - a) se antaa pyynnön vastaanottavalle elimelle myös virallisen tai oikeaksi todistetun jäljennöksen asiakirjasta, joka mahdollistaa saatavan perinnän pyynnön esittävän elimen valtiossa, lukuun ottamatta tapauksia, joissa sovelletaan SSCI.64 artiklan 3 kohtaa;
 - b) saatavaa tai sen perinnän mahdollistavaa asiakirjaa ei ole riitautettu sen omassa valtiossa;
 - c) se on omassa valtiossaan soveltanut 1 kohdassa tarkoitetun asiakirjan perusteella käytettävissään olevia asianmukaisia perintämenettelyjä eivätkä toteutetut toimenpiteet johda saatavan maksamiseen täysimääräisenä;
 - d) vanhentumisaika ei ole päättynyt sen oman lainsäädännön mukaan.

3. Perintäpyynnössä on mainittava:

- a) nimi, osoite ja muut asianomaisen luonnollisen henkilön tai oikeushenkilön tai tämän omaisuutta hallussa pitävän kolmannen osapuolen tunnistamisen kannalta merkitykselliset tiedot;
- b) nimi, osoite ja muut pyynnön esittävän elimen tunnistamisen kannalta merkitykselliset tiedot;
- c) viittaus saatavan perinnän mahdollistavaan asiakirjaan, joka on laadittu pyynnön esittävän elimen valtiossa;
- d) saatavan laatu ja määrä, mukaan luettuina pääoma, korko, sakot, hallinnolliset seuraamukset sekä kaikki muut aiheutuneet maksut ja kustannukset, ilmoitettuna sekä pyynnön esittävän että pyynnön vastaanottavan elimen valtio(ide)n valuuttana;
- e) päivämäärä, jona pyynnön esittävä elin tai pyynnön vastaanottava elin on antanut asiakirjan tiedoksi vastaanottajalle;
- f) ajankohta, josta alkaen, ja ajanjakso, jonka kuluessa perintä voidaan suorittaa pyynnön esittävän elimen valtion voimassa olevien lakien mukaisesti;
- g) muut merkitykselliset tiedot.

4. Perintäpyynnön on lisäksi sisällettävä pyynnön esittävän elimen ilmoitus, jossa 2 kohdassa asetetut ehdot vahvistetaan täytetyiksi.
5. Pyyntöä esittävä elin toimittaa pyynnön vastaanottavalle elimelle kaikki perintäpyynnön aiheuttaneeseen asiaan liittyvät merkitykselliset tiedot heti ne saatuaan.

SSCI.63 ARTIKLA

Perinnän mahdollistava asiakirja

1. Tämän pöytäkirjan SSC.64 artiklan 2 kohdan mukaisesti saatavan perinnän mahdollistava asiakirja tunnustetaan suoraan ja katsotaan ilman eri toimenpiteitä pyynnön vastaanottavan elimen valtion saatavan perinnän mahdollistavaksi asiakirjaksi.
2. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, saatavan perinnän mahdollistava asiakirja voidaan tarvittaessa ja pyynnön vastaanottavan elimen valtiossa voimassa olevien säännösten mukaisesti hyväksyä tai tunnustaa taikka sitä voidaan täydentää tai se voidaan korvata asiakirjana tai asiakirjalla, joka mahdollistaa perinnän kyseisen valtion alueella.

Valtio tai valtiot pyrkivät saattamaan asiakirjan hyväksymisen, tunnustamisen, täydentämisen tai korvaamisen päätökseen kolmen kuukauden kuluessa perintäpyynnön vastaanottamisesta lukuun ottamatta tapauksia, joihin sovelletaan tämän kohdan kolmatta alakohtaa. Valtiot eivät voi kieltäytyä näistä toimista, jos perinnän mahdollistava asiakirja on laadittu moitteettomasti. Pyyntöä vastaanottavan elimen on ilmoitettava pyynnön esittäville elimelle syyt kolmen kuukauden määräajan ylittymiseen.

Jos jokin näistä toimista antaa aihetta riitauttamiseen, joka liittyy saatavaan tai pyynnön esittävän elimen antamaan perinnän mahdollistavaan asiakirjaan, asiassa sovelletaan SSCI.65 artiklaa.

SSCI.64 ARTIKLA

Maksamisjärjestelyt ja määräajat

1. Saatavat peritään pyynnön vastaanottavan elimen valtion valuutassa. Pynnön vastaanottava elin toimittaa perimänsä saatavan täysimääräisenä pyynnön esittävälle elimelle.
2. Pynnön vastaanottava elin voi pyynnön esittävää elintä kuultuaan myöntää velalliselle maksuaikaa tai sallia maksamisen erissä, jos sen valtiassa voimassa olevat lait, asetukset tai hallinnolliset määräykset sen sallivat. Pynnön vastaanottavan elimen tällaisen ylimääräisen maksuajan perusteella mahdollisesti perimä korko toimitetaan sekin pyynnön esittävälle elimelle.
3. Siitä päivästä lukien, jona perinnän mahdollistava asiakirja on tunnustettu suoraan SSCI.63 artiklan 1 kohdan mukaisesti taikka hyväksytty, tunnustettu tai korvattu tai sitä on täydennetty SSCI.63 artiklan 2 kohdan mukaisesti, maksun viivästymisestä peritään korkoja pyynnön vastaanottavan elimen valtiassa voimassa olevien lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten mukaisesti, ja myös ne toimitetaan pyynnön esittävälle elimelle.

SSCI.65 ARTIKLA

Saatavan tai saatavan perinnän mahdollistavan asiakirjan riitauttaminen ja perintätoimenpiteiden riitauttaminen

1. Jos asianosainen riitauttaa perintämenettelyn aikana saatavan tai pyynnön esittävän elimen valtiossa laaditun perinnän mahdollistavan asiakirjan, hänen on saatettava asia pyynnön esittävän elimen valtion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi kyseisessä valtiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti. Pynnön esittävän elimen on ilmoitettava tästä viipymättä pyynnön vastaanottavalle elimelle. Myös asianosainen voi ilmoittaa asiasta pyynnön vastaanottavalle elimelle.
2. Kun pyynnön vastaanottava elin on vastaanottanut 1 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen joko pyynnön esittävältä elimeltä tai asianosaiselta, sen on keskeytettävä perintämenettely, kunnes asianmukainen viranomainen tekee päätöksen asiassa, jollei pyynnön esittävä elin tämän kohdan toisen alakohdan mukaisesti toisin pyydä. Pynnön vastaanottava elin voi toteuttaa turvaamistoimenpiteitä perinnän varmistamiseksi, jos se pitää niitä tarpeellisina, siltä osin kuin se on mahdollista sen valtiossa voimassa olevien lakien ja asetusten mukaisesti samanlaisten saatavien osalta, sanotun kuitenkin rajoittamatta SSCI.68 artiklan soveltamista.

Sen estämättä, mitä ensimmäisessä alakohdassa määrätään, pyynnön esittävä elin voi sen valtiossa voimassa olevien lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten mukaisesti pyytää pyynnön vastaanottavaa elintä perimään riitautetun saatavan, siltä osin kuin se on mahdollista pyynnön vastaanottavan elimen valtiossa voimassa olevien, asiaan liittyvien lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten mukaisesti. Jos asian riitauttamisen tulos on sittemmin myönteinen velallisen kannalta, pyynnön esittävän elimen on korvattava peritty summa kokonaisuudessaan sekä kaikki korvaukset, jotka kuuluvat maksettaviksi pyynnön vastaanottavan elimen valtiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

3. Jos riitauttaminen koskee pyynnön vastaanottavan elimen valtiossa toteutettuja perintätoimenpiteitä, asia saatetaan kyseisen valtion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi sen lakien ja asetusten mukaisesti.
4. Kun toimivaltainen viranomainen, jonka ratkaistavaksi asia on 1 kohdan mukaisesti saatettu, on yleinen tai hallintotuomioistuin, tämän tuomioistuimen päätös, jos se on pyynnön esittäväälle elimelle myönteinen ja mahdollistaa saatavan perinnän pyynnön esittävän elimen valtiossa, on SSCI.62 artiklassa ja SSCI.63 artiklassa tarkoitettu "perinnän mahdollistava asiakirja", ja saatavan perintä on toteutettava kyseisen päätöksen perusteella.

SSCI.66 ARTIKLA

Avunantoon liittyvät rajoitukset

1. Pynnön vastaanottava elin ei ole velvollinen
 - a) antamaan SSCI.62–SSCI.65 artiklassa edellytettyä apua, jos saatavan perintä aiheuttaisi velallisen tilanteen takia vakavia taloudellisia tai sosiaalisia ongelmia pyynnön vastaanottavan elimen valtiossa, sikäli kuin se on mahdollista pyynnön vastaanottavan elimen valtiossa voimassa olevien lakien, asetusten tai hallinnollisten käytäntöjen mukaisesti samanlaisten kansallisten saatavien osalta;

- b) antamaan SSCI.60–SSCI.65 artiklassa edellytettyä apua, jos tässä liitteessä olevien SSCI.60–SSCI.62 artiklan mukainen alkuperäinen pyyntö koskee yli viisi vuotta vanhoja saatavia laskettuna siitä hetkestä, jolloin saatavan perinnän mahdollistava asiakirja laadittiin pyynnön esittävän elimen valtiossa pyynnön esittämisajankohtana voimassa olleiden lakien, asetusten tai hallinnollisten käytäntöjen mukaisesti. Kuitenkin tapauksissa, joissa saatava tai asiakirja on riitautettu, määräaika lasketaan alkavaksi hetkestä, jolloin pyynnön esittävän elimen valtio vahvistaa, ettei saatavaa tai saatavan perinnän mahdollistavaa täytäntöönpanomääräystä voi enää riitauttaa.

- 2. Pynnön vastaanottavan elimen on ilmoitettava pyynnön esittäville elimelle syyt evätä avunantopyyntö.

SSCI.67 ARTIKLA

Vanhentumisajat

- 1. Vanhentumisaikoja koskeviin kysymyksiin sovelletaan
 - a) pyynnön esittävän elimen valtiossa voimassa olevaa lainsäädäntöä, siltä osin kuin ne koskevat saatavaa tai sen perimisen mahdollistavaa asiakirjaa; ja
 - b) pyynnön vastaanottavan elimen valtiossa voimassa olevaa lainsäädäntöä, siltä osin kuin ne koskevat perintätoimenpiteitä pyynnön vastaanottavassa valtiossa.

Pyynnön vastaanottavan elimen valtiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaisten vanhentumisaikojen laskeminen aloitetaan SSCI.63 artiklan mukaisen suoran tunnustamisen ajankohdasta tai hyväksymisen, tunnustamisen, täydentämisen tai korvaamisen ajankohdasta.

2. Pyynnön vastaanottavan elimen toteuttamia avunantopyynnön mukaisia saatavan perintätoimia, jotka, jos pyynnön esittävä elin olisi toteuttanut ne, olisivat aiheuttaneet vanhentumisen lykkäytymisen tai keskeytymisen pyynnön esittävän elimen valtiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti, on pidettävä tämän vaikutuksen osalta toteutettuina kyseisessä valtiossa.

SSCI.68 ARTIKLA

Turvaamistoimenpiteet

Pyynnön esittävän elimen perustellusta pyynnöstä pyynnön vastaanottava elin toteuttaa turvaamistoimenpiteitä varmistaakseen saatavan perimisen, mikäli tämä on mahdollista pyynnön vastaanottavan elimen valtiossa voimassa olevien lakien ja asetusten mukaisesti.

Ensimmäisen kohdan täytäntöönpanoa varten sovelletaan soveltuvin osin SSCI.62, SSCI.63, SSCI.65 ja SSCI.66 artiklassa vahvistettuja määräyksiä ja menettelyjä.

SSCI.69 ARTIKLA

Takaisinperintään liittyvät kulut

1. Pyynnön vastaanottava elin perii asianomaiselta luonnolliselta henkilöltä tai oikeushenkilöltä kaikki perinnästä sille koituneet kulut ja pidättää ne pyynnön vastaanottavan elimen valtiossa samanlaisiin saataviin sovellettavien lakien ja asetusten mukaisesti.
2. Tämän jakson nojalla annetusta keskinäisestä avusta ei pääsääntöisesti peritä maksua. Jos perintä kuitenkin tuottaa erityisiä vaikeuksia tai siihen liittyy erittäin suuri määrä kuluja, pyynnön esittävä ja pyynnön vastaanottava elin voivat sopia näihin tapauksiin liittyvistä erityisistä korvausjärjestelyistä.

Pyynnön esittävän elimen valtio on velvollinen korvaamaan pyynnön vastaanottavan elimen valtiolle kaikki kulut ja menetykset, jotka ovat aiheutuneet toimista, jotka on todettu perusteettomiksi joko saatavan oikeellisuuden tai pyynnön esittävän elimen laatiman perinnän mahdollistavan asiakirjan pätevyyden osalta.

V OSASTO

ERINÄISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ SEKÄ SIIRTYMÄ- JA LOPPUMÄÄRÄYKSET

SSCI.70 ARTIKLA

Lääkärintarkastus ja hallinnolliset tarkastukset

1. Jos etuuksien saaja tai hakija taikka hänen perheenjäsenensä oleskelee tai asuu muun valtion alueella kuin sen, jossa velallislaitos sijaitsee, etuudensaajan oleskelu- tai asuinpaikan laitos suorittaa velallislaitoksen pyynnöstä lääkärintarkastuksen oleskelu- tai asuinpaikan laitoksen soveltamassa lainsäädännössä säädettyjen menettelyjen mukaisesti, sanotun kuitenkin rajoittamatta muiden määräysten soveltamista.

Velallislaitos ilmoittaa oleskelu- tai asuinpaikan laitokselle mahdolliset lääkärintarkastuksessa tarvittaessa huomioitavat erityisvaatimukset ja seikat, joihin lääkärintarkastuksen on kohdistuttava.

2. Oleskelu- tai asuinpaikan laitoksen on toimitettava raportti lääkärintarkastusta pyytäneelle velallislaitokselle. Oleskelu- tai asuinpaikan laitoksen tekemät havainnot sitovat velallislaitosta.

Velallislaitoksella säilyy kuitenkin oikeus tarkastuttaa etuudensaaja valitsemallaan lääkäriä. Etuudensaajaa voidaan pyytää palaamaan velallislaitoksen valtioon kuitenkin vain, jos etuudensaaja pystyy matkustamaan sinne vaarantamatta terveyttään ja jos velallislaitos maksaa matka- ja asumiskustannukset.

3. Jos etuuksien saaja tai hakija taikka hänen perheenjäsenensä oleskelee tai asuu muun valtion alueella kuin sen, jossa velallislaitos sijaitsee, etuudensaajan oleskelu- tai asuinpaikan laitos suorittaa velallislaitoksen pyynnöstä hallinnollisen tarkastuksen.

Tässä tapauksessa sovelletaan myös 2 kohtaa.

4. Tämän pöytäkirjan SSC.59 artiklan 3 kohdan mukaisesta maksuttoman keskinäisen hallinnollisen yhteistyön periaatteesta poiketen tarkastusten suorittamista pyytänyt velallislaitos hyvittää tässä artiklassa tarkoitettujen tarkastusten tosiasialliset kustannukset laitokselle, jota pyydettiin suorittamaan ne.

SSCI.71 ARTIKLA

Ilmoitukset

1. Valtiot ilmoittavat sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevälle erityiskomitealle tämän pöytäkirjan SSC.1 artiklassa ja tässä liitteessä olevan SSCI.1 artiklan 2 kohdan a ja b alakohdassa määriteltyjen elinten ja yksiköiden sekä tämän liitteen mukaisesti nimettyjen laitosten tiedot.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetuille elimille on annettava sähköinen henkilöllisyys, joka koostuu tunnistekoodista ja sähköisestä osoitteesta.

3. Sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevä erityiskomitea vahvistaa rakenteen, sisällön ja yksityiskohtaiset järjestelyt, myös yhteisen muodon ja mallin, 1 kohdassa tarkoitettujen tietojen ilmoittamista varten.
4. Tämän pöytäkirjan soveltamiseksi Yhdistynyt kuningaskunta voi osallistua sosiaaliturvan sähköiseen tiedonvaihtojärjestelmään ja vastaa osallistumisestaan aiheutuvista kuluista.
5. Valtioiden on vastattava 1 kohdassa tarkoitettujen tietojen ajantasaisuudesta.

SSCI.72 ARTIKLA

Tiedottaminen

Sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevä erityiskomitea valmistelee tarvittavaa tiedottamista, jotta asianomaiset ovat tietoisia oikeuksistaan ja niistä hallinnollisista muodollisuuksista, jotka on täytettävä näiden oikeuksien saamiseksi. Tietojen levittäminen tapahtuu, kun se on mahdollista, sähköisesti julkaisemalla tiedot verkkosivuilla, joihin yleisöllä on pääsy. Sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevä erityiskomitea varmistaa tietojen säännöllisen päivityksen ja tarkkailee asiakkaille tarjottujen palvelujen laatua.

SSCI.73 ARTIKLA

Valuutan muuntaminen

Sovellettaessa tätä pöytäkirjaa ja tätä liitettä valuuttojen vaihtokurssi kahden valuutan välillä on sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevän erityiskomitean tätä tarkoitusta varten nimeämän rahoituslaitoksen julkaisema viitekurssi. Sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevä erityiskomitea vahvistaa päivän, jonka mukaan vaihtokurssi määritetään.

SSCI.74 ARTIKLA

Täytäntöönpanomääräykset

Sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevä erityiskomitea voi antaa lisäohjeita tämän pöytäkirjan ja tämän liitteen täytäntöönpanosta.

SSCI.75 ARTIKLA

Lomakkeita ja asiakirjoja koskevat väliaikaiset määräykset

1. Kaikki lomakkeet ja asiakirjat, joita toimivaltaiset laitokset ovat antaneet välittömästi ennen tämän pöytäkirjan voimaantuloa käytössä olleessa muodossa, ovat voimassa pantaessa tätä pöytäkirjaa täytäntöön, ja niitä käytetään tarvittaessa edelleen toimivaltaisten laitosten välisessä tietojenvaihdossa välikaudella, jonka päättymispäivästä sovitaan sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevässä erityiskomiteassa. Kaikki ennen kyseistä välikautta ja sen aikana annetut lomakkeet ja asiakirjat ovat voimassa niiden voimassaolon päättymiseen tai niiden peruuttamiseen asti.

2. Edellä olevan 1 kohdan mukaisesti voimassa oleviin lomakkeisiin ja asiakirjoihin kuuluvat
- a) Yhdistyneen kuningaskunnan puolesta myönnetyt eurooppalaiset sairaanhoitokortit, jotka ovat tämän pöytäkirjan SSC.17 artiklaa ja SSC.25 artiklan 1 kohtaa ja tässä liitteessä olevaa SSCI.22 artiklaa sovellettaessa voimassa olevia etuuteen oikeuttavia asiakirjoja; ja
 - b) esitettävät asiakirjat, joilla todistetaan henkilön sosiaaliturva-asema tämän pöytäkirjan täytäntöönpanon edellyttämällä tavalla.

KAHDEN TAI USEAMMAN VALTION VÄLISET HALLINNOLLISET JÄRJESTELYT

(joita tarkoitetaan tämän liitteen SSCI.8 artikkelissa)

BELGIA — YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

Kirjeenvaihto 4 päivältä toukokuuta ja 14 päivältä kesäkuuta 1976, joka koskee asetuksen (ETY) N:o 574/72 105 artiklan 2 kohtaa (hallinnollisten tarkastusten ja lääkärintarkastusten kustannusten korvaamisesta luopuminen)

Kirjeenvaihto 18 päivältä tammikuuta ja 14 päivältä maaliskuuta 1977, joka koskee asetuksen (ETY) N:o 1408/71 36 artiklan 3 kohtaa (korvausten järjestäminen tai korvaamisesta luopuminen, kun kysymys on asetuksen (ETY) N:o 1408/71 III osaston 1 luvun mukaan annettujen luontoisettuuksien kustannuksista), sellaisena kuin se on muutettuna kirjeenvaihdolla 4 päivältä toukokuuta ja 23 päivältä heinäkuuta 1982 (sopimus sellaisten kustannusten korvaamisesta, jotka syntyvät asetuksen (ETY) N:o 1408/71 22 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaan)

TANSKA — YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

Kirjeenvaihto 30 päivältä maaliskuuta ja 19 päivältä huhtikuuta 1977, sellaisena kuin se on muutettuna kirjeenvaihdolla 8 päivänä marraskuuta 1989 ja 10 päivänä tammikuuta 1990, joka koskee sopimusta luontoisettuuksien sekä hallinnollisten tarkastusten ja lääkärintarkastusten kustannusten korvaamisesta luopumisesta

VIRO — YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

Viron tasavallan ja Yhdistyneen kuningaskunnan toimivaltaisten viranomaisten välinen järjestely, valmistunut 29 päivänä maaliskuuta 2006, asetuksen (ETY) N:o 1408/71 36 artiklan 3 kohtaan ja 63 artiklan 3 kohtaan liittyen asetuksen (EY) N:o 883/2004 mukaisten luontoisetuuksien kustannusten muista korvausmenetelmistä molemmissa maissa 1 päivästä toukokuuta 2004 alkaen

SUOMI — YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

Kirjeenvaihto 1 ja 20 päivältä kesäkuuta 1995, joka koskee asetuksen (ETY) N:o 1408/71 36 artiklan 3 kohtaa ja 63 artiklan 3 kohtaa (luontoisetuuksien kustannusten korvaaminen tai korvaamisesta luopuminen) ja asetuksen (ETY) N:o 574/72 105 artiklan 2 kohtaa (hallinnollisten tarkastusten ja lääkärintarkastusten kustannusten korvaamisesta luopuminen)

RANSKA — YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

Kirjeenvaihto 25 päivältä maaliskuuta ja 28 päivältä huhtikuuta 1997, joka koskee asetuksen (ETY) N:o 574/72 105 artiklan 2 kohdan säännöksiä (hallinnollisista tarkastuksista ja lääkärintarkastuksista aiheutuneiden kustannusten korvaamisesta luopuminen)

Asetusten (ETY) N:o 1408/71 ja (ETY) N:o 574/72 mukaisesti tehty sopimus erityisistä menettelyistä luontoisetuuksiin liittyvien korvattavien määrien määrittämisestä, tehty 8 päivänä joulukuuta 1998

UNKARI — YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

Unkarin tasavallan ja Yhdistyneen kuningaskunnan toimivaltaisten viranomaisten välillä 1 päivänä marraskuuta 2005 asetuksen (ETY) N:o 883/2004 35 artiklan 3 kohdan ja 41 artiklan 2 kohdan nojalla tehty järjestely mainitun asetuksen mukaisten luontoisetuuksien kustannusten muista korvaustavoista molemmissa maissa 1 päivästä toukokuuta 2004 alkaen

IRLANTI — YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

Kirjeenvaihto 9 päivästä heinäkuuta 1975, joka koskee asetuksen (ETY) N:o 1408/71 36 artiklan 3 kohtaa ja 63 artiklan 3 kohtaa (korvausten järjestäminen tai sellaisten luontoisetuuksien kustannusten korvaamisesta luopuminen, jotka on annettu asetuksen (ETY) N:o 1408/71 III osaston 1 tai 4 luvussa säädettyjen edellytysten mukaan) sekä asetuksen (ETY) N:o 574/72 105 artiklan 2 kohtaa (hallinnollisten tarkastusten ja lääkärintarkastusten kustannusten korvaamisesta luopuminen)

ITALIA — YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

Italian tasavallan ja Yhdistyneen kuningaskunnan toimivaltaisten viranomaisten välillä 15 päivänä joulukuuta 2005 asetuksen (ETY) N:o 1408/71 36 artiklan 3 kohdan ja 63 artiklan 3 kohdan nojalla allekirjoitettu järjestely asetuksen (EY) N:o 883/2004 mukaisten luontoisetuuksien kustannusten muista korvaustavoista molemmissa maissa 1 päivästä tammikuuta 2005 alkaen

LUXEMBURG — YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

Kirjeenvaihto 18 päivästä joulukuuta 1975 ja 20 päivästä tammikuuta 1976, joka koskee asetuksen (ETY) N:o 574/72 105 artiklan 2 kohdan säännöksiä (luopuminen sellaisten kustannusten korvaamisesta, jotka johtuvat asetuksen (ETY) N:o 574/72 105 artiklassa tarkoitetuista hallinnollisista tarkastuksista ja lääkärintarkastuksista)

MALTA — YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

Maltan ja Yhdistyneen kuningaskunnan toimivaltaisten viranomaisten välillä 17 päivänä tammikuuta 2007 asetuksen (ETY) N:o 883/2004 35 artiklan 3 kohdan ja 41 artiklan 2 kohdan nojalla tehty järjestely mainitun asetuksen mukaisten luontoisetuuksien kustannusten muista korvaustavoista molemmissa maissa 1 päivästä toukokuuta 2004 alkaen

ALANKOMAAT — YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

Sopimuksen, tehty 11 päivänä elokuuta 1954, täytäntöönpanemiseksi 12 päivänä kesäkuuta 1956 tehdyn hallinnollisen sopimuksen 3 artiklan toinen virke

PORTUGALI — YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

Järjestely luontoisetuuksien kustannusten muista korvaustavoista molemmissa maissa 1 päivästä tammikuuta 2003 alkaen, tehty 8 päivänä kesäkuuta 2004.

ESPANJA — YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

Sopimus asetusten (ETY) N:o 1408/71 ja (ETY) N:o 574/72 säännösten mukaisesti myönnettyjen luontoisetuuksien kustannusten korvaamisesta, tehty 18 päivänä kesäkuuta 1999

RUOTSI — YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

Asetuksen (ETY) N:o 1408/71 36 artiklan 3 kohtaan ja 63 artiklan 3 kohtaa (luontoisetuuksien kustannusten korvaaminen tai korvaamisesta luopuminen) sekä asetuksen (ETY) N:o 574/72 105 artiklan 2 kohtaa (hallinnollisten tarkastusten ja lääkärintarkastusten kustannusten korvaamisesta luopuminen) koskeva järjestely, tehty 15 päivänä huhtikuuta 1997

ETUUTEEN OIKEUTTAVA ASIAKIRJA

(tämän pöytäkirjan SSC.17 artikla ja SSC.25 artiklan 1 kohta
ja tässä liitteessä oleva SSCI.22 artikla)

1. Jäsenvaltioiden toimivaltaisten laitosten tämän pöytäkirjan SSC.17 artiklan ja SSC.25 artiklan 1 kohdan soveltamiseksi myöntämien etuuteen oikeuttavien asiakirjojen on oltava eurooppalaisen sairaanhoitokortin teknisistä eritelmistä 12 päivänä kesäkuuta 2009 tehdyn hallintotoimikunnan päätöksen N:o S2 mukaisia.
2. Yhdistyneen kuningaskunnan toimivaltaisten laitosten SSC.17 artiklan ja SSC.25 artiklan 1 kohdan soveltamiseksi myöntämissä etuuteen oikeuttavissa asiakirjoissa on oltava seuraavat tiedot:
 - a) asiakirjan haltijan sukunimi ja etunimi;
 - b) asiakirjan haltijan henkilökohtainen tunnistenumero;
 - c) asiakirjan haltijan syntymäaika;
 - d) asiakirjan voimassaolon päättymispäivä;
 - e) Yhdistyneen kuningaskunnan ISO-koodin sijasta koodi "UK";

- f) asiakirjan myöntävän Yhdistyneen kuningaskunnan laitoksen tunnistenumero ja lyhenne;
 - g) asiakirjan numero;
 - h) väliaikaisen asiakirjan osalta asiakirjan antamispäivä ja toimituspäivä sekä Yhdistyneen kuningaskunnan laitoksen allekirjoitus ja leima.
3. Yhdistyneen kuningaskunnan myöntämien etuuteen oikeuttavien asiakirjojen tekniset eritelmät on annettava viipymättä tiedoksi sosiaaliturvan yhteensovittamista käsittelevälle erityiskomitealle, jotta luontoisetuuksia myöntävien jäsenvaltioiden laitosten olisi helpompi hyväksyä kyseiset asiakirjat.

ENNAKKOSOPIMUSTA EDELLYTTÄVÄT LUONTOISETUUDET

(tämän pöytäkirjan SSC.17 artikla ja SSC.25 artiklan 1 kohta)

1. Tämän pöytäkirjan SSC.17 artiklan ja SSC.25 artiklan 1 kohdan nojalla annettaviin luontoisetuuksiin kuuluvat etuudet, joita annetaan kroonisten tai aiemmin todettujen sairauksien sekä raskauden ja synnytyksen yhteydessä.
2. Nämä määräykset eivät kata luontoisetuuksia, mukaan lukien kroonisten tai aiemmin todettujen sairauksien tai synnytyksen yhteydessä annettavat etuudet, jos toisessa valtiossa oleskelun tarkoituksena on kyseisten hoitojen saanti.

3. Kaikista elintärkeistä lääketieteellisistä hoidoista, joita voi saada vain erikoistuneessa hoitoyksikössä tai erikoistuneelta henkilöstöltä tai laitteilla, on tehtävä ennakolta sopimus vakuutetun henkilön ja hoidon antavan yksikön välillä, jotta varmistetaan, että vakuutettu henkilö saa hoitoa oleskellessaan valtiossa, joka ei ole toimivaltainen valtio eikä asuinvaltio.
4. Ei-tyhjentävä luettelo nämä kriteerit täyttävistä hoidoista on seuraava:
 - a) munuaisdialyysi;
 - b) happiterapia;
 - c) erityinen astmahoito;
 - d) sydämen kaikukuvaus kroonisten autoimmuunisairauksien tapauksessa;
 - e) kemoterapia.

(Tässä liitteessä olevan SSCI.48 artiklan 1 kohdassa tarkoitettut)
VALTIOT, JOTKA KÄYTTÄVÄT LUONTOISETUUKSIEN KUSTANNUSTEN
KORVAAMISESSA KIINTEÄMÄÄRÄISIÄ SUMMIA

IRLANTI

ESPANJA

KYPROS

PORTUGALI

RUOTSI

YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

SSC.11 ARTIKLAN SOVELTAMISTA KOSKEVAT
SIIRTYMÄMÄÄRÄYKSET

JÄSENVALTIOT
